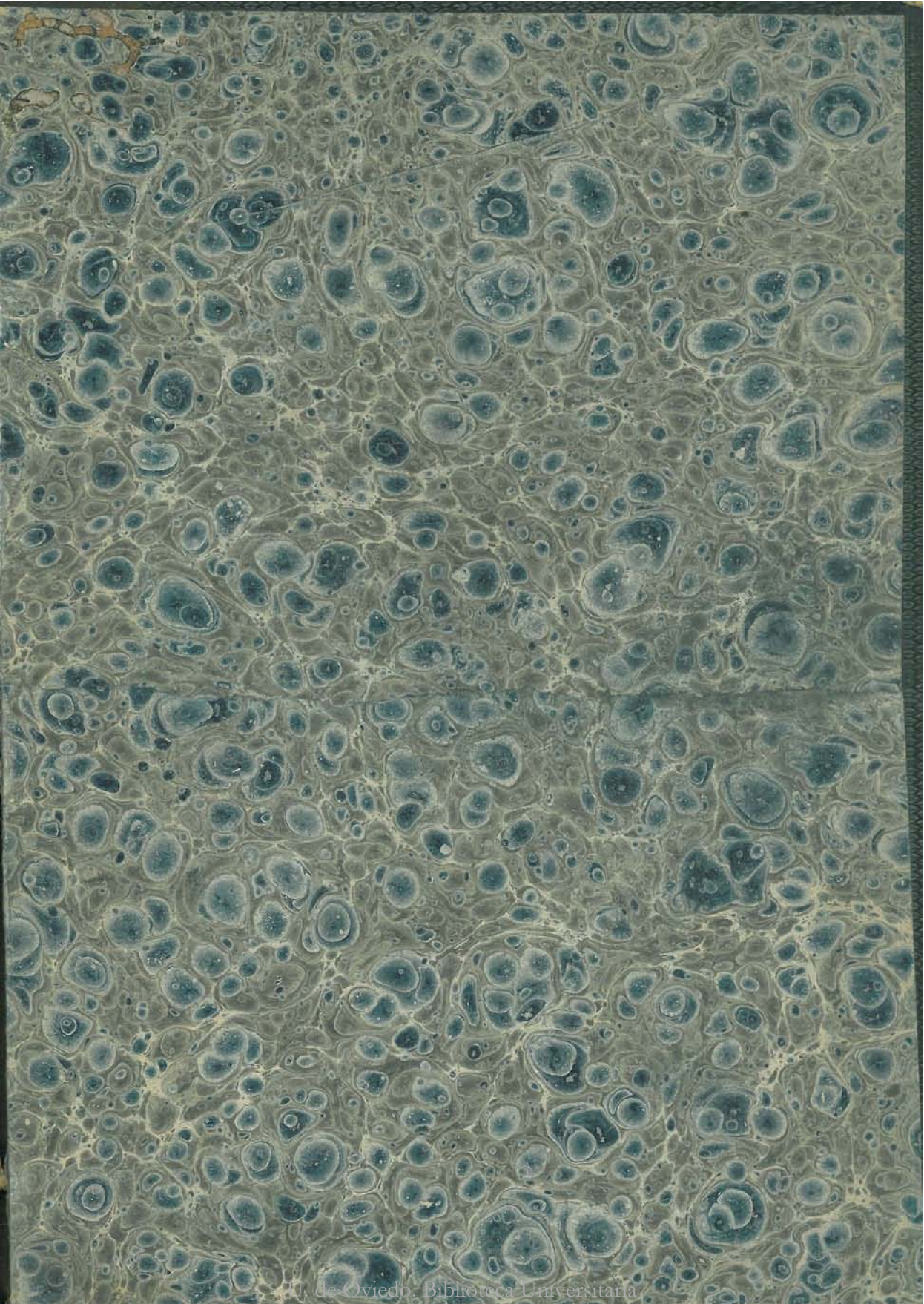
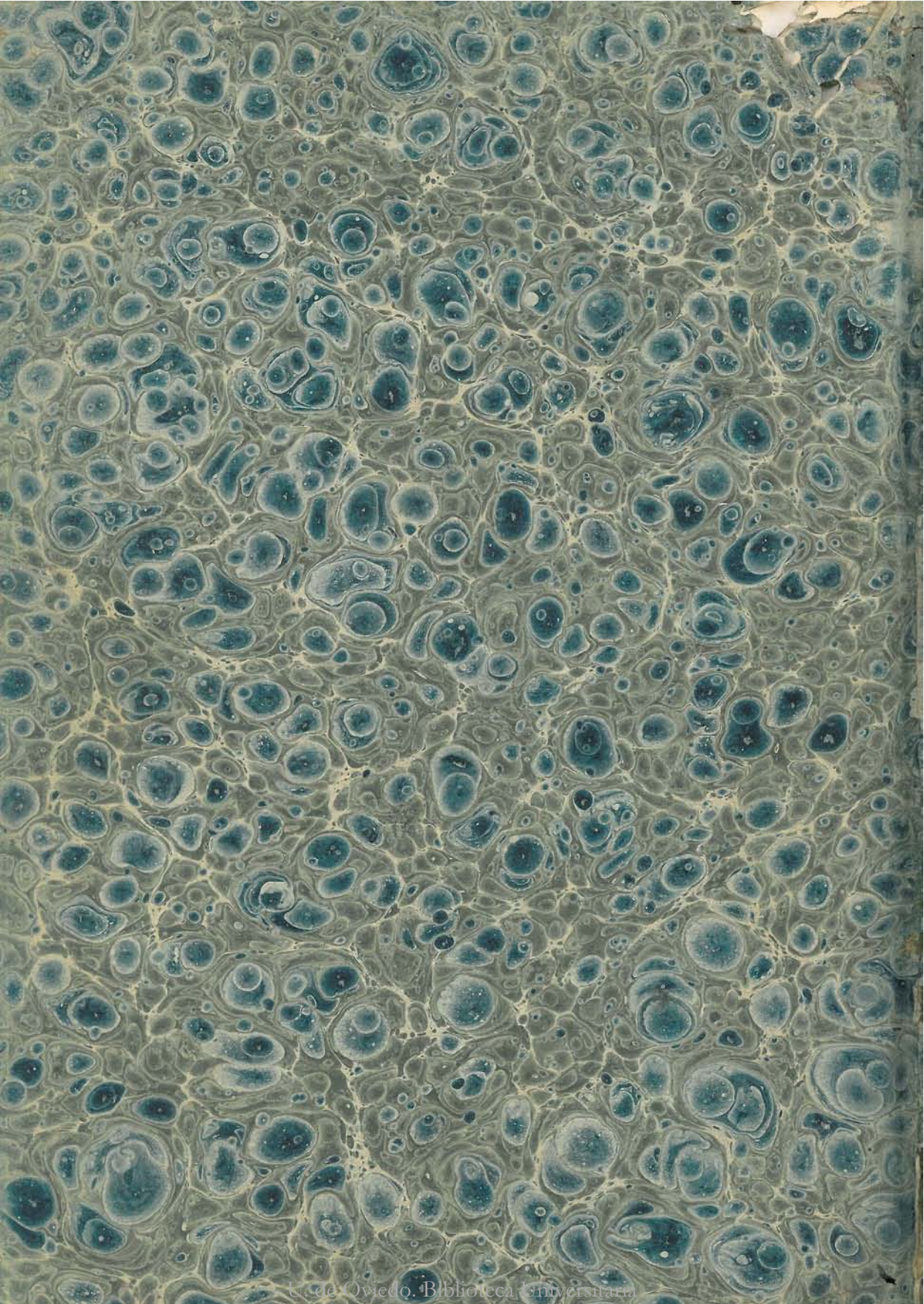


RE  
IA  
IS





57403 LA XVII 43 257 -

**MÉTODO**  
**PARA APRENDER**  
**EL INGLÉS.**

METODO

DE LA ARITHMETICA

DE LA ALGEBRA

CGD-513L

# EL IDIOMA INGLÉS

PUESTO AL ALCANCE DE TODOS,

6

# MÉTODO NATURAL

PARA

APRENDER EL INGLÉS DE UN MODO FACIL Y AGRADABLE SIN  
CANSAR LA MEMORIA.

POR

**DON FRANCISCO PIFERRER,**

MAESTRO DE LENGUAS, AUTOR DE VARIAS OBRAS FILOLÓGICAS, BACHILLER EN LETRAS  
POR LA UNIVERSIDAD DE FRANCIA, Y REGENTE DE LA DE MADRID.

—•••••—  
SEGUNDA EDICION, CORREGIDA Y AUMENTADA POR EL AUTOR.  
—•••••—



*Madrid.*

DESPACHO DE LIBROS DE LA CALLE DE PRECIADOS, NÚM. 68.

1852.

*Libros 852/65*

EL TITULO DE LA OBRA

DE DON FRANCISCO PIFERRER

# METODO NATURAL

ALFONSO DE LOS RIOS DE DON FRANCISCO PIFERRER

Esta obra es propiedad del Autor, y todos los ejemplares deben llevar su firma.

FRANCISCO PIFERRER

DE TUDAS OTRAS ESCUELAS, PUEBLOS Y VILLAGES DE ESPAÑA Y DE LOS PAISES LIMITROFOS

*Piferrer.*

IMPRESION EN LA TIPOGRAFIA DE DON FRANCISCO PIFERRER



MADRID. Imprenta de D. José Repullés, calle del Nuncio, 19, pral.



# PRÓLOGO

DE LA PRIMERA EDICION. (1)

---

EN tiempo de Carlos V y de su hijo Felipe II, cuando el sol no se ponía en las provincias de España, cuando nuestra patria estaba al frente de la civilización europea, todas las demás naciones se esforzaban en seguir sus huellas, en adoptar sus costumbres, haciendo alarde de hablar su idioma las cortes de Baviera, de Austria, de Francia y muchas otras. Pero si no hay dolor más cruel, como dice el poeta italiano, que acordarse de tiempos felices en días aciagos, ¿á qué volver á la memoria épocas de tanta gloria y brillantez? A la verdad, cuando el mal no tiene remedio, cuando no queda al hombre la más remota esperanza de recobrar el bien perdido, tristes y congojosos han de ser sus recuerdos. Mas ¿es por desgracia ese el estado de nuestra España? ¿Acaso huyeron para siempre su gloria, su poder, su felicidad? ¿No podemos ya sin hacernos ilusión divisar en un horizonte más ó menos lejano alguna vislumbre de esperanza? No llega por cierto nuestra confianza hasta el punto de creer que podamos fácilmente recobrar el antiguo esplendor, la antigua preponderancia de nuestros abuelos; pero estamos íntimamente convencidos que, ya por su posición topográfica, ya por la extensión de sus dominios, ya por el carácter caballeroso y esforzado de sus hijos, España está destinada á ocupar un lugar preferente al lado de las más importantes naciones. Por circunstancias que no es difícil ni tampoco necesario explicar, podrá oscurecerse su brillo, podrá momentáneamente desaparecer su importancia; pero sus derechos á influir de un modo poderoso en los destinos de las naciones son imprescriptibles, y bien pueden los españoles en todos tiempos aspirar á ser considerados y respetados de los demás pueblos. Y aunque nuestras modestas tareas nada tengan que ver con la política, séanos permitido decir de paso, que para llegar á ese fin tan noble como digno de todo corazón español, se hace ante todo indispensable desterrar de nuestro pecho esos enconos, esas discordias que tanto se oponen á la gloria y felicidad de la patria. Es menester unirnos y trabajar todos, cada uno según sus alcances, en la ilustración de nuestros conciudadanos. Y pues que se mudaron los tiempos, modifíquense también las ideas; reconozcamos sin rebozo, y sin rebajar en nada nuestro mérito personal é individual, que cesó España de ser la primera nación del orbe; empero sirva ese mismo conocimiento de incentivo para inflamar nuestros corazones, y alentarnos á trabajar con más ahínco en sostener cuanto sea posible el lustre del nombre español. Sigamos á nuestro turno las huellas de las dos naciones que en nuestros días rivalizan en gloria y poder; estudiemos los elementos que constituyen su prosperidad y elevación; sepamos aprovechar las lecciones de unión, de actividad física é intelectual, de comercio é industria que nos están dando; procuremos identificarnos con sus costumbres é idiomas, co-

---

(1) Se imprimió á principios del año 1847.

mo en otros tiempos hicieron ellas con respecto á nosotros; y si no llegamos á elevarnos al nivel de Inglaterra y Francia, podremos á lo menos alcanzar una posicion cual á España corresponde. Escitar pues en nuestros conciudadanos el deseo de familiarizarse con los idiomas francés é inglés; allanarles las dificultades que ofrecen estudios de esa clase; realzar por otra parte nuestra consideracion é importancia en aquellas dos naciones, mostrándoles cuán injusto es el desden con que miran nuestra lengua, y cuán exagerada la idea que tienen formada del abatimiento de nuestra nacion; recordarles cuánto deben ambas á nuestras antiguas riquezas materiales, literarias y científicas (1); tal es el fin de mis débiles esfuerzos y constantes desvelos. Tal es respectivamente el objeto que me he propuesto al publicar las dos obras para aprender el francés y el inglés (2). No es vanidad ni una especulacion mercantil lo que me ha retraido de seguir en mis lecciones la senda trillada y comun, sino el ver los pocos adelantos que por ella se obtienen, y un deseo ardiente de ser útil á los estudiosos. Hay á la verdad muchas gramáticas; numerosos son los maestros de lenguas; los aficionados á su estudio son innumerables; y es sin embargo escasisimo el número de los que llegan, no diré á hablar, mas ni aun á leer medianamente el francés ó el inglés. Hace ya muchos años que tan estraña anomalia llamó mi atencion, induciéndome naturalmente á investigar la causa de tan desagradable resultado. No olvidando que los romanos hablaban y escribian el griego con tanta pureza y facilidad como los atenienses mismos, me apliqué á conocer los medios de que se valian para estudiar dicha lengua con tan feliz éxito, y desde luego eché de ver que su método era muy diferente del que se sigue en nuestros dias para estudios análogos. Persuadidos los romanos de que una lengua no es un arte que pueda aprenderse con reglas y teoría, se esmeraban en adquirirla primero con la práctica, antes de pensar en estudiar su mecanismo. Y así, en lugar de comenzar, como se hace entre nosotros, por la esplicacion árida de las reglas gramaticales, principiaban por la lectura de buenos modelos y por la traduccion. En efecto, leer trozos selectos, traducirlos, cotejar el texto con la traduccion y ésta con aquel, escribir dichos trozos repetidas veces hasta que pudiesen reproducirlos con solo mirar la traduccion, corroborando al fin estos conocimientos prácticos con una sencilla esplicacion de las reglas mas esenciales, ese es el método que seguian los romanos para familiarizarse con el griego, y ese es el que me propongo plantear en nuestra patria. No se me esconde cuán poderosa es la costumbre; conozco cuán fuerte es el yugo que con frecuencia impone al hombre, no permitiéndole hacer uso de la razon; y preveo por consiguiente la indiferencia y tal vez el desagrado con que al principio los señores profesores verán un trabajo que solo se dirige á dar realce y atractivo al estudio de las lenguas, haciendo que las lecciones sean menos fastidiosas, menos dificiles y mas provechosas. Pero sean cuales fueren los obstáculos y dificultades que tenga que superar, intimamente convencido de la bondad de mis tareas, no perdonaré ningun esfuerzo ni sacrificio para darles feliz cima, y los resultados serán la mas completa confirmacion de mis promesas.

Madrid 15 de octubre de 1846.

---

(1) Véase mi *Tableau de la Littérature espagnole*.

(2) *El idioma inglés puesto al alcance de todos*.

# PRÓLOGO

## DE ESTA SEGUNDA EDICION.

DEBE principiarse el estudio de una lengua viva por la práctica, corroborándola despues con la teoría, ó es acaso preferible principiar por el estudio teórico de las reglas gramaticales? Muchísimas veces me hice á mí mismo esa cuestion, y largo tiempo la estudié antes de publicar mi método; porque si bien á primera vista la diferencia parece de poco momento, es en realidad de suma importancia.

Los que se proponen enseñar ó aprender una lengua por medio de la gramática, haciendo temas (1) ó composiciones sin haber hecho de antemano ningun estudio práctico, sin haber procurado conocer un poco el valor de las palabras y el genio de la lengua, se proponen levantar un edificio sin piedra fundamental. Ya sé que las reglas gramaticales se consideran precisamente como la base del estudio de una lengua; pero séame permitido asegurar que no hay máxima mas equivocada, siendo indispensable para que fuese verdadera que la gramática existiera antes que la misma lengua, lo cual repugna, no siendo la gramática sino un conjunto de observaciones que los sabios han hecho tocante al modo como se habla una lengua.

Pero si se empieza el estudio de una lengua por la práctica, oyendo y repitiendo con cuidado frases castizas, procurando entenderlas bien, y esplicando trozos selectos de autores clásicos, perfeccionando despues estos ejercicios y conocimientos prácticos con el estudio de los principios gramaticales; entonces se sigue un camino facil y seguro que ni estravía ni aun permite estraviarse.

La formacion y adopcion de las palabras y sus diversas combinaciones no son obra de cálculo y reflexion, sino de rutina y necesidad. Un pueblo habla una lengua, porque forzoso es hablar alguna para

---

(1) Se da el nombre de *tema* ó *composicion* á uno ó mas periodos de una lengua que ya se posee, dictados para que se traduzcan á otra que se estudia; y lo que se traduce de la que uno estudia á la que ya sabe se llama *version* ó *traduccion*.

manifestar los pensamientos; y sin que haya mediado propósito consigo mismo ni convenio con otros pueblos, habla mas bien una que otra por circunstancias independientes de su voluntad. Por eso cada lengua tiene sus modismos, sus giros propios, un aire característico, un genio particular, y los que pretendan á fuerza de raciocinio y reglas de gramática apropiarse esos modismos, ese genio propio de cada lengua, emprenden un trabajo tan inútil como largo, penoso é ingrato.

Al contrario, vemos con frecuencia á niños de familias extranjeras que, sin ningun estudio teórico, con solo frecuentar las escuelas y tratar con personas de nuestra nacion, hablan tan facilmente nuestra lengua como la de sus padres. Prueba incontestable de que toca á la práctica darnos las primeras lecciones de una lengua, como sucede con la materna, y de que se puede con ella sola aprender á hablar, siendo sin embargo muy importante corregirla y perfeccionarla con el estudio de las reglas gramaticales.

De algun tiempo á esta parte observo que varios profesores se declaran en favor de estas mismas ideas y adoptan mi método; pero como si fuesen los primeros en plantearlo, se atribuyen á sí mismos esclusivamente el mérito de la iniciativa. Desearia yo sin duda más justicia; sin embargo, ageno á toda vana ambicion, sin mas objeto en mis continuas tareas que el de ser útil, veo con satisfaccion esa tendencia á seguir un método que tanto tiempo y trabajo ha de ahorrar á los estudiosos. = Madrid 15 de Julio de 1852. = *F. Piferrer.*

## ADVERTENCIA.

Deseoso de consignar aqui la favorable acogida que generalmente han tenido mis obras, me permito trasladar á continuacion algunas de las muchas manifestaciones de aprobacion que han merecido de personas ilustradas é imparciales. Manifestaciones exentas por cierto de lisonja, pues que no tengo el honor de conocer personalmente á muchos de los que han tenido á bien favorecerme y alentarme con sus elogios y aplausos.

## DICTÁMEN

DE

**DON LUIS GONZAGA PAGE,**

inserto en la REVISTA DE EUROPA, tomo 2.º, página 147.

El método natural para aprender el francés es muy digno de su título. En efecto, el que enseña el Sr. Piferrer, es el mas natural, es el método como aprenden los niños su lengua patria. No es del todo nuevo en España, pues conocemos sus ventajas por esperiencia, habiéndolo practicado como discipulos; pero no creemos haya obra alguna impresa á propósito para ensayarlo, como la que ahora examinamos. El Sr. Piferrer está dando estos trabajos no solo respecto al francés, sino tambien al inglés. Aplaudimos su celo por la utilidad que reporta á nuestra patria, y escitamos su laboriosidad para que siga allanando las dificultades que ofrece el hoy dia indispensable estudio de estos idiomas. El método consiste en la repeticion; á fuerza de hacer una misma cosa es como se aprende á hacerla bien. Para el estudio de una lengua se escoge un período cualquiera, leyéndolo de modo que quede fija la exacta pronunciacion de cada palabra. Procédese despues á verterlas una por una en nuestro propio idioma sin cuidarse del ningun sentido del período asi vertido; y despues se traduce libremente en correcto lenguaje. Multiplicando estos ejercicios con distinto orden é indefinidamente, se llega á saber el valor de cada una de las palabras que juegan y su significado; y variando los períodos se aprenden del mismo modo nuevas palabras. La traduccion literal es muy útil para la construccion, apareciendo patente el diverso giro de cada idioma. A estos ejercicios suele añadirse el analisis gramatical, que completa el sistema dando á conocer la sintáxis y locucion propia, y enseñando el recto uso de las preposiciones, punto muy difícil en el estudio del lenguaje. Ahora se conocerá facilmente es justa la alabanza que ha merecido el Sr. Piferrer á varias personas ilustradas, y la que tenemos un placer en concederle.

*Albacete y Mayo 25 de 1846.* = Sr. D. Francisco Piferrer. = Muy apreciable Sr. mio: acabo de leer el anuncio concerniente á su obra titulada «El francés al alcance de todos.» Aficionado á esta clase de publicaciones, y seguro de que V. habrá resuelto un problema tan difícil y de tan provechosas consecuencias, quiero que V. tenga la bondad de suscribirme.

Tengo el honor, etc. = *Cristóbal Valera*, abogado.

*Albacete y Julio de 1846.* = Muy apreciable Sr. mio... = Mucho celebraré que V. concluya pronto esta publicacion, y que luego nos envíe la de *El idioma inglés*, pues si esta corresponde á la primera, habrá hecho un señalado servicio á su patria. Con esto indico á V. bastante el ventajoso juicio que he formado de las dos entregas vistas hasta el dia.

Continúe V. en empresa tan útil y digna del reconocimiento público, y vea V. en qué pueda, etc. = *Cristóbal Valera*, abogado.

Sr. D. Francisco Piferrer. = *Valladolid, Noviembre 30 de 1846.* = Muy apreciable Sr. mio: he adquirido un prospecto del Método novísimo para la enseñanza de las lenguas vivas, el cual me ha agradao por su sencilla originalidad y escelentes resultados que promete.

Ruego á V. se sirva inscribirme en el número de sus suscritores.

Tengo el honor, etc. = *Blas L. Morales*, Empresario del Colegio de 2.ª enseñanza.

Sr. D. Francisco Piferrer. = *Sevilla y Marzo 26 de 1847.* = Muy Sr. mio... = Aprovecho esta ocasion para darle mil y mil enhorabuenas por la invencion de su Método, que sin disputa es el mejor hasta el dia, y ademas le ofrezco el mejor afecto, etc. = *Joaquin Infante*, Presbítero.

Sr. D. Francisco Piferrer. = *Rivadeo 19 de Abril de 1847.* = Muy Sr. mio: recibí á su tiempo su favorecida con fecha 30 del próximo pasado, igualmente el cuaderno para la correcta lectura del francés, y la 1.ª entrega del *Método de inglés*. Ambas cosas á mi corto modo de entender estan con la maestría y sencillez que eran de esperar de su digno autor, y creo que el público sabrá aprovecharse de tan útil trabajo, á medida que se generalicen los favorables resultados que son de esperar. = Soy de V., etc. = *Manuel Reinante*.

Sr. D. Francisco Piferrer. = *Barcelona y Setiembre 28 de 1847.* = Muy Sr. mio: al capitán de mi batería, á quien enseñé las dos aventajadas obras que V. se ha servido dar á luz, le han gustado, y en carga se sirva V. remitirle un ejemplar de cada una.

Se repite de V., etc. *Mariano Gregorio*, capitán graduado alferrez de artillería.

Sr. D. Francisco Piferrer. = *San Fernando 17 de Octubre de 1847.* = Muy Sr. mio... = Mucho han gustado aqui sus dos métodos y diccionario...

Su mas atento, etc. = *Francisco de P. Garrido*, primer calculador del Observatorio astronómico de San Fernando.

*Rapport de M. SALVATORI, professeur de langues vivantes, sur le Dictionnaire de M. Piferrer.*

MONSIEUR :

J'ai examiné avec la plus scrupuleuse attention votre *Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol* sous le rapport de la nomenclature, de la prononciation figurée et de l'accent de Prosodie.

Quant à la nomenclature, je n'hésite pas à déclarer que le choix des mots est parfait; que les diverses acceptions que vous avez données ne laissent rien à désirer, et que, tout en enrichissant votre Dictionnaire d'une foule de significations nécessaires et indispensables, vous avez su, avec un tact dont on doit vous savoir gré, écarter toutes celles que le jeune âge ne doit pas apprendre.

Pour ce qui concerne la prononciation figurée, les difficultés qui n'étaient pas insurmontables, vous les avez vaincues; je dis qui n'étaient pas insurmontables, car, comme vous le dites dans l'avertissement qui précède l'ouvrage, il y a quelques sons qui, ne pouvant pas être parfaitement représentés par des signes graphiques, exigent la vive voix.

Relativement à l'accent de Prosodie, il serait fort utile que votre exemple fût suivi par tous ceux qui s'occupent d'ouvrages de cette nature. En effet, la prononciation d'une syllabe brève, ou longue, change bien souvent la signification des mots, en même temps qu'elle choque l'oreille d'une manière désagréable. Vous avez surmonté la difficulté avec beaucoup de bonheur, et, sous ce point de vue, votre ouvrage est fort utile, non-seulement pour ceux qui commencent l'étude de l'espagnol, mais aussi pour ceux qui en ont une connaissance plus approfondie.

Agréez, Monsieur, etc.

FERDINAND SALVATORI,

*Professeur de langues vivantes au Collège de Perpignan,  
traducteur-interprète juré des Pyrénées-Orientales.*

## MÁXIMAS.

Pocas reglas, muchas reflexiones, y sobre todo mucha práctica, ved ahí la llave de todas las artes.

DUCLOS.

Las lenguas no se hicieron por reglas ó por arte, sino por el uso comun de las gentes.

LOCKE.

Al uso toca darnos sobre todo las primeras lecciones de una lengua.

PLUCHE.

No puede uno aprender la gramática de una lengua, sea la que fuere, sino cuando ya sabe hablar, cuando ya sabe conversar.

SICARD.

Ya habia poetas y oradores, antes que se pensara en hacer gramáticas, poéticas y retóricas.

CONDILLAC.

He observado que los que mejor saben las reglas, no siempre son los que hablan una lengua estrangera con mas facilidad.

---

## EJERCICIOS.

- 1.º Se lee la columna de pronunciacion, que es la mas facil.
- 2.º Se pasa á la columna de testo, procurando leerla exactamente como indica la columna de pronunciacion.
- 3.º Se lee atentamente y repetidas veces la traduccion interlineal, hasta que pueda uno decir las voces inglesas en español, y aun las españolas en inglés.
- 4.º Se lee alternativamente el testo y la traduccion, repitiendo este ejercicio hasta que se pueda traducir el primero en español, y aun reproducirlo en inglés con solo mirar la traduccion.
- 5.º y último. Se copia exactamente el testo, ensayándose en escribirlo tantas veces como sea necesario, hasta llegar tambien á reproducirlo correctamente por escrito con solo mirar la traduccion, aprendiendo de este modo simultánea y progresivamente á leer, traducir, hablar y escribir.



# MÉTODO

## PARA APRENDER EL INGLÉS.

### Lectura.

#### LECCION PRIMERA.

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
Be prudent to day, it would be madness to defer.	Bi prúdent tu-dé, it ud bi mádnes tu difer.	Sé prudente desde hoy, pues sería una locura diferir. <i>no es cas-tella no e-me parece mejor el verbo. Continuar</i>
Frequent good company, if you would keep a good name.	Fricuént gud cómpañi, if yu ud kíp e gud nèm.	Allégate á los buenos, si quieres tener buena fama.
Spend your time in good duties, and your money in good works.	Spend yur táimin gud diútis, and yur móni in gud uórks.	Emplea el tiempo en buenas ocupaciones, y tu dinero en buenas obras.
Silence grants consent.	Sáilens grants consént.	Quien calla otorga.
Keep your copy-book clean from blots.	Kíp yur cópi-buk clín from blots.	Tenga usted su cartapacio limpio de borrones.
Are you to write to your friend? Yes, I am to do it.	Ar yu tu ráit tu yur frend? Yes, ái am tu du it.	Debe usted escribir á su amigo? Sí, tengo que escribirle. <i>hacerlo</i>

#### TRADUCCION INTERLINEAL.

Be prudent to day, it (would be) madness (to defer). Frequent good company, Sed prudentes hoy, ello sería locura diferir. Frequentad buena compañía, if you would keep a good name. Spend your time in good duties, si vos quereis tener un buen nombre. Emplead vuestro tiempo en buenas ocupaciones, and your money in good works. Silence grants consent. Keep your y vuestro dinero en buenas obras. Silencio da consentimiento. Guardad vuestro copy-book clean from blots. Are you to write to your friend? Yes, I cartapacio limpio de borrones. Estais vos para escribir á vuestro amigo? Sí, yo am to do it. estoy para hacer eso.

TESTO INGLÉS.

PRONUNCIACION.

TRADUCCION.

May I believe you love me? Yes, I love you. God bless me! You weep, my poor good friend! You weep! Stop your tears, I pray. Men are not born to be constantly blest.

Mé ai biliv yu lov mi? Yes, ai lov yu. God bles mi! Yu uíp, mái pur gud frend! Yu uíp! Stop yur tírs, ai pré. Men ar not bôrn tu bi cónstant- li blest.

Puedo yo creer que usted me ama? Sí, yo le amo á usted. Válgame Dios! usted llora, mi pobre buen amigo! usted llora! Enjugué usted las lágrimas, le ruego. Los hombres no nacieron para ser siempre felices.

May I believe (se supte that) you love me? Yes, I love you. God bless me! *Puedo yo creer que vos amais me? Sí, yo amo vos. Dios bendiga me!* You weep, my poor good friend! You weep! Stop your tears, I pray. *Vos llorais, mi pobre buen amigo! Vos llorais! Detened vuestras lágrimas, yo ruego. Hombres son no nacidos para ser constantemente felices.*

## LECCION II.

## A.

## TESTO INGLÉS.

God of my life and author of my days! let my poor voice proclaim your infinite greatness, your glory and magnificence. If I stray friendless in a vale of tears, still let my steady mind see your goodness; teach me to feel only my friend's calamity; to regard with awe your rightfull decrees, and impart me your grace to adore your providence in all.

## PRONUNCIACION.

God ov mái láif and ôzor ov mái dés! let mái pur vóis proclém yur infinit grétnes, yur glóri and magnífens. If ái stré fréndles in e vél ov tirs, stíl let mái stédi máind sí yur gúdnés; tich mi tu fil ónli mái frénds calámíti; tu rigárd uidz ô yur ráitful dicris, and impárt mi yur grés tu adór yur próvidens in ôl.

## TRADUCCION.

Ó Dios de mi vida y autor de mis dias! permíte que mi pobre voz proclame tu infinita grandeza, tu gloria y magnificencia. Si me hallo desamparado en este valle de lágrimas, haz con todo que mi alma reconozca firmemente tu bondad; enseñame á sentir solamente las miserias del prójimo, á respetar tus justos juicios, y concédeme la gracia de adorar tu providencia en todas cosas.

## TRADUCCION INTERLINEAL.

God of my life and Author of my days! let my poor voice proclaim  
 Dios de mi vida y Autor de mis dias! permitid mi pobre voz proclamar  
 your infinite greatness, your glory and magnificence. If I stray friendless  
 vuestra infinita grandeza, vuestra gloria y magnificencia. Si yo ando desamparado  
 in a vale of tears, still let my steady mind see your goodness,  
 en un valle de lágrimas, todavía permitid mi firme espíritu ver vuestra bondad,  
 teach me to feel only (my friend's) calamity; to regard with  
 enseñad me á sentir solamente (la de mi amigo) calamidad; á mirar con  
 awe your rightfull decrees, and impart me your grace to adore  
 respeto vuestros rectos decretos, y conceded me vuestra gracia para adorar  
 your providence in all.  
 vuestra providencia en todo.

:

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
Keep faith with all men, and abstain from a lie.	Kíp fész uidz ôl men, and abstén from é lái.	Cumple tu palabra con todos, y guárdate de mentir.
Quietness and con- tent are mates most ex- cellent.	Cuáietnes and con- tént ar méts most ék- selent.	La tranquilidad y el contento son los mejores compañeros.

Keep faith with all men, and abstain from a lie. Quietness and  
Guardad fé con todos hombres, y absted de una mentira. Quietud y  
content are mates most excellent.  
contento son compañeros (los mas) escelentes.

### TEORÍA.

Hay tres especies de *a*, que son, *a* abierta, *a* cerrada y *a* grave. La primera se pronuncia como en español. La *a* cerrada suena como la *e* castellana en la voz *té*. La *a* grave se pronuncia entre *a* y *o*; participando mas de esta última, por cuyo motivo se la sustituimos en la pronunciación figurada. Estos sonidos pueden estar ó no estar acentuados, y de ahí resulta el desacuerdo de los gramáticos tocante á esta letra, dándole unos cuatro sonidos, otros cinco, y algunos hasta seis, considerando como dos sonidos diferentes alguno ó cada uno de los tres que van indicados, conforme esten ó no acentuados. Por ejemplo: en las voces *path*, senda, y *hat*, sombrero, la *a* suena como en castellano, con la diferencia que en *path* es larga, y en *hat* muy breve, y así consideran esas dos *a* como dos diferentes sonidos. Es de advertir que el acento nunca se escribe en inglés.

En la terminación *age* la *a* se pronuncia como una especie de *i* muy corta.

La *a* principia cinco diptongos, que son, *ai*, *ay*, *ao*, *au*, *aw*; y dos triptongos, que son, *awe*, *aye*.

*Ai*, *ay*, suenan como la *a* cerrada; v. g. *Airiness*, ligereza, pron. *érines*. *Ai* en la terminación *ain*, suena como *i*; v. g. *Captain*, capitán, pron. *cáptin*. Véanse las excepciones en el apéndice puesto al fin de este tratado.

*Ao* suena tambien como *a* cerrada en la voz *gaol*, cárcel, con sus compuestos y derivados, como, *gaoler*, carcelero.

*Au*, *aw*, suenan como *a* grave; así, *maul*, martillo, *paw*, garra, pron. *mól*, *pó*. *Au* suena como *a* española en *aunt*, tia, *draught*, trago, *gaunt*, flaco, *haunt*; guardada, *laugh*, risa, con sus compuestos y derivados.

*Aye* se pronuncia como *éi*; v. g. *Gayety*, alegría, pron. *guéitt*.

*Awe* se pronuncia como *ó* grave; v. g. *awe*, respeto, *próh*. ó.

## LECCION III.

## E.

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
Honesty and truth are always very commendable.	Ónesti and truz ar ðlues véry coméndabl.	La honradez y la verdad son siempre muy recomendables.
If you believe it convenient to seem good, be so indeed, and your goodness will evidently appear to every one's content; for truth carries its own light and evidence with itself, and will commend you to every man's esteem.	If yu biliv it convenient tu sim gud, bi so indíd, and yur gúdnnes uil évidentli apir tu éværi uóns contént; for truz cárris its on láit and évidens uidz itself, and uil coménd yú tu éværi mans esteem.	Si creemos conveniente parecer buenos, seámoslo en realidad, y nuestra bondad se manifestará claramente con satisfaccion de todos, pues la verdad lleva consigo su propia luz y evidencia, y nos recomienda al aprecio de todos los hombres.
A man's felicity can never be permanent. We may consider our	E mans filisiti can névæ'r bi pérmanent, Uí mé considæ'r óur	La felicidad del hombre no puede nunca ser durable. Podemos considerar

## TRADUCCION INTERLINEAL.

Honesty and truth are always very commendable. If you believe it  
*Honradez y verdad son siempre muy recomendables. Si vos creéis eso*  
 conveniente (to seem) good, be so indeed, and your goodness  
*conveniente parecer bueno, sed así (en realidad), y vuestra bondad*  
 (will appear) evidently to (every one's) content; for truth carries  
*aparecerá evidentemente á (de cada uno) satisfaccion; pues verdad lleva*  
 its own light and evidence with itself, and (will commend) you to  
*su propia luz y evidencia con (ella misma), y recomendará os á*  
 (every man's) esteem. (A man's) felicity can never be permanent.  
*(de cada hombre) aprecio. (De un hombre) felicidad puede nunca ser permanente.*  
 We may consider our  
*Nosotros podemos considerar nuestra*

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
life like a garden sown with nettles and violets, with flowers and thorns.	láif láik e gárdn son uidz netls and váiolets, uidz flóucers and zorns.	nuestra vida como un jardin sembrado de orti- gas y violetas, de flores y espinas.

life like a garden sown with nettles and violets, with flowers and thorns.  
vida como un jardín sembrado con ortigas y violetas, con flores y espinas.

### TEORÍA.

Hay en inglés cuatro especies de *e*, que son, *e* castellana, *e* inglesa, *e* oscura y *e* muda. La primera, como lo indica el nombre que le doy, suena como en español, así, *bed*, cama, *pet*, enojo, pronúnciense *bed*, *pet*. La *e* inglesa suena como la *i* castellana; v. g. *belief*, creencia, pron. *bilíf*. La *e* oscura suena entre *a* y *e*, algo mas clara que la *eu* de los franceses, y la figuramos así *æ*, como *term*, término, pron. *tærm*. La *e* muda carece de sonido, y la suprimimos en la pronunciacion figurada; v. g. *scene*, escena, pron. *sin*.

Por escepcion la *e* suena como *a* española en *clerk*, escribiente, y *sergeant*, sargento.

La *e* principia siete diptongos, que son, *ea*, *ee*, *ei*, *ey*, *eo*, *eu*, *ew*; y cuatro triptongos, que son, *eau*, *eye*, *eou* y *ewe*.

*Ea* se pronuncia en general como *i*, así, *beam*, viga, *bean*, haba, pron. *bim*, *bin*. Tiene el sonido de *e* en las voces que siguen: *abreast*, *already*, *ahead*, *beadstead*, *behead*, *bespread*, *bestead*, *bread*, *breadth*, *breakfast*, *breast*, *breath*, *cleanly*, *cleanse*, *dead*, *deaf*, *dearth*, *death*, *earl*, *earnest*, *earth*, *endeavour*, *feather*, *head*, *heard*, *hearse*, *hearth*, *heath*, *heaven*, *heavy*, *jealous*, *instead*, *leant*, *learn*, *leather*, *leaven*, *meadow*, *meant*, *measure*, *peasant*, *pheasant*, *pheasantry*, *pleasure*, *read*, *ready*, *realm*, *rehearsal*, *seamstress*, *searse*, *spread*, *stead*, *steath*, *sweat*, *thread*, *threat*, *treachery*, *tread*, *treadle*, *treasure*, *wealth*, *weapon*, *weather*, *yearn*, *zealot*, *zealous*, con sus compuestos y derivados.

Se pronuncia como la *e* de la voz castellana *té* en *bear*, *break*, *great*, *pear*, *steak*, *swear*, *tear*, *raja*, *wear*, con sus compuestos y derivados.

Se pronuncia como *a* en *heart*, *hearken*, y derivados.

Seguido de *r* en fin de diccion, se pronuncia como *iæ*; v. g. *fear*, *near*, *year*, pron. *fæer*, *næer*, *iæer*.

*Ee* suena tambien como *i* castellana; v. g. *leek*, puerro, *leer*, ojeada, pron. *lik*, *lir*. Se pronuncia como la *e* de *té* en las contracciones *e'er*, *ne'er*, por *ever*, *never*, y como *i* en *e'en* por *even*. En las voces compuestas de la preposicion *re* las dos *ee* se pronuncian separadamente; la primera como *i*, y la otra con el sonido que le corresponda conforme á su posicion.

*Ei* se pronuncia como la *e* de *té*; v. g. *feint*, ficcion, pron. *fént*. Cuando lleva el acento en voces de mas de una silaba, suena como *i*, así, *deceit*, engaño, *deceitful*, engañoso, *either*, uno ú otro, *neither*, ni uno ni otro, pron. *dicít*, *disítful*, *idzær*, *nidzær* (véase la *th*).

*Ey* suena como la *e* de *té*; pero se pronuncia *i* en *key*, llave, como tambien siendo final de voz que tenga el acento en la silaba anterior.

*Eo* suena como *i*, en *people*, pueblo, *seaf*, feudo: como *o* en *George*, Jorge, *georgic*, geórgico, y derivados: como *e* en *Leopard*, Leopardo, pron. *Lépærd*: como *æ* en *surjeont*, cirujano, *dungeon*, calabozo, *pigeon*, palomo, *widgeon*, avucasta, *escutcheon*, escudo: y como *yú* en *feod*, feudo, *feodal*, feudal, y derivados.

*Eu, ew*, se pronuncian como *yú*. Sin embargo *ew* suena *o* en *shew, sew, strew*. Excepto en esta última voz, cuando está precedido de *r*, se pronuncia *u*; v. g. *brew*, mezcla, *crew*, cuadrilla, pron. *bru, cru*.

Los triptongos se pronuncian así: *eau* como *o*; pero suena *iú* en *beauty*, belleza, *beauteous*, hermoso, con sus compuestos y derivados.

*Eou* suena como *iæ*. *Eye*, ojo, se pronuncia *ái*; y *ewe*, oveja, se pronuncia *yú*.

## LECCION IV.

### I Y.

#### TESTO INGLÉS.

#### PRONUNCIACION.

#### TRADUCCION.

History admits of no light ornaments, no flippancy of style, no quaintness of wit; it needs noble ornament and elegance, gravity and dignity.	Ístori admít ov no láit órnaments, no flípansi ov stáil, no cuéntnes ov uít; it nids nobl órnament and éligans, gráviti and digniti.	La historia no admite adornos triviales, ni ligereza de estilo, ni sutileza de ingenio; ella requiere elegancia y nobles adornos, gravedad y dignidad.
---	--	--

We are all perfectly satisfied with your comportment.	Uí ar òl perféctli sátsifaid uíd z yur comportment.	Estamos todos completamente satisfechos de la conducta de usted.
---	---	--

You may wait for me till doomsday.	Yú mé uét for mi til dúmsde.	Aguárdeme usted sentado.
------------------------------------	------------------------------	--------------------------

I am to-day, dear sister, to take leave of you for some time, and of	Ai am tu-dé, díer sístær, tu ték liv ov yú for som táim, and ov	Querida hermana, hoy tengo que despedirme de tí por algun tiempo, y de
--	---	--

#### TRADUCCION INTERLINEAL.

History admits of no light ornaments, no flippancy of style, no *Historia admite de ningunos ligeros adornos, ninguna ligereza de estilo, ninguna* quaintness of wit; it needs noble ornament and elegance, gravity and *sutileza de ingenio; ella necesita noble ornato y elegancia, gravedad y* dignity. We are all perfectly satisfied with your comportment. *dignidad. Nosotros estamos todos perfectamente satisfechos con vuestra conducta.* You may wait for me till doomsday. I am to-day, Vos podeis aguardar por mí hasta (dia del juicio final). Yo estoy hoy, dear sister, to take leave of you for some time, and of *querida hermana, para tomar despedida de vos por algun tiempo, y de*

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
Paris for ever; I believe to begin to morrow my travel through Spain.	Páris for évør; ái biliv tu big-in tu môrro mái trável zru Spén.	París para siempre, creo que mañana me pondré en camino para España.

Paris for ever; I believe (to begin) (to morrow) my travel through Spain.  
 París por siempre; yo creo comenzar mañana mi viaje (al través de) España.

### TEORÍA.

Hay en inglés tres especies de *i*, que son, *i* castellana, *i* inglesa, *i* oscura. La primera suena como en español; la inglesa se pronuncia como *ái*; la *i* oscura tiene el mismo sonido que la *e* oscura, y en consecuencia la figuramos del mismo modo. Las tres pueden estar acentuadas, como en *caprice*, *silence*, *virtue*, que se pronuncian *caprís*, *sáilens*, *værtchiú*, con el acento en la sílaba formada por la *i*; ó dejar de estar acentuadas, como en *vanity*, *exercise*, *virtu*, que se pronuncian *vániti*, *éksersais*, *værtchiú*, con la *i* sin acento.

Lo dicho de la *i* se aplica hasta cierto punto á la *y*.

La *i* principia los diptongos *ia*, *ie*, *io*; y los tres triptongos *ieu*, *iew*, *iou*. *Ia*, *io*, por regla general se pronuncian separadamente, conservando á cada letra su propio valor. Sin embargo *ia* se pronuncia solamente *i* en las voces *carriage*, *carruage*, *marriage*, casamiento, *miniature*, miniatura, y *parliament*, parlamento. Tambien se pronuncia *i*, el diptongo *ie*, como *field*, campo, pron. *fíld*. En *friend*, amigo, suena como *e*, pron. *frend*.

Los triptongos *ieu*, *iew*, suenan como *iú*. La voz *lieutenant*, teniente, se pronuncia de dos modos, *liéstænant* y *liútænant*. *Iou* se pronuncia como la *e* oscura (véase la 3.ª lección).



## LECCION V.

## O.

## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

Every good and every perfect gift are from above.

Wisdom and virtue, riches and honour, come from God.

I expect you will write me at least once a week.

I am sorry to trouble you so far.

One day a simple swain attended a flock on a mountain, and saw a bear.

If youth be trifled away without improvement, our life will probably be contemptible.

Éværi gud and éværi pærfæct giuft ar from abœv.

Uísðem and vœrtchiu, ritçhis and ónær, cœm from God.

Ái ekspéct yu uíl ráit mi at list uóns e uik.

Ái am sôrri tu trœbl yu so far.

Uón dé e simpl suén aténded e flok on e móuntin, and sô e bér.

If yuz bi tráifld aué uidzót imprúvment, óur láif uíl próbabli bi contéptibl.

Todo bien y toda perfecta dádiva son de arriba.

La sabiduría y la virtud, las riquezas y el honor, vienen de Dios.

Espero que tendrá usted á bien escribirme una vez á lo menos cada semana.

Siento mucho importunar á usted de ese modo.

Cierto dia un sencillo zagal guardaba un rebaño en la montaña, y vió un oso.

Si la juventud se pasa en cosas vanas, nuestra vida será probablemente despreciable.

## TRADUCCION INTERLINEAL.

Every good and every perfect gift are from above. Wisdom and virtue, riches  
*Cada bien y cada perfecto don son de arriba. Sabiduría y virtud, riquezas*  
 and honour, come from God. I expect (se supte that) you (will write) me at  
*y honor, vienen de Dios. Yo espero que vos escribireis me á*  
 least once a week. I am sorry (to trouble) you so  
*(lo menos) (una vez) una semana. Yo estoy apesadumbrado incomodar os tan*  
 far. One day a simple swain attended a flock on a mountain, and saw a  
*lejos. Un dia un sencillo zagal guardaba un rebaño en una montaña, y vió un*  
 bear. If youth be trifled away without improvement, our life (will be)  
*oso. Si juventud ser pasada afuera sin provecho, nuestra vida será*  
 probably contemptible.  
*probablemente despreciable.*

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
Our bliss and true honour consist in rectitude of mind, in a mind superior to fear, superior to prosperity and adversity.	Óur blis and tru ó. nær consist in réctitiud ov máind, in a máind siupírícet tu fiær, siupírícet tu prospériti and advérsiti.	Nuestra felicidad y nuestro verdadero honor consisten en la rectitud del espíritu, en un espíritu inaccesible al temor, superior á la prosperidad y adversidad.

Our bliss and true honour consist in rectitude of mind, in a  
 Nuestra felicidad y verdadero honor consisten en rectitud de espíritu, en un  
 mind superior to fear, superior to prosperity and adversity.  
 espíritu superior á temor, superior á prosperidad y adversidad.

### TEORÍA.

Hay seis especies de *o*, que son, *o* alfabética, *o* grave, *o* regular, *o* oscura, *o* cerrada y *o* muda. Dispónganse los órganos de la voz como para pronunciar *u*, sacando los labios extraordinariamente afuera; mas al instante de espeler el aire, sin mudar en nada la disposición de la boca, pronúnciese *o*, y resultará precisamente el sonido de la *o* alfabética, que es igual al de la vocal compuesta francesa *au*, y lo figuramos así, *o*, como en la voz *so*.

Para pronunciar la *o* grave, se abre la boca en ademan de pronunciar *a*, mas al instante de espeler el aire, sin mudar en nada la disposición de los órganos, se procura articular *o*. Figuramos este sonido con el acento cincunflejo de este modo, *ó*, como en la voz *sorry*.

La *o* regular suena como en español.

Disponiendo la boca como para pronunciar *e*, y procurando, sin mudarla de esta disposición, pronunciar *o*, resulta el sonido de la *o* oscura, que figuramos así, *æ*, por ser casi igual al de la *e* y de la *i* oscuras, como se ve en las voces *above*, *wisdom*.

La *o* cerrada se pronuncia como la *u* castellana; así, *to move*, mover, pron. *tu múv*.

La *o* muda carece de sonido, y le sustituimos el guion (-), ó la suprimimos enteramente en la pronunciación figurada.

La *o* principia siete diptongos, que son, *oa*, *oe*, *oi*, *oy*, *oo*, *ou*, *ow*, y el triptongo *owe*.

*Oa* suena generalmente como *o* alfabética; así, *moan*, lamento, pron. *møn*. En los disílabos acentuados en la primera sílaba, suena como *o* oscura; así, *cupboard*, alacena, pron. *kæpbærd*, con el acento en *cup*. Se pronuncia como *ó* grave en las voces *broad*, ancho, y *abroad*, afuera, así, *bròd*, *abròd*.

*Oe* se pronuncia como *o* alfabética; v. g. *foe*, enemigo, pron. *fó*. Suena como *u* en las voces *canoe*, canoa, *coe*, blanco, y *shoe*, zapato, pron. *canú*, *cu*, *chu*. En las voces tomadas del griego ó del latín se pronuncia *e*, como, *Phoenix*, Fénix, pron. *Féniks*. Algunos escriben *Phenix*, y pronuncian *Fíniks*.

*Oi*, *oy* se pronuncian como en castellano.

*Oo* suena como *u*; así, *doom*, juicio, *foot*, pie, *loom*, telar, pron. *dúm*, *fút*, *lúm*. En *door*, puerta, y *floor*, piso, se pronuncia como *o* alfabética, así, *dør*, *flor*. En *blood*, sangre, y *flood*, inundación, suena *o* oscura, así, *blød*, *flød*. Suena como *o* alfabética y *o* regular juntas, ó sea *oo*, en algunas voces tomadas del griego; así, *zoography*, zoografía, pron. *soógraf*.

*Ou* se pronuncia como *o* oscura y *u* reunidas, ó sea *œu*. Suena solamente como *o* oscura en las voces que siguen: *adjourn (to)*, diferir, *bourgeon (to)*, brotar, *chough*, chova, *country*, país, *couple*, par, *courage*, valor, *courtesy*, cortesía, *cousin*, primo, *double*, doble, *enough*, bastante, *flourish*, floreo, *gourmet*, trilla, *housewife*, ama, *journey*, jornada, *joust*, justa, *mouch (to)*, mascar, *nourish (to)*, nutrir, *rough*, áspero, *scourge*, azote, *slough*, mirada cabizbaja, *southerly*, casi meridional, *touch*, contacto, *tough*, correoso, *trouble*, disturbio, *young*, jóven, con sus compuestos y derivados; y en los acabados en *our*, *ous*, con tal que tengan el acento en la sílaba anterior, como *honour*, honor, *famous*, famoso, pron. *ónær*, *fémæs*. Se pronuncia *u* en las voces siguientes: *amour*, amores, *bouse (to)*, beber con demasia, *capouch*, capucho, *cartouch*, cartucho, *croup*, obispillo, *fourbe*, trampista, *gourd*, calabaza, *gout*, gusto, *group*, grupo, *rouge*, colorete, *soup*, sopa, *surtout*, sortú, *could*, pretérito del verbo *can*, poder, *would*, pretérito del verbo *to will*, querer, *should*, pretérito del verbo *shall*, deber, *wound*, herida, *you*, vos, *youth*, juventud, con sus compuestos y derivados. Suena como *ó* grave y *u* reunidas, ó sea *ou*, en *bought*, comprado, *brought*, traído, *fought*, combatido, *nought*, nada, *ought*, algo, *sought*, buscado, *thought*, pensado, *wrought*, trabajado. Y finalmente, suena como *o* regular en *cough*, tos, y *lough*, lago, pron. *cof*, *lof*.

*Ow* tiene generalmente el mismo sonido que *ou*, es decir, el de *o* oscura y *u* reunidas, ó sea *œu*. Toma el sonido de *o* alfabética en las voces siguientes: *bestow (to)*, dar, *blow (to)*, soplar, *crow*, cuervo, *glow*, esplendor, *grow (to)*, crecer, *know (to)*, conocer, *low*, bajo, *mow (to)*, segar, *row*, hilera, *show*, muestra, *snow*, nieve, *sow (to)*, sembrar, *stow (to)*, ordenar, *strow (to)*, esparcir, *throw*, tiro, y *throw (to)*, imaginar, con sus compuestos y derivados. También tiene el sonido de *o* alfabética, cuando es final en voces disilabas acentuadas en la primera sílaba; v. g. *sorrow*, pesadumbre, *fellow*, compañero, pron. *sórrø*, *félo*.

El triptongo *owe* se pronuncia como la *o* alfabética; v. g. *to owe*, deber, pron. *tu o*.

## LECCION VI.

## U W.

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
We followed Nausicrates, not with any intent of conquest; but only out of curiosity to see so extraordinary an affair. We came to a sort of circus, and on our arrival, we were received with honour.	Uí fòlod Nòsocré-tis, not uídz éni intént ov cóncuest; bæt ónli óút ov kiuriósiti-tu si so ekstrórdinari an afér. Uí kém tu e sort ov sœrcæs, and on óur arráival, uí vér risívd uídz onær.	Seguimos á Nausicra-tes, no con ninguna in-tencion de vencer, mas solo con la curiosidad de ver tan estraordinaria lucha. Llegamos á una especie de circo, donde fuimos recibidos con su-mo aplauso.
Leave off your politics once for all, and let us play a game at chess.	Lív of yar pólitiks uóns fôr òl, and let œs plé e guém at chés.	Acaben ustedes de una vez con su política, y juguemos una partida de ajedrez.
Postilion, stop! I want to alight for a moment, for I am unwell. I never could use myself to go backwards.	Postilicén, stop! Ái uónt tu aláit fôr e mómènt, fôr ái am œnuél. Ái né-vær cud yus máiself tu gò bákuards.	Postillon, pare usted! Necesito bajar un momento, porque me siento indispuesto. Nunca pude acostumbrarme á ir há-cia atrás.

## TRADUCCION INTERLINEAL.

We followed Nausicrates, not with any intent of conquest, but only out of curiosity to see so extraordinary an affair. We (con motivo) de curiosidad para ver tan estraordinario un reencuentro. Nosotros came to a sort of circus, and on our arrival, we were received venimos á una especie de circo, y sobre nuestra llegada, nosotros fuimos recibidos with honour. (Leave off) your politics once for all, and let us play con honor. Parád vuestra política (una vez) por todas, y dejad nos jugar a game at chess. Postilion, stop! I want (to alight) for a moment, una partida á ajedrez. Postillon, parád! Yo necesito bajar por un momento, for I am unwell. I never could use myself to go pues yo estoy indispuesto. Yo nunca pude acostumbrar (mi mismo) á ir backwards. (hácia atrás).

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
If I can be of any use to you, give me your commands. — Since you are so kind, I will avail myself of your offer.	If ái can bi oy éni yús   tu yu, guív mi yur cománds. — Sins yu ar so cáind, ái uil avél máiself ov yur ófer.	Si puedo serle á usted de alguna utilidad, disponga usted de mí. — Ya que es usted tan atento, aprovecharé sus ofrecimientos.

If I can be of any use to you, give me your commands. —  
*Si yo puedo ser de alguna utilidad á vos, dad me vuestras órdenes. —*  
 Since you are so kind, I (will avail) myself of your offer.  
*(Ya que) vos sois tan bueno, yo aprovecharé (mí mismo) de vuestra oferta.*

### TEORÍA.

Hay tres especies de *u*, que son, *u* alfabética, *u* cerrada y *u* oscura. La primera se pronuncia *iú*; así: *cubic*, cúbico, pron. *kiúbik*. La *u* cerrada suena como en español; así: *bull*, toro, *full*, lleno, pron. *bul*, *ful*. La *u* oscura suena como las demás vocales oscuras, y la figuramos del mismo modo; así, *but*, pero, pron. *bæt*.

La *u* principia cuatro diptongos, que son, *ue*, *ui*, *uy*, *uo*; y cinco triptongos, que son, *uai*, *uea*, *uee*, *uoi*, *uoy*.

*Ue* se pronuncia *iú*, como, *blue*, azul, pron. *bliú*. Precedido de *g*, unas veces suena *e*, y otras *ue*; como, *to guess*, conjeturar, *guelfs*, güelfos, pron. *tu gues*, *guelfs*. Siendo final de voces acabadas en *que* ó *que*, se calla; v. g. *pique*, desazon, pron. *pik*. Despues de *r* se pronuncia *u*; así: *true*, verdadero, pron. *tru*.

*Ui* precedido de *g* en las voces acabadas por una consonante y una *e* muda, se pronuncia *ái*; v. g. *guide*, guía, pron. *gáid*. Despues de *r* se pronuncia como *u*, así, *fruit*, fruta, pron. *frut*. En los demás casos generalmente se pronuncia como *i*; así, *built*, construido, *guilt*, culpa, pron. *bilt*, *guilt*.

*Uy*, siendo final de una voz acentuada en la penúltima sílaba, y precedido de *g*, se pronuncia *i*. Suena como *ái* en las voces *buy* (*to*), comprar, y *guy*, retenido, pron. *bái*, *gái*.

*Uo* como en castellano.

*Uai* se pronuncia *ué*. *Uea*, *uee*, se pronuncian *ui*. *Uoi*, *uoy*, suenan como en español.

La *w* ó *u* valona es una vocal que suena casi como la *u* castellana. Digo *casi*, porque al espeler el aire para pronunciar *u*, se hace con algun esfuerzo que le da cierto roce con la *v* de los valencianos. Para formar concepto de este sonido, es menester esforzarse en articular la sílaba *bu* sin cerrar los labios.

## LECCION VII.

## H.

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
I have not come here to trifle away my time.	Ái hav not cœm hîr tu tráifl aué mái táim.	No he venido aqui á estarme con las manos cruzadas.
For a bad talker, a discreet hearer.	Fôr e bad tøkœr, e discrît hîrœr.	A mal hablador, discreto oidor.
We must not believe all we hear.	Uî mœst not biliv ôl uî hîœr.	No debemos creer todo lo que se dice.
Wounds heal, but not ill words.	Unds hîl, bœt not il uórd.	Sanan llagas, y no malas palabras.
Let your wife command at home; but do not let her command you.	Let yur uáif cománd at hœm; bœt du not let hœr cománd yú.	Que la muger mande en casa; pero no permitas que te mande á ti.
A garden without water, a house without tiles, a wife without love, and a husband without pru-	Egárdn uidzôút uátœr, e hóus uidzôút táils, e uáif uidzôút læv, and e hœsband uidzôút prú-	Huerta sin agua, casa sin tejado, muger sin amor y marido descuidado, cosas son todas

## TRADUCCION INTERLINEAL.

I have not come here to (trifle away) my time. For a bad talker, a discreet hearer. We must not believe all (se supte what) we hear. *Yo he no venido aqui á malograr mi tiempo. Por un mal hablador, un discreto oidor. Nosotros debemos no creer todo lo que nosotros oimos.* Wounds heal, but not ill words. Let your wife command at home; Llagas sanan, pero no malas palabras. Dejad vuestra muger mandar en casa; but (do... let) not her command you. A garden without water, a house without pero dejad no ella mandar vos. Un jardin sin agua, una casa sin tiles, a wife without love, and a husband without prudence tejas, una esposa sin amor, y un marido sin prudencia

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
dence are equally detestable.	dens ar ícuali dités-tabl.	de poco agrado.
Daub yourself with honey, and you will never want flies.	Dòb yurself uidz hœni, and yu uil névœr uónt fláis.	Haceos miel, y os comerán moscas.
A dark sorrel horse will die, before he will be tired.	É dark sôrrel hòrs uil dáí, bifør ni uil bi táird.	Alazán tostado, antes muerto que cansado.
A hungry wolf cannot be still in a place.	É hœngri ulf cánnòt bi stil in e plés.	Lobo hambriento no tiene asiento.
Walls have ears.	Uòls hav iœrs.	Lasparedestienen oidos.

are equally detestable. Daub yourself with honey, and you never son igualmente detestables. Untad (vos mismo) con miel, y vos nunca (will want) flies. A dark sorrel horse (will die) before he (will be) (carecereis de) moscas. Un oscuro alazán caballo morirá (antes que) él será tired. A hungry wolf cannot be still in a place. Walls cansado. Un hambriento lobo (puede no) estar parado en un lugar. Paredes have ears. tienen orejas.

### TEORÍA.

La *h* suena en inglés como una especie de *j* muy suave, del mismo modo que la pronuncian comunmente los andaluces en las voces que principian por la sílaba *hue*, como *huevo*, *hueso*, etc. En ese caso se llama *aspirada*, y la figuramos así *h*. A veces se calla enteramente; entonces se llama *h muda*, y la suprimimos en la pronunciacion figurada.

La *h* es muda: 1.º cuando está precedida de *r*; 2.º al fin de sílaba ó dición; 3.º en las voces siguientes: *heir*, heredero, *herb*, yerba, *honest*, honesto, *honour*, honor, *hospital*, hospital, *hostler*, mozo de cuadra, *hour*, hora, *humble*, humilde, *humour*, humor, con sus derivados y compuestos.

La *h* concurre á la formacion de siete consonantes compuestas, que son, *ch*, *gh*, *ph*, *rh*, *sh*, *th*, *wh* y *sch*.

La *ch* por regla general se pronuncia como en español. En gran número de voces, que no son puramente inglesas, sino tomadas de otras lenguas, particularmente del hebreo, griego y latin, la *ch* se pronuncia como *k*; v. g. *chorus*, coro, *monarch*, monarca, pron. *korœs*, *mónark*. Tambien suena como *k* ó *c* antes de *l* y *r*; v. g. *chlorosis*, opilacion, *Christmas*, Navidad, pron. *clorósis*, *Crismas*. En las voces tomadas del francés la *ch* conserva generalmente la pronunciacion que le es peculiar en dicha lengua (véase la *sh*, leccion viii). En las voces *choir*, coro, y *chorister*, corista, la *ch* suena como *c*, y la *o* como *u*; así: *cuáir*, *cuáirister*. En *ostrich*, avestruz, la *ch* suena como *dch*; así, *óstridch*. Y se calla en *drachm*, dracma, *yacht*, yat, que se pronuncian *dram*, *yot*.

La *rh* no presenta dificultad por ser muda la *h* despues de *r*, como queda dicho.

La *wh* se pronuncia *hu*, con la *h* aspirada y antepuesta á la *w*.  
 La *sch* suena como *sk*; así: *scheme*, proyecto, pron. *skim*. En algunas voces, como *schism*, cisma, y sus derivados, solo suena como *s*; pron. *sism*.  
 De la *gh*, *ph*, *sh* y *th* formamos la leccion que sigue.

## LECCION VIII.

### GH PH SH TH.

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
From the island Pharos, at the mouth of the river Nile, on which Ptolomy Philadelphus built the famous tower to set up lights for ships to steer into the harbour by night, all light-houses took the name of <i>pharos</i> .	From <i>dzi áiland Férces</i> , at <i>dzi móuz ov dzi ríver Náil</i> , on <i>huich Ptolómi Filadélfæs</i> bilt <i>dzi fémcæs tóuer</i> tu <i>sét æp láits fôr chips</i> tu <i>stír intu dzi hárbær</i> báí <i>náit</i> , ól <i>láit-hóusis</i> túk <i>dzi ném ov fércæs</i> .	De la isla de Faros, que está en la boca del rio Nilo, en la cual Tolomeo Filadelfio hizo construir una torre con luces para que sirviera de guía á los navíos que se dirigiesen de noche al puerto, tomaron el nombre de <i>faro</i> todas las torres de luces.
Either a ship, or a wife, will find a man work enough.	<i>Idzære cniþ, ðre uáif</i> , uíl <i>fáind e man uðrk</i> inœf.	Quien no tuviere que hacer, arme navío ó tome muger.
Take me upon your bak, and you'll know what I weigh.	<i>Ték mi æpón yur</i> bak, and <i>yul nõ</i> huót <i>ái uéi</i> .	Tómame acuestas, sabrás lo que peso.

### TRADUCCION INTERLINEAL.

From the island Pharos, at the mouth of the river Nile, on which Ptolomy  
*De la isla Faros, en la boca de el rio Nilo, sobre (la cual) Tolomeo*  
 Philadelphus built the famous tower to (set up) lights for ships (to steer)  
*Filadelfio construyó la famosa torre para establecer luces para navíos dirigirse*  
 into the harbour by night, all (light-houses) took the name of *pharos*.  
*en el puerto de noche, todas (torres de luces) tomaron el nombre de faro.*  
 Either a ship, or a wife, (will find) a man work enough. Take me  
*Ó un navío, ó una muger, hallará un hombre trabajo bastante. Tomad me*  
 upon your bak, and you ('ll por will know) what I weigh.  
*sobre vuestra espalda, y vos sabreis (lo que) yo peso.*



TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
Out of the abundance of the heart, the mouth speaks.	Out ov dzi abændans ov dzi hart, dzi móuz spiks.	De la abundancia del corazon, habla la boca.
Let every one talk of what he understands.	Let évøeri uón tøk ov huøt ni ønderstands.	Cada cual hable en lo que sabe.
A selfish man meets with no assistance in time of need.	É sélfich man míts uidz no asistans in táim ov níð.	El que solo se come su gallo, solo ensilla su caballo.
Do not sign any writing which you have not read, nor drink water which you have not seen.	Du not sáin éni ráiting huich yu nav not red, nõr drink uátøer huich yu hav not sin.	No firmes carta que no leas, ni bebas agua que no veas.

Out of the abundance of the heart, the mouth speaks. Let every one (Con motivo) de la abundancia de el corazon, la boca habla. Dejad cada uno hablar de (lo que) él entiende. Un egoista hombre (se halla) con ninguna asistencia in tiempo of need. Not (do sign) any writing which you have asistancia en tiempo de necesidad. No firmeis algun escrito que vos habeis not read, nor drink water which you have not seen. no leído, ni bebais agua que vos habeis no visto.

### TEORÍA.

*Gh* en principio de sílaba ó dición se pronuncia con el sonido duro de la *g*, como suena en la voz garganta; v. g. *ghastliness*, palidez, *gherkin*, pepino encurtido, pron. *gástlines*, *gærkin*. Siendo final de sílaba ó dición, se calla; y tambien cuando forma sílaba con la *t*; v. g. *to weigh*, pesar, *night*, noche, pron. *tu uéi*, *náit*. Se pronuncia como *f* en las voces siguientes: *chough*, chova, *clough*, valle, *cough*, silla poltrona, *draught*, trago, *enough*, bastante, *hough*, jarrete, *laugh*, risa, *rough*, áspero, *slough*, piel de serpiente, *tough*, correoso, *trough*, artesa, y derivados.

*Ph* se pronuncia como *f*. En las voces compuestas de una que acaba en *p* y de otra que principia por *h*, cada una de estas letras conserva su pronunciacion peculiar; v. g. *shepherd*, pastor, se pron. *chép-hærd*, porque es una voz compuesta de *shep* y *herd*. En las voces que siguen solo se pronuncia la *p*: *diphthong*, diptongo, *naphtha*, nafta, *ophthalmy*, oftalmía, *triphthong*, triptongo, y derivados. La *ph* es muda en *apophthegm*, apotegma, *phthisic*, tísico, y derivados. En *nephew*, sobrino, y *Stephen*, Esteban, la *ph* suena como *v*; así, *néviu*, *Stevn*.

*Sh* se pronuncia como la *ch* de los franceses. Para dar una idea de este sonido, traslado aqui lo que digo acerca de él en mi *Método para aprender el francés*. «La *ch* francesa se pronuncia como en castellano, sin mas diferencia que la de apoyar la lengua en los dientes de abajo, poniendo particular cuidado en no tocar con ella á ninguna parte del paladar, resultando un sonido algo gutural. Para indicarlo nos valemos de este carácter *ch*, y en favor de los que conozcan aquellas lenguas, debemos decir que la *ch* francesa es exactamente la *sh* de los ingleses, la *x* de los catalanes y la *sch* de los alemanes.»

La *th* tiene dos sonidos, uno fuerte muy parecido al de la *z* española, y otro suave, que se forma de este modo. Sepárense los labios, y sáquese la lengua como cosa de medio dedo fuera de la boca, y retirándola ligeramente, haciéndola rozar con los dientes de arriba, procúrese pronunciar *za*, *ze*, *zi*, etc.; la articulacion que resulta es exactamente la de la *th* suave. Convento en que el gesto á que obliga esta operacion no es de los mas graciosos, pero no se ha de perder de vista lo siguiente: 1.º que haciendo ese gesto, es muy facil pronunciar la *th* suave, cuando de otro modo es muy dificil si no imposible dar con dicho sonido; 2.º que ese gesto solamente se hace al principio, mas una vez obtenido el sonido, se repite ó reproduce facilmente y sin casi pensar en ello. En la pronunciacion figurada ponemos *z* en lugar de *th* dura, y *z* precedida de *d*, asi *dz*, en lugar de *th* suave.

La *th* es fuerte ó dura: 1.º En principio y fin de diccion, excepto en las voces abajo indicadas. 2.º En medio de diccion, con tal que esté inmediatamente antes ó despues de una consonante. 3.º Y en fin, cuando está entre dos vocales, en las voces tomadas de las lenguas antiguas.

La *th* es suave: 1.º Cuando está entre dos vocales en las voces puramente inglesas. 2.º En las voces *this*, este, *that*, aquel, *than*, que, *the*, el, *thee*, ti, *their*, su, *them*, ellos, *then*, entonces, *thence*, desde entonces, *there*, allí, *these*, estos, *they*, ellos, *thine*, tuyo, *thither*, allá, *those*, aquellos, *thou*, tú, *though*, aunque, *thus*, asi, *thy*, tu, y en sus derivados. 3.º En las voces *beneath*, debajo, *booth*, barraca, *with*, con, y en los verbos *to mouth*, vocear, *to seeth*, hervir, *to smooth*, allanar, *to sooth*, lisonjear, *to uncloth*, desnudar, y *to wreath*, entrelazar. 4.º En las voces *brethren*, hermanos, *burthen*, carga, *farther*, mas lejos, *further*, ulterior, *farthing*, maravedi, *murther*, asesinado, *northern*, septentrional, y *worthy*, digno.

Se pronuncia solamente *t* en las voces *Anthony*, Antonio, *asthma*, asma, *phthisis*, tisis, *Thames*, Tâmesis, *Thomas*, Tomás, *Thompson*, nombre propio, y *thyme*, tomillo. En *Twelfth-tide*, dia de Reyes, la *th* se calla: pron. *Tuélftáid*.

ADVERTENCIA. La *th* final, que por regla general es fuerte, se suaviza en la terminacion *ths*, siendo la *s* característica del plural. *Truth*, verdad, es la sola voz que conserva la *th* fuerte; asi, *truths*, verdades, pron. *truzs*.

## LECCION IX.

## CH G J.

## TESTO INGLÉS.

Charity begins at home.

Get a good name, and lie abed till noon.

Write down before you give, and receive before you write.

Diligence is the mother of good fortune.

They who talk least, generally observe most.

Joy and mirth keep off old age.

Join with good men, and you will be one of them.

That's to avoid one danger, and fall into a greater.

## PRONUNCIACION.

Cháriti big-ins at hom.

Guet a gud ném, and lái abed til nún.

Ráit dóun bifor yu guiv, and risiv bifor yú ráit.

Dilidchens is dzi mó-dzær ov gud fórtchium.

Dzé hu tók list, dchénærali obsærv most.

Dchói and mærz kip of old édch.

Dchóin uidz gud men, and yu uil bi uón ov dzem.

Dzats tu avóid uón déndchær, and fól intuy e grétær.

## TRADUCCION.

La caridad bien entendida, empieza por uno mismo.

Cobra buena fama, y échate á dormir.

Escribe antes que des, y recibe antes que escribas.

La diligencia es madre de la buena ventura.

De persona callada, arriedra tu morada.

Ojos que ven no envejecen.

Allégate á los buenos y serás uno de ellos.

Eso es huir del fuego, y caer en las brasas.

## TRADUCCION INTERLINEAL.

Charity begins at home. Get a good name, and lie abed till noon. (Write down) before you give, and receive before you write. Diligence is the mother of good fortune. They who talk least, generally observe most. Joy and mirth (keep off) old age. Join with good men, and you (will be) one of them. That ('s por is) (to avoid) one danger, and fall into a greater.

*Caridad empieza en casa. Ganad un buen nombre, y echaos (en cama) hasta noon. (Escribid (antes que) vos deis, y recibid (antes que) vos escribais. Diligencia es la madre de buena fortuna. Aquellos que hablan menos, generalmente observan mas. Alegria y regocijo alejan vieja edad. Juntaos con buenos hombres, y vos sereis uno de ellos. Eso es evitar un peligro, y caer en uno mayor.*

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
The english generally say a <i>journey</i> in speaking of a journey by land; and a <i>voyage</i> in speaking of long voyages by sea.	<i>Dzi</i> inglich <i>dch</i> éncerali sé e <i>dch</i> èrni in spiking ov e <i>dch</i> èrni báil and e <i>vóiedch</i> in spiking ov long <i>vóiedchis</i> báil sí.	Los ingleses dicen generalmente <i>journey</i> , hablando de un viaje por tierra; y dicen <i>voyage</i> , hablando de largos viajes por mar.
After a gatherer, comes a scatterer.	Aftær e gádzærær, coms e scátærær.	A padre ganador, hijo disipador.
It may be very good, but eaten every day tires.	It me bi véri gud, bæit itn éværi dé táirs.	Cada dia gallina, amarga la cocina.
Sluggards are never good scholars.	Slægards ar néværgud scólars.	Quien mucho duerme poco aprende.
Where you were once a page, do not now be an esquire.	huér yu uér uóns e <i>pédch</i> , du not nóu bi an eskuáicær.	Donde fuiste page, no seas escudero.

The english generally say a journey, in speaking of a journey by land, *Los ingleses generalmente dicen un viaje, en hablando de un viaje por tierra,* and a voyage in speaking of long voyages by sea. After a gatherer, *y un viaje en hablando de largos viajes por mar. (Despues de) un colector,* comes a scatterer. It may be very good, but eaten every day, tires. *viene un derramador. Ello puede ser muy bueno, pero comido cada dia, cansa.* Sluggards are never good scholars. Where your were once *Holgazanes son nunca buenos estudiantes. Donde vos fuisteis (en algun tiempo)* a page, (do....be) not now an esquire. *un page, sed no ahora un escudero.*

### TEORÍA.

La *g* tiene dos sonidos, uno fuerte como el de la *g* española en la voz *qarganta*; y otro suave como el de la *j* francesa precedida de una especie de *d*. Para articular este sonido, aplíquese la circunferencia de la lengua á los dientes de arriba en todo su contorno, como para pronunciar *d*, y espeliendo el aire con fuerza, procúrese articular simultáneamente *d* é *y*, así: *d-ya, d-ye, d-yi, d-yo, d-yu*; y resultarán aproximadamente las sílabas inglesas *ja, je, ji, jo, ju*. En fin, no siendo este sonido mas que una *ch* suavizada, la figuramos por *dch*, así, *dcha, dche, dchi, dcho, dchu*.

La *g* tiene el sonido fuerte: 1.º Antes de *a, o, u, l* y *r*. 2.º En fin de sílaba ó dición. 3.º En los derivados de voces acabadas en *g*, como *foggy*, nebuloso, pron. *fógui*, derivado de *fog*, niebla. 4.º En las voces siguientes: *anger*, enojo, *auger*, barrena, *begin (to)*, comenzar, *biggin*, capillo, *conger*, congrio, *dagger*, puñal, *dogger*, barca, *eager*, ansioso, *finger*, dedo, *forget (to)*, olvidar, *forgive (to)*, perdonar, *gear*, atavío, *gech (to)*, engañar, *geese*, gansos, *geld (to)*, capar, *gelding*, capon, *get (to)*, ganar, *gewgaw*, chuchería, *gibber (to)*, hablar en gerigonza, *gibberish*, gerigonza, *gibbous*, giboso, *giddy*, voluble, *gift*, dádiva, *gig*, calesa, *giggle*, risa, *giggler*, reidor, *gild (to)*, dorar, *gill*, agalla, *gimlet*, barrenita, *gimp*, encaje, *gird (to)*, ceñir, *girdle*, ceñidor, *girl*, muchacha, *girth*, cincha, *give (to)*, dar, *gizzard*, molleja, *linger (to)*, diferir,

*meager*, flaco, *noggin*, cierta medida, *pettifogger*, mal abogado, *piggin*, vasija pequeña, *stagger (to)*, hacer eses, *swagger (to)*, baladronear, *target*, rodela, *tiger*, tigre, *together*, juntos, y *trigger*, gatillo de escopeta.

La *g* es suave antes de *e*, *i* é *y*, excepto en las voces y casos arriba indicados. También es suave en *gaol*, cárcel, y sus derivados, *gaoler*, carcelero, etc., que se pron. *dchel*, *dchélær*, etc.

Es muda en *oglio*, olla podrida, y *seraglio*, serrallo, que se pron. *olio*, *sirálio*.

## LECCION X.

### C H.

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
Whoever kills by the sword, shall die by the sword.	huévær kils báí dzi sord, chal dáí báí dzi sord.	Quien á hierro mata, á hierro muere.
We must take pains, if we expect to get any thing.	Uí mæst ték péns, if uí ekspekt tu guet éni zing.	Quien trabaja, tiene alhaja.
To bark when one cannot bite.	Tu bark huen uón cánot báit.	Ladrar contra la luna.
Not to know which way to turn.	Not tu nõ huích ué tu tærn.	No saber á qué santo encomendarse.
Many littles make a mickle.	Méni litls mék e mikl.	Muchas candelillas hacen un cirio pascual.
Like master, like man.	Láik mástær, láik man.	Tal amo, tal criado.
Great barkers are not biters.	Grét bårkærs ar not báitærs.	Perro que ladra no muerde.

### TRADUCCION INTERLINEAL.

Whoever kills by the sword, (shall die) by the sword. We must (Cualquiera que) mata por la espada, morirá por la espada. Nosotros debemos take pains, if we expect (to get) any thing. (To bark) when one tomar fatigas, si nosotros esperamos ganar alguna cosa. Ladrar cuando one cannot bite. Not (to know) which way (to turn). Many littles make (puede no) morder. No saber cuál camino volverse. Muchos pocos hacen a mickle. Like master, like man. Great barkers are not biters. un grande. Cual amo, cual criado. Grandes ladradores son no mordedores.

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
Talk little and well, and you will be respected.	Tòk litl and uél, and yu uíl bi rispéctæd.	Habla poco y bien, te-ner-te han por alguien.
Knives do not hurt one another.	Névs du not hært uón anódzær.	Un lobo no muerde á otro.
If we cannot have what we will, we must take what we can.	If uí cánnòt hav huot uí uíl, uí mœst ték huot uí can.	Es menester saber conformarse.
Do not sell the skin, before you catch the bear.	Du not sel <i>dzi</i> skin, bífør yu catch <i>dzi</i> bér.	No te alabes antes que acabes.
Fools and obstinate men make lawyers rich.	Fúls and óbstinet men mék láuyærs ritch.	Locos y porfiados hacen ricos los letrados.
A great leap gives a great shock.	E grét líp guivs e grét chok.	A gran salto gran quebranto.

Talk little and well, and you (will be) respected. Knives not (do... hurt) one another. If we cannot have what will, we must take otro. Si nosotros (podemos no) tener (lo que) queremos, nosotros debemos tomar what we can. (Do... sell) not the skin before you catch the (lo que) nosotros podemos. Vended no la piel (antes que) vos cojais el bear. Fools and obstinate men make lawyers rich. A great leap gives a oso. Locos y obstinados hombres hacen abogados ricos. Un grande salto da un great shock. grande choque.

### TEORÍA.

La *c* tiene dos sonidos, uno fuerte antes de *a*, *o*, *u*, como en español, y otro sonoro, igual al de la *s* castellana. Se pronuncia del primer modo antes de consonante, antes de las vocales *a*, *o*, *u*, y en fin de sílaba ó dición. Suena como *s* antes de las vocales *e*, *i*, *y*.

Cuando la *c* está precedida de una sílaba acentuada y seguida de una de las combinaciones *ea*, *ia*, *ie*, *io*, *iou*, *eou*, suena como *sh* inglesa (véase esta letra, lección VIII, pág. 25). También se pronuncia con el sonido fuerte en *sceptic*, escéptico, *scirrhus*, escirro, y derivados: pron. *sképtik*, etc.

La *c* se pronuncia como *z* inglesa (véase esta letra) en *sice*, seis, punto de dados, *suffice* (to), bastar, *sacrifice*, sacrificio, *discern* (to), discernir, y derivados. Se pronuncia como *ch* española en *vermicelli*, fideos, y *violoncello*, violoncillo, pron. *varmichéli*, *violonchélo*. La *c* es muda en las voces siguientes: *arbuscle*, arbustillo, *corpuscle*, corpúsculo, *czar*, zar, *czarina*, zaritza, *to indict*, acusar, *muscle*, músculo, *victuals*, vitualla, y derivados. También es muda antes de *k*, y en *Gloucester*, *Leicester* y *Worcester*, nombres de ciudades.

La *k* tiene uniformemente el primer sonido de la *c* ó el de *q*, así *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*, pron. *qué*, *qui*, *cái*, *co*, *quiú*. Esta letra es muda antes de *n*, así, *knee*, rodilla, *knick-nack*, juguete: pron. *ni*, *nik-nak*.

## LECCION XI.

## L LL.

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
Flies do not get into a mouth that is shut.	Fláis du not guet intú e móuz dzat is chæt.	En boca cerrada no entra mosca.
If I am a fool, put your finger in my mouth.	If ái am e fúl, put yur fingør in mái mouz.	Si soy bobo, méteme el dedo en la boca.
The wolf and the fox are both of a gang.	Dzi ulf and dzi foks ar böz öv e gang.	El lobo y la vulpeja, ambosson de una conseja.
Talk of game, and buy it in the market.	Tòk öv guém, and báí it in dzi márkæt.	Habla de caza, y cómprala en la plaza.
One man puts up the game, and another kills it.	Uón man puts öp dzi guém, and anódzør kills it.	Uno levanta la caza, y otro la mata.
The pitcher that goes often to the well, will come home broke at last.	Dzi pitcher dzat gos ófn tu dzi uél, uil cøm høm brøk at last.	Tantas veces va el cántaro á la fuente, que al cabo se rompe.
In a full house the supper is soon dressed.	In e ful hóus dzi sœpør is sun drest	En casa llena, presto se guisa la cena.

## TRADUCCION INTERLINEAL.

Flies (do...get) not into a mouth that is shut. Il I am a fool, put *Moscas entran no en una boca que está cerrada. Si yo soy un loco, poned your finger in my mouth. The wolf and the fox, are both of a gang. vuestro dedo en mi boca. El lobo y la vulpeja, son ambos de una cuadrilla.* Talk of game, and buy it in the market. One man (puts up) the game, and another kills it. The pitcher that goes often to the well y otro mata ella. El cántaro que va frecuentemente á el pozo (will come) home broke (at last). In a full house the supper is soon vendrá (á casa) roto (al fin). En una llena casa la cena es pronto dressed. dispuesta.

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
A horse that flies, requires no spur.	E hòrs dzat fláis, riquáiers nõ spær.	Caballo que vuela, no quiere espuela.
The blind man dreamt he saw, and he dreamt what he would have.	Dzi bláind mandrimt hi sò, and hi drímt huót hi ud hav.	Soñaba el ciego que veía, y soñaba lo que quería.
A blind man is an ill judge of colours.	E bláind man is an il dchædch ov cœlers.	El ciego mal juzgará de colores.
If the sky falls, we shall catch larks.	If dzi skái fòls, uí chal catch lárks.	Si se cae el cielo, nos coge á todos.

A horse that flies, requires no spur. The blind man dreamt *Un caballo que vuela, requiere ninguna espuela. El ciego hombre soñaba (se suple that) he saw, and he dreamt what he would have. A blind man is que él veía, y él soñaba (lo que) él quería tener. Un ciego hombre es an ill judge of colours. If the sky falls, we (shall catch) larks. un mal juez de colores. Si el cielo cae, nosotros cogeremos alondras.*

### TEORÍA.

La *l* se pronuncia como en español. La lengua inglesa carece del sonido de la *ll* castellana; de modo que dos *ll* reunidas se pronuncian generalmente como una sola, y rara vez se hacen sentir separadamente las dos. La voz *colonel*, coronel, se pronuncia *cœrnel*. La *l* es muda: 1.º Cuando está precedida de *a* y seguida de *k* ó *m* en la misma sílaba. 2.º En las voces siguientes: *almond*, almendra, *calf*, ternero, *to calve*, parir (la vaca), *falcon*, halcón, *folk*, gente, *half*, mitad, *to halve*, partir por medio, *halser*, guindaleta, *malmsey*, malvasia, *salmon*, salmón, *salve*, emplasto, *yolk*, yema de huevo, y en *could*, *should*, *would*.



## LECCION XII.

## M N.

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
A card of invitation.	E cárd ov invitéchœn.	Esquela de convite.
Mr. and Mrs. Milman present their most respectful compliments to Mr. and Mrs. Walker, and request the honour of their company to dinner on Monday at five o'clock.	Místœr and Místres Milman prisént dzér most rispéctful cómpliments tu Místœr and Místres Uókœr, and ricuést dzi onœr ov dzér cómpañi tu dínœr, on Mœnde at fáiv oclók.	El señor y la señora Milman presentan sus respetos al señor y á la señora Walker, y esperan que les harán el honor de venir á comer con ellos el lunes á las cinco.
Answer.	Ánsœr.	Respuesta.
Mr. and Mrs. Walker present their respects to Mr. and Mrs. Milman, and wil not fail to accept their kind invitation.	Místœr and Místres Uókœr prisént dzér rispéct tu Místœr and Místres Milman, and uil not fél tu aksépt dzér cáind invitéchœn.	El señor y la señora Walker aceptan con gusto el amable convite del señor y la señora Milman, y les presentan sus respetuosos cumplidos.

## TRADUCCION INTERLINEAL.

A card of invitation. (Mr. por Mister) and (Mrs. por Mistress) Milman  
*Una esquela de convite. Señor y Señora Milman*  
 present their most respectful compliments to Mr. and Mrs. Walker.  
*presentan sus sumamente respetuosos cumplimientos á Señor y Señora Walker,*  
 and request the honour of their company to dinner on Monday at five  
*y solicitan el honor de su compañía á comida sobre Lunes á cinco*  
 (o'clock por on clock). Answer. Mr. and Mrs. Walker present their respects  
*en reloj. Respuesta. Señor y Señora Walker presentan sus respetos*  
 to Mr. and Mrs. Milman, and (will... fail) not to accept their kind  
*á Señor y Señora Milman, y faltarán no á aceptar su amable*  
 invitation.  
*convite.*

## TEORÍA.

La *m* se pronuncia como en castellano. En *to comptrol*, contralorear, y derivados, suena como *n*, y la *p* se calla; pron. *tu contról*.

La *n* se pronuncia tambien como en castellano; pero es muda en las terminaciones *ln, mn*; v. g. *kiln*, horno, *column*, columna, pron. *kil, cólœm*. Aunque muda en *hymn*, himno, y *to limn*, pintar, se pronuncia en *hymnick*, cosa de himno, *limning*, pintando, y *limner*, pintor.

## LECCION XIII.

## B P.

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
Pay your debts, and yu'll know what you are worth.	Pé yur dets, and yúl nõ huot yu ar uórz.	Paga lo que debes, y sabrás lo que tienes.
Do not marry a base person for the sake of wealth.	Du not márrri e bés persn for dzi sék ov uélz.	Por codicia del florin no te cases con ruin.
Of all colours the scarlet, of all fruit the apple.	Ov ôl cólœrs dzi scárlet, ov ôl frut dzi apl.	De los colores la grana, de las frutas la manzana.
When the child breeds teeth, death tempts it.	huén dzi cháild bríds tiz, dez temts it.	Cuando el niño dienta, la muerte lo tienta.
Gifts break rocks.	Guífts brék roks.	Dádivas quebrantan peñas.
When the fox prea- ches, beware of the geese.	huén dzi foks pri- chis, biuév ov dzi guís.	Cuando el diablo reza, engañar quiere.

## TRADUCCION INTERLINEAL.

Pay your debts, and (yu'll *por* you will know) what you are  
*Pagad vuestras deudas, y vos sabreis (lo que) vos estais*  
worth. Not (do marry) a base person for the sake of wealth. Of all  
*valiendo. No (te cases con) una baja persona por el amor de riqueza. De todos*  
colours the scarlet, of all fruit the apple. When the child breeds teeth,  
*colores la escarlata, de toda fruta la manzana. Cuando el niño hace dientes,*  
death tempts it. Gifts break rocks. When the fox preaches, beware  
*muerte tienta le. Dádivas quebrantan peñas. Cuando el zorro predica, (tened cuidado)*  
of the geese.  
*de los gansos.*

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
God keeps him that keeps himself.	God kips him dzat kips himself.	A quien se guarda, Dios le guarda.
Do not put your hands between brothers.	Du not put yur hands bituin bródzærs.	Entre hermanos no pongas las manos.
Slip an old greyhound after a hare, not after a rabbit.	Slip an old gréhound áftœr e hér, not áftœr e rábit.	A galgo viejo, échale liebre, no conejo.
Giving alms never empties the purse.	Guiving ôms névœr émtis dzi pœrs.	El dar limosna nunca mengua la bolsa.

God keeps him that keeps himself. (Do...put) not your hands between brothers. Slip an old greyhound after a hare, not after a rabbit. Giving alms never empties the purse. *Dios guarda (á) aquel que guarda (á) (si mismo). Poned no vuestras manos entre hermanos. Soltad un viejo galgo tras una liebre, no tras un conejo. Dando limosnas nunca vacia la bolsa.*

### TEORÍA.

La *b* se pronuncia como en español. Cuando está precedida de *m*, ó seguida de *t*, es muda. Sin embargo se pronuncia en *rhomb*, rombo, *to accumb*, disponerse á comer, *to succumb*, sucumbir. Y es muda en *bdellium*, bedelio, y *subtle*, sutil.

La *p* se pronuncia como en español. Es muda: 1.º En principio de diction antes de *n*, *s* ó *t*. 2.º Cuando se halla en medio de *m* y *t*. 3.º En las voces *corps*, cuerpo de ejército, *receipt*, recibo, y *raspberry*, frambuesa. En *cupboard*, alacena, se pronuncia como *b*.

## LECCION XIV.

## R.

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
Good morning, my dear, how do you do?	Gud môrning, máidier, hóu du yu du?	Buenos dias, amigo, cómo está usted?
Very well, I thank you, and you?	Véri uél, ái zank yu, and yú?	Muy bien, para servir á usted; y usted?
So, so.	Sò, sò.	Asi, asi.
Are you not well?	Ar yu not uél?	Está usted malo?
Not very well.	Not véri uél.	No estoy muy bueno.
What ails you? Have you the head-ache?	huot éls yu? hav yu dzi hédek?	Qué le duele á usted? Tiene usted jaqueca?
No, I have a bad cold.	No, ái hav e bad cold.	No, he cogido un fuer-te resfriado.
Yoy must take care of yourself; and how are all the family?	Yu môest ték kér ov yursel; and hóu ar òl dzi fámili?	Es menester cuidarse; y cómo está la familia?
They are all very well.	Dzé ar òl véri uél.	Todos estan buenos.
I am very glad of it.	Ai am véri glad ov it.	Me alegre mucho.
Adieu, remember me to them.	Adiú, remémber mi tu dzem.	Adios. Mil espresiones á todos.
I will not fail.	Ai uil not fél.	De parte de usted.

## TRADUCCION INTERLINEAL.

Good morning, my dear, how do you do? (de un Buena mañana, mi querido, cómo (signo de interrogacion) vos haceis? (modo mas) how do you do? (Se explicará mas ampliamente) Very well, I literal.) cómo haceis vos hacer? (ese giro en la parte analitica.) Muy bien, yo thank you; and you? So, so. Are you not well? Not very well. What ails (doy gracias) os; y vos? Asi, asi. Estais vos no bien? No muy bien. Qué duele you? Have you the head-ache? No, I have a bad cold. You must take care vos? Teneis vos la jaqueca? No, yo tengo un mal resfriado. Vos debeis tomar cuidado of yourself; and how are all the family? They are all very well. de (vos mismo); y cómo estan toda la familia? Ellos estan todos muy bien. I am very glad of it. Adieu, remember me to them. I will not fail. Yo estoy muy contento de ello. Adios, recordad me á ellos. Yo quiero no faltar. (De otro) I....not (will fail). (modo.) Yo no faltaré.

## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

Shall I see you to-morrow?	chal ái sí yu tu-môrró?	Tendré el gusto de verle á usted mañana?
Yes, I will come at about ten.	Yes, ái uil cœm at abóut ten.	Sí, vendré á cosa de las diez.

Shall I see (ó mas) (shall...see) I you to-morrow? Yes, I (will come) at about ten. *Debo yo ver (bien) veré yo vos mañana? Si, yo vendré á (cerca de) diez.*

## TEORÍA.

La *r* se pronuncia generalmente como en español. Sin embargo, en la terminacion *re* precedida de consonante, como en *centre*, y cuando forma silaba con la vocal que le precede, como en *war*, guerra, tiene un sonido algo gutural que es bueno oír de viva voz.

## LECCION XV.

## S T Z.

## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

He that makes more of you than he is wont to do, either designs to cheat you, or stands in need of you.	hi dzat méks mor ov yu dzan hi is uónt tu du, idzœr disáins tu chit yu, ôr stands in níd ov yu.	Quien te hace fiestas que no te suele hacer, ó te quiere engañar, ó te ha menester.
Fire is a less dangerous enemy than wicked men.	Fáir ise les dëndchœ-rœs énimi dzan uikid men.	Del fuego te guardarás, y del hombre no podrás.
When you are at	huen you ar at	Por donde fueres haz

## TRADUCCION INTERLINEAL.

He that makes more of you than he is wont to do, either  
*El que hace mas (aprecio) de vos que él está acostumbrado á hacer, ó*  
 designs (to cheat) you, or stands in need of you. Fire is a less dangerous  
*intenta engañar os, ó está en necesidad de vos. Fuego es un menos peligroso*  
 enemy than wicked men. When you are at  
*enemigo que malos hombres. Cuando vos estais en*

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
Rome, you must do as they do at Rome.	Rum, yu mæst du as dzé du at Rum.	como vieres.
Perseverance overcomes all difficulties.	Persivirans oværcæms ôl dificæltis.	La perseverancia vence todas las dificultades.
He who undertakes too much business, does none.	hi nu ændærtéks tu mæch bisnes, dæs næn.	Galgo que muchas liebres levanta, no mata ninguna.
Man purposes, and God disposes.	Man pærpæsis and, God dispøsis.	El hombre propone, y Dios dispone.
War, hunting and love, have a thousand troubles for one pleasure.	Uár, hænting and læv, hav e dzóusand træbls fòr uón pléchiur.	Guerra, caza y amores, por un placer mil dolores.
Every man is the son of his actions.	Eværi man is dzi sæn ov his akhæns.	Cada uno es hijo de sus obras.
Fortune favours the bold.	Fórchiun fæværs dzi bold.	Al hombre osado la fortuna le da la mano.
The thief thinks that all men are like him.	Dzi zíf zinks dzat ôl men are láik him.	Piensa el ladrón que todos son de su condicion.
A passionate man is deaf to all advice.	E páchænet man is def tu ôl adváis.	Hombre apasionado, no quiere ser aconsejado.
Be cautious of a silent man, and of a dog that does not bark.	Bi côchæns ov e sáilent man, and ov e dog dzat dæs not bark.	Guárdate de hombre que no habla, y de can que no ladra.
Experience is the mother of invention.	Ekspiriens is dzi módzæc ov invénchæn.	La esperiencia es madre de la ciencia.
A foolish question deserves no answer.	E fúlich cuéstchæn disérvs nò ánsær.	A palabras locas, orejas sordas.

Rome, you must do as they do at Rome. Perseverance overcomes all difficulties. He who undertakes too much business, does none. Man purposes, and God disposes. War, hunting and love, have a thousand troubles for one pleasure. Every man is the son of his actions. Fortune favours the bold. The thief thinks that all men are like him. A passionate man is deaf to all advice. Be cautious of a silent man, and of a dog that does not bark. Experience is the mother of invention. A foolish question deserves no answer.

*Roma, vos debeis hacer como ellos hacen en Roma. Perseverancia vence todas dificultades. El que emprende demasiado mucho negocio, hace ninguno. Hombre propone, y Dios dispone. Guerra, caza y amor, tienen un mil pesares por un placer. Cada hombre es el hijo de sus acciones. Fortuna favorece el osado. El ladrón piensa que todos hombres son como él. Un apasionado hombre es sordo a todo consejo. Sed cauto de un callado hombre, y de un perro que hace no ladrar. Esperiencia es la madre de invencion. Una necia pregunta merece ninguna respuesta.*

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
Store is no sore.	Stór is no sör.	Por mucho pan, nunca mal año.
Love is shown by kind actions, and not by fair speeches.	Lœv is chôn báí cáind akchœns, and not báí fér spichis.	Obras son amores, que no buenas razones.

Store is no sore. Love is shown by kind actions, and not by *Abundancia es ningun mal. Amor es mostrado por amables acciones, y no por* fair speeches. *bellos discursos.*

### TEORÍA.

La *s* tiene dos sonidos principales, uno fuerte como la *s* castellana, y otro suave como la *z* francesa. Traslado aquí literalmente lo que digo acerca de este sonido en *El Idioma francés al alcance de todos, lectura, lección VI, pág. 21, 3.ª edición*. «... y es el mas complicado del alfabeto. Bastan los labios para pronunciar *b, p, m*; con la lengua y los dientes formamos los sonidos *d, t*; con la misma y el paladar producimos *ch* y *t*; pero en la *z* concurren la lengua, los dientes, el paladar, la nariz, el gaxnate; y es por consiguiente lingual, dental, paladial, nasal y gutural. Escusado nos parece añadir que letra tan complicada debe oirse de viva voz; sin embargo, para articularla sin dificultad, pronúnciese suavemente la combinacion *ags*, no haciendo mas que tocar la *s* tan ligeramente como sea posible, y sin esforzar la voz ni mudar los órganos de la posicion que toman para pronunciar *ags*, prolónguese este sonido, produciendo como un silbido débil y suave, parecido al susurro de la abeja, y concluyendo con una vocal, resultarán las voces *ags-á, ags-é, ags-í, ags-ó, ags-ú*, cuya última parte *s-á, s-é, s-í, s-ó, s-ú*, equivaldrá a los sonidos franceses *za, zé, zí, zo, zou.*»

La *s* tiene el sonido fuerte español en los casos que siguen:

- 1.º En principio de diction. En las voces *sugar*, azúcar, *sure*, seguro, y derivados, suena como *sh* ó *ch*, francesa.
- 2.º En fin de diction de una sola sílaba. En las voces *as*, como, *has*, tiene, *is*, es, *his*, su, y *was*, era, tiene el sonido suave de *z* inglesa.
- 3.º En fin de diction de mas de una sílaba, con tal que esté en singular.
- 4.º Antes de las consonantes *c, f, k, p, t*. Tiene el sonido suave en *to discern*, discernir.
- 5.º Después de las consonantes *c, f, k, p, t*, aunque esté separada de ellas por una *e* muda.
- 6.º En las voces que empiezan por *des*, como *to desume*, cercenar, pron. *tu disiúm*. Tiene el sonido suave en las siguientes: *desert*, desierto, *to deserve*, merecer, *design*, designio, *desire*, deseo, *dessert*, postres, y derivados.
- 7.º En las voces que empiezan por *dis*, con tal que consten de mas de dos sílabas; v. g. *to disembark*, desembarcar, *disimprovement*, atraso, pron. *tu disembárk, disimprúvment*. Tiene el sonido suave en las siguientes: *disaster*, desastre, *dishonest*, deshonesto, *dishonour*, deshonra, *disinterest*, desinterés, *disloyal*, desleal, *dismissal*, dimision, *to disnaturalize*, desnaturalizar, *disorder*, desorden, *disvalue*, desestimacion, y derivados.
- 8.º En las voces que empiezan por *mis*, como, *misanthrope*, misantropo, pron. *misanzrop*.
- 9.º Después de la preposicion inseparable *pro*, como *prosody*, prosodia, pron. *prósodi*.
- 10.º Después de la partícula *re*, siendo reiterativa, es decir, significando *volver á...*

de nuevo ú otra vez; v. g. *to resow*, volver á sembrar, sembrar de nuevo ó sembrar otra vez.

11. En los adjetivos acabados en *se*, como *base*, bajo, pron. *bés*. Tiene el sonido suave en *wise*, sabio, *otherwise*, de otro modo, *these*, estos, y *those*, aquellos. Las voces que siguen tienen la *s* suave, cuando son verbos, y la *s* fuerte, cuando son sustantivos ó adjetivos: *abuse*, abuso, *to abuse*, abusar; *close*, cercado, *to close*, cerrar; *diffuse*, difuso, *to diffuse*, difundir; *excuse*, excusa, *to excuse*, excusar; *exercise*, ejercicio, *to exercise*, ejercitar; *grease*, grasa, *to grease*, engrasar; *house*, casa, *to house*, albergar; *louse*, piojo, *to louse*, despiojar; *mouse*, raton, *to mouse*, cazar ratones; *noose*, lazo corredizo, *to noose*, enlazar; *premise*, premisa, *to premise*, establecer premisas; *rise*, levantamiento, *to rise*, levantarse; *use*, uso, *to use*, usar.

12. En las demas voces acabadas en *se* la *s* es tambien fuerte, con tal que esté precedida de consonante; v. g. *verse*, verso, pron. *vers*. *To cleanse*, limpiar, se pronuncia *tu clens* con la *s* suave.

13. En las terminaciones *sary*, *sery*, *sity*, *sive*, *some* y *sory*. Tiene el sonido suave en *rosary*, rosario, y *misery*, miseria.

14. En la terminacion *sible*, precedida de consonante.

15. En la terminacion *sy*, precedida de una sílaba acentuada.

16. En las voces que empiezan por *pres*, como *presage*, presagio. Pero es suave en *presbiter*, presbitero, *present*, presente, *to preserve*, preservar, *to preside*, presidir, y *to presume*, presumir, y derivados.

17. En las voces siguientes: *anise*, anís, *basin* y *bason*, jofaina, *caparison*, caparazon, *case*, caso, *to cease*, cesar, *to chase*, cazar, *to chouse*, embaucar, *comparison*, comparacion, *crusade*, cruzada, *cruset*, crisol, *decease*, fallecimiento, *decrease*, disminucion, *dose*, dosis, *eisel*, vinagre, *to enchase*, engastar, *episode*, episodio, *to erase*, raer, *garrison*, guarnicion, *goose*, ganso, *geese*, gansos, *grouse*, gallina silvestre, *to increase*, aumentar, *to lease*, espigar, *mason*, albañil, *mortise*, mortaja, *moose*, mosa, *paradise*, paraíso, *purpose*, propósito, y *release*, descargo.

La *s* es muda en las voces siguientes: *aisle*, nave lateral de una iglesia, *corps*, cuerpo, *demesne*, hacienda, *isle*, isla pequeña, *island*, isla, *pas*, precedencia, *puisne*, chico, *sous*, sueldo francés, y *viscount*, vizconde.

La *s* puesta entre una consonante y una de las combinaciones *ia*, *ie*, *io*, *iou*, *eu*, despues de una sílaba acentuada, suena como *sh* (véase la leccion VIII, pág. 25). Del mismo modo se pronuncia cuando en esta misma posicion está seguida de *u*, con tal que esta letra tenga el sonido de *iú*. Pero si en este mismo caso está precedida de vocal, entonces suena como *j* francesa (véase la leccion IX, pág. 28).

En todos los casos no previstos por las reglas que preceden, la *s* tiene el sonido suave de *z*.

La *t* se pronuncia por regla general como en castellano.

Precedida de *n*, *s*, ó *x*, y seguida de *ia*, *ie*, *io*, *iou* y *u* pronunciándose *iú*, despues de una sílaba acentuada, toma el sonido de *ch* castellana; v. g. *question*, cuestion, pron. *cuéstchœn*.

Si reuniendo las demas circunstancias no está precedida de *n*, *s*, ó *x*, se pronuncia como *sh*, ó sea *ch* francesa (véase la leccion VIII, pág. 25).

Cuando las vocales *ie* no se hallan reunidas en una voz primitiva, sino que son el resultado de alguna modificacion gramatical, como en las voces *cities*, ciudades, *thirtieth*, trigésimo, *pitied*, compadecido, que provienen de *city*, ciudad, *thirty*, treinta, y *to pity*, compadecerse, entonces la *t* conserva su sonido regular.

Tambien se pronuncia como *ch* castellana, cuando está antes de *eu* ó *uou* despues de una sílaba acentuada; v. g. *righteous*, recto, pron. *ráitchiœs*.

La *t* es muda entre *s* y las terminaciones *en*, *le*; así: *castle*, castillo, *to listen*, escuchar, pron. *castl*, *tu lisn*. Tambien es muda en las voces que siguen: *bankruptcy*, bancarrota, *billet-doux*, esquila amorosa, *chestnut*, castaña, *Christmas*, Navidad, *cur-*



rants, grosellas, *eclat*, esplendor, *Glastonbury*, nombre propio, *gout*, gusto, *hatchel*, rastrillo, *hautboy*, oboe, *hostler*, mozo de cuadra, *mistletoe*, muérdago, *mortgage*, hipoteca, *often*, con frecuencia, y *to soften*, ablandar.

La *z* tiene por regla general el sonido de *z* francesa ó *s* suave, como queda explicado. Seguida de las letras *ia*, *ie*, *io*, *iou*, *eou*, y *u* pronunciándose *iú*, despues de una sílaba acentuada, suena como *j* francesa (véase la lección IX, pág. 28).

## LECCION XVI.

### *Alfabeto inglés.*

#### LETRAS Y SU PRONUNCIACION APROXIMATIVA.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L,  
*é, bi, si, di, i, ef, dché, etch, ái, dchi, qué, el.*  
 M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.  
*em, en, o, pi, quiú, ar, es, ti, iú, vi, dæbliú, eks, uái, set.*

#### VOCALES.

A, E, I, O, U, Y, W.  
*e, i, ái, o, iú, uai, dæbliú.*

#### DIPTONGOS Y SU PRONUNCIACION MAS GENERAL.

AE, <i>i,</i>	AI, <i>é,</i>	AY, <i>é,</i>	AO, <i>é,</i>	AU, <i>ó,</i>	AW, <i>ó.</i>
EA, <i>i,</i>	EE, <i>i,</i>	EI, <i>é,</i>	EY, <i>é,</i>	EO, <i>æ,</i>	EU, EW, <i>iú, iú.</i>
IA, <i>áia,</i>	IE, <i>i,</i>	IO, <i>æ.</i>			
OA, <i>o,</i>	OE, <i>o,</i>	OI, <i>ói,</i>	OY, <i>ói,</i>	OO, <i>u,</i>	OU, OW, <i>óu, óu.</i>
UA, <i>ué,</i>	UE, <i>ué,</i>	UI, <i>ui,</i>	UY, <i>ui,</i>	UO, <i>u.</i>	

## TRIPTONGOS Y SU PRONUNCIACION.

AYE, AWE.

*ei, ó.*

EAU, EOU, EYE, EWE.

*ó, iæ, ai, yú.*

IEU, IEW, IOU.

*yú, yú, iæ.*

OEI, OEU.

*ii, u.*

UEE, UOY.

*ui, uói.*

## TEORÍA.

El alfabeto inglés consta de veinte y seis letras, las cuales se dividen en vocales y consonantes. Las vocales son siete, *a, e, i, o, u, w, y*; estas dos últimas son á veces consonantes.

Damos el nombre de *diptongo* á la reunion de dos vocales pronunciadas con una sola emision de aire, ora formen un solo sonido, ora dos, con tal que no haya interrupcion de voz al pasar de uno á otro. Tres vocales reunidas, y pronunciadas del mismo modo, reciben el nombre de *triptongo*.

Los diptongos y triptongos se dividen en propios é impropios. Los diptongos propios constan de dos distintos sonidos, como *oi, ow*. Los impropios son los que no tienen sino un sonido, como *ae, ai*; algunos les dan el nombre de vocales compuestas; pero el resultado siendo el mismo, me ha parecido mas conforme á los principios de ortografia castellana, y por consiguiente mas sencillo é intelijible, llamarlos diptongos impropios. Los triptongos propios constan de tres sonidos, como *uoi*; los que constan de menos de tres sonidos se llaman triptongos impropios, y tambien *vocales triples*.

Dos ó tres vocales reunidas dejan de formar diptongo ó triptongo, cuando alguna de ellas requiere una emision de aire particular, un nuevo esfuerzo de voz, lo que generalmente sucede cuando dicha vocal lleva el acento; como en *zoography*, zoografia, que tiene el acento en la segunda *o*, por cuyo motivo las dos *oo* se pronuncian separadamente sin formar diptongo.

Las consonantes se dividen en simples y compuestas; las primeras constan de un solo carácter, como *c, b*; las compuestas constan de mas de uno, como *ch, th*, etc. Hay en inglés diez consonantes compuestas, que son, *ch, gh, gm, gn, ph, rh, sh, ss, th* y *wh*.

Para esplicar con acierto y detenidamente los diversos sonidos de las letras vocales y consonantes, ya simples ó compuestas, es indispensable tratar antes del *acento*.

## LECCION XVII.

*Del acento.*

## TESTO INGLÉS.

In order to be a perfectly virtuous man, justice alone is not sufficient; for generosity and greatness of soul imply much more. Alexander the great, having conquered Darius, king of Persia, took many thousand prisoners; and among others the wife and mother of Darius. He might, according to the laws of war, have made slaves of them; instead of which, he treated them as queens, and with as much attention and respect, as

## PRONUNCIACION.

In órder to bi e pèrfectli vèrtchiuës man, dchæstis alon is not sœficient; fôr dchenerôsiti and grétnes ov söl implái mœch mör. Aleksândær dzi grét, háving cónkœrd Deráics, king ov Pérsia, túk meni dzóusand prisnœrs, and amœng ódzœrs dzi uáif and módzœr ov Deráics. Hi máit, acórding tu dzi lôs ov uár, hav méd slévs ov dzem; instéd ov huich, he trited dzem as cuins, and uidz as mœch áténchœn and rispéct, as

## TRADUCCION.

Puede uno ser justo sin ser grande y magnánimo; la generosidad y la grandeza de alma piden mas que la justicia. Alejandro el Grande, habiendo vencido á Darío, rey de Persia, hizo gran número de prisioneros, entre los cuales se hallaron la madre y la muger de Darío. Segun la ley marcial, podia Alejandro declararlas esclavas; pero muy lejos de eso, las trató como reinas con el mayor respeto y atencion, como si él fuera un súbdito suyo. Darío, instruido de ello,

## TRADUCCION INTERLINEAL.

In order to be a perfectly virtuous man, justice alone is not sufficient; *En orden á ser un perfectamente virtuoso hombre, justicia sola es no suficiente;* for generosity and greatness of soul imply much more. Alexander the great, *pues generosidad y grandeza de alma implican mucho mas. Alejandro el Grande,* having conquered Darius, king of Persia, took many thousand prisoners, and *habiendo vencido Darío, rey de Persia, tomó muchos miles prisioneros, y* among others the wife and mother of Darius. He might, according to the laws of war, have made slaves of them; instead of which, he treated them *entre otros la esposa y madre de Darío. El podia, conforme á las leyes de guerra, haber hecho esclavas de ellas; (en lugar) de (lo cual), él trató ellas* as queens, and with (as much) attention and respect, as *as reinas, y con tanta atencion y respeto, como*

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
if he had been their subject. Darius, being informed of this, said that Alexander deserved to be victorious, and was alone worthy to reign in his stead.	if hi had bin dzér sæb- dcheet. Deráics, biing införmd ov dzis, sed dzat Aleksándær disærvd tu hi victo- riæes, and uos alon uördzi tu rén in his sted.	dijo que Alejandro mere- cia la victoria, y que solo él era digno de reinar en su lugar.

if he had been their subject. Darius, being informed of this, said that Alexander si él habia sido su súbdito. Darío, siendo instruido de eso, dijo que Alejandro deserved (to be) victorious, and was alone worthy (to reign) in his stead. merecia ser victorioso, y era solo digno reinar en su lugar.

### TEORÍA.

El acento es el tono mas ó menos elevado con que se pronuncia una sílaba. En español se confunde el *acento* con la *cantidad*, de modo que toda sílaba acentuada se considera como larga. En inglés, como en la mayor parte de las lenguas, son dos cosas muy distintas, pudiendo una sílaba estar acentuada sin ser larga, ó ser larga sin estar acentuada. Se entiende por cantidad el espacio mas ó menos largo de tiempo que se pone en pronunciar una sílaba.

El genio de la lengua inglesa en cuanto al acento se aparta enteramente de las demas lenguas. En latin se hallan tres acentos: el *agudo* (´), que designa una elevacion de tono; el *grave* (`), para designar una disminucion del mismo; y cuando era menester elevar y bajar la voz en una misma sílaba, se valian del acento circunflejo, figurado así (^). En inglés no hay ningun acento escrito (como queda indicado en la leccion II, página 12); pero toda voz de mas de una sílaba se pronuncia con acento, es decir, elevando ó apoyando la voz en una sílaba mas que en las otras de la misma diction.

Hay voces que tienen dos y hasta tres acentos; en cuyo caso el uno se llama acento principal, y los demas acentos *secundarios*. Para fijar con precision la posicion del acento, conviene advertir que las sílabas se cuentan de derecha à izquierda; pero la primera, la segunda y la tercera, reciben con frecuencia el nombre de *última*, *penúltima* y *antepenúltima* sílaba.

El acento principal puede hallarse en la 1.ª, 2.ª, 3.ª ó 4.ª sílaba; el secundario no puede hallarse sino desde la 4.ª arriba. Este acento es algo mas débil que el principal, y tiene por objeto, no tanto el evitar la monotonía que resultaria de muchas sílabas pronunciadas en un mismo tono, como el sostener la voz y contribuir à la distincion de los sonidos. Entre dos acentos siempre media à lo menos una sílaba no acentuada.

Con respecto al número de sílabas, damos el nombre de *monosílaba* à la voz de una sofa sílaba, de *disílaba* à la que consta de dos sílabas, de *trisílaba* à la de tres, de *tetrasilaba* à la de cuatro, de *pentasilaba* à la de cinco, y de *polisílaba* à la voz que consta de mas de cinco sílabas.

## LECCION XVIII.

*Del acento en los disílabos.*

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
You do me a favour in speaking so frankly, for I myself love to tell my mind without reserve.	Yú du mi e févør in spiking so fránkli, fòr ai máiself læv tu tel mái máind uidzòut risèrv.	Me da usted mucho gusto en hablarme con tanta franqueza, porque tambien gusto yo de hablar claro.
Why do you answer the questions, which are put to you, only by fits and starts?	huái du yú ánsør dzi cuéstchèns, huich, ar put tu yú, ønli báí fits and starts?	Por qué solo responde usted á medias y por ademanes á las cuestiones que se le hacen?
Have you nothing to do, but to stand here with your fingers in your mouth?	hav yú nózing tu du, bæet tu stand hir uidz yur fingørs in yur móuz?	No tiene usted mas que hacer, sino estar asi mano sobre mano?
Fortune, satisfied with having played me so many tricks, seemed willing to leave me in quiet.	Fòrtchèiun, sátisfaid uidz háving plèd mi so ménì triks, simd uiling tu liv mi in cuáièt.	Parecia que la fortuna, satisfecha con tantos chascos como me habia jugado, queria en fin dejarme en paz.

## TRADUCCION INTERLINEAL.

You do me a favour in speaking so frankly, for I myself love  
 Vos haceis me un favor en hablando tan francamente, porque yo mismo amo  
 (to tell) my mind without reserve. Why (do... answer) you the questions, which  
 decir mi parecer sin reserva. Por qué respondeis vos las cuestiones, que  
 are put to you, only by fits and starts? Have you nothing to do,  
 son puestas á vos, solamente por gestos y ademanes? Teneis vos nada para hacer,  
 but (to stand) here with your fingers in your mouth? Fortune, satisfied  
 sino estar aqui con vuestros dedos en vuestra boca? Fortuna, satisfecha  
 with having played me so many tricks, seemed willing (to leave) me in  
 con habiendo jugado me tan muchos chascos, parecia queriendo dejar me en  
 quiet.  
 descanso.

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
The itch of talking is one of the most eager passions of women.	Dzi itch ov tðking is uón ov dzi most ígær páchøens ov úimen.	Una de las mas vivas pasiones de las mugeres es el gusto de hablar.
As long as I live, I shall always share in your pain, as well as in your pleasure.	As long as ái liv, ai chal òlues chér in yur pén, as uél as in yur pléchiur.	Mientras viva, no dejaré de tomar una viva parte en los disgustos y merecidas satisfacciones de usted.
Alas! a year of pleasure passes like a fleeting breeze; but a moment of misfortune seems an age of pain.	Alás! e iær ov pléchiur pásis láik a flitting bris; bæet e moment ov misförtchiun síms an edch ov pén.	Ay de mí! un año de felicidad parece un soplo ligero, pero un instante sin dicha es un siglo de tormento.
I do not like people so eager to offer their services at first acquaintance.	Ai du not láik pipl so ígær tu ófær dzér sérvisis at færst acuéntans.	No me agrada la gente que á la primera vista prodiga sus ofrecimientos.

The itch of talking is one of the most eager passions of women. As long as I live, I (shall...share) always in your pain, as well as in your pleasure. Alas! a year of pleasure passes like a fleeting breeze; but a moment of misfortune seems an age of pain. I (do...like) not people so eager to offer their services at first acquaintance.

*El prurito de hablando es una de las mas vivas pasiones de mugeres. Como largo como yo viva, yo participaré siempre en vuestra pena, como bien como en vuestro placer. Ay! un año de placer pasa como una volando brisa; pero un momento de infortunio parece un siglo de pena. Yo amo no gente tan pronta á ofrecer sus servicios á primer conocimiento.*

### TEORÍA.

Una ó mas vocales solas, ó unidas á una ó mas consonantes, y pronunciadas por una sola emision de voz, forman una *silaba*. Como queda indicado en la leccion precedente, la silaba que consta de dos vocales se llama *diptongo*, y la que consta de tres vocales, *triptongo*. Y tanto las silabas puras, como los diptongos y triptongos, reciben el nombre de *monosílabos*.

En inglés la *e* final, precedida de consonante, en voces que tengan otra ú otras vocales, no forma silaba; así, *strange*, extraño, y *leave*, licencia, son monosílabos; *advice*, consejo, y *pomade*, pomada, son disílabos; *planisphere*, planisferio, y *semblative*, conforme, son trisílabos. Sin embargo se cuenta por silaba en las voces tomadas de las lenguas antiguas, y cuando está precedida de *l* ó *r* y otra consonante, ó de una consonante doble.

Los disílabos formados de un monosílabo primitivo y de una partícula ó de una terminacion, llevan generalmente el acento en el primitivo; así las voces *unapt*, inépto, y *aptness*, aptitud, tienen el acento en el primitivo *apt*, apto; pron. *ænápt*, *áptnes*.

Los disilabos primitivos llevan generalmente el acento en la penúltima sílaba; así *garden*, jardín, y *matter*, materia, tienen el acento en *gar* y *mat*.

Los disilabos, que contienen un diptongo ó triptongo, llevan generalmente el acento en dicho diptongo ó triptongo.

Los verbos disilabos llevan generalmente el acento en la última sílaba; así, *to admit*, admitir, *to prefer*, preferir, tienen el acento en las sílabas *mit*, *fer*.

Los disilabos que sin ninguna variación aparente son nombres y verbos, tienen el acento en la penúltima siendo nombres, y en la última cuando son verbos; así, *concert*, concierto, *to concert*, concertar, pron. *cónsert*, *ta cónsért*.

Las voces que se apartan de todas esas reglas son tan numerosas, que formarían mas bien nomenclaturas que escepciones de reglas.

## LECCION XIX.

### *Del acento en los trisílabos.*

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
He performed his part skilfully in this business.	hi pœrfœrmd his part skilfuli in dzis bîsnes.	Ha desempeñado perfectamente su papel en este negocio.
All that I fear is that you may possibly have a reluctance to comply with my intentions.	Ol dzat ai fiœr is dzat yu mé pó-sibli hav e rilœctans tu complái uidz mái inténchœns.	Lo único que temo es vuestra repugnancia al logro de mi intento.
I was told that those foreigners are people of good family.	Ai uós told dzat dzos fórinœrs ar pípl ov gud fâbili.	Me han dicho que esos estrangeros son sugetos de cuna.
By what misfortune have I lost your confidence?	Bái huot misfœrtchiun hav ai lost yur cónfidens?	Por qué delito he desmerecido la confianza de usted?

### TRADUCCION INTERLINEAL.

He performed his part skilfully in this business. All that I fear is, *El hizo su papel diestramente en este negocio. Todo (lo que) yo temo es,* that you may possibly have a reluctance to comply with my intentions. *I que vos podáis quizás tener una repugnancia á cumplir con mis intenciones. Yo* was told that those foreigners are people of good family. *fui dicho que esos estrangeros son gente de buena familia. Por qué desdicha* have I lost your confidence? *he yo perdido vuestra confianza?*

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
An act of imprudence of which we are sensible, often keeps us from committing any more.	An act ov imprúdens ov huich uí ar sénsibl, ofn kips œs from comiting éni mœr.	El conocimiento de una accion imprudente nos guarda muchas veces de cometer otras.
The cavalry followed the runaways closely.	Dzi cávalri fôlœd dzi rœnaués closli.	La caballería siguió á los alcances á los que huían.
He ought however to be grateful to you for your polite attention.	hi ôt houévœr tu bi grétful tu yu fôr yur poláit aténchœn.	Deberia con todo manifestarse agradecido á las atenciones que usted le ha dispensado.
You would not do amiss to examine beforehand.	Yu ud not du amis tu egsámin bifœrhand.	No haria usted mal en sondear el terreno de antemano.
You put a blind confidence in whatever you are told.	Yu put e bláind cónfidens in huotévœr yu ar told.	Usted cree cuanto le dicen á ojos cerrados.
This Gentleman is a terrible prattler; he always engrosses the talk of the company.	Dzis dchéntlman is e térribl prátlœr; hi ôlues engrosis dzi tôk ov dzi cômpani.	Ese caballero es un gran bachiller; él hace siempre el gasto de la conversacion.
I endeavour to divert my mind; but the remembrance of my friend always comes in the way.	Ai endévœr tu divert mái máind; bœt dzi ri-mémbrans ov mái frend ôlues cœms in dzi ué.	Procuro distraerme, pero la imagen de mi amigo está siempre presente á mi vista.
Give me Paris for good	Guiv mi Páris for gud	No hay como en Pa-

An act of imprudence of which we are sensible, often keeps us  
*Un acto de imprudencia de que nosotros somos sensibles, frecuentemente guarda nos*  
 from committing any more. The cavalry followed the runaways closely.  
*de cometiendo alguno mas. La caballería siguió los fugitivos (de cerca).*  
 He ought however (to be) grateful to you for your polite attention.  
*El debía (con todo) ser agradecido á vos por vuestra pulida atencion.*  
 You (would... do) not amiss (to examine) beforehand. You put a blind  
*Vos hariais no mal examinar (de antemano). Vos poneis una ciega*  
 confidence in whatever you are told. This Gentleman is a terrible prattler;  
*confianza en (todo lo que) vos sois dicho. Este caballero es un terrible charlador;*  
 he always engrosses the talk of the company. I endeavour (to divert) my mind;  
*él siempre monopoliza el habla de la sociedad. Yo procuro distraer mi espíritu;*  
 but the remembrance of my friend always comes in the way. Give me Paris  
*pero el recuerdo de mi amigo siempre viene en el camino. Dad me Paris*  
 for good  
*por buen*



TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
attendance! There a single glance makes you understood.	aténdans. Dzer e singl glans méks yu ændærstúd.	rís para hallarse bien servido! Allí con la menor seña le entienden á usted.

attendance. There a single glance makes you understood.  
servicio. Allá una sola mirada hace vos comprendido.

### TEORÍA.

1.° Por regla general los polisílabos derivados conservan el acento de sus radicales ó primitivos; así, *skilfully*, diestramente, tiene el acento en *skil*, modificación del primitivo *skill*, destreza ó habilidad; *misfortune*, infortunio, tiene el acento en *for*, como el primitivo *fortune*, fortuna; *imprudence*, imprudencia, tiene el acento en *pru*, como el primitivo *prudence*, prudencia.

2.° Los polisílabos compuestos de dos ó mas voces significativas por sí solas, tienen el acento en la principal, que es comunmente la que consta de mas sílabas; así, *however*, con todo, compuesto de *how*, como, y *ever*, siempre, tiene el acento en la primera *e* de *ever*. Asimismo *whatever*, todo lo que, compuesto de *what*, lo que, y de *ever*, tiene el acento en *ev*; *runaway*, fugitivo, compuesto de *run*, corrida, y *away*, afuera, tiene el acento en *way*.

3.° Los trisílabos primitivos, ó que no pueden dividirse en voces significativas, tienen comunmente el acento en la antepenúltima sílaba; así, *family*, familia, tiene el acento en *fa*; *confidence*, confianza, en *con*; *cavalry*, caballería, en *ca*; y *company*, compañía, en *com*.

4.° Los trisílabos cuya penúltima sílaba es un diptongo, ó está seguida de dos consonantes pertenecientes á dos distintas sílabas, llevan el acento en dicha penúltima; así, *endeavour*, esfuerzo, tiene el acento en *dea*; *remembrance*, recuerdo, lo tiene en *mem*; *reluctance*, repugnancia, en *luc*; y *attention*, atención, en la sílaba *ten*.

5.° Los trisílabos acabados en *ator* llevan el acento en la penúltima; como, *spectator*, espectador, *creator*, criador, pron. *spectétær*, *criétær*. *Barrator*, pleitista, *conspirator*, conspirador, *orator*, orador, *senator*, senador, lo tienen en la antepenúltima sílaba, pron. *óratær*, *sénatær*, *bárratær*, *conspiratær*.

6.° Los trisílabos cuya terminación contiene una de las combinaciones *ia*, *ie*, *io*, *iou*, *eou*, llevan el acento en la penúltima; así, *physician*, médico, tiene el acento en *si*. Exceptuáanse algunos derivados del francés, que conservan el acento en la última sílaba; así *cavalier*, caballero, soldado de á caballo, y *chevalier*, caballero, hidalgo, se pron. *cavalir*, y *chevalir*, con el acento en la última sílaba.

7.° En fin, los trisílabos acabados en *ic* ó *ish* llevan el acento en la penúltima; así, *pathetic*, patético, tiene el acento en *the*, pron. *pazétik*. Algunos sin embargo lo tienen en la antepenúltima, conforme á la 3.ª regla; v. g. *catholic*, católico, *emperic*, emperico, *lunatic*, lunático, pron. *cazólik*, *émpirik*, *liúnatik*.

## LECCION XX.

### *Del acento en los polisílabos.*

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
Improve this opportunity; one cannot have the fair wind always.	Imprúv dzis oportúiti; uón cánot hav dzi fér uínd ôlues.	Aprovéchese usted de esta ocasion, porque no siempre el viento sopla en popa.
He is not overburdened with understanding.	hi is not oværbærdænd uidz œndærstánding.	No le pesa mucho el talento.
He took the joke seriously, and grew really angry.	hi tuk dzi dchøk si-riæslí, and gru riáli ángri.	Tomó la chanza con seriedad, y se enojó de veras.
He spoke so peremptorily, that he silenced the whole company.	hi spok so pérem-tœrili, dzat hi sáilenst dzi hól cómpañi.	Habló en tono tan imperioso, que todos se callaron.
The way to be happy is to live according to nature, in obedience to that universal and unalterable law, with which every heart is	Dzi ué tu bi hápi is tu liv acórding tu nétchiur, in óbidiens tu dzat yunivérsal and œn-áltærablé lô, uidz huich éværi hart is	Para ser feliz es menester vivir conforme á la naturaleza, observando aquella ley universal é inalterable que está radicalmente impresa en

### TRADUCCION INTERLINEAL.

Improve this opportunity; one cannot have the fair wind  
*Aprovechad esta oportunidad; uno (puede no) tener el favorable viento*  
 always. He is not overburdened with understanding. He took the joke  
*siempre. El está no sobrecargado con talento. El tomó la chanza*  
 seriously, and grew really angry. He spoke so peremptorily,  
*seriamente, y (se puso) (de veras) enojado. El habló tan perentoriamente,*  
 that he silenced the whole company. The way to be happy is  
*que él (impuso silencio) la toda compañía. El camino para ser feliz es*  
 (to live) according to nature, in obedience to that universal and  
*vivir conforme á naturaleza, en obediencia á esta universal y*  
 unalterable law with which every heart is  
*inalterable ley con que cada corazon es*

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
originally impressed; which is not written on it by precept, but engraven by destiny; not instilled by education, but infused at our nativity.	oridchinali imprést; huich is not ritn on it báí prísept, bæť engrévn báí déstini; not instild báí ediu- kéchnœn, bæť infúsd at óúr natíviti.	nuestros corazones, la cual no es una ley escrita, ni el resultado de la educacion, sino una ley infusa y necesariamente esculpida en nuestro ánimo desde nuestro nacimiento.
There is no part of history so generally useful, as that which relates the progress of the human mind, the gradual improvement of reason, the successive advances of science, the vicissitudes of learning and ignorance, which are the light and darkness of thinking beings; the extinction and resuscitation of arts, and the revolutions of the intellectual world.	Dzér is no part ov histori so dchénçerali yúsful, as dzat huich riléts dzi prógres ov dzi yúman máind, dzi grádiual imprúvment ov risn, dzi sækéséiv advánsis ov sáiens, dzi vaisítitiuds ov lérning and ignorans, huich ar dzi láit and dárk- nes ov zinking búings; dzi ekstinkchœn and risçssitéchnœn ov arts, and dzi revoliúchœns ov dzi intelléctiual uœrld.	No hay parte de la historia tan generalmente útil, como la que manifiesta el progreso del espíritu humano, el modo con que la razon se va gradualmente perfeccionando, los adelantamientos sucesivos de las ciencias, las vicisitudes de la ilustracion y de la ignorancia, que son la luz y la oscuridad de los seres racionales; la destruccion y el renacimiento de las artes, y las revoluciones del mundo intelectual.

originally impressed; which is not written on it by precept, but engraven *originalmente impreso; (la cual) está no escrita en él por precepto, sino grabada* by destiny; not instilled by education, but infused at our nativity. *por destino; no introducida por educacion, sino infusa en nuestro nacimiento.* There is no part of history so generally useful, as that which re- *Allá es ninguna parte de historia tan generalmente útil, como aquella que re-* lates the progress of the human mind, the gradual improvement of reason, *fiere el progreso de el humano espíritu, el gradual aprovechamiento de razon,* the successive advances of science, the vicissitudes of learning and *los sucesivos adelantamientos de ciencia, las vicisitudes de saber y* ignorance, which are the light and darkness of thinking beings; the extinction *ignorancia, que son la luz y oscuridad de pensando seres; la estincion* and resuscitation of arts, and the revolutions of the intellectual world. *y renacimiento de artes, y las revoluciones de el intelectual mundo.*

#### TEORÍA.

1.° Las reglas 1.°, 2.°, 3.°, 4.° y 6.°, dadas para los trisílabos, se aplican igualmente a los demás polisílabos (véase la lección XIX).

2.° Los polisílabos acabados en *or* llevan el acento en la cuarta ó preantepenúltima sílaba; v. g. *abbreviator*, abreviador, pron. *abriviætær*. Sin embargo, algunos acabados en *ator* están acentuados en la penúltima; v. g. *gladiator*, gladiador, pron. *gladiætær*. También están acentuados en la penúltima, conforme á la 4.ª regla de los trisílabos, los que antes de la terminación *or* tienen una consonante doble ó dos consonantes, como, *predecessor*, predecesor, *benefactor*, bienhechor, pron. *pridisésær*, *benifæctær*.

3.° Los polisílabos acabados en *y* tienen el acento en la antepenúltima; v. g. *academy*, academia, pron. *acádimi*. Sin embargo, los acabados en *ary* y *ory* tienen generalmente el acento en la 4.ª sílaba; v. g. *secretary*, secretario, *secondary*, secundario, *transitory*, transitorio, pron. *sécritari*, *sécændari*, *tránsitari*.

4.° Los polisílabos acabados en *ure* llevan el acento en la 4.ª sílaba; así, *architecture*, arquitectura, pron. *árkilectiur*.

ADVERTENCIA. No se debe perder de vista que estas reglas son generales, y están sujetas por tanto á muchas escepciones.

## LECCION XXI.

### Diálogo.

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
What o'clock is it?	huot oclók is it?	Qué hora es?
It is nine o'clock.	It is náin oclók.	Son las nueve.
I forgot to wind up my watch last night, and I did not think it was so late.	Ai forgót tu uáind æp mái uáitch last náit, and ái did not zink it uós so lét.	Ayer se me olvidó dar cuerda al reloj, y no pensaba que fuese tan tarde.
What! are you only just up? I do not know how you can sleep so long.	huót! ar yú onli dchæst æp? Ai du not no hóu yú can slip so long.	Cómo! ahora solamente se levanta usted? No sé cómo puede usted estar tanto tiempo acostado.

### TRADUCCION INTERLINEAL.

What (se *suple* hour) (o' *por* on) clock is it? It is nine (o' clock). I for-  
*qué* *hora* *en reloj* es ello? Ello es nueve (*en reloj*). Yo ol-  
 got (to wind up) *mý* watch last night, and I (did... think) not (*se suple*  
*vidé* *girar* *mi* *reloj* *última* *noche*, y yo *pensaba* no  
 that) it was so late. What! are you only just up? I  
*que* *ello* *era* *tan* *tarde*. *Qué!* *estais* *vos* *solamente* (*en este instante*) *arriba?* Yo  
 (do... know) not how you can sleep so long.  
*sé* *no* *cómo* *vos* *podéis* *dormir* *tan* *largo*.

## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

I went to bed very late; it was a quarter past twelve.

If you would enjoy good health, you must go to bed early and rise early.

I acknowledge that it is very good for the health; but I could never accustom myself to it. On the contrary, the more I sleep, the more I like to sleep. But tell me, my dear, where are you going so early?

I am going to my uncle's; I have promised him that I would be at his house at half an hour past eight; and it is now a quarter past nine. I was so busy in studying my lesson, that I did not look on my watch.

Ai uent tu bed véri lét; it uós e cuártœr past tuelv.

If yú ud endchói gud nelz, yú mœst go tu bed érli and ráis érli.

Aiaknolédch dzat it is véri gud fôr dzi nelz; bæť ai cud névœr acœstœm máiself tu it. On dzi cóntrari, dzi mœr ai slíp, dzi mœr ai láik tu slíp. Bœť tel mi, mái díœr, huér ar yú gœing so érli?

Ai am gœing tu mái œncls, ai hav prómisd him dzat ai ud bi at his hóus at haf an œur past eit; and it is nóu e cuártœr past náin. Ai uos so bisi in stœdiing mái lésn, dzat ai did not lúk on mái uatch.

Anoche me acosté muy tarde; no serian menos de las doce y cuarto.

Si desea usted tener buena salud, es menester acostarse y levantarse temprano.

Confieso que puede ser muy bueno para la salud, pero nunca pude acostumbrarme á ello. Al contrario, cuanto mas duermo, mas me gusta dormir. Pero me dice usted, amigo, adónde vamos tan temprano?

Voy á casa de mi tio; le prometí estar allí á las ocho y media, y son ya las nueve y cuarto. Tan ocupado estaba en estudiar mi leccion, que no pensaba en mirar mi reloj.

I went to bed very late; it was a quarter past twelve. If you would enjoy good health, you must go to bed early and rise early.

I acknowledge that it is very good for the health; but I could never accustom myself to it. On the contrary, the more I sleep, the more I like (to sleep). But tell me, my dear, where are you going so early? I am going to my (uncle's se suple house); I have promised him that I (would be) at his house at half an hour past eight, and it is now a quarter past nine. I was so busy in studying my lesson, that I (did... look) not on my watch.

*Yo fui á cama muy tarde; ello era un cuarto (mas de) doce. Si vos querriais gozar buena salud, vos debeis ir á cama temprano y levantarse temprano. Yo reconozco que eso es muy bueno para la salud; pero yo pude nunca acostumbrar (mi mismo) á ello. En lo contrario, lo mas yo duermo, lo mas yo gusto dormir. Pero decid me, mi querido, dónde estais vos yendo tan temprano? Yo estoy yendo á mi (de tio casa); yo he prometido le que yo estaria en su casa á media una hora (mas de) ocho, y ello es ahora un cuarto (mas de) nueve. Yo estaba tan ocupado en estudiando mi leccion, que yo miré no en mi reloj.*

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
Have you then some business of consequence together?	hav yú dzen som bísnes ov cónsieuens tɔg-édzær?	Habrá sin duda algun importante asunto que tratar con él?
Not at all, I am to breakfast with him.	Not at òl, ái am tu brékfast uídž him.	Ninguno; tenemos que almorzar juntos.

Have you then some business of consequence together? Not at all, I am  
*Teneis vos pues algun negocio de consecuencia juntos? No en todo, yo estoy*  
 to breakfast with him.  
*para almorzar con él.*

## LECCION XXII.

### Diálogo.

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
Can you speak english?	Can yu spik ínglich?	Sabe usted hablar inglés?
Not yet, but I am learning it.	Not yet, bæt ái am lérning it.	Todavía no, pero lo estoy aprendiendo.
And what do you think of this language?	And huót du yu zink ov dzis lángüidch?	Y qué piensa usted de esta lengua? La halla usted difícil?
Do you find it difficult?	Du yu fáind it difi-cælt?	
I find the pronunciation very difficult.	Ai fáind dzi pronœn-çhécœn véri difi-cælt.	La pronunciacion se me hace muy difícil.
It is really difficult; but the english grammar is extremely simple.	It is réali difi-cælt; bæt dzi ínglich grámar is ekstrímli simpl.	Y realmente lo es; pero la gramática inglesa es muy fácil.
Yes, I find it much	Yes, ái fáind it mœch	En efecto, me parece

### TRADUCCION INTERLINEAL.

Can you speak english? Not yet, but I am learning it. And  
*Podeis vos hablar inglés? No todavía, pero yo estoy aprendiendo lo. Y*  
 what (do... think) you of this language? (Do... find) you it difficult? I find  
*qué pensais vos de este lenguaje? Hallais vos lo difícil? Yo hallo*  
 the pronunciation very difficult. It is really difficult; but the english  
*la pronunciacion muy difícil. Ella es realmente difícil; pero la inglesa*  
 grammar is extremely simple. Yes, I find it much  
*gramática es estremamente sencilla. Sí, yo hallo ella mucho*

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
easier than the spanish grammar.	isioer dzan dzi spá-nich grámar.	mucho mas facil que la gramática española.
Do you begin to read well?	Du yu big-in tu rid uél.	Empieza usted á leer bien?
I have much trouble to pronounce the soft th.	Ai hav mœch trœbl tu pronóuns dzi soft tiétch.	Me cuesta mucho trabajo el pronunciar la th suave.
Let us see, read, if you please.	Let œs sí, rid, if yu plís.	A ver, tiene usted la bondad de leer?
What do you think of it?	huót du yu zink ov it?	Qué le parece á usted?
You have great dispositions to pronounce the english language perfectly well. Go on to apply yourself to it, for it is a very useful language.	Yu hav grét disposichœns tu pronóuns dzi inglich lángüidch perfectli uél. Go on tu aplái yurself tu it, for it is e veri yúsful lángüidch.	Tiene usted mucha disposicion para pronunciar perfectamente el inglés. Persevere usted en su aplicacion, pues es una lengua muy útil.
I do not doubt it, and I take much trouble to learn it.	Ai du not dóut it, and ai ték mœch trœbl tu lern it.	No me cabe duda, y me tomo mucho trabajo para aprenderla.
It is likely that you will succeed in your endeavours.	It is láikli dzat yu uil søksid in yur endévœrs.	Y es muy probable que saldrá usted airoso con su empeño.

easier than the spanish grammar. (Do... begin) you to read well? (mas facil) que la española gramática. Empezais vos á leer bien? I have much trouble to pronounce the soft th. Let us see, Yo tengo mucho trabajo para pronunciar la suave th. Dejad nos ver, read, if you please. What (do... think) you of it? You have great leed, si vos gustais. Qué pensais vos de ello? Vos teneis grandes dispositions to pronounce the english language perfectly well. (Go on) to disposiciones para pronunciar el inglés lenguaje perfectamente bien. Continudad á apply yourself to it, for it is a very useful language. I (do... doubt) not it, aplicar (vos mismo) á él, pues él es un muy útil lenguaje. Yo dudo no eso, and I take much trouble to learn it. It is likely that you y yo tomo mucho trabajo para aprender lo. Ello es probable que vos (will... succeed) in your endeavours. (saldreis bien) en vuestros esfuerzos.

## LECCION XXIII.

## Diálogo.

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
Have you breakfasted?	hav yu brékfastœd?	Ha almorzado usted?
Not yet; I commonly breakfast at ten o'clock.	Not yet; ai cómcænli brékfast at ten oclók.	Todavía no; almuerzo comunmente á las diez.
All the better; let us take a little walk, and you will breakfast with me.	Ol dzi bétær; let œs ték e litl uòk, and yu uil brékfast uidz mi.	Tanto mejor; iremos á dar una vuelta, y almorzará usted conmigo.
With all my heart.	Uidz ôl mái hart.	Con mucho gusto.
Where shall we go?	huér çhal uí go?	Adónde iremos?
Where you please, it is the same to me.	huér yu plis, it is dzi sém tu mi.	Adonde usted guste; á mí me es indiferente.
Were we to go and take a walk in the Retiro; what do you think of it?	Uér uí tu go and ték e uòk in dzi Retiro; huót du yu zink ov it?	Podremos ir á pasear un poco en el Retiro; qué le parece á usted?
I have no objection. The walk is not long, and we shall see there tufted trees, fine flowers and a great basin.	Ai hav no obdchék-çhæn. Dzi uòk is not long; and uí çhal si dzér tæftœd tris, fáin flóuœrs and e grét besn.	No hallo inconveniente. No está muy distante; y veremos allí árboles frondosos, hermosas flores y un grande estanque.

## TRADUCCION INTERLINEAL.

Have you breakfasted? Not yet; I commonly breakfast at ten (o'clock). All *Habéis vos almorzado? No todavía; yo comunmente almuerzo á diez horas. Todo* the better; let us take a little walk, and you (will... breakfast) with me. *lo mejor; dejad nos tomar un pequeño paseo, y vos almorzareis conmigo.* With all my heart. Where (shall... go) we? Where you please, it is the *Con todo mi corazon. Dónde iremos nosotros? Donde vos gusteis, eso es lo* same to me. Were we to go and take a walk in the Retiro; what *mismo para mí. Fuéramos nosotros para ir y tomar un paseo en el Retiro; qué* (do... think) you of it? I have no objection. The walk is not long, and *pensais vos de ello? Yo tengo ninguna objecion. El paseo es no largo, y* we (shall see) there tufted trees, fine flowers and a great basin. *nosotros veremos alli frondosos árboles, hermosas flores y un grande estanque.*



## LECCION XXIV.

*Division del tiempo.*

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
A century, an age.	E séntiuri, an <i>edch.</i>	Una centuria, un siglo.
A year, a month.	E iær, e mœnz.	Un año, un mes.
A week, a day.	E uik, e dé.	Una semana, un dia.
An hour.	An óur.	Una hora.
Half an hour.	haf an óur.	Media hora.
A quarter of an hour.	E cuártær ov an óur.	Un cuarto de hora.
A minute, a second.	E miniút, e sécond.	Un minuto, un segundo.
The break of day.	<i>Dzi</i> brek ov dé.	El despuntar del dia.
The dawn, sun-rising.	<i>Dzi</i> dôn, sæn-ráising.	El alba, la salida del sol.
The morning.	<i>Dzi</i> môrning.	La mañana.
The evening.	<i>Dzi</i> ivning.	La velada.
Noon, twelve o'clock.	Nun, tuelv oclók.	Medio dia, las doce.
Sun-set, the night.	Sæn-set, <i>dzi</i> náit.	La caída del sol, la noche
Midnight, twelve o'clock of night.	Midnáit, tuelv oclók ov náit.	Media noche, las doce de la noche.
To-day, yesterday.	Tu-dé, yéstærde.	Hoy, ayer.
The day before yesterday.	<i>Dzi</i> dé bifør yéstærde.	Anteayer.
To-morrow, after to-morrow.	Tu-môro, áftær tu-môro.	Mañana, pasado mañana.
The next day.	<i>Dzi</i> nekst de.	El dia siguiente.
A holy day.	E holi de.	Un dia de fiesta.
A work day.	E uærk de.	Un dia de trabajo.
Sunday. Monday. Tuesday. Wednesday. Thursday. Friday. Saturday.	Sœnde. Mœnde. Tiús-de. Uénsde. Zørs-de. Fráide. Sátærde.	Domingo. Lunes. Martes. Miércoles. Jueves. Viernes. Sábado.
January. February. March. April. May. June. July. August. September. October. November. December.	<i>Dchániuari.</i> Fébruari. Martch. Epril. Mé. <i>Dchiún.</i> <i>Dchiuli.</i> Ogæst. Septémbær. Octøbær. Nøvémbær. Disémbær.	Enero. Febrero. Marzo. Abril. Mayo. Junio. Julio. Agosto. Setiembre. Octubre. Noviembre. Diciembre.

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
The spring, the summer, the autumn, the winter.	<i>Dzi</i> spring, <i>dzi</i> sæ-mær, <i>dzi</i> ôtæm, <i>dzi</i> uintær.	La primavera, el verano, el otoño, el invierno.
New year's day.	Niú iærs dé.	El día de año nuevo.
Twelfth-tide.	Tuélftaid.	El día de Reyes.
Candlemas.	Cándlmas.	La Candelaria.
The carnival.	<i>Dzi</i> cárnival.	El Carnaval.
Shrove-tuesday.	CHROV-tiusde.	Martes de Carnaval.
Ash-wednesday.	ACH-uénsde.	El Miércoles de ceniza.
Lent.	Lent.	La Cuaresma.
Ember-week.	Embær-uik.	Las cuatro Témporas.
Palm-sunday.	Pam-scænde.	Domingo de Ramos.
Passion-week.	Páchæn-uik.	La Semana Santa.
Good-friday.	Gud-fráide.	El Viernes Santo.
Easter.	Istær.	La Pascua.
Easter-monday.	Istær-mænde.	El Lunes de Pascua.
Low-sunday.	Lø-scænde.	Cuasimodo.
Whitsuntide.	huítsæntaid.	La Pentecostés.
Corpus-Christi-day.	Còrpæs-Cristi-de.	El día del Corpus.
Mid-summer.	Mid-sæmær.	San Juan.
Dog-days.	Dóg-des.	La canícula.
Michaelmas.	Mikelmas.	San Miguel.
All-saints-day.	Ol-sents-dé.	Todos los Santos.
Christmas.	Crismas.	Navidad.

## LECCION XXV.

### Apéndice á la lectura.

Al leer este apéndice importa mucho tener presente la leccion á que se refiere el artículo que se lee.

A. Véase la leccion II, pág. 12. — La *a* es abierta: 1.º en los monosílabos no acabados en *e*. En *halm*, paja, y *shalm*, oboè, la *a* es grave, pron. *hóm*, *chóm*. 2.º En los disílabos cuya última sílaba está formada por una *i* seguida de consonante, con tal que dichas voces no deriven de monosílabos en que la *a* sea cerrada, v. g.: *habit*, hábito, *latin*, latino, p. *hábit*, *látin*. Es cerrada en los disílabos, *calif*, califa, *basin*, jofaina, *nadir*, nadir, *lapis*, piedra, *basis*, basa, *phasis*, fase, *gratis*, gratis, *calix*, caliz, *matrix*, matriz, y *varix*, varice, que se pron. *kélif*, *bésn*, *nédír*, etc. 3.º Cuando lleva el acento y forma la tercera ó antepenúltima sílaba de una diccion; v. g. *family*,

familia. 4.º Cuando está seguida de dos ó mas consonantes formando silaba con ellas, v. g. *elegantly*, elegantemente, pron. *éligantli*. 5.º Y en fin, cuando no lleva el acento ni está comprendida en las reglas siguientes.

La *a* es cerrada: 1.º En los monosílabos acabados en *e*, como, *lane*, callejuela, *taste*, gusto, pron. *lén*, *tést*. Es abierta en *axe*, *segur*, *to have*, tener, *are*, son, *to gape*, bostezar, y *bade*, mandado, pret. de *to bid*, mandar. 2.º Cuando lleva el acento en fin de silaba, ó formando silaba por sí sola, como *consolation*, consolacion, *april*, abril, pron. *consoléchæn*, *épril*. Es abierta en las voces siguientes: *adage*, adagio, *Adam*, Adán, *agate*, ágata, *agile*, ágil, *aloes*, aloes, *alum*, alun, *amel*, esmalte, *amice*, amito, *anise*, anís, *atom*, átomo, *balance*, balanza, *bravo*, asesino asalariado, *calends*, calendas, *calice*, caliz, *camel*, camello, *canon*, cánon, *cavern*, caverna, *chalice*, caliz, *chapel*, capilla, *clamour*, clamor, *companion*, compañero, *damage*, daño, *damask*, damasco, *dragon*, dragon, *facile*, fácil, *facund*, facundo, *fangot*, haz, *famine*, hambre, *father*, padre, *flavile*, ligero, *flagon*, jarro, *fragile*, frágil, *galeas*, galeaza, *galiot*, galeota, *gamut*, gama, *to gather*, coger, *gavel*, gabela, *gracile*, delgado, *granate*, granada, *granite*, granito, *gravel*, cascajo, *to harass*, cansar, *hazard*, casualidad, *italian*, italiano, *jalap*, jalapa, *larum*, alarma, *macule*, mácula, *madam*, señora, *malice*, malicia, *mama*, mamá, *manage*, manejo, *manor*, feudo ligio, *natural*, natural, *national*, nacional, *pugeant*, espectáculo, *palace*, palacio, *papa*, papá, *planet*, planeta, *platane*, plátano, *rapine*, rapiña, *rational*, racional, *to retaliate*, talionar, *sabine*, sabina, *salud*, ensalada, *savage*, salvaje, *shadow*, sombra, *statue*, estatua, *stature*, estatura, *statute*, estatuto, *tablet*, tabla, *tabret*, tamboril, *talent*, talento, *talon*, garra, *tabern*, taberna, *traject*, travesía, *travail*, afán, *travel*, viaje, *traverse*, travieso, *travise*, potro, *valance*, cenefa, *valet*, criado, *valiant*, valiente, *valour*, valor, *value*, precio, y *wagon*, carro. 3.º En la terminacion *ate*, no llevando el acento. 4.º Cuando lleva el acento y está seguida de la terminacion *re*. 5.º Y en fin, en la voz *furnace*, horno, pron. *færnes*.

La *a* es grave: 1.º Llevando el acento antes de *ll*, *ld*, *lk*, *lt*, y *lse*, con tal que estas consonantes pertenezcan á la misma silaba; v. g. *to call*, llamar, *bald*, calvo, *to talk*, hablar, pron. *tu còl*, *bòld*, *tu tók*. Es abierta en *shall*, signo del futuro, y cerrada en *mall*, mallo, y *pall-mall*, especie de juego, pron. *mel*, *pel-mel*. 2.º En los derivados de monosílabos, en que la *a* está seguida de *ll*, como *Almighty*, Todopoderoso, pron. *òtmáiti*. 3.º Llevando el acento despues de *qu* ó *w* y seguida de una ó mas consonantes en la misma silaba, con tal que no sean *ck*, *g*, *ng*, *nk*, *f*, *x*, en cuyo caso la *a* es abierta, conforme á la cuarta regla arriba explicada.

*Ae* suena como *i* cuando lleva el acento, y como *e* en los demas casos. En la voz *aerial*, aéreo, las vocales *ae* se pronuncian separadamente, así, *éirial*.

*Ai*, *ay*, presentan las siguientes escepciones.

1.º *Ai* suena como la *a* cerrada ó la *é* de la voz *té*, en la terminacion *ain* acentuada, como en *again*, de nuevo, pron. *aguén*. Véase la leccion II, teoría, pág. 11.

2.º Suena como una *a* muy breve en las voces *plaid*, especie de capa escocesa, *plaister*, yeso, *raillery*, chocarrería, y *sainfoin*, pipirigallo, pron. *plad*, *plástær*, *rálæri*, *sánfoin*.

3.º Suena como *ai* en la voz *aisle*, nave lateral de una iglesia, pron. *áil*.

4.º Suena como *i* en la voz *raisin*, pasa, pron. *risin*.

5.º Suena como *i* oscura, ó sea *æ*, en *Britain*, Gran Bretaña, pron. *Brítæn*.

6.º Y en fin, el advetivo afirmativo *ay*, sí, se pron. *ái*.

*Ao* suena como *o* en *extraordinary*, extraordinario, pron. *extròrdinari*. Escepto en esta voz y en *gaol* con sus derivados, *ao* se pronuncian separadamente conforme á las reglas dadas para la *a* y la *o*.

Au se pronuncia como *o* alfabética en *hautboy*, oboe, pron. *hòboi*; y como *a* cerrada en *gauge*, sonda, pron. *guédch*.

*Aw*, *awe*, y *aye*, no ofrecen ninguna escepcion. Véase la mencionada leccion II.

B. Véase la lección XIII, pág. 55.

C. Véase la lección X, pág. 30.

Ch. Véase la lección VII, pág. 23.

D. Esta letra se pronuncia generalmente como en español. En la terminación *ed*, precedida de *c*, *ch*, *f*, *k*, *p*, *s* fuerte, *sh* y *x*, suena como *t*; v. g. *placed*, colocado, *keeped*, guardado, pron. *plést*, *kipt*. Seguida de las vocales *ia*, *ie*, *io*, *iou*, *eou*, y de la terminación *ure* despues de una sílaba acentuada, suena como *j* inglesa (véase la lección IX, pág. 28); v. g. *soldier*, soldado, pron. *soldchær*. Cuando la reunion de *ie* proviene de alguna modificación gramatical, como en *bodies*, cuerpos, que viene de *body*, cuerpo, la *d* conserva su sonido peculiar, y se pronuncia *bódís* (véase una observación análoga acerca de la *t*, lección XV, pág. 40). La *d* es muda en *handkerchief*, pañuelo, *handsel*, estreno, *handsome*, hermoso, *riband*, cinta, *stadtholder*, cierto magistrado, y *wednesday*, miércoles.

E. Esta letra suena como en español: 1.º Cuando forma sílaba con la consonante que la sigue; v. g. *destiny*, destino, *prudence*, prudencia, pron. *déstiní*, *prúdens*. 2.º Cuando lleva el acento secundario, es decir, cuando se halla otra sílaba entre la *e* y el acento principal; v. g. *benedictine*, benedictino, pron. *benidictín*. 3.º Cuando lleva el acento en la antepenúltima sílaba; v. g. *benefit*, beneficio, pron. *bénift*. 4.º Cuando lleva el acento en la penúltima sílaba de las voces acabadas en *ic*, *id* ó *ish*, como *tepid*, tibio, pron. *tépid*. 5.º En las voces siguientes: *beryl*, berilo, *bevel* y *bevil*, cartabon, *bevy*, bandada, *cement*, especie de betun, *cherub*, querubín, *to cherup*, gorgear, *cheven*, coto (pescado), *clement*, clemente, *clever*, diestro, *credit*, crédito, *crevice*, raja, *debile*, débil, *decade*, década, *deluge*, diluvio, *devil*, diablo, *discretion*, discreción, *eben*, ébano, *echo*, eco, *eclogue*, égloga, *eleven*, once, *epoch*, época, *ere*, antes, *especial*, especial, *ever*, siempre, *febrile*, febril, *secund*, fecundo, *felon*, traidor, *genet*, gineta, *gerund*, gerundio, *herald*, heraldo, *heron*, garza, *legate*, legado, *leger*, residente, *legume*, legumbre, *lemon*, limon, *leper*, leproso, *leprous*, que causa lepra, *levee*, el levantarse, *level*, nivel, *leven*, levadura, *levy*, levantamiento, *medal*, medalla, *melon*, melon, *menace*, amenaza, *merit*, mérito, *metal*, metal, *method*, método, *nephew*, sobrino, *nether*, inferior, *never*, nunca, *pedal*, cosa del pie, *pedant*, pedante, *penance*, penitencia, *peril*, peligro, *plevin*, fianza, *prebend*, prebenda, *present*, presente, *rebel*, rebelde, *record*, registro, *refuge*, refugio, *refuse*, desecho, *relict*, viuda, *renard*, zorro, *resin*, resina, *revel*, borrachera, *schedule*, cédula, *second*, segundo, *senate*, senado, *seraph*, serafín, *seven*, siete, *to sever*, romper, *shekel*, siclo, *sheriff*, eserif (cierto magistrado), *special*, especial, *spherule*, esfera pequeña, *steril*, estéril, *tenant*, arrendador, *tenet*, dogma, *tenor*, tenor, *tenour*, tenor, *treble*, triple, *trivet*, tripode, *venom*, veneno, *very*, muy, *wether*, carnero, *whether*, si, y *zephyr*, céfiro. Añadanse *there*, allí, *were*, fueron, y *where*, donde, en que la *e* es algo mas cerrada.

La *e* se pronuncia como *i*: 1.º Cuando está acentuada antes de una consonante y una *e* muda; v. g. *mere*, laguna, pron. *mír*. 2.º Cuando está acentuada en fin de penúltima sílaba, ó formándola por sí sola; v. g. *penal*, penal, *equal*, igual, pron. *pínal*, *ícual*. 3.º Cuando está sin acento en fin de sílaba, ó formándola por sí sola; v. g. *serene*, sereno, *elect*, electo, pron. *sírín*, *iléct*. 4.º En la terminación plural de las voces cuyo singular acaba en *ce*, *ch*, *ge*, *s*, *se*, *sh* ó *x*; y tambien en la tercera persona del singular del presente de indicativo de los verbos que tienen esas mismas terminaciones; v. g. *pieces* de *piece*, pieza, *foxes* de *fox*, zorro, *places* de *place*, asiento, y de *to place*, colocar, pron. *písis*, *fóksis*, *plésis*. 5.º Cuando está sin acento y seguida de una sola consonante en fin de diccion, suena tambien como una especie de *i*, así, *level*, nivel, pron. *lévil*. 6.º Al fin de los monosílabos y de voces tomadas de las lenguas antiguas. 7.º En fin, puede pronunciarse como *e* ó como *i* en las voces siguientes: *aspen*, álamo temblon, *chicken*, pollo, *hyphen*, hífen, *jerken*, jaqueta, *kitchen*, cocina, *latten*, laton, *leaven*, levadura, *leven*, fermento, *marten*, marta, *mittens*, mitones, *patlen*, patín, *sloven*, desaseado, *sudden*, súbito, y *ticken*, terliz.

La *e* es oscura cuando está seguida de una sola *r* formando sílaba con ella; v. g. *mercy*, misericordia, pron. *mærsi*.

La *e* es muda: 1.º Al fin de voces no tomadas de las lenguas antiguas; v. g. *love*, amor, *goose*, ganso, pron. *læv*, *gus*. 2.º En la terminación *ed* de los pretéritos y participios, con tal que no esté precedida de *d* ó *t*. 3.º En la terminación *en*, con tal que no esté precedida de *l*, *m*, *n* ó *r*. Sin embargo es muda en *fallen*, caído, y *stolen*, hurtado. 4.º En las voces siguientes: *drazel*, vil, *drivel*, baba, *hazel*, avellano, *navel*, ombligo, *to nousel*, encajar, *nozel*, nariz, *ousel*, mirlo, *to ravel*, enredar, *to rivel*, arrugar, *shekel*, siclo, *shovel*, pala, *to shrivel*, arrugarse, *snivel*, moquita, y *weasel*, comadreja. También es muda la segunda *e* de *wednesday*, miércoles. La *e* suena como *a* en *clerk*, escribiente, *errand*, recado, y *sergeant*, sargento; pron. *clark*, *arrand*, *sárchænt*. *Equinox*, equinoccio, se pronuncia *icuinoks*.

*Ea*, seguido de *r* y otra consonante en la misma sílaba, suena como *e* oscura; v. g. *earth*, tierra, pron. *ærz*. También tiene el sonido oscuro en las voces *Ocean*, Océano, *pageant*, pompa, *sergeant*, sargento, y *vengeance*, venganza. La *e* y la *a* se pronuncian separadamente conforme á su respectiva regla en las voces *to beatify*, beatificar, *to create*, crear, y *real*, real; pron. *tu biátifai*, *to criét*, *rial*.

*Ee*, suena como *e* en *Beelzebub*, Bercebú ó Satanás.

*Ei* suena como *i* sola en *to ceil*, techar con cielo raso, *Seine*, Sena, y *to seize*, asir. También suena como *i* cuando está sin acento en voces de más de una sílaba; v. g. *foreign*, extranjero, pron. *fórin*. Se pronuncia como *ái* en *height*, altura, y *sleight*, ardid, así: *háit*, *sláit*.

*Ey* suena como *i* en *ley*, campo, pron. *li* (véase lección III, pág. 14).

*Eo*, hallándose sin acento en la última sílaba de una voz, suena como *o* oscura, así: *scutcheon*, escudo, pron. *escætchæn*. Además de la voz *leopard*, se pronuncia también como *e* en *jeopardy*, riesgo, *feoffee*, feudatario, y derivados, y en la voz propia *Geoffrey*. Se pronuncia como *o* alfabética en *yeoman*, hacendado, y en su derivado *yeomanry*, la clase de los hacendados. Y finalmente, suena como *iæ*, ó como *u* en *galleon*, galeón; pron. *gáliæn* ó *galun*.

*Eu*, después de *r* ó *rh*, se pronuncia como *u*.

*Ew*, después de *r* ó *rh*, se pronuncia *u*. Se pronuncia sin embargo como *o* alfabética en *to strew*, esparcir, y en *Shrewsbury*, nombre propio de ciudad.

*Eau* no ofrece nada de particular después de lo dicho en la lección III, página 14.

*Eou*, precedido de *d* ó *t*, suena solamente como *o* oscura.

*Eye*, *ewe*, solo se hallan en las dos voces explicadas en la mencionada lección III.

*F*. Esta letra suena como en español. La voz *of*, de, se pronuncia *ov*.

*G*. Véase la lección IX, pág. 28.

*H*. Véase la lección VII, pág. 22.

*I*. Esta letra se pronuncia como en castellano: 1.º Cuando está seguida de una ó más consonantes en la misma sílaba, con tal que no sean *r*, *gh*, *gn*, *ld*, *nd*, *mb*, *dl*, *fl*, *tl* ó *pl*. 2.º En la penúltima sílaba de los disílabos acabados en *ic*, *id*, *ish* y análogos. 3.º En las antepenúltimas sílabas acentuadas. 4.º Cuando está acentuada antes de una sílaba formada por un diptongo ó triptongo. 5.º Cuando está precedida de la sílaba acentuada, y seguida de consonante y *e* muda. 6.º Cuando está antes de dos *rr*. 7.º En las voces siguientes: *wind*, viento, *to give*, dar, *to forgive*, perdonar, *to live*, vivir, *li-velong*, perenne, *piaster*, escudo (moneda), *piazza*, pórtico, *bitumen*, hetun, *shimera*, quimera, *libidinous*, libidinoso, y *to endentize*, naturalizar.

La *i* suena como *ái*: 1.º En los monosílabos terminados por una sola consonante y una *e* muda. 2.º En los monosílabos acabados en *gh*, *gn*, *ld*, *nd*, *mb*, *dl*, *fl*, *tl*, aunque estas consonantes estén seguidas de *e* muda. 3.º Cuando la *i* forma sílaba por sí sola antes de la sílaba que lleva el acento. 4.º Cuando está seguida inmediatamente de una vocal acentuada. 5.º En las sílabas *bi*, *tri*, *chi*, *cli*, *cri*, *li*, *pri*, y análogas, puestas al

principio de diccion, y seguidas inmediatamente de una silaba acentuada. 6.º En las terminaciones *ide é ize*. 7.º En la terminacion *ise*, estando el acento en la antepenúltima silaba. 8.º En las voces siguientes: *isle*, isleta, *island*, isla, y *pint*, pinta.

La *i* es oscura cuando forma silaba con la *r* que la sigue, con tal que no sea *r* doble. Tambien es oscura en *sirup*, jarabe, y sus derivados.

La *i* es muda en las voces *business*, negocio, *cousin*, primo, *devil*, diablo, *evil*, mal, y *venison*, venado.

La voz *sirrah*, malandrín, se pronuncia *sárra*. *Christ*, Jesucristo, se pronuncia *Cráíst*.

*Ia*, véase la leccion IV, pág. 16.

*Ie*, suena *ái* en las voces *die*, dado, *hie*, prisa, *lie*, legia, *pie*, pastel, *tie*, atadura, y *vie*, envite. Se pronuncia como *áiæ* en *dier*, tintorero, y *fiery*, igneo, pron. *dáiær*, *fáiæri*. Se pronuncia como *áie* en *diet*, dieta, y *quiet*, quieto; pron. *dáiet*, *cuáiet*. *To variegate*, varetear, se pronuncia *tu váriiguet*. Suena *ie* en la terminacion *ieth* de los ordinales; v. g. *twentieth*, vigésimo, pron. *tuéntiez*. En las demas terminaciones suena como *o* oscura; sin embargo, en las voces acabadas en *ies* ó *ied*, derivadas de nombres ó verbos acabados en *y*, la combinacion *ie* conserva el sonido de dicha *y*; v. g. *cities*, ciudades, se pronuncia *sitis*, como *city*, ciudad, se pronuncia *siti*, y *satisfied*, satisfecho, *sátsifaid*, como *to satisfy*, satisfacer, se pronuncia *tu sátsifui*.

*Io*, procedido de *s* ó *t* despues de una silaba acentuada, suena como *o* oscura; v. g. *nation*, nacion, pron. *néçæn*. Puesta en el mismo caso sin estar precedida de *s* ó *t*, suena *yæ*; v. g. *million*, millon, pron. *milyæn*.

*Ieu* no ofrece ninguna escepcion (véase la mencionada leccion IV).

*Iew* solo se halla en la voz *view*, vista, y se pron. *viú*.

*Iou*, hallándose despues de una silaba acentuada sin estar precedido de *c*, *s*, *t* ó *x*, suena *yæ*; v. g. *bilious*, bilioso, pron. *bilyæ*s.

*J*. Se pronuncia como la *j* francesa, precedida de una especie de *d*. (Véase la leccion IX, pág. 28.) En *hallelujah*, aleluya, la *j* suena como *y*, así, *aliluiya*.

*K*. Véase la leccion X, pág. 30.

*L*. Véase la leccion XI, pág. 32.

*M*.  
*N*. } Leccion XII, pág. 34.

*O*. Esta letra tiene el sonido alfabético: 1.º Cuando forma silaba por sí sola, con tal que no sea una antepenúltima acentuada. 2.º Cuando está seguida de una consonante y una *e* muda. 3.º En fin de silaba. 4.º Antes de las consonantes *ll*, *ld*, *lt*, formando silaba con ellas. 5.º En las voces siguientes: *bolster*, almohada, *borne*, llevado, *both*, ambos, *bronze*, bronce, *comb*, peine, *control*, revista, *corpse* ó *corse*, cadáver, *don't* por *do not*, no, *folks*, gente, *ford*, vado, *forge*, fragua, *form*, banco, *fort*, fuerte, *forth*, hácia delante, *gross*, grueso, *ghost*, espíritu, *holster*, funda, *horde*, horda, *host*, huésped, *most*, sumamente, *only*, solamente, *porch*, pórtico, *pork*, tocino, *port*, puerto, *post*, posta, *shorn*, esquilado, *sport*, juguete, *sword*, espada, *sworn*, jurado, *torn*, despedazado, *upholsterer*, alquilador, *won't* por *will not*, no (seguido de un tiempo futuro), *worn*, usado, y *yolk*, yema de huevo.

La *o* es grave cuando está acentuada antes de *r* sola ó seguida de otra consonante en la misma silaba; v. g. *for*, pues, *Lord*, Señor, pron. *fór*, *Lórd*.

La *o* es regular: 1.º Cuando está antes de una ó mas consonantes, con tal que no sean *ll*, *ld*, *lt*. 2.º Estando acentuada en la antepenúltima silaba. 3.º Estando acentuada en la penúltima silaba de una voz acabada en *ic*, *id*, *ish*, y análogas. 4.º Estando sin acento en la terminacion *ogue*. 5.º Y en las voces siguientes: *bodice*, corsé, *body*, cuerpo, *choler*, cólera, *closet*, retrete, *cobalt*, cobalto, *column*, columna, *comet*, cometa, *copy*, copia, *coral*, coral, *docile*, dócil, *doll*, muñeca, *florence*, florentina, *florin*, florin, *forage*, forrage, *foreign*, estrangero, *globule*, glóbulo, *gone*, ido, *to grovel*, serpear, *homage*, homenaje, *honest*, honesto, *honour*, honór, *hovel*, choza, *jocund*, festivo, *to*

*coll*, apoyarse, *locenge*, rombo, *model*, modelo, *modern*, moderno, *modest*, modesto, *module*, módulo, *monarch*, monarca, *monome*, monomio, *moral*, moral, *nonage*, minoridad, *novel*, novela, *novice*, novicio, *obol*, óbolo, *olive*, aceituna, *poniard*, puñal, *process*, proceso, *to produce*, producir, *product*, producto, *profit*, provecho, *project*, proyecto, *prologue*, prólogo, *promise*, promesa, *proper*, propio, *prophet*, profeta, *proverb*, proverbio, *robin*, pitirojo, *rosin*, resina, *scholar*, estudiante, *shone*, iluminado, *solace*, alivio, *solemn*, solemne, *volume*, volúmen, y *vomit*, vomitivo.

La *o* es oscura: 1.º Cuando no está acentuada en la mayor parte de las terminaciones, y principalmente en las siguientes: *ock*, *od*, *ol*, *om*, *on*, *op*, *or*, *ory*, *ot* y *some*. 2.º En las voces siguientes: *above*, arriba, *affront*, afrenta, *allonge*, estocada, *among* y *amongst*, entre, *attorney*, procurador, *bomb*, bomba, *bombard*, bombardera, *borage*, borraja, *borough*, villa matriculada, *brother*, hermano, *cochineal*, cochinita, *colander*, colador, *colour*, color, *to come*, venir, *somely*, garboso, *confit*, confite, *confort*, alivio, *company*, compañía, *compass*, circuito, *comrade*, camarada, *combat*, combate, *conduit*, encañado, *coney* y *cony*, conejo, *to conjure*, conjurar, *constable*, alguacil, *corinth*, grosella, *covenant*, contrato, *cover* y *covert*, cubierta, *to covet*, codiciar, *covey*, nidada, *to cozen*, defraudar, *disconfit*, derrota, *done*, hecho, *doth*, hace, del verbo *to do*, hacer, *dove*, palomo, *dost*, haces, del verbo *to do*, *dozen*, docena, *dromedary*, dromedario, *front*, frente, *glove*, guante, *to govern*, gobernar, *honey*, miel, *hover*, amparo, *love*, amor, *monday*, lunes, *money*, moneda, *monger*, traficante, *mongrel*, mestizo, *monk*, fraile, *monkey*, mono, *month*, mes, *mother*, madre, *none*, ninguno, *nothing*, nada, *onion*, cebolla, *other*, otro, *oven*, horno, *plover*, frailecillo, *pommel*, pomo, *pother*, barahunda, *quoth*, decir (verbo defectivo), *rhomb*, rombo, *romage*, registro, *shove*, empujon, *shovel*, pala, *smother*, humareda, *some*, alguno, *somersel*, salto, *son*, hijo, *sovereign*, soberano, *sponge*, esponja, *stomach*, estómago, *thorough*, por, *ton*, tonelada, *tongue*, lengua, *won*, ganado, *wonder*, admiración, *wont*, uso, *word*, palabra, *work*, obra, *world*, mundo, *worm*, gusano, *to worry*, desgarrar, *worse*, peor, *worst*, pésimo, *worship*, adoración, *wort*, cerveza nueva, y *worth*, valor.

La *o* es cerrada en las voces siguientes: *ado*, trabajo, *to behove*, convenir, *bosom*, seno, *caisson*, arcon, *to do*, hacer, *doublon*, doblon, *gamboge*, gutagamba, *to lose*, perder, *marmot*, marmota, *to move*, mover, *ponton*, ponton, *poltron*, poltron, *to prove*, probar, *Rome*, Roma, *sponton*, esponton, *to*, para, *tomb*, tumba, *two*, dos, *who*, quien, *whom*, á quien, *whose*, cuyo, *wolf*, lobo, *Wolsey*, nombre propio, *Wolverhampton*, nombre propio, *woman*, muger, *womb*, útero, *Worcester*, nombre propio, y *worsted*, estambre.

La *o* es muda en la terminación *on*, con tal que no esté precedida de *l*, *m*, *n*, ó *r*.

En las voces *apron*, delantal, *iron*, hierro, y *saffron*, azafran, la *o* es oscura, y se antepone á la *r* en la pronunciación, así: *épærn*, *áiærn*, *sáfærn*.

También es oscura la *o* en *amazon*, amazona, *guerdon*, recompensa, *horizon*, horizonte, y *sexton*, sepulturero.

Suena como *uæ* en *one*, uno, y *once*, una vez, pron. *uæn*, *uæns*.

La *o* suena *i* en *women*, mugeres, pron. *úimen*.

*Oa* suena *o* regular breve, en *waistcoat*, chupa, pron. *uéscot*.

*Oe* suena *o* oscura en *does*, hace, pron. *dæs*.

*Oi* suena *e* en la sílaba *voir*, de *avoirdupois*, peso cuya libra tiene 16 onzas.

Tiene el sonido de *o* alfabética en *escritoir* y *scrutoire*, escritorio. Suena *i* en *shamois*, gamuza, pron. *chami*. También suena como *i* en *tortoise*, tortuga, *turkois* y *turquoise*, turquesa (piedra infernal).

*Oo* se pronuncia también *o* alfabética en *brooch*, broche, pron. *brõtch*.

*Oei* se halla solo en la voz *oeliad*, ojeada, que se pronuncia *iliad*.

*Oeu* no se halla sino en *manœuvre*, maniobra, que se pronuncia *manúvcr*.

La *q* se llama *kiú*, está siempre seguida de *u* como en español, y tiene el valor ó sonido de *k*, ó *c* fuerte: la *u* forma diptongo ó triptongo con la vocal ó vocales que la

siguen, y se pronuncia segun las reglas que le son propias; así, *quick*, pronto, *quiet*, tranquilo, se pron. *cuik*, *cuáiet*. Véase la leccion VI, pág. 21, leccion X, pág. 30; y lo demas que sigue tocante á la *u*.

*U*. Esta letra tiene el sonido alfabético: 1.º Cuando está seguida de una consonante y una *e* muda, con tal que no esté precedida de *r*. 2.º En fin de silaba, ó formando silaba por sí sola, con tal que no esté precedida de *r*.

La *u* es cerrada: 1.º Cuando está precedida de *r* en fin de silaba, ó seguida de una consonante y *e* muda. 2.º En la terminacion *ful*, y en las voces siguientes: *bull*, toro, *bullet*, bala, *bullock*, novillo, *bullion*, barra de oro ó plata, *bulwark*, baluarte, *bully*, espadachin, *bush*, arbusto, *bushel*, fanega, *butcher*, carnicero, *cuckoo*, cuclillo, *cushion*, cojin, *full*, lleno, *fuller*, batanero, *fulling-mill*, batán, *Fulham*, nombre propio, *husar*, husar, *huzza!* viva! *to pull*, tirar, *pullet*, polla, *pulley*, garrucha, *push*, estocada, *puss*, miz, *pulpet*, púpito, *pudding*, pudin, *to put*, poner, *ruth*, compasion, *sugar*, azúcar, *truth*, verdad, y derivados.

La *u* es oscura: 1.º Cuando está seguida de una ó mas consonantes formando silaba con ellas. 2.º En las voces siguientes: *cumin*, comino, *ducat*, ducado, *public*, público, *to publish*, publicar, *pumice*, piedra pomez, *to punish*, castigar, *to study*, estudiar, *sublime*, sublime, *suburb*, arrabal.

La *u* suena *i* en *busy*, ocupado, y *business*, ocupacion, pron. *bísi*, *bísnés*.

La *u* suena *e* en *burial*, entierro, y *to bury*, enterrar, pron. *béri*, *bérial*.

*Ua* se pronuncia en general separadamente, dando á la *u* el sonido castellano, y á la *a* el sonido que le corresponda conforme á las reglas dadas acerca de la *a*. La *u* es muda en *guarantee*, garantía, *guard*, guardia, *guardian*, guardian, y *piquant*, punzante.

*Ue* suena *iú* en *tuesday*, martes, *ague*, calentura, y *to argue*, argüir.

*Ui* sepronuncia *iú* en las voces siguientes: *juice*, zumo, *nuisance*, daño, *pursuit*, prosecucion, *puisne*, jóven, *sluice*, compuerta, y *suit*, comitiva.

*Uo* suena *uæ* con *o* oscura en *quoth*, decir, pron. *cuæz*.

*Uoy* solo se halla en *buoy*, boyá, y se pronuncia *buói*.

*V*. Esta letra suena como la *v* de los valencianos.

*W*. Esta letra es muda: 1.º Antes de *r*. 2.º En las voces siguientes: *answer*, respuesta, *sword*, espada, *toward* y *towards*, hácia ó por. La voz *two*, dos, se pronuncia *tú*.

*X*. Esta letra equivale á *ks* cuando precede á la vocal acentuada antes del acento, con tal que esté seguida de consonante. Equivale á *gs* cuando no está en principio de silaba acentuada ni seguida de consonante. Y se articula como *kch* despues del acento, antes de *ia*, *ie*, *io*, *iu*, *eou*, y *u*, pronunciándose *iú*.

*Y*. Esta letra sigue generalmente las reglas dadas para la *i*. En la terminacion *fy* siempre suena como *ái*; así, *to satisfy*, satisfacer, pron. *tu sátisfái*.

*Z*. Véase la leccion XV, páginas 39 y 41.

FIN DE ESTE TRATADO DE LECTURA INGLESA.



# MÉTODO

## PARA APRENDER EL INGLÉS.

### Verbos.



### LECCION PRIMERA.

*To have*, empleado como auxiliar, haber.

TESTO INGLÉS.

PRONUNCIACION.

TRADUCCION.

INDICATIVO. — *Presente.*

I have. Thou hast. He has. We have. You have. They have.	Aí hav. Dzœu nast. hí nas.   Uí hav. Yu hav. Dzé hav.	Yo he. Tú has. El ha.   Nos. hemos. Vos. habeis.   Ellos han.
---	--	---

*Pretérito imperfecto.*

I had. Thou hadst. He had. We had. You had. They had.	Aí had. Dzœu hadst. hí had.   Uí had. Yu had. Dzé had.	Yo habia. Tú habias. El habia.   Nos. habíamos. Vos. habiais.   Ellos habian.
--	---	---

*Pretérito definido.*

I had. Thou hadst. He had. We had. You had. They had.	Aí had. Dzœu hadst. hí had.   Uí had. Yu had. Dzé had.	Yo hube. Tú hubiste. El hubo.   Nos. hubimos. Vos. hubisteis.   Ellos hubieron.
--	---	---

*Futuro voluntario (1).*

I will have. Thou shalt have. He shall have. We will have. You shall have. They shall have.	Aí uil hav. Dzœu shalt hav.   hí shal hav.   Uí uil hav. Yu shal hav.   Dzé shal hav.	Yo habré. Tú habrás. El ha-   brá.   Nos. habremos. Vos. habreis.   Ellos habrán.
--	--	--

(1) Véase la razon de estas denominaciones en la Sintáxis, teoría de la leccion XIII, pág. 46.

*Futuro involuntario.*

I shall have. Thou wilt have.	Ai cnał hav. Dzœu uilt hav.	Yo habré. Tú habrás. El ha-
Hē will have.	hi uil hav.	brá.
We shall have. You will have.	Ui cnał hav. Yu uil hav.	Nos. habremos. Vos. habreis.
They will have.	Dzé uil hav.	Ellos habrán.

*Condicional voluntario.*

I would have.	Ai ud hav.	Yo habria.
Thou shouldst have.	Dzœu chudst hav.	Tú habrias.
He should have.	hi chud hav.	El habria.
We would have.	Ui ud hav.	Nos. habriamos.
You should have.	Yu chud hav.	Vos. habriais.
They should have.	Dzé chud hav.	Ellos habrian.

*Condicional involuntario.*

I should have.	Ai chud hav.	Yo habria.
Thou wouldst have.	Dzœu udst hav.	Tú habrias.
He would have.	hi ud hav.	El habria.
We should have.	Ui chud hav.	Nos. habriamos.
You would have.	Yu ud hav.	Vos. habriais.
They would have.	Dzé ud hav.	Ellos habrian.

SUBJUNTIVO. — *Presente.*

That I may ó can have.	Dzat ai mé ó can hav.	Que yo haya.
That thou mayst ó canst have.	Dzat dzœu mést ó canst hav.	Que tú hayas.
That he may ó can have.	Dzat hi mé ó can hav.	Que él haya.
That we may ó can have.	Dzat ui mé ó can hav.	Que nos. hayamos.
That you may ó can have.	Dzat yu mé ó can hav.	Que vos. hayais.
That they may ó can have.	Dzat dzé mé ó can hav.	Que ellos hayan.

*Preterito imperfecto.*

That I might ó could have.	Dzat ai mait ó cud hav.	Que yo hubiera ó hubiese.
That thou mightst ó couldst have.	Dzat dzœu maitst ó cust hav.	Que tú hubieras ó hubieses.
That he might ó could have.	Dzat hi mait ó cud hav.	Que él hubiera ó hubiese.
That we might ó could have.	Dzat ui mait ó cud hav.	Que nos. hubiéramos ó hubiésemos.
That you might ó could have.	Dzat yu mait ó cud hav.	Que vos. hubiérais ó hubiéseis.
That they might ó could have.	Dzat dzé mait ó cud hav.	Que ellos hubieran ó hubiesen.

## INFINITIVO.

To have, having, had (1).	Tu hav, háving, had.	Haber, habiendo, habido.
---------------------------	----------------------	--------------------------

(1) El modo de emplear los verbos con acierto está explicado en la Sintaxis, teoría de la lección XIII, pág. 44 hasta 49.

## TEORÍA.

El verbo es una voz que sirve para espresar una afirmacion; como, *soy, lei, escribíre*. La afirmacion puede ser relativa à un tiempo pasado, presente ó venidero, y esta circunstancia constituye los *tiempos del verbo*; asi, *soy* está en presente, *fuí* en pasado, y *seré* en tiempo futuro ó venidero. El tiempo presente es indivisible; el pasado y el futuro pueden dividirse al infinito; pero en gramática comunmente se dividen el primero en pasado ó *pretérito imperfecto*, *pretérito definido*, *pretérito indefinido*, y *pretérito mas que perfecto*; y el futuro se divide en simple y en compuesto ó pasado. La razon de estas divisiones es óbvia. En efecto, una afirmacion puede referirse à un tiempo pasado, pero circunscrito y determinado por alguna *circunstancia* de espacio ó duracion, v. g. *Le vimos ayer. We saw him yesterday*. En este caso se dice que el verbo está en *pretérito definido*. Puede la afirmacion referirse à un tiempo pasado de un modo absoluto, como: *El correo ha llegado. The post has arrived*. Entonces se dice que el verbo está en *pretérito indefinido*. La afirmacion puede referirse à un tiempo pasado en sí, pero presente con respecto à otro pasado; v. g. *Cierto dia un zagal guardaba un rebaño, y vió un oso. One day a swain attended a flock, and saw a bear*. Si bien la voz *guardaba* denota un tiempo pasado, es sin embargo presente con respecto à *vió*; es decir, que vió el oso mientras estaba guardando el rebaño. En ese caso se dice que el verbo está en *pretérito imperfecto*. Otras veces la afirmacion se refiere à un tiempo pasado, anterior à otro tambien pasado; v. g. *Describí lo que habia visto. I described what I had seen*. *Habia visto* se refiere à un tiempo anterior al de describir: antes de describir ya habia visto. Entonces se dice que el verbo está en *pretérito mas que perfecto*. Lo mismo sucede con el futuro; de modo que la afirmacion puede referirse sencillamente à un tiempo venidero, como: *Mañana escribiré à mi amigo. I will write to my friend to-morrow*. Y ese tiempo se llama futuro simple. Puede la afirmacion referirse à un tiempo venidero en sí, pero pasado con respecto à otro tambien venidero; v. g. *Habré aprendido la leccion, antes que llegue el maestro. I shall have got my lesson, before my master will arrive*. *Habré aprendido* se refiere à un tiempo venidero, pero se considera como pasado relativamente à la llegada del maestro. Queda pues suficientemente esplicada y justificada la contradiccion que à primera vista parece incluir la denominacion de futuro pasado. Y resulta que los verbos tienen siete tiempos, que son, *presente, pretérito imperfecto, pretérito definido, pretérito indefinido, pretérito mas que perfecto, futuro y futuro pasado*. Algunos cuentan un séptimo tiempo llamado *pretérito anterior*; pero se usa tan rara vez que su esplicacion no me ha parecido indispensable. Puede ademas un mismo tiempo recibir varias denominaciones segun sus accidentes y propiedades.

Se puede afirmar algo, ya de un modo positivo y absoluto, ya de un modo contingente ó condicional, ya con tono imperativo, etc. Esas modificaciones de la afirmacion se llaman *modos del verbo*, el cual para designarlas toma tambien diferentes inflexiones ó terminaciones como para los tiempos.

Se cuentan principalmente cinco modos del verbo, que son, *indicativo, condicional, imperativo, subjuntivo é infinitivo*.

El *indicativo* anuncia sencillamente la afirmacion, como: *Yo amo. I love*. *Yo soy amado. I am loved*.

El *condicional* la anuncia condicionalmente; v. g. *Ni aun el naufragio te pondria al abrigo de mi indignacion, si yo no te amase. Nor even shipwreck would avert my indignation from thee, if I did not love thee*.

El *imperativo* la anuncia mandando, exhortando, aconsejando, rogando, etc. Asi: *Haga usted eso. Do this. Acuérdate de tu Criador. Remember thy Creator. Compadécete de nuestras desgracias. Compassionate our distress*.

El *subjuntivo* espresa una afirmacion accesoria, subordinada ó pendiente de otra,

y va siempre precedido de una conjunción espresa ó sobreentendida; v. g. Aunque los años le *tengan* abatido, goza todavía de la luz. *Though the hand of time is now heavy upon him, still enjoys the light.* Los dioses no serian justos, si no *castigasen* á los malos. *If the gods were not to punish bad men, they would not be just.*

El *infinitivo* contiene la afirmación de un modo indeterminado, abstracto, y por decirlo así, potencial, no efectivo y actual, pues nada afirma en el acto, y solo presenta la voz que, mediante ciertas modificaciones, puede servir para espresar la afirmación: v. g. Amar, *to love.* Leer, *to read.* Escribir, *to write,* etc.

No solo la afirmación puede espresarse de varios modos y referirse á diversos tiempos, mas aun puede aplicarse á un sujeto que esté en singular ó en plural, es decir, que designe un solo objeto ó mas de uno. Y esta circunstancia constituye lo que se llama *número* de los verbos; de modo que se dice que el verbo está en *singular*, cuando el sujeto está en singular, y que está en *plural*, cuando el sujeto indica dos ó mas objetos. Para distinguir los números toma tambien el verbo varias inflexiones ó terminaciones, como: Yo *soy.* I *am.* Nosotros *somos.* We *are.* Mi amigo *me ama.* My friend *loves me.* Mis amigos *me aman.* My friends *love me.*

Tambien toma el verbo varias terminaciones para indicar si el sujeto de la afirmación es la persona que habla, aquella á quien se dirige la palabra, u otra tercera persona; como: Yo *soy.* I *am.* Tú *eres.* Thou *art.* Y esas diferencias se llaman *personas* del verbo. Hay naturalmente tres personas: se llama primera la que habla; segunda aquella á quien se dirige la palabra, y tercera aquella de quien se habla.

Tienen pues los verbos, como acabamos de ver, *modos, tiempos, números y personas*, y todas estas modificaciones reciben la denominación general de *accidentes* del verbo.

Los accidentes del verbo constituyen la *conjugación*; de modo que *conjuguar* un verbo es recitar por orden las diversas inflexiones y signos que se le dan para distinguir sus modos, tiempos, números y personas.

## LECCION II.

### To have, empleado como activo, tener.

TESTO INGLÉS.

PRONUNCIACION.

TRADUCCION.

#### INDICATIVO. — *Presente.*

I have. Thou hast. He has. We have. You have. They have.	Ai hav. Dzœu hast. hi nas.   Ui hav. Yu hav. Dzé   hav.	Yo tengo. Tú tienes. El tiene.   Nos. tenemos. Vos. teneis.   Ellos tienen.
--	---	---

#### *Pretérito imperfecto.*

I had. Thou hadst. He had. We had. You had. They had.	Ai had. Dzœu hadst. hi had.   Ui had. Yu had. Dzé had.	Yo tenia. Tú tenias. El tenia.   Nos. teniamos. Vos. teniais.   Ellos tenían.
--	---	---

*Pretérito definido.*

I had. Thou hadst. He had.	Ai had. Dzœu hadst. hi had.	Yo tuve. Tú tuviste. El tuvo.
We had. You had. They had.	Ui had. Yu had. Dzé had.	Nos. tuvimos. Vos. tuvisteis. Ellos tuvieron.

*Pretérito indefinido.*

I have had. Thou hast had. He has had.	Ai hav had. Dzœu hast had. hi has had.	Yo he tenido. Tú has tenido. El ha tenido.
We have had. You have had. They have had.	Ui hav had. Yu hav had. Dzé hav had.	Nos. hemos tenido. Vos. habeis tenido. Ellos han tenido.

*Pretérito mas que perfecto.*

I had had. Thou hadst had. He had had.	Ai had had. Dzœu hadst had. hi had had.	Yo habia tenido. Tú habias te- nido. El habia tenido.
We had had. You had had. They had had.	Ui had had. Yu had had. Dzé had had.	Nos. habiamos tenido. Vos. ha- biais tenido. Ellos habian tenido.

*Futuro voluntario.*

I will have. Thou shalt have. He shall have.	Ai uil hav. Dzœu shalt hav. hi shal hav.	Yo tendré. Tú tendrás. El tendrá.
We will have. You shall have. They shall have.	Ui uil hav. Yu shal hav. Dzé shal hav.	Nos. tendremos. Vos. ten- dreis. Ellos tendrán.

*Futuro involuntario.*

I shall have. Thou wilt have. He will have.	Ai shal hav. Dzœu wilt hav. hi uil hav.	Yo tendré. Tú tendrás. El tendrá.
We shall have. You will have. They will have.	Ui shal hav. Yu uil hav. Dzé uil hav.	Nos. tendremos. Vos. ten- dreis. Ellos tendrán.

*Futuro voluntario compuesto.*

I will have had.	Ai uil hav had.	Yo habré tenido.
Thou shalt have had.	Dzœu shalt hav had.	Tú habrás tenido.
He shall have had.	hi shal hav had.	El habrá tenido.
We will have had.	Ui uil hav had.	Nos. habremos tenido.
Yoy shall have had.	Yu shal hav had.	Vos. habreis tenido.
They shall have had.	Dzé shal hav had.	Ellos habrán tenido.

*Futuro involuntario compuesto.*

I shall have had.	Ai shal hav had.	Yo habré tenido.
Thou wilt have had.	Dzœu wilt hav had.	Tú habrás tenido.
He will have had.	hi uil hav had.	El habrá tenido.
We shall have had.	Ui shal hav had.	Nos. habremos tenido.
You will have had.	Yu uil hav had.	Vos. habreis tenido.
They will have had.	Dzé uil hav had.	Ellos habrán tenido.

*Condicional voluntario.*

I would have.  
Thou shouldst have.  
He should have.  
We would have.  
You should have.  
They should have.

Ai ud hav.  
Dzœu chudst hav.  
ni chud hav.  
Ui ud hav.  
Yu chud hav.  
Dzè chud hav.

Yo tendria.  
Tú tendrias.  
El tendria.  
Nos. tendríamos.  
Vos. tendríais.  
Ellos tendrian.

*Condicional involuntario.*

I should have.  
Thou wouldst have.  
He would have.  
We should have.  
You would have.  
They would have.

Ai chud hav.  
Dzœu udst hav.  
ni ud hav.  
Ui chud hav.  
Yu ud hav.  
Dzè ud hav.

Yo tendria.  
Tú tendrias.  
El tendria.  
Nos. tendríamos.  
Vos. tendríais.  
Ellos tendrian.

*Condicional voluntario compuesto.*

I would have had.  
Thou shouldst have had.  
He should have had.  
We would have had.  
You should have had.  
They should have had.

Ai ud hav had.  
Dzœu chudst hav had.  
ni chud hav had.  
Ui ud hav had.  
Yu chud hav had.  
Dzè chud hav had.

Yo habria tenido.  
Tú habrias tenido.  
El habria tenido.  
Nos. habríamos tenido.  
Vos. habríais tenido.  
Ellos habrian tenido.

*Condicional involuntario compuesto.*

I should have had.  
Thou wouldst have had.  
He would have had.  
We should have had.  
You would have had.  
They would have had.

Ai chud hav had.  
Dzœu udst hav had.  
ni ud hav had.  
Ui chud hav had.  
Yu ud hav had.  
Dzè ud hav had.

Yo habria tenido.  
Tú habrias tenido.  
El habria tenido.  
Nos. habríamos tenido.  
Vos. habríais tenido.  
Ellos habrian tenido.

## IMPERATIVO.

Have.  
Let him have.  
Let her have.  
Let us have.  
Have.  
Let them have.

hav.  
Let him hav.  
Let her hav.  
Let us hav.  
hav.  
Let dzem hav.

Ten tú.  
Tenga él.  
Tenga ella.  
Tengamos nosotros.  
Tened, tenga V., tengan V.  
Tengan ellos ó ellas.

SUBJUNTIVO.—*Presente.*

That I may ó can have.  
That thou mayst ó canst have.  
That he may ó can have.  
That we may ó can have.  
That you may ó can have.  
That they may ó can have.

Dzat ai mè ó can hav.  
Dzat dzœu mèst ó canst hav.  
Dzat ni mè ó can hav.  
Dzat ui mè ó can hav.  
Dzat yu mè ó can hav.  
Dzat dzè mè ó can hav.

Que yo tenga.  
Que tú tengas.  
Que él tenga.  
Que nos. tengamos.  
Que vos. tengais.  
Que ellos tengan.

TESTO INGLÉS.

PRONUNCIACION.

TRADUCCION.

*Preterito imperfecto.*

That I might ó could have.	Dzat ái mait ó cud hav.	Que yo tuviera ó tuviese.
That thou mightst ó couldst have.	Dzat dzœu maitst ó cudst hav.	Que tú tuvieras ó tuvieses.
That he might ó could have.	Dzat hi mait ó cud hav.	Que él tuviera ó tuviese.
That we might ó could have.	Dzat ui mait ó cud hav.	Que nos. tuviéramos ó tuviésemos.
That you might ó could have.	Dzat yu mait ó cud hav.	Que vos. tuviérais ó tuviéseis.
That they might ó could have.	Dzat dzé mait ó cud hav.	Que ellos tuvieran ó tuviesen.

*Preterito indefinido.*

That I may ó can have had.	Dzat ái mé ó can hav had.	Que yo haya tenido.
That thou mayst ó canst have had.	Dzat dzœu mest ó canst hav had.	Que tú hayas tenido.
That he may ó can have had.	Dzat hi mé ó can hav had.	Que él haya tenido.
That we may ó can have had.	Dzat ui mé ó can hav had.	Que nos. hayamos tenido.
That you may ó can have had.	Dzat yu mé ó can hav had.	Que vos. hayais tenido.
That they may ó can have had.	Dzat dzé mé ó can hav had.	Que ellos hayan tenido.

*Preterito mas que perfecto.*

That I might ó could have had.	Dzat ái mait ó cud hav had.	Que yo hubiera ó hubiese tenido.
That thou mightst ó couldst have had.	Dzat dzœu maitst ó cudst hav had.	Que tú hubieras ó hubieses tenido.
That he might ó could have had.	Dzat hi mait ó cud hav had.	Que él hubiera ó hubiese tenido.
That we might ó could have had.	Dzat ui mait ó cud hav had.	Que nos. hubiéramos ó hubiésemos tenido.
That you might ó could have had.	Dzat yu mait ó cud hav had.	Que vos. hubiérais ó hubiéseis tenido.
That they might ó could have had.	Dzat dzé mait ó cud hav had.	Que ellos hubieran ó hubiesen tenido.

## INFINITIVO.

To have. Having. Had.	Tu hav. háving. had.	Tener. Teniendo. Tenido.
To have had. Having had.	Tu hav had. háving had.	Haber tenido. Habiendo tenido.
To be to have.	Tu bi tu hav.	Haber de tener.

## TEORÍA.

Los verbos se dividen comunmente en *ausiliares*, *substantivos*, *activos* y *pasivos*. Los *activos* se subdividen en *transitivos*, *intransitivos*, y *pronominales*.

Llámanse *ausiliares* los que sirven para la conjugacion de los demas verbos. Hay en inglés tres *ausiliares*, que son, *to have*, *haber*; *to be*, *ser*; y *to do*, *hacer*. Considéranse tambien como *ausiliares* en inglés ciertos signos que sirven para indicar los modos y tiempos de los verbos, como son: *shall*, *should*; *will*, *would*; *may*, *might*; y *can*, *could*. Se tratará de ellos ampliamente en la Sintáxis, leccion XIII.

No hay mas que un verbo substantivo, que es, *to be*, ser ó estar. Llámase *substantivo*, porque es como la esencia ó substancia de los demas verbos; pues todos, lógicamente hablando, pueden reducirse á ser ó estar. Por ejemplo, amar, *to love*, equivale á *to be a lover*, ser amante; comer, *to eat*, á estar comiendo, *to be eating*; *to sleep*, dormir, á estar durmiendo, *to be sleeping*, etc.

Los verbos activos son los que denotan una accion fisica ó un acto del espíritu, como, amar, *to love*, comer, *to eat*, dormir, *to sleep*, vestirse, *to dress one's self*.

Si la accion pasa directamente á un objeto distinto del agente, es decir, si despues del verbo se puede añadir la voz *algo* ó *alguna cosa*, se dice que es un verbo activo transitivo; así, amar, *to love*, comer, *to eat*, son transitivos, porque se puede decir *amar algo*, *comer algo*.

Si la accion no pasa directamente á otro objeto distinto del agente, es decir, si despues del verbo no se puede añadir la voz *algo* ó *alguna cosa*, se dice que el verbo es intransitivo; así, *to sleep*, dormir, *to laugh*, reir, son intransitivos, pues no se puede decir *dormir*, *reir* alguna cosa.

Cuando mediante los pronombres *me*, *te*, *se*, *nos*, *os*, *se*, ó en inglés, *myself*, mi mismo, *thymself*, ti mismo, *himself*, si mismo, *herself*, si misma, *ourselves*, nosotros mismos, *yourselves*, vosotros mismos, *themselves*, si mismos ó si mismas, la accion recae sobre el mismo agente ó agentes que la producen, se dice que el verbo es pronominal: así, vestirse, *to dress one's self*, manifestarse, *to show one's self*, son pronominales.

El verbo pasivo es el que significa la pasion; como, ser amado, *to be loved*, ser comido, *to be eaten*. El verbo pasivo no es mas que un verbo transitivo considerado en sentido inverso; de modo que todo verbo transitivo se convierte en pasivo, y vice versa, con solo mudar los términos, dando al verbo activo el agente de la accion por sujeto y el término directo de dicha accion al verbo pasivo; v. g. La perseverancia vence todas las dificultades, *perseverance overcomes all difficulties*. Todas las dificultades son vencidas por la perseverancia, *all difficulties are overcome by perseverance*. Y esta circunstancia ofrece un medio seguro de distinguir los verbos transitivos de los que no lo son; porque solamente los transitivos pueden tomar el giro pasivo. Sirve ademas, como se verá mas ampliamente en la Sintaxis, para dar á conocer el régimen directo de un verbo. Deseo saber, por ejemplo, cuál es el régimen directo del verbo *conducir* en esta frase: La disipacion conduce á muchos á la pobreza. *Dissipation brings many to poverty*. Doy á la frase el giro pasivo, diciendo: Muchos son conducidos á la pobreza por la disipacion. *Many are brought to poverty by dissipation*. Luego el régimen directo no será *pobreza*, sino *muchos*, que se presenta naturalmente al espíritu por sujeto del verbo pasivo. Este verbo se forma tanto en inglés como en español del verbo substantivo *Ser*, *to be*, y del participio pasado de un verbo transitivo.



## LECCION III.

—  
To be, ser.  
—

TESTO INGLÉS.

PRONUNCIACION.

TRADUCCION.

INDICATIVO. — *Presente.*

I am. Thou art. He is. We are. You are. They are.	Ai am. Dzœu art. hi is. Ui ar. Yu ar. Dzé ar.	Yo soy. Tú eres. El es. Nos. somos. Vos. sois. Ellos son.
--	--	--

*Pretérito imperfecto.*

I was. Thou wast. He was. We were. You were. They were.	Ai uós. Dzœu uóst. hi uós. Ui uér. Yu uér. Dzé uér.	Yo era. Tú eras. El era. Nos. éramos. Vos. érais. Ellos eran.
--	--	--

*Pretérito definido.*

I was. Thou wast. He was. We were. You were. They were.	Ai uós. Dzœu uóst. hi uós. Ui uér. Yu uér. Dzé uér.	Yo fui. Tú fuiste. El fue. Nos. fuimos. Vos. fuisteis. Ellos fueron.
--	--	---

*Pretérito indefinido.*

I have been. Thou hast been. He has been. We have been. You have been. They have been.	Ai hav bin. Dzœu hast bin. hi nas bin. Ui hav bin. Yu hav bin. Dzé hav bin.	Yo he sido. Tú has sido. El ha sido. Nos. hemos sido. Vos. habeis sido. Ellos han sido.
---	--	--

*Pretérito mas que perfecto.*

I had been. Thou hadst been. He had been. We had been. You had been. They had been.	Ai had bin. Dzœu hadst bin. hi had bin. Ui had bin. Yu had bin. Dzé had bin.	Yo habia sido. Tú habias sido. El habia sido. Nos. habiamos sido. Vos. habiais sido. Ellos habian sido.
--	---	--

*Futuro voluntario.*

I will be. Thou shalt be. He shall be. We will be. You shall be. They shall be.	Ai uil bi. Dzœu shalt bi. hi shall bi. Ui uil bi. Yu shall bi. Dzé shall bi.	Yo seré. Tú serás. El será. Nos. seremos. Vos. sereis. Ellos serán.
--	---	--

*Futuro involuntario.*

I shall be.  
Thou wilt be.  
He will be.  
We shall be.  
You will be.  
They will be.

Ai çhal bi.  
Dzœu uilt bi.  
ni uil bi.  
Ui çhal bi.  
Yu uil bi.  
Dzé uil bi.

Yo seré.  
Tú serás.  
El será.  
Nos. seremos.  
Vos. sereis.  
Ellos serán.

*Futuro voluntario compuesto.*

I will have been.  
Thou shalt have been.  
He shall have been.  
We will have been.  
You shall have been.  
They shall have been.

Ai uil hav bin.  
Dzœu çhalt hav bin.  
ni çhal hav bin.  
Ui uil hav bin.  
Yu çhal hav bin.  
Dzé çhal hav bin.

Yo habré sido.  
Tú habrás sido.  
El habrá sido.  
Nos. habremos sido.  
Vos. habreis sido.  
Ellos habrán sido.

*Futuro involuntario compuesto.*

I shall have been.  
Thou wilt have been.  
He will have been.  
We shall have been.  
You will have been.  
They will have been.

Ai çhal hav bin.  
Dzœu uilt hav bin.  
ni uil hav bin.  
Ui çhal hav bin.  
Yu uil hav bin.  
Dzé uil hav bin.

Yo habré sido.  
Tú habrás sido.  
El habrá sido.  
Nos. habremos sido.  
Vos. habreis sido.  
Ellos habrán sido.

*Condicional voluntario.*

I would be.  
Thou shouldst be.  
He should be.  
We would be.  
You should be.  
They should be.

Ai ud bi.  
Dzœu çhudst bi.  
ni çhud bi.  
Ui ud bi.  
Yu çhud bi.  
Dzé çhud bi.

Yo sería.  
Tú serías.  
El sería.  
Nos. seríamos.  
Vos. seriais.  
Ellos serian.

*Condicional involuntario.*

I should be.  
Thou wouldst be.  
He would be.  
We should be.  
You would be.  
They would be.

Ai çhud bi.  
Dzœu udst bi.  
ni ud bi.  
Ui çhud bi.  
Yu ud bi.  
Dzé ud bi.

Yo sería.  
Tú serías.  
El sería.  
Nos. seríamos.  
Vos. seriais.  
Ellos serian.

*Condicional voluntario compuesto.*

I would have been.  
Thou shouldst have been.  
He should have been.  
We would have been.  
You should have been.  
They should have been.

Ai ud hav bin.  
Dzœu çhudst hav bin.  
ni çhud hav bin.  
Ui ud hav bin.  
Yu çhud hav bin.  
Dzé çhud hav bin.

Yo habria sido.  
Tú habrias sido.  
El habria sido.  
Nos. habriamos sido.  
Vos. habriais sido.  
Ellos habrian sido.

*Condicional involuntario compuesto.*

I should have been.	Ai chud hav bin.	Yo habria sido.
Thou wouldst have been.	Dzœu udst hav bin.	Tú habrias sido.
He would have been.	hi ud hav bin.	El habria sido.
We should have been.	Ui chud hav bin.	Nos. habriamos sido.
You would have been.	Yu ud hav bin.	Vos. habriais sido.
They would have been.	Dzé ud hav bin.	Ellos habrian sido.

## IMPERATIVO.

Be.	Bi.	Sé tú, ó sea usted.
Let him be.	Let him bi.	Sea él.
Let her be.	Let hœr bi.	Sea ella.
Let us be.	Let œs bi.	Seamos nosotros.
Be.	Bi.	Sed vosotros ó sean ustedes.
Let them be.	Let dzem bi.	Sean ellos.

SUBJUNTIVO. — *Presente.*

That I may ó can be.	Dzat ai mé ó can bi.	Que yo sea.
That thou mayst ó canst be.	Dzat dzœu mést ó canst bi.	Que tú seas.
That he may ó can be.	Dzat hi mé ó can bi.	Que él sea.
That we may ó can be.	Dzat ui mé ó can bi.	Que nos. seamos.
That you may ó can be.	Dzat yu mé ó can bi.	Que vos. seais.
That they may ó can be.	Dzat dzé mé ó can bi.	Que ellos sean.

*Pretérito imperfecto.*

That I might ó could be.	Dzat ai mait ó cud bi.	Que yo fuera ó fuese.
That thou mightst ó couldst be.	Dzat dzœu maitst ó cudst bi.	Que tú fueras ó fueses.
That he might ó could be.	Dzat hi mait ó cud bi.	Que él fuera ó fuese.
That we might ó could be.	Dzat ui mait ó cud bi.	Que nos. fuéramos ó fuésemos.
That you might ó could be.	Dzat yu mait ó cud bi.	Que vos. fuerais ó fuéseis.
That they might ó could be.	Dzat dzé mait ó cud bi.	Que ellos fueran ó fuesen.

*Pretérito perfecto.*

That I may ó can have been.	Dzat ai mé ó can hav bin.	Que yo haya sido.
That thou mayst ó canst have been.	Dzat dzœu mést ó canst hav bin.	Que tú hayas sido.
That he may ó can have been.	Dzat hi mé ó can hav bin.	Que él haya sido.
That we may ó can have been.	Dzat ui mé ó can hav bin.	Que nos. hayamos sido.
That you may ó can have been.	Dzat yu mé ó can hav bin.	Que vos. hayais sido.
That they may ó can have been.	Dzat dzé mé ó can hav bin.	Que ellos hayan sido.

*Pretérito mas que perfecto.*

That I might ó could have been.	Dzat ai mait ó cud hav bin.	Que yo hubiera ó hubiese sido.
---------------------------------	-----------------------------	--------------------------------

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
That thou mightst ó couldst have been.	Dzat dzœu máitst ó cudst hav bin.	Que tú hubieras ó hubieses sido.
That he might ó could have been.	Dzat hi máit ó cud hav bin.	Que él hubiera ó hubiese sido.
That we might ó could have been.	Dzat ui máit ó cud hav bin.	Que nos. hubiéramos ó hubiésemos sido.
That you might ó could have been.	Dzat yu máit ó cud hav bin.	Que vos. hubiérais ó hubiéseis sido.
That they might ó could have been.	Dzat dzé máit ó cud hav bin.	Que ellos hubieran ó hubiesen sido.

#### INFINITIVO.

To be. Being. Been.	Tu bi. Biiing. Bin.	Ser. Siendo. Sido.
To have been. Having been.	Tu hav bin. háving bin.	Haber sido. Habiendo sido.
To be to be.	Tu bi tu bi.	Haber de ser.

#### TEORÍA.

El verbo Ser, *to be*, como auxiliar, solo sirve en español para dar á un verbo el giro pasivo, como: Yo soy amado, tú eres amado, etc. En inglés se emplea de tres modos principales: 1.º Como auxiliar de un verbo pasivo, como: Yo soy amado, *I am loved*; tú eres amado, *thou art loved*; él es amado, *he is loved*, etc. 2.º Para dar á un verbo la forma llamada *progresiva*, y entonces equivale á *estar*; v. g. Yo estoy leyendo, *I am reading*; yo estaba leyendo, *I was reading*; tú estarás leyendo, *thou wilt be reading*, etc. 3.º Para designar un deber, una obligacion, ó sencillamente una accion futura ó venidera, y entonces equivale á *deber* ó *tener que*; v. g. Tengo que estudiar, *I am to study*; tienes que estudiar, *thou art to study*; él tiene que estudiar, *he is to study*, etc.

#### LECCION IV.

*Modelo único para todos los verbos regulares de la lengua inglesa.*

*To live, vivir.*

TESTO INGLÉS.

PRONUNCIACION.

TRADUCCION.

INDICATIVO. — *Presente.*

I live. Thou livest. He lives (1). | Ai liv. Dzœu livest. hi livs. | Yo vivo. Tú vives. El vive.

(1) Tambien se puede poner *th* en lugar de *s*, asi, *he liveth*, él vive, pero se dice con mas frecuencia *he lives*.

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
We live. You live. They live.	Ui liv. Yu liv. Dzé liv.	Nos. vivimos. Vos. vivís. Ellos viven.

*Pretérito imperfecto.*

I lived. Thou livedst. He lived.	Ai livd. Dzœu livdst. ni livd.	Yo vivía. Tú vivías. El vivía.
We lived. You lived. They lived.	Ui livd. Yu livd. Dzé livd.	Nos. vivíamos. Vos. vivíais. Ellos vivían.

*Pretérito definido.*

I lived. Thou livedst. He lived.	Ai livd. Dzœu livdst. ni livd.	Yo viví. Tú viviste. El vivió.
We lived. You lived. They lived.	Ui livd. Yu livd. Dzé livd.	Nos. vivimos. Vos. vivisteis. Ellos vivieron.

*Pretérito indefinido.*

I have lived. Thou hast lived. He has lived.	Ai nav livd. Dzœu nast livd. ni nas livd.	Yo he vivido. Tú has vivido. El ha vivido.
We have lived. You have lived. They have lived.	Ui nav livd. Yu nav livd. Dzé nav livd.	Nos. hemos vivido. Vos. habeis vivido. Ellos han vivido.

*Pretérito mas que perfecto.*

I had lived. Thou hadst lived. He had lived.	Ai had livd. Dzœu hadst livd. ni had livd.	Yo habia vivido. Tú habias vivido. El habia vivido.
We had lived. You had lived. They had lived.	Ui had livd. Yu had livd. Dzé had livd.	Nos. habiamos vivido. Vos. habiais vivido. Ellos habian vivido.

*Futuro voluntario.*

I will live.	Ai uil liv.	Yo viviré.
Thou shalt live.	Dzœu snalt liv.	Tú vivirás.
He shall live.	ni snal liv.	El vivirá.
We will live.	Ui uil liv.	Nos. viviremos.
You shall live.	Yu snal liv.	Vos. vivireis.
They shall live.	Dzé snal liv.	Ellos vivirán.

*Futuro involuntario.*

I shall live.	Ai snal liv.	Yo viviré.
Thou wilt live.	Dzœu uilt liv.	Tú vivirás.
He will live.	ni uil liv.	El vivirá.
We shall live.	Ui snal liv.	Nos. viviremos.
You will live.	Yu uil liv.	Vos. vivireis.
They will live.	Dzé uil liv.	Ellos vivirán.

*Futuro voluntario compuesto.*

I will have lived.	Ai uil nav livd.	Yo habré vivido.
Thou shalt have lived.	Dzœu snalt nav livd.	Tú habrás vivido.

TESTO INGLÉS.  
 He shall have lived.  
 We will have lived.  
 You shall have lived.  
 They shall have lived.

PRONUNCIACION.  
 hi chal hav livd.  
 Ui uil hav livd.  
 Yu chal hav livd.  
 Dzé chal hav livd.

TRADUCCION.  
 El habrá vivido.  
 Nos. habremos vivido.  
 Vos. habreis vivido.  
 Ellos habrán vivido.

*Futuro involuntario compuesto.*

I shall have lived.  
 Thou wilt have lived.  
 He will have lived.  
 We shall have lived.  
 You will have lived.  
 They will have lived.

Ai chal hav livd.  
 Dzœu uilt hav livd.  
 hi uil hav livd.  
 Ui chal hav livd.  
 Yu uil hav livd.  
 Dzé uil hav livd.

Yo habré vivido.  
 Tú habrás vivido.  
 El habrá vivido.  
 Nos. habremos vivido.  
 Vos. habreis vivido.  
 Ellos habrán vivido.

*Condicional voluntario.*

I would live.  
 Thou shouldst live.  
 He should live.  
 We would live.  
 You should live.  
 They should live.

Ai ud liv.  
 Dzœu chudst liv.  
 hi chud liv.  
 Ui ud liv.  
 Yu chud liv.  
 Dzé chud liv.

Yo viviria.  
 Tú vivirías.  
 El viviria.  
 Nos. viviríamos.  
 Vos. viviríais.  
 Ellos vivirían.

*Condicional involuntario.*

I should live.  
 Thou wouldst live.  
 He would live.  
 We should live.  
 You would live.  
 They would live.

Ai chud liv.  
 Dzœu udst liv.  
 hi ud liv.  
 Ui chud liv.  
 Yu ud liv.  
 Dzé ud liv.

Yo viviria.  
 Tú vivirías.  
 El viviria.  
 Nos. viviríamos.  
 Vos. viviríais.  
 Ellos vivirían.

*Condicional voluntario compuesto.*

I would have lived.  
 Thou shouldst have lived.  
 He should have lived.  
 We would have lived.  
 You should have lived.  
 They should have lived.

Ai ud hav livd.  
 Dzœu chudst hav livd.  
 hi chud hav livd.  
 Ui ud hav livd.  
 Yu chud hav livd.  
 Dzé chud hav livd.

Yo habria vivido.  
 Tú habrias vivido.  
 El habria vivido.  
 Nos. habriamos vivido.  
 Vos. habriais vivido.  
 Ellos habrian vivido.

*Condicional involuntario compuesto.*

I should have lived.  
 Thou wouldst have lived.  
 He would have lived.  
 We should have lived.  
 You would have lived.  
 They would have lived.

Ai chud hav livd.  
 Dzœu udst hav livd.  
 hi ud hav livd.  
 Ui chud hav livd.  
 Yu ud hav livd.  
 Dzé ud hav livd.

Yo habria vivido.  
 Tú habrias vivido.  
 El habria vivido.  
 Nos. habriamos vivido.  
 Vos. habriais vivido.  
 Ellos habrian vivido.

IMPERATIVO.

Live.  
 Let him live.

Liv.  
 Let him liv.

Vive tú, ó viva usted.  
 Viva él.

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
Let her live.	Let hœr liv.	Viva ella.
Let us live.	Let œs liv.	Vivamos nosotros.
Live.	Live.	Vivid vosotros, ó vivan V.
Let them live.	Let dzem liv.	Vivan ellos ó ellas.

SUBJUNTIVO. — *Presente.*

That I may ó can live.	Dzat ái mé ó can liv.	Que yo viva.
That thou mayst ó canst live.	Dzat dzœu mést ó canst liv.	Que tú vivas.
That he may ó can live.	Dzat ni mé ó can liv.	Que él viva.
That we may ó can live.	Dzat ui mé ó can liv.	Que nos. vivamos.
That you may ó can live.	Dzat yu mé ó can liv.	Que vos. viváis.
That they may ó can live.	Dzat dzé mé ó can liv.	Que ellos vivan.

*Pretérito imperfecto.*

That I might ó could live.	Dzat ái máit ó cud liv.	Que yo viviera ó viviese.
That thou mightst ó couldst live.	Dzat dzœu máitst ó cudst liv.	Que tú vivieras ó vivieses.
That he might ó could live.	Dzat ni máit ó cud liv.	Que él viviera ó viviese.
That we might ó could live.	Dzat ui máit ó cud liv.	Que nos. viviéramos ó viviésemos.
That you might ó could live.	Dzat yu máit ó cud liv.	Que vos. viviérais ó viviéseis.
That they might ó could live.	Dzat dzé máit ó cud liv.	Que ellos vivieran ó viviesen.

*Pretérito perfecto.*

That I may ó can have lived.	Dzat ái mé ó can hav livd.	Que yo haya vivido.
That thou mayst ó canst have lived.	Dzat dzœu mést ó canst hav livd.	Que tú hayas vivido.
That he may ó can have lived.	Dzat ni mé ó can hav livd.	Que él haya vivido.
That we may ó can have lived.	Dzat ui mé ó can hav livd.	Que nos. hayamos vivido.
That you may ó can have lived.	Dzat yu mé ó can hav livd.	Que vos. hayáis vivido.
That they may ó can have lived.	Dzat dzé mé ó can hav livd.	Que ellos hayan vivido.

*Pretérito mas que perfecto.*

That I might ó could have lived.	Dzat ái máit ó cud hav livd.	Que yo hubiera ó hubiese vivido.
That thou mightst ó couldst have lived.	Dzat dzœu máitst ó cudst hav livd.	Que tú hubieras ó hubieses vivido.
That he might ó could have lived.	Dzat ni máit ó cud hav livd.	Que él hubiera ó hubiese vivido.
That we might ó could have lived.	Dzat ui máit ó cud hav livd.	Que nos. hubiéramos ó hubiésemos vivido.
That you might ó could have lived.	Dzat yu máit ó cud hav livd.	Que vos. hubiérais ó hubiéseis vivido.
That they might ó could have lived.	Dzat dzé máit ó cud hav livd.	Que ellos hubieran ó hubiesen vivido.

## INFINITIVO.

To live. Living. Lived.	Tu liv. Living. Livd.	Vivir. Viviendo. Vivido.
To have lived. Having lived.	Tu hav livd. Háving livd.	Haber vivido. Habiendo vivido
To be to live.	Tu bi tu liv.	Haber de vivir.

## TEORÍA.

En cuanto à sus accidentes el verbo se divide en *regular, irregular, personal, impersonal, unipersonal* y *defectivo*.

El verbo regular es aquel cuyo pretérito y participio se forman añadiendo la letra *d*, cuando el verbo acaba en *e* muda, y las letras *ed* en los demas casos.

El verbo irregular es aquel cuyo pretérito y participio no se forman añadiendo *d* ó *ed*. Damos al fin de este tratado una lista de todos los verbos irregulares de la lengua inglesa.

Verbo personal es el que tiene todas las seis personas, como, vivir, *to live*; yo vivo, *I live*; tú vives, *thou livest*, etc.

Verbo impersonal es el que teniendo todas las personas, se usa en las terceras sin sugeto determinado, como: dicen, *they say*; se cree, *it is believed*. Pero en ese caso los verbos ingleses toman un sugeto indefinido, como, *it, one, they, people*; y puede decirse por consiguiente que en inglés no hay verbos impersonales.

Verbo unipersonal es el que no se emplea sino en la tercera persona del singular, como: llueve, *it rains*, nieva, *it snows*: pues no se dice: yo lluevo, tú llueves, ó yo nieve, tú nievas, etc.

Verbo defectivo es el que carece de algun modo, tiempo, número ó persona; por ejemplo, *ought* en inglés, que significa *deber*, y solo tiene el presente y el pretérito de indicativo, y *soler* en español, que solo tiene el presente y el imperfecto tambien del indicativo. Los verbos unipersonales son naturalmente defectivos.

Todos los verbos españoles tienen el presente de infinitivo acabado en *ar, er* ó *ir*, y se conjugan de un modo diferente segun su terminacion; así, los acabados en *ar* se conjugan como *amar*; los en *er*, como *temer*; y los en *ir*, como *partir*. De modo que hay tres conjugaciones: la primera que contiene todos los verbos acabados en *ar*; la segunda todos los en *er*; y la tercera todos los en *ir*. En inglés no hay terminacion característica ó particular para los verbos, pero se distinguen con la particula *to*, que se antepone al infinitivo; v. g. *to love*, amar; *to fear*, temer; *to depart*, partir; y no hay mas que una conjugacion, porque todos se conjugan del mismo modo que *to live*, y conforme à las reglas siguientes:

1.ª Los verbos acabados en *o, ss, sh, ch* ó *x*, toman *es* en lugar de *s* en la tercera persona singular del presente de indicativo; v. g. *to go*, ir; él va, *he goes: to brush*, acepillar; él acepilla, *he brushes*, etc.

2.ª Los verbos acabados en *y* precedida de consonante, mudan la *y* en *i* antes de las terminaciones *est, es, eth, ed*, pero no antes de *ing*; v. g. *to study*, estudiar; tú estudias, *thou studiest*; él estudia, *he studies* ó *studieth*; estudiando, *studying*.

3.ª Los verbos monosilabos, y los polisilabos acentuados en la última sílaba, acabados en consonante precedida de una sola vocal, doblan la consonante final antes de las terminaciones *est, eth, ed, ing*, pero no antes de *s*; v. g. *to blot*, borrar; tú borras, *thou blottest*, borrando, *blotting. To allot*, repartir; tú repartes, *thou allottest*, repartido, *allotted*.



## LECCION V.

## Modelo para los verbos pasivos.



## To be received, ser recibido.

## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

## INDICATIVO. — Presente.

I am received.  
Thou art received.  
He is received.  
We are received.  
You are received.  
They are received.

Ai am risívd.  
Dzœu art risívd.  
hi is risívd.  
Ui ar risívd.  
Yu ar risívd.  
Dzé ar risívd.

Yo soy recibido.  
Tú eres recibido.  
El es recibido.  
Nos. somos recibidos.  
Vos. sois recibidos.  
Ellos son recibidos.

## Pretérito imperfecto.

I was received.  
Thou wast received.  
He was received.  
We were received.  
You were received.  
They were received.

Ai uós risívd.  
Dzœu uost risívd.  
hi uós risívd.  
Ui uér risívd.  
Yu uér risívd.  
Dzé uér risívd.

Yo era recibido.  
Tú eras recibido.  
El era recibido.  
Nos. éramos recibidos.  
Vos. érais recibidos.  
Ellos eran recibidos.

## Pretérito definido.

I was received.  
Thou wast received.  
He was received.  
We were received.  
You were received.  
They were received.

Ai uós risívd.  
Dzœu uost risívd.  
hi uós risívd.  
Ui uér risívd.  
Yu uér risívd.  
Dzé uér risívd.

Yo fui recibido.  
Tú fuiste recibido.  
El fue recibido.  
Nos. fuimos recibidos.  
Vos. fuisteis recibidos.  
Ellos fueron recibidos.

## Pretérito indefinido.

I have been received.  
Thou hast been received.  
He has been received.  
We have been received.  
You have been received.  
They have been received.

Ai hav bin risívd.  
Dzœu hast bin risívd.  
hi has bin risívd.  
Ui hav bin risívd.  
Yu hav bin risívd.  
Dzé hav bin risívd.

Yo he sido recibido.  
Tú has sido recibido.  
El ha sido recibido.  
Nos. hemos sido recibidos.  
Vos. habeis sido recibidos.  
Ellos han sido recibidos.

*Pretérito mas que perfecto.*

I had been received.	Ai had bin risívd.	Yo habia sido recibido.
Thou hadst been received.	Dzœu hadst bin risívd.	Tú habias sido recibido.
He had been received.	ni had bin risívd.	El habia sido recibido.
We had been received.	Ui had bin risívd.	Nos. habiamos sido recibidos.
You had been received.	Yu had bin risívd.	Vos. habiais sido recibidos.
They had been received.	Dzé had bin risívd.	Ellos habian sido recibidos.

*Futuro voluntario.*

I will be received.	Ai uil bi risívd.	Yo seré recibido.
Thou shalt be received.	Dzœu chalt bi risívd.	Tú serás recibido.
He shall be received.	ni chal bi risívd.	El será recibido.
We will be received.	Ui uil bi risívd.	Nos. seremos recibidos.
You shall be received.	Yu chal bi risívd.	Vos. sereis recibidos.
They shall be received.	Dzé chal bi risívd.	Ellos serán recibidos.

*Futuro involuntario.*

I shall be received.	Ai chal bi risívd.	Yo seré recibido.
Thou wilt be received.	Dzœu uilt bi risívd.	Tú serás recibido.
He will be received.	ni uil bi risívd.	El será recibido.
We shall be received.	Ui chal bi risívd.	Nos. seremos recibidos.
You will be received.	Yu uil bi risívd.	Vos. sereis recibidos.
They will be received.	Dzé uil bi risívd.	Ellos serán recibidos.

*Futuro voluntario compuesto.*

I will have been received.	Ai uil hav bin risívd.	Yo habré sido recibido.
Thou shalt have been received.	Dzœu chalt hav bin risívd.	Tú habrás sido recibido.
He shall have been received.	ni chal hav bin risívd.	El habrá sido recibido.
We will have been received.	Ui uil hav bin risívd.	Nos. habremos sido recibidos.
You shall have been received.	Yu chal hav bin risívd.	Vos. habreis sido recibidos.
They shall have been received.	Dzé chal hav bin risívd.	Ellos habrán sido recibidos.

*Futuro involuntario compuesto.*

I shall have been received.	Ai chal hav bin risívd.	Yo habré sido recibido.
Thou wilt have been received.	Dzœu uilt hav bin risívd.	Tú habrás sido recibido.
He will have been received.	ni uil hav bin risívd.	El habrá sido recibido.
We shall have been received.	Ui chal hav bin risívd.	Nos. habremos sido recibidos.
You will have been received.	Yu uil hav bin risívd.	Vos. habreis sido recibidos.
They will have been received.	Dzé uil hav bin risívd.	Ellos habrán sido recibidos.

*Condicional voluntario.*

I would be received.	Ai ud bi risívd.	Yo sería recibido.
Thou shouldst be received.	Dzœu chudst bi risívd.	Tú serías recibido.
He should be received.	ni chud bi risívd.	El sería recibido.
We would be received.	Ui ud bi risívd.	Nos. seriamos recibidos.
You should be received.	Yu chud bi risívd.	Vos. seriais recibidos.
They should be received.	Dzé chud bi risívd.	Ellos serian recibidos.

## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

*Condicional involuntario.*

I should be received.	Ai chud bi risivd.	Yo seria recibido.
Thou wouldst be received.	Dzœu udst bi risivd.	Tú serias recibido.
He would be received.	hi ud bi risivd.	El seria recibido.
We should be received.	Ui chud bi risivd.	Nos. seríamos recibidos.
You would be received.	Yu ud bi risivd.	Vos. seriais recibidos.
They would be received.	Dzé ud bi risivd.	Ellos serían recibidos.

*Condicional voluntario compuesto.*

I would have been received.	Ai ud hav bin risivd.	Yo habria sido recibido.
Thou shouldst have been received.	Dzœu chudst hav bin risivd.	Tú habrias sido recibido.
He should have been received.	hi chud hav bin risivd.	El habria sido recibido.
We would have been received.	Ui ud hav bin risivd.	Nos. habriamos sido recibidos.
You should have been received.	Yu chud hav bin risivd.	Vos. habriais sido recibidos.
They should have been received.	Dzé chud hav bin risivd.	Ellos habrian sido recibidos.

*Condicional involuntario compuesto.*

I should have been received.	Ai chud hav bin risivd.	Yo habria sido recibido.
Thou wouldst have been received.	Dzœu udst hav bin risivd.	Tú habrias sido recibido.
He would have been received.	hi ud hav bin risivd.	El habria sido recibido.
We should have been received.	Ui chud hav bin risivd.	Nos. habriamos sido recibidos.
You would have been received.	Yu ud hav bin risivd.	Vos. habriais sido recibidos.
They would have been received.	Dzé ud hav bin risivd.	Ellos habrian sido recibidos.

## IMPERATIVO.

Be received.	Bi risivd.	Se tú ó sea usted recibido.
Let him be received.	Let him bi risivd.	Sea él recibido.
Let her be received.	Let hœr bi risivd.	Sea ella recibida.
Let us be received.	Let œs bi risivd.	Seamos nosotros recibidos.
Be received.	Bi risivd.	Sed vos. ó sean V. <sup>os</sup> recibidos.
Let them be received.	Let dzem bi risivd.	Sean ellos ó ellas recibidas.

SUBJUNTIVO. — *Presente.*

That I may ó can be received.	Dzat ai mé ó can bi risivd.	Que yo sea recibido.
That thou mayst ó canst be received.	Dzat dzœu mést ó canst bi risivd.	Que tú seas recibido.
That he may ó can be received.	Dzat hi mé ó can bi risivd.	Que él sea recibido.
That we may ó can be received.	Dzat ui mé ó can bi risivd.	Que nos. seamos recibidos.
That you may ó can be received.	Dzat yu mé ó can bi risivd.	Que vos. seais recibidos.
That they may ó can be received.	Dzat dzé mé ó can bi risivd.	Que ellos sean recibidos.

*Pretérito imperfecto.*

That I might ó could be received.	Dzat ai máit ó cud bi risivd.	Que yo fuera ó fuese recibido.
-----------------------------------	-------------------------------	--------------------------------

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
That thou mightst ó couldst be received.	Dzat dzœu máitst ó cudst bi risivd.	Que tú fueras ó fueses recibido
That he might ó could be received.	Dzat hi máit ó cud bi risivd.	Que él fuera ó fuese recibido.
That we might ó could be received.	Dzat ui máit ó cud bi risivd.	Que nos. fuéramos ó fuésemos recibidos.
That you might ó could be received.	Dzat yu máit ó cud bi risivd.	Que vos. fuérais ó fuéseis recibidos.
That they might ó could be received.	Dzat dzé máit ó cud bi risivd.	Que ellos fueran ó fuesen recibidos.

*Pretérito perfecto.*

That I may ó can have been received.	Dzat ai mé ó can hav bin risivd.	Que yo haya sido recibido.
That thou mayst ó canst have been received.	Dzat dzœu mést ó canst hav bin risivd.	Que tú hayas sido recibido.
That he may ó can have been received.	Dzat hi mé ó can hav bin risivd.	Que él haya sido recibido.
That we may ó can have been received.	Dzat ui mé ó can hav bin risivd.	Que nos. hayamos sido recibidos.
That you may ó can have been received.	Dzat you mé ó can hav bin risivd.	Que vos. hayais sido recibidos.
That they may ó can have been received.	Dzat dzé mé ó can hav bin risivd.	Que ellos hayan sido recibidos.

*Pretérito mas que perfecto.*

That I might ó could have been received.	Dzat ai máit ó cud hav bin risivd.	Que yo hubiera ó hubiese sido recibido.
That thou mightst ó couldst have been received.	Dzat dzœu máitst ó cudst hav bin risivd.	Que tú hubieras ó hubieses sido recibido.
That he might ó could have been received.	Dzat hi máit ó cud hav bin risivd.	Que él hubiera ó hubiese sido recibido.
That we might ó could have been received.	Dzat ui máit ó cud hav bin risivd.	Que nos. hubiéramos ó hubiésemos sido recibidos.
That you might ó could have been received.	Dzat yu máit ó cud hav bin risivd.	Que vos. hubiérais ó hubiéseis sido recibidos.
That they might ó could have been received.	Dzat dzé máit ó cud hav bin risivd.	Que ellos hubieran ó hubiesen sido recibidos.

## INFINITIVO.

To be received.	Tu bi risivd.	Ser recibido.
Being received.	Biing risivd.	Siendo recibido.
Been received.	Bin risivd.	Sido recibido.
To have been received.	Tu hav bin risivd.	Haber sido recibido.
Having been received.	háving bin risivd.	Habiendo sido recibido.
To be to be received.	Tu bi tu bi risivd.	Haber de ser recibido.

## LECCION VI.

Modelo para conjugar un verbo del modo llamado progresivo.

To be writing, estar escribiendo.

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
	<b>INDICATIVO. — Presente.</b>	
I am writing.	Ai am ráiting.	Yo estoy escribiendo.
Thou art writing.	Dzœu art ráiting.	Tú estás escribiendo.
He is writing.	hi is ráiting.	El está escribiendo.
We are writing, etc.	Ui ar ráiting.	Nos. estamos escribiendo, etc.
	<b>Preterito imperfecto.</b>	
I was writing.	Ai uós ráiting.	Yo estaba escribiendo.
Thou wast writing.	Dzœu uost ráiting.	Tú estabas escribiendo.
He was writing.	hi uós ráiting.	El estaba escribiendo.
We were writing, etc.	Ui uér ráiting.	Nos. estábamos escrib., etc.
	<b>Preterito definido.</b>	
I was writing.	Ai uós ráiting.	Yo estuve escribiendo.
Thou wast writing.	Dzœu uost ráiting.	Tú estuviste escribiendo.
He was writing.	hi uós ráiting.	El estuvo escribiendo.
We were writing, etc.	Ui uér ráiting.	Nos. estuvimos escrib., etc.
	<b>Preterito indefinido.</b>	
I have been writing.	Ai hav bin ráiting.	Yo he estado escribiendo.
Thou hast been writing.	Dzœu hast bin ráiting.	Tú has estado escribiendo.
He has been writing.	hi has bin ráiting.	El ha estado escribiendo.
We have been writing, etc.	Ui hav bin ráiting.	Nos. hemos estado escr., etc.
	<b>Preterito mas que perfecto.</b>	
I had been writing.	Ai had bin ráiting.	Yo habia estado escribiendo.
Thou hadst been writing.	Dzœu hadst bin ráiting.	Tú habias estado escribiendo.
He had been writing.	hi had bin ráiting.	El habia estado escribiendo.
We had been writing, etc.	Ui had bin ráiting.	Nos. habiamos estado escribiendo, etc.
	<b>Futuro voluntario.</b>	
I will be writing.	Ai uil bi ráiting.	Yo estaré escribiendo.
Thou shalt be writing.	Dzœu chalt bi ráiting.	Tú estarás escribiendo.

TESTO INGLÉS.  
He shall be writing.  
We will be writing, etc.

PRONUNCIACION.  
hi chal bi ráiting.  
Ui uil bi ráiting.

TRADUCCION.  
El estará escribiendo.  
Nos. estaremos escrib., etc.

*Futuro involuntario.*

I shall be writing.  
Thou wilt be writing.  
He will be writing.  
We shall be writing, etc.

Ai chal bi ráiting.  
Dzœu uilt bi ráiting.  
hi uil bi ráiting.  
Ui chul bi ráiting.

Yo estaré escribiendo.  
Tú estarás escribiendo.  
El estará escribiendo.  
Nos. estaremos escrib., etc.

*Futuro voluntario compuesto.*

I will have been writing.  
Thou shalt have been writing.  
He shall have been writing.  
Wewill have been writing, etc.

Ai uil hav bin ráiting.  
Dzœu chal hav bin ráiting.  
hi chal hav bin ráiting.  
Ui uil hav bin ráiting.

Yo habré estado escribiendo.  
Tú habrás estado escribiendo.  
El habrá estado escribiendo.  
Nos. habremos estado escribiendo, etc.

*Futuro involuntario compuesto.*

I shall have been writing.  
Thou wilt have been writing.  
He will have been writing.  
Weshall have been writing, etc.

Ai chal hav bin ráiting.  
Dzœu uilt hav bin ráiting.  
hi uil hav bin ráiting.  
Ui chal hav bin ráiting.

Yo habré estado escribiendo.  
Tú habrás estado escribiendo.  
El habrá estado escribiendo.  
Nos. habremos estado escribiendo, etc.

*Condicional voluntario.*

I would be writing.  
Thou shouldst be writing.  
He should be writing.  
We would be writing, etc.

Ai ud bi ráiting.  
Dzœu chudst bi ráiting.  
hi chud bi ráiting.  
Ui ud bi ráiting.

Yo estaria escribiendo.  
Tú estarias escribiendo.  
El estaria escribiendo.  
Nos. estaríamos escrib., etc.

*Condicional involuntario.*

I should be writing.  
Thou wouldst be writing.  
He would be writing.  
We should be writing, etc.

Ai chud bi ráiting.  
Dzœu udst bi ráiting.  
hi ud bi ráiting.  
Ui chud bi ráiting.

Yo estaria escribiendo.  
Tú estarias escribiendo.  
El estaria escribiendo.  
Nos. estaríamos escrib., etc.

*Condicional voluntario compuesto.*

I would have been writing.  
Thou shouldst have been writing.  
He should have been writing.  
We would have been writing, etc.

Ai ud hav bin ráiting.  
Dzœu chudst hav bin ráiting.  
hi chud hav bin ráiting.  
Ui ud hav bin ráiting.

Yo habria estado escribiendo.  
Tú habrias estado escribiendo.  
El habria estado escribiendo.  
Nos. habriamos estado escribiendo, etc.

*Condicional involuntario compuesto.*

I should have been writing.  
Thou wouldst have been writing.

Ai chud hav bin ráiting.  
Dzœu udst hav bin ráiting.

Yo habria estado escribiendo.  
Tú habrias estado escribiendo.

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
He would have been writing.	hi ud hav bin ráiting.	El habria estado escribiendo.
We should have been writing, etc.	Ui chud hav bin ráiting.	Nos. habriamos estado escribiendo, etc.

IMPERATIVO.

Be writing.	Bi ráiting.	Está tú ó esté V. escribiendo.
Let him be writing.	Let him bi ráiting.	Esté él escribiendo.
Let her be writing.	Let hær bi ráiting.	Esté ella escribiendo.
Let us be writing.	Let øs bi ráiting.	Estemos nos. escribiendo.
Be writing.	Bi ráiting.	Estad vos. ó esten V.* escrib.
Let them be writing.	Let dzem bi ráiting.	Esten ellos ó ellas escribiendo.

SUBJUNTIVO. — *Presente.*

That I may ó can be writing.	Dzat ai mé ó can bi ráiting.	Que yo esté escribiendo.
That thou mayst ó canst be writing.	Dzat dzœu mést ó canst bi ráiting.	Que tú estés escribiendo.
That he may ó can be writing, etc.	Dzat hi mé ó can bi ráiting.	Que él esté escribiendo, etc.

*Preterito imperfecto.*

That I might ó could be writing.	Dzat ai máit ó cud bi ráiting.	Que yo estuviera ó estuviese escribiendo.
That thou mightst ó couldst be writing.	Dzat dzœu máitst ó cudst bi ráiting.	Que tú estuvieras ó estuvieses escribiendo.
That he might ó could be writing, etc.	Dzat hi máit ó cud bi ráiting.	Que él estuviera ó estuviese escribiendo, etc.

*Preterito perfecto.*

That I may ó can have been writing.	Dzat ai mé ó can hav bin ráiting.	Que yo haya estado escribiendo.
That thou mayst ó canst have been writing, etc.	Dzat dzœu mést ó canst hav bin ráiting.	Que tú hayas estado escribiendo, etc.

*Preterito mas que perfecto.*

That I might ó could have been writing.	Dzat ai máit ó cud hav bin ráiting.	Que yo hubiera ó hubiese estado escribiendo.
That thou mightst ó couldst have been writing, etc.	Dzat dzœu máitst ó cudst hav bin ráiting.	Que tú hubieras ó hubieses estado escribiendo, etc.

INFINITIVO.

To be writing.	Tu bi ráiting.	Estar escribiendo.
Being writing.	Biing ráiting.	Estando escribiendo.
Been writing.	Bin ráiting.	Estado escribiendo.
To have been writing.	Tu hav bin ráiting.	Haber estado escribiendo.

## LECCION VII.

*Modelo para conjugar un verbo con el auxiliar To be en el sentido de Tener que.*

## TESTO INGLÉS.

I am to write.  
Thou art to write.  
He is to write.  
We are to write, etc.

## PRONUNCIACION.

INDICATIVO. — *Presente.*

Ai am tu ráit.  
Dzœu art tu ráit.  
hi is tu ráit.  
Ui ar tu ráit.

## TRADUCCION.

Yo tengo que escribir.  
Tú tienes que escribir.  
El tiene que escribir.  
Nos. tenemos que escrib., etc.

*Pretérito imperfecto.*

I was to write.  
Thou wast to write.  
He was to write.  
We were to write, etc. (1)

Ai uós tu ráit.  
Dzœu uost tu ráit.  
hi uós tu ráit.  
Ui uér tu ráit.

Yo tenia que escribir.  
Tú tenias que escribir.  
El tenia que escribir.  
Nos. teniamos que escrib., etc.

## LECCION VIII.

*Modelo para conjugar un verbo de un modo llamado enfático con el auxiliar To do.*

## TESTO INGLÉS.

I do live.  
Thou dost live.  
He does live.  
We do live.  
You do live.  
They do live.

## PRONUNCIACION.

INDICATIVO. — *Presente.*

Ai du liv.  
Dzœu dost liv.  
hi does liv.  
Ui du liv.  
Yu du liv.  
Dzé du liv.

## TRADUCCION.

Yo vivo.  
Tú vives.  
El vive.  
Nos. vivimos.  
Vos. vivís.  
Ellos viven.

(1) En los demas tiempos se espresa la voz *obliged*, despues de *To be*, ó se da otro giro á la espresion; v. g.: yo he tenido que escribir. *I have been obliged to write.*



## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

*Pretérito imperfecto.*

I did live.  
Thou didst live.  
He did live.  
We did live.  
You did live.  
They did live.

Ai did liv.  
Dzœu didst liv.  
hi did liv.  
Ui did liv.  
Yu did liv.  
Dzé did liv.

Yo vivía.  
Tú vivías.  
El vivía.  
Nos. vivíamos.  
Vos. vivíais.  
Ellos vivían.

## LECCION IX.

*Modelo para conjugar los verbos con negacion.**Not to play, no jugar.*

## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

INDICATIVO. — *Presente.*

I do not play.  
Thou dost not play.  
He does not play.  
We do not play.  
You do not play.  
They do not play.

Ai du not plé.  
Dzœu dœst not plé.  
hi dœs not plé.  
Ui du not plé.  
Yu du not plé.  
Dzé du not plé.

Yo no juego.  
Tú no juegas.  
El no juega.  
Nos. no jugamos.  
Vos. no jugáis.  
Ellos no juegan.

*Pretérito imperfecto.*

I did not play.  
Thou didst not play.  
He did not play.  
We did not play.  
You did not play.  
They did not play.

Ai did not plé.  
Dzœu didst not plé.  
hi did not plé.  
Ui did not plé.  
Yu did not plé.  
Dzé did not plé.

Yo no jugaba.  
Tú no jugabas.  
El no jugaba.  
Nos. no jugábamos.  
Vos. no jugábais.  
Ellos no jugaban.

*Pretérito definido.*

I did not play.  
Thou didst not play.  
He did not play.  
We did not play.

Ai did not plé.  
Dzœu didst not plé.  
hi did not plé.  
Ui did not plé.

Yo no jugué.  
Tú no jugaste.  
El no jugó.  
Nos. no jugamos.

TESTO INGLÉS.  
You did not play.  
They did not play (1).

PRONUNCIACION.  
|Yu did not pléd.  
|Dzé-did not pléd.

TRADUCCION.  
|Vos. no jugásteis.  
|Ellos no jugaron.

*Pretérito indefinido.*

I have not played.  
Thou hast not played.  
He has not played.  
We have not played.  
You have not played.  
They have not played.

|Ai hav not pléd.  
|Dzœu hast not pléd.  
|hi has not pléd.  
|Ui hav not pléd.  
|Yu hav not pléd.  
|Dzé hav not pléd.

|Yo no he jugado.  
|Tú no has jugado.  
|El no ha jugado.  
|Nos. no hemos jugado.  
|Vos. no habeis jugado.  
|Ellos no han jugado.

*Pretérito mas que perfecto.*

I had not played.  
Thou hadst not played.  
He had not played.  
We had not played.  
You had not played.  
They had not played.

|Ai had not pléd.  
|Dzœu hadst not pléd.  
|hi had not pléd.  
|Ui had not pléd.  
|Yu had not pléd.  
|Dzé had not pléd.

|Yo no habia jugado.  
|Tú no habias jugado.  
|El no habia jugado.  
|Nos. no habiamos jugado.  
|Vos. no habiais jugado.  
|Ellos no habian jugado.

*Futuro voluntario.*

I will not play.  
Thou shalt not play.  
He shall not play.  
We will not play.  
You shall not play.  
They shall not play.

|Ai uil not plé.  
|Dzœu shalt not plé.  
|hi chal not plé.  
|Ui uil not plé.  
|Yu chal not plé.  
|Dzé chal not plé.

|Yo no jugaré.  
|Tú no jugarás.  
|El no jugará.  
|Nos. no jugaremos.  
|Vos. no jugareis.  
|Ellos no jugarán.

*Futuro involuntario.*

I shall not play.  
Thou wilt not play.  
He will not play.  
We shall not play, etc.

|Ai chal not plé.  
|Dzœu wilt not plé.  
|hi uil not plé.  
|Ui chal not plé.

|Yo no jugaré.  
|Tú no jugarás.  
|El no jugará.  
|Nos. no jugaremos, etc.

*Futuro voluntario compuesto.*

I will not have played.  
Thou shalt not have played.  
He shall not have played.  
We will not have played.  
You shall not have played.  
They shall not have played.

|Ai uil not hav pléd.  
|Dzœu shalt not hav pléd.  
|hi chal not hav pléd.  
|Ui uil not hav pléd.  
|Yu chal not hav pléd.  
|Dzé chal not hav pléd.

|Yo no habré jugado.  
|Tú no habrás jugado.  
|El no habrá jugado.  
|Nos. no habremos jugado.  
|Vos. no habreis jugado.  
|Ellos no habrán jugado.

(1) Por regla general, el auxiliar *to do* solo se emplea en el presente y pretérito, y nunca se junta con otro auxiliar.

*Futuro involuntario compuesto.*

I shall not have played.	I chal not hav pléd.	Yo no habré jugado.
Thou wilt not have played, etc. (1).	Dzœu uilt not hav pléd.	Tú no habrás jugado, etc.

*Condicional voluntario.*

I would not play.	Ai ud not plé.	Yo no jugaria.
Thou shouldst not play.	Dzœu chudst not plé.	Tú no jugarias.
He should not play, etc.	hi chud not plé.	El no jugaria, etc.

*Condicional involuntario.*

I should not play.	Ai chud not plé.	Yo no jugaria.
Thou wouldst not play.	Dzœu udst not plé.	Tú no jugarias.
He would not play, etc.	hi ud not plé.	El no jugaria, etc.

*Los dos condicionales compuestos reunidos.*

I would ó should not have played.	Ai ud ó chud not hav pléd.	Yo no habria jugado.
Thy shouldst ó wouldst not have played.	Dzœu chudst ó udst not hav pléd.	Tú no habrias jugado.
He should ó would not have played.	hi chud ó ud not hav pléd.	El no habria jugado.
We would ó should not have played.	Ui ud ó chud not hav pléd.	Nos. no habriamos jugado.
You should ó would not have played.	Yu chud ó ud not hav pléd.	Vos. no habriais jugado.
They should ó would not have played.	Dzé chud ó ud not hav pléd.	Ellos no habrian jugado.

## IMPERATIVO.

Do not play.	Du not plé.	No juegues, ó no juegue V.
Let him not play.	Let him not plé.	No juegue él.
Let her not play.	Let hœr not plé.	No juegue ella.
Let us not play.	Let œs not plé.	No juguemos.
Do not play.	Du not plé.	No juguéis ó no jueguen V.:
Let them not play.	Let dzem not plé.	No jueguen ellos ó ellas.

SUBJUNTIVO. — *Presente.*

That I may not ó cannot play.	Dzat ai mé not ó cánot plé.	Que yo no juegue.
That thou mayst not ó canst not play.	Dzat dzœu mést not ó canst not plé.	Que tú no juegues.
That he may not ó can not play, etc.	Dzat hi mé not ó cánot plé.	Que él no juegue, etc.

(1) Es bueno ejercitarse en recitar los tiempos por entero, supliendo por analogía las personas que aquí se suprimen.

*Pretérito imperfecto.*

That I might ó could not play.	Dzat ái mait ó cud not plé.	Que yo no jugara ó jugase.
That thou mightst ó couldst not play.	Dzat dzœu máitst ó cudst not plé.	Que tú no jugaras ó jugases.
That he might ó could not play, etc.	Dzat hi mait ó cud not plé.	Que él no jugara ó jugase, etc.

*Pretérito perfecto.*

That I may not ó cannot have played.	Dzat ái mé not ó cánot hav pléd.	Que yo no haya jugado.
That thou mayst not ó canst not have played.	Dzat dzœu mést not ó canst not hav pléd.	Que tú no hayas jugado.
That he may not ó cannot have played, etc.	Dzat hi mé not ó cánot hav pléd.	Que él no haya jugado, etc.

*Pretérito mas que perfecto.*

That I might ó could not have played.	Dzat ái mait ó cud not hav pléd.	Que yo no hubiera ó no hubiese jugado.
That thou mightst ó couldst not have played.	Dzat dzœu máitst ó cudst not hav pléd.	Que tú no hubieras ó no hubieses jugado.
That he might ó could not have played, etc.	Dzat hi mait ó cud not hav pléd.	Que él no hubiera ó no hubiese jugado, etc.

## INFINITIVO.

Not to play.	Not tu plé.	No jugar.
Not playing.	Not pléing.	No jugando.
Not played.	Not pléd.	No jugado.

## LECCION X.

*Modelo para conjugar un verbo con interrogacion.**To dream, soñar.*INDICATIVO. — *Presente.*

Do I dream?	Du ái drim?	Sueño yo?
Dost thou dream?	Dœst dzœu drim?	Sueñas tú?

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
Does he dream?	Does ni drim?	Sueña él?
Do we dream?	Du ui drim?	Soñamos nosotros?
Do you dream?	Du yu drim?	Soñais vosotros?
Do they dream?	Du dzé drim?	Sueñan ellos?

*Pretérito imperfecto.*

Did I dream?	Did ai drim?	Soñaba yo?
Didst thou dream?	Didst dzœu drim?	Soñabas tú?
Did he dream?	Did ni drim?	Soñaba él?
Did we dream? etc.	Did ui drim?	Soñábamos nosotros? etc.

*Pretérito definido.*

Did I dream?	Did ai drim?	Soñé yo?
Didst thou dream? etc.	Didst dzœu drim?	Soñaste tú? etc.

*Pretérito indefinido.*

Have I dreamed?	hav ai drimd?	He soñado yo?
Hast thou dreamed?	hast dzœu drimd?	Has soñado tú?
Has he dreamed?	has ni drimd?	Ha soñado él?
Have we dreamed? etc.	hav ui drimd?	Hemos soñado nosotros? etc.

*Pretérito mas que perfecto.*

Had I dreamed?	had ai drimd?	Había soñado yo?
Hadst thou dreamed?	hadst dzœu drimd?	Habías soñado tú?
Had he dreamed?	had ni drimd?	Había soñado él?
Had we dreamed? etc.	had ui drimd?	Habíamos soñado nos.? etc.

*Futuro involuntario (1).*

Shall I dream?	shal ai drim?	Soñaré yo?
Wilt thou dream?	uilt dzœu drim?	Soñarás tú?
Will he dream?	uil ni drim?	Soñará él?
Shall we dream? etc.	shal ui drim?	Soñaremos nosotros? etc.

*Futuro voluntario.*

Will I dream?	uil ai drim?	Soñaré yo?
Shalt thou dream?	shal dzœu drim?	Soñarás tú?
Shall he dream?	shal ni drim?	Soñará él?
Will we dream? etc.	uil ui drim?	Soñaremos nosotros? etc.

*Futuro involuntario compuesto.*

Shall I have dreamed?	shal ai hav drimd?	Habré soñado yo?
-----------------------	--------------------	------------------

(1) Cada uno conoce naturalmente sus intenciones, de modo que al preguntar si hará ó dejará de hacer algo, es regular que trate de investigar lo que podrá suceder sin intencion suya mas bien que consultar su propia voluntad, y en esto se funda la inversion de los futuros y condicionales, poniendo primero los que son mas naturales.

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
Will thou have dreamed?	Uilt dzœu hav drimd?	Habrás soñado tú?
Will he have dreamed?	Uil ni hav drimd?	Habrá soñado él?
Shall we, etc.	chal ui...	Habremos soñado, etc.

*Futuro voluntario compuesto.*

Will I have dreamed?	Uil ai hav drimd?	Habré soñado yo?
Shalt thou have dreamed?	chal dzœu hav drimd?	Habrás soñado tú?
Shall he have dreamed?	chal ni hav drimd?	Habrá soñado él?
Will we, etc.	Uil ui...	Habremos soñado, etc.

*Condicional involuntario.*

Should I dream?	chud ai drim?	Soñaria yo?
Wouldst thou dream?	Udst dzœu drim?	Soñarías tú?
Would he dream?	Ud ni drim?	Soñaria él?
Should we, etc.	chud ui...	Soñaríamos, etc.

*Condicional voluntario.*

Would I dream?	Ud ai drim?	Soñaria yo?
Shouldst thou dream?	chudst dzœu drim?	Soñarías tú?
Should he dream?	chud ni drim?	Soñaria él?
Would we, etc.	Ud ui...	Soñaríamos, etc.

*Los dos condicionales compuestos reunidos.*

Should ó would I have dreamed?	chud ó ud ai hav drimd?	Habria yo soñado?
Wouldst ó shouldst thou have dreamed?	Udst ó chudst dzœu hav drimd?	Habrías tú soñado?
Would ó should he have dreamed?	Ud ó chud ni hav drimd?	Habria él soñado?
Should ó would we have dreamed?	chud ó ud ui hav drimd?	Habríamos nosotros soñado?
Would ó should you have dreamed?	Ud ó chud yu hav drimd?	Habríais vosotros soñado?
Would ó should they have dreamed?	Ud ó chud dzé hav drimd.	Habrían ellos soñado?

OBSERVACION. Los demas modos no admiten la forma interrogativa. El imperativo, porque no se puede preguntar á un tiempo aquello mismo que se manda hacer. Y el subjuntivo, porque no formando mas que una proposicion incidente ó accesoria, cuando en el periodo hay interrogacion, esta recae sobre el verbo de la proposicion principal. Ejemplo. ¿Por qué *desean* los maestros que los alumnos *lean* correctamente? La expresion «que los alumnos lean correctamente» es una proposicion accesoria cuyo sentido pende de «Por qué *desean* los maestros,» que es la proposicion principal; y por consiguiente la interrogacion recae sobre su verbo *desean*.

## LECCION XI.

*Modelo para conjugar un verbo interrogativamente con negacion.*

~~~~~

To pay, pagar.

TESTO INGLÉS.

PRONUNCIACION.

TRADUCCION.

INDICATIVO. — *Presente.*

|                    |                   |                      |
|--------------------|-------------------|----------------------|
| Do I not pay?      | Do ãi not pé?     | No pago yo?          |
| Dost thou not pay? | Dœst dzœu not pé? | No pagas tú?         |
| Does he not pay?   | Dœs hi not pé?    | No paga él?          |
| Do we not pay?     | Du uí not pé?     | No pagamos nosotros? |
| Do you not pay?    | Du yu not pé?     | No pagais vosotros?  |
| Do they not pay?   | Du dzé not pé?    | No pagan ellos?      |

*Preterito imperfecto.*

|                     |                    |                        |
|---------------------|--------------------|------------------------|
| Did I not pay?      | Did ãi not pé?     | No pagaba yo?          |
| Didst thou not pay? | Didst dzœu not pé? | No pagabas tú?         |
| Did he not pay?     | Did hi not pé?     | No pagaba él?          |
| Did we not pay?     | Did uí not pé?     | No pagábamos nosotros? |
| Did you not pay?    | Did yu not pé?     | No pagábais vosotros?  |
| Did they not pay?   | Did dzé not pé?    | No pagaban ellos?      |

*Preterito definido.*

|                     |                    |                  |
|---------------------|--------------------|------------------|
| Did I not pay?      | Did ãi not pé?     | No pagué yo?     |
| Didst thou not pay? | Didst dzœu not pé? | No pagaste tú?   |
| Did he not, etc.    | Did hi not...      | No pagó él? etc. |

*Preterito indefinido.*

|                     |                    |                            |
|---------------------|--------------------|----------------------------|
| Have I not paid?    | hav ãi not péd?    | No he pagado yo?           |
| Hast thou not paid? | hast dzœu not péd? | No has pagado tú?          |
| Has he not paid?    | has hi not péd?    | No ha pagado él?           |
| Have we not paid?   | hav uí not péd?    | No hemos pagado nosotros?  |
| Have you not paid?  | hav yu not péd?    | No habeis pagado vosotros? |
| Have they not paid? | hav dzé not péd?   | No han pagado ellos?       |

*Preterito mas que perfecto.*

|                      |                     |                      |
|----------------------|---------------------|----------------------|
| Had I not paid?      | had ãi not péd?     | No habia yo pagado?  |
| Hadst thou not paid? | hadst dzœu not péd? | No habias tú pagado? |

## TESTO INGLÉS.

Had he not paid?  
Had we not paid?  
Had you not paid?  
Had they not paid?

## PRONUNCIACION.

had hi not pé?  
had ui not pé?  
had yu not pé?  
had dzé not pé?

## TRADUCCION.

No habia él pagado?  
No habíamos nosotros pagado?  
No habiais vosotros pagado?  
No habian ellos pagado?

*Futuro involuntario.*

Shall I not pay?  
Wilt thou not pay?  
Will he not pay?  
Shall we not pay?  
Will you not pay?  
Will they not pay?

shal ai not pé?  
Uilt dzœu not pé?  
Uil hi not pé?  
shal ui not pé?  
Uil yu not pé?  
Uil dzé not pé?

No pagaré yo?  
No pagarás tú?  
No pagará él?  
No pagaremos nosotros?  
No pagareis vosotros?  
No pagarán ellos?

*Futuro voluntario.*

Will I not pay?  
Shalt thou not pay?  
Shall he not pay?  
Will we not pay? etc.

Uil ai not pé?  
shalt dzœu not pé?  
shal hi not pé?  
Uil ui not pé?

No pagaré yo?  
No pagarás tú?  
No pagará él?  
No pagaremos nosotros? etc.

*Futuro voluntario compuesto.*

Shall I not have paid?  
Wilt thou not have paid?  
Will he not have paid?  
Shall we, etc.

shal ai not hav pé?  
Uilt dzœu not hav pé?  
Uil hi not hav pé?  
shal ui...

No habré yo pagado?  
No habrás tú pagado?  
No habrá él pagado?  
No habremos nosotros, etc.

*Futuro involuntario compuesto.*

Will I not have paid?  
Shalt thou not, etc.

Uil ai not hav pé?  
shalt dzœu not...

No habré yo pagado?  
No habrás tú, etc.

*Condicional involuntario.*

Should I not pay?  
Wouldst thou not pay?  
Would he not pay?  
Should we, etc.

chud ai not pé?  
Udst dzœu not pé?  
Ud hi not pé?  
chud ui...

No pagaria yo?  
No pagarias tú?  
No pagaria él?  
No pagaríamos, etc.

*Condicional voluntario.*

Would I not pay?  
Shouldst thou not pay?  
Should he not, etc.

Ud ai not pé?  
chudst dzœu not pé?  
chud hi not...

No pagaria yo?  
No pagarias tú?  
No pagaria él? etc.

*Los dos condicionales compuestos reunidos.*

Should ó would I not have paid?  
Wouldst ó shouldst thou not  
have paid?  
Would ó should he not have  
paid?

chud ó ud ai not hav pé?  
Udst ó chudst dzœu not  
hav pé?  
Ud ó chud hi not hav  
pé?

No habria yo pagado?  
No habrias tú pagado?  
No habria él pagado?



| TESTO INGLÉS.                      | PRONUNCIACION.             | TRADUCCION.                   |
|------------------------------------|----------------------------|-------------------------------|
| Should ó would we not have paid?   | CHud ó ud ui not hav péd.  | No habríamos nosotros pagado? |
| Would ó should you not have paid?  | Ud ó chud yu not hav péd?  | No habríais vosotros pagado?  |
| Would ó should they not have paid? | Ud ó chud dzé not hav péd? | No habrían ellos pagado?      |

## LECCION XII.

### Modelo para los verbos pronominales.

#### To dress one'self, vestirse.

| TESTO INGLÉS.           | PRONUNCIACION.                 | TRADUCCION.        |
|-------------------------|--------------------------------|--------------------|
|                         | INDICATIVO. — <i>Presente.</i> |                    |
| I dress myself.         | Ai dres máiself.               | Yo me visto.       |
| Thou dressest thyself.  | Dzæu dréset dzáiself.          | Tú te vistes.      |
| He dresses himself (1). | hi drésis himself.             | El se viste.       |
| We dress ourselves.     | Ui dres œurselvs.              | Nos. nos vestimos. |
| You dress yourselves.   | Yu dres yurselvs.              | Vos. os vestis.    |
| They dress themselves.  | Dzé dres dzemselvs.            | Ellos se visten.   |

#### Preterito imperfecto.

|                          |                        |                     |
|--------------------------|------------------------|---------------------|
| I dressed myself.        | Ai drest máiself.      | Yo me vestía.       |
| Thou dressedst thyself.  | Dzæu drestst dzáiself. | Tú te vestías.      |
| He dressed himself.      | hi drest himself.      | El se vestía.       |
| We dressed ourselves.    | Ui drest œurselvs.     | Nos. nos vestíamos. |
| You dressed yourselves.  | Yu drest yurselvs.     | Vos. os vestíais.   |
| They dressed themselves. | Dzé drest dzemselvs.   | Ellos se vestían.   |

#### Preterito definido.

|                         |                        |                      |
|-------------------------|------------------------|----------------------|
| I dressed myself.       | Ai drest máiself.      | Yo me vestí.         |
| Thou, etc. como arriba. | Dzæu drestst dzáiself. | Tú te vestiste, etc. |

(1) Ella se viste, *she dresses herself*, y así en los demas tiempos. Ella se vistió, *she dressed herself*. Ella se ha vestido, *she has dressed herself*. Ella se vestirá, *she shall dress herself*, etc.

*Pretérito indefinido.*

|                               |                           |                         |
|-------------------------------|---------------------------|-------------------------|
| I have dressed myself.        | Ai hav drest máiself.     | Yo me he vestido.       |
| Thou hast dressed thyself.    | Dzœu hast drest dzáiself. | Tú te has vestido.      |
| He has dressed himself.       | hi nas drest himself.     | El se ha vestido.       |
| We have dressed ourselves.    | Uí hav drest œurselvs.    | Nos. nos hemos vestido. |
| You have dressed yourselves.  | Yu hav drest yurselvs.    | Vos. os habeis vestido. |
| They have dressed themselves. | Dzé hav drest dzemselvs.  | Ellos se han vestido.   |

*Pretérito mas que perfecto.*

|                              |                            |                            |
|------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| I had dressed myself.        | Ai had drest máiself.      | Yo me habia vestido.       |
| Thou hadst dressed thyself.  | Dzœu hadst drest dzáiself. | Tú te habias vestido.      |
| He had dressed himself.      | hi had drest himself.      | El se habia vestido.       |
| We had dressed ourselves.    | Uí had drest œurselvs.     | Nos. nos habiamos vestido. |
| You had dressed yourselves.  | Yu had drest yurselvs.     | Vos. os habiais vestido.   |
| They had dressed themselves. | Dzé chal drest dzémselfs.  | Ellos se habian vestido.   |

*Futuro voluntario.*

|                              |                           |                      |
|------------------------------|---------------------------|----------------------|
| I will dress myself.         | Ai uil dres máiself.      | Yo me vestiré.       |
| Thou shalt dress thyself.    | Dzœu chalt dres dzáiself. | Tú te vestirás.      |
| He shall dress himself.      | hi chal dres himself.     | El se vestirá.       |
| We will dress ourselves.     | Uí uil dres œurselvs.     | Nos. nos vestiremos. |
| You shall dress yourselves.  | Yu chal dres yurselvs.    | Vos. os vestireis.   |
| They shall dress themselves. | Dzé chal dres dzemselvs.  | Ellos se vestirán.   |

*Futuro involuntario.*

|                       |                       |                      |
|-----------------------|-----------------------|----------------------|
| I shall dress myself. | Ai chal dres máiself. | Yo me vestiré.       |
| Thou wilt dress, etc. | Dzœu uilt dress...    | Tú te vestirás, etc. |

*Futuro voluntario compuesto.*

|                                     |                                |                            |
|-------------------------------------|--------------------------------|----------------------------|
| I will have dressed myself.         | Ai uil hav drest máiself.      | Yo me habré vestido.       |
| Thou shalt have dressed thyself.    | Dzœu chalt hav drest dzáiself. | Tú te habrás vestido.      |
| He shall have dressed himself.      | hi chal hav drest himself.     | El se habrá vestido.       |
| We will have dressed ourselves.     | Uí uil hav drest œurselvs.     | Nos. nos habremos vestido. |
| You shall have dressed yourselves.  | Yu chal hav drest yurselvs.    | Vos. os habreis vestido.   |
| They shall have dressed themselves. | Dzé chal hav dres dzemselvs.   | Ellos se habrán vestido.   |

*Futuro involuntario compuesto.*

|                                       |                               |                                 |
|---------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|
| I shall have dressed myself.          | Ai chal hav drest máiself.    | Yo me habré vestido.            |
| Thou wilt have dressed thyself.       | Dzœu uilt hav drest dzáiself. | Tú te habrás vestido.           |
| He will have dressed himself.         | hi uil hav drest himself.     | El se habrá vestido.            |
| We shall have dressed ourselves, etc. | Uí chal hav drest œurselvs.   | Nos. nos habremos vestido, etc. |

*Condicional voluntario.*

|                               |                            |                       |
|-------------------------------|----------------------------|-----------------------|
| I would dress myself.         | Ai ud dres máiself.        | Yo me vestiria.       |
| Thou shouldst dress thyself.  | Dzœu chudst dres dzáiself. | Tú te vestirias.      |
| He should dress himself.      | hi chud dres himself.      | El se vestiria.       |
| We would dress ourselves.     | Ui ud dres œurselvs.       | Nos. nos vestiríamos. |
| You should dress yourselves.  | Yu chud dres yurselvs.     | Vos. os vestiríais.   |
| They should dress themselves. | Dzé chud dres dzemselvs.   | Ellos se vestirían.   |

*Condicional involuntario.*

|                                 |                          |                            |
|---------------------------------|--------------------------|----------------------------|
| I should dress myself.          | Ai chud dres máiself.    | Yo me vestiria.            |
| Thou wouldst dress thyself.     | Dzœu udst dres dzáiself. | Tú te vestirias.           |
| He would dress himself.         | hi ud dres himself.      | El se vestiria.            |
| We should dress ourselves, etc. | Ui chud dres œurselvs.   | Nos. nos vestiríamos, etc. |

*Los dos condicionales compuestos reunidos.*

|                                               |                                        |                             |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------|
| I would ó should have dressed myself.         | Ai ud ó chud hav drest máiself.        | Yo me habria vestido.       |
| Thou shouldst ó wouldst have dressed thyself. | Dzœu chudst ó udst hav drest dzáiself. | Tú te habrias vestido.      |
| He should ó would have dressed himself.       | hi chud ó ud hav drest himself.        | El se habria vestido.       |
| We would ó should have dressed ourselves.     | Ai ud ó chud hav drest œurselvs.       | Nos. nos habríamos vestido. |
| You should ó would have dressed yourselves.   | Yu chud ó ud hav drest yurselvs.       | Vos. os habríais vestido.   |
| They should ó would have dressed themselves.  | Dzé chud ó ud hav drest dzemselvs.     | Ellos se habrían vestido.   |

## IMPERATIVO.

|                            |                          |                              |
|----------------------------|--------------------------|------------------------------|
| Dress thyself.             | Dres dzáiself.           | Vístete, ó vístase usted.    |
| Let him dress himself.     | Let him dres himself.    | Vístase él.                  |
| Let us dress ourselves.    | Let œs dres œurselvs.    | Vistámonos.                  |
| Dress yourselves.          | Dres yurselvs.           | Vestíos, ó vístanse ustedes. |
| Let them dress themselves. | Let dzém dres dzemselvs. | Vístanse ellos ó ellas.      |

SUBJUNTIVO. — *Presente.*

|                                     |                                |                       |
|-------------------------------------|--------------------------------|-----------------------|
| That I may ó can dress myself, etc. | Dzat ai mé ó can dres máiself. | Que yo me vista, etc. |
|-------------------------------------|--------------------------------|-----------------------|

*Pretérito imperfecto.*

|                                         |                                  |                                     |
|-----------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|
| That I might ó could dress myself, etc. | Dzat ai máit ó cud dres máiself. | Que yo me vistiera ó vistiese, etc. |
|-----------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|

*Pretérito perfecto.*

|                                            |                                     |                              |
|--------------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------|
| That I may ó can have dressed myself, etc. | Dzat ai mé ó can hav drest máiself. | Que yo me haya vestido, etc. |
|--------------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------|

*Pretérito mas que perfecto.*

|                                                |                                       |                                           |
|------------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------------|
| That I might ó could have dressed myself, etc. | Dzát ai máit ó cud hav drest máiself. | Que yo me hubiera ó hubiese vestido, etc. |
|------------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------------|

## INFINITIVO.

|                                                                                                                               |                                                                                                                               |                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| To dress one'self.<br>Dressing one'self.<br>To have dressed one'self.<br>Having dressed one'self.<br>To be to dress one'self. | Tu dres uœnsself.<br>  Drésing uœnsself.<br>  Tu hav drest uœnsself.<br>  háving drest uœnsself.<br>  Tu bi tu dres uœnsself. | Vestirse.<br>  Vistiéndose.<br>  Haberse vestido.<br>  Habiéndose vestido.<br>  Haber de vestirse. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|



## LECCION XIII.



*El verbo To be, ser, conjugado como impersonal con el adverbio There, allí.*

INDICATIVO. — *Presente.*

|                                          |                                          |                              |
|------------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------|
| There is a child.<br>There are children. | Dzér is e cháild.<br>  Dzér ar childrœn. | Hay un niño.<br>  Hay niños. |
|------------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------|

*Pretérito imperfecto.*

|                                                |                                           |                                           |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------------|
| There was a garden.<br>There were three trees. | Dzér uós e gârdn.<br>  Dzér uér zri tris. | Habia un jardín.<br>  Habia tres árboles. |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------------|

*Pretérito definido.*

|                                                |                                              |                                    |
|------------------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------|
| There was an island.<br>There were giants (1). | Dzér uós an áiland.<br>  Dzér uér dcháiants. | Hubo una isla.<br>  Hubo gigantes. |
|------------------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------|

*Pretérito indefinido.*

|                       |                     |                      |
|-----------------------|---------------------|----------------------|
| There has been a man. | Dzér has bin e man. | Ha habido un hombre. |
|-----------------------|---------------------|----------------------|

(1) Hemos tenido ya muchas ocasiones de observar que el pretérito imperfecto y el pretérito definido se espresan del mismo modo en inglés: para distinguirlos se atiende á los accesorios que contribuyen al sentido de la frase. Ejemplos:

|                                                                    |                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| A giant was a kind of monster.<br>A giant was vanquished by David. | Un gigante era una especie de monstruo.<br>  Un gigante fue vencido por David. |
|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|

| TESTO INGLÉS.                        | PRONUNCIACION.                    | TRADUCCION.                      |
|--------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|
| There have been many other examples. | Dzér hav bin méní ódzer egsampls. | Ha habido muchos otros ejemplos. |

*Pretérito mas que perfecto.*

|                             |                          |                            |
|-----------------------------|--------------------------|----------------------------|
| There had been an old man.  | Dzér had bin an óld man. | Habia habido un anciano.   |
| There had been two old men. | Dzér had bin tu óld men. | Habia habido dos ancianos. |

*Futuro.*

|                            |                          |                          |
|----------------------------|--------------------------|--------------------------|
| There shall be a fountain. | Dzér chal bi e fóuntin.  | Habrà una fuente.        |
| There shall be fine pinks. | Dzér chal bi fáin pinks. | Habrà hermosos claveles. |

*Futuro compuesto.*

|                                         |                                     |                                 |
|-----------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
| There shall have been a plain repast.   | Dzér chal hav bin e plen ripást.    | Habrà habido una comida simple. |
| There shall have been exquisite fruits. | Dzér chal hav bin éksquisite fruts. | Habrà habido fruta esquisita.   |

*Condicional.*

|                               |                          |                        |
|-------------------------------|--------------------------|------------------------|
| There should be a friend.     | Dzér chud bi e frend.    | Habria un amigo.       |
| There should be some friends. | Dzér chud bi sœm frends. | Habria algunos amigos. |

*Condicional compuesto.*

|                                         |                                |                                |
|-----------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| There should have been a prince.        | Dzér chud hav bin e prins.     | Habria habido un principe.     |
| There should have been few princes (1). | Dzér chud hav bin fiú prínsis. | Habria habido pocos principes. |

—•••••—

## LECCION XIV.

—•••••—

*Verbo To be conjugado como impersonal en el sentido de ser ó hacer.*

TESTO INGLÉS.

PRONUNCIACION.

TRADUCCION.

*INDICATIVO. — Presente.*

|             |             |            |
|-------------|-------------|------------|
| It is true. | It is tru.  | Es verdad. |
| It is cold. | It is còld. | Hace frio. |

---

(1) Ese modo de conjugar el verbo *To be* es poco usado en el subjuntivo, y menos aun en el imperativo.

## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

*Pretérito imperfecto.*

|                  |                |              |
|------------------|----------------|--------------|
| It was possible. | It uós pósito. | Era posible. |
| It was hot.      | It uós hot.    | Hacia calor. |

*Pretérito definido.*

|                    |                    |                   |
|--------------------|--------------------|-------------------|
| It was impossible. | It uós impósito.   | Fue imposible.    |
| It was very dusty. | It uós véri dæsti. | Hizo mucho polvo. |

*Pretérito indefinido.*

|                           |                         |                       |
|---------------------------|-------------------------|-----------------------|
| It has been easy.         | It has bin ísi.         | Ha sido fácil.        |
| It has been fine weather. | It has bin fáin uédzær. | Ha hecho buen tiempo. |

*Pretérito mas que perfecto.*

|                     |                   |                     |
|---------------------|-------------------|---------------------|
| It had been uneasy. | It had bin ænisi. | Habia sido difícil. |
| It had been windy.  | It had bin uindi. | Habia hecho viento. |

*Futuro (1).*

|                   |                  |              |
|-------------------|------------------|--------------|
| It shall be late. | It chal bi lét.  | Será tarde.  |
| It shall be dark. | It chal bi dark. | Hará oscuro. |

*Futuro compuesto.*

|                                 |                             |                         |
|---------------------------------|-----------------------------|-------------------------|
| It shall have been early.       | It chal hav bin érli.       | Habrá sido temprano.    |
| It shall have been bad weather. | It chal hav bin bad uédzær. | Habrá hecho mal tiempo. |

*Condicional.*

|                                               |                                              |                                  |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------|
| It should be just.                            | It chud bi dchæst.                           | Seria justo.                     |
| It should be the finest weather in the world. | It chud bi dzi fainest uédzær in dzi uærlid. | Haria el mejor tiempo del mundo. |

*Condicional compuesto.*

|                                               |                                       |                                  |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|
| It should have been unjust.                   | It chud hav bin ændchæst.             | Habria sido injusto.             |
| It should have been very unwholesome weather. | It chud hav bin véri ænholsæm uédzær. | Habria hecho un tiempo muy sano. |

(1) La distincion de *voluntario* é *involuntario* no cabe en los verbos enteramente independientes de la voluntad.

## LECCION XV.

*Modo de emplear el verbo defectivo Must, ser menester.*

| TESTO INGLÉS.              | PRONUNCIACION.                 | TRADUCCION.                                      |
|----------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------|
|                            | INDICATIVO. — <i>Presente.</i> |                                                  |
| I must rise early.         | Ai mæst ráis érli.             | Es menester que yo me levante temprano.          |
| Thou must rise early.      | Dzæu mæst ráis érli.           | Es menester que tú te levantes temprano.         |
| He must rise early.        | hi mæst ráis érli.             | Es menester que él se levante temprano.          |
| We must go to bed early.   | Ui mæst gø tu bed érli.        | Es menester que nosotros nos acostemos temprano. |
| You must go to bed early.  | Yu mæst gø tu bed érli.        | Es menester que vosotros os acosteis temprano.   |
| They must go to bed early. | Dzè mæst gø tu bed érli.       | Es menester que ellos se acuesten temprano.      |

La significacion natural del verbo *must* es *ser menester*; pero se emplea como personal, como si se dijera en castellano: *yo debo levantarme temprano, tú debes levantarte temprano, nosotros debemos ir á la cama temprano, etc.*

*Modelo para conjugar los verbos unipersonales.*



*To rain, llover.*

| TESTO INGLÉS.        | PRONUNCIACION.                 | TRADUCCION.       |
|----------------------|--------------------------------|-------------------|
|                      | INDICATIVO. — <i>Presente.</i> |                   |
| It rains very fast.  | It réns véri fast.             | Llueve muy recio. |
| It does not rain.    | It dæs not rén.                | No llueve.        |
| Does it rain?        | Dæs it rén?                    | Llueve?           |
| Does it not rain?    | Dæs it not rén?                | No llueve?        |
|                      | <i>Preterito imperfecto.</i>   |                   |
| It rained very fast. | It rénd véri fast.             | Llovía muy recio. |
| It did not rain.     | It did not rén.                | No llovía.        |

## TESTO INGLÉS.

Did it rain?  
Did it not rain?

## PRONUNCIACION.

|Did it rén?  
|Did it not rén?

## TRADUCCION.

|Llovia?  
|No llovia?

*Pretérito definido.*

It rained very fast.  
It did not rain.  
Did it rain?  
Did it not rain?

|It rénd véri fast.  
|It did not rénd.  
|Did it rénd?  
|Did it not rénd?

|Llovió muy recio.  
|No llovió.  
|Llovió?  
|No llovió?

*Pretérito indefinido.*

It has rained all night long.  
It has not rained.  
Has it rained?  
Has it not rained?

|It has rénd ól náit long.  
|It has not rénd.  
|has it rénd?  
|has it not rénd?

|Ha llovido toda la noche.  
|No ha llovido.  
|Ha llovido?  
|No ha llovido?

*Pretérito mas que perfecto.*

It had rained very hard.  
It had not rained.  
Had it rained?  
Had it not rained?

|It had rénd véri hard.  
|It had not rénd.  
|had it rénd?  
|had it not rénd?

|Habia llovido muy recio.  
|No habia llovido.  
|Habia llovido?  
|No habia llovido?

*Futuro.*

It will rain all day long.  
It will not rain.  
Shall it rain?  
Shall it not rain?

|It uil rénd ól dé long.  
|It uil not rénd.  
|chal it rénd?  
|chal it not rénd?

|Lloverá todo el día.  
|No lloverá.  
|Lloverá?  
|No lloverá?

*Futuro compuesto.*

It will have already rained.  
It will not have rained.  
Shall it have rained?  
Shall it not have rained?

|It uil hav óltredi rénd.  
|It uil not hav rénd.  
|chal it hav rénd?  
|chal it not hav rénd?

|Habrá ya llovido.  
|No habrá llovido.  
|Habrá llovido?  
|No habrá llovido?

*Condicional.*

It would rain no more.  
It would not rain.  
Should it rain?  
Should it not rain?

|It ud rénd no mor.  
|It ud not rénd.  
|chud it rénd?  
|chud it not rénd?

|Ya no lloveria mas.  
|No lloveria.  
|Lloveria?  
|No lloveria?

*Condicional compuesto.*

It would have rained this night.  
It would not have rained.  
Should it have rained?  
Should it not have rained?

|It ud hav rénd dzis náit.  
|It ud not hav rénd.  
|chud it hav rénd?  
|chud it not hav rénd?

|Habria llovido esta noche.  
|No habria llovido.  
|Habria llovido?  
|No habria llovido?



SUBJUNTIVO. — *Presente.*

|                                    |                             |                |
|------------------------------------|-----------------------------|----------------|
| That it may ó can rain.            | Dzat it mé ó cán rén.       | Que llueva.    |
| That it may not ó cannot rain (1). | Dzat it mé not ó cánot rén. | Que no llueva. |

*Pretérito imperfecto.*

|                                 |                             |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| That it might ó could rain.     | Dzat it máit ó cud rén.     | Que lloviera ó lloviese.    |
| That it might ó could not rain. | Dzat it máit ó cud not rén. | Que no lloviera ó lloviese. |

*Pretérito perfecto.*

|                                       |                                  |                      |
|---------------------------------------|----------------------------------|----------------------|
| That it may ó can have rained.        | Dzat it mé ó can hav rénd.       | Que haya llovido.    |
| That it may not ó cannot have rained. | Dzat it mé not ó cánot hav rénd. | Que no haya llovido. |

*Pretérito mas que perfecto.*

|                                        |                                  |                                   |
|----------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|
| That it might ó could have rained.     | Dzat it máit ó cud hav rénd.     | Que hubiera ó hubiese llovido.    |
| That it might ó could not have rained. | Dzat it máit ó cud not hav rénd. | Que no hubiera ó hubiese llovido. |

## INFINITIVO.

|                         |                    |                         |
|-------------------------|--------------------|-------------------------|
| To rain. Raining.       | Tu rén. Réning.    | Llover. Lloviendo.      |
| Rained. To have rained. | Rénd. Tu hav rénd. | Llovido. Haber llovido. |
| Having rained.          | Háving rénd.       | Habiendo llovido.       |
| To be to rain.          | Tu bi tu rén.      | Haber de llover.        |

OBSERVACION. Los verbos unipersonales, ademas de *to rain*, son los siguientes: *to drizzle*, lloviznar, *to snow*, nevar, *to thunder*, tronar, *to lighten*, relampaguear, *to hail*, granizar, *to freeze*, helar, *to wind*, ventear, *to dawn*, alborear, y algunos otros análogos á estos, como, *to grow light*, amanecer, *to grow dark*, anochecer.

(1) Los verbos unipersonales carecen comunmente de imperativo. Ya queda dicho que el subjuntivo no se usa con interrogacion. (Véase la leccion X, pág. 3o.)

## LECCION XVI.

Lista de los verbos irregulares de la lengua inglesa.

| TESTO INGLÉS.  |            | PRONUNCIACION. |          | PARTICIPIO. |           | PRESENTE. |          | PRETÉRITO. |           | PARTICIPIO. |            | PRESENTE.   |            | PRETÉRITO.    |             | PARTICIPIO. |  |
|----------------|------------|----------------|----------|-------------|-----------|-----------|----------|------------|-----------|-------------|------------|-------------|------------|---------------|-------------|-------------|--|
| Abide          | abode      | abode          | Abáid    | abod        | abod      | Abáid     | abod     | abod       | abod      | abod        | abod       | Habito      | Habito     | habité        | habilitado. |             |  |
| Am             | was        | been           | Am       | uós         | bin       | Am        | uós      | bin        | bin       | bin         | Soy        | Soy         | fui        | sido.         |             |             |  |
| Arise          | arose      | arisen         | Arais    | arus        | araisn    | Arais     | arus     | araisn     | araisn    | araisn      | Me levanto | Me levanto  | me levanté | levantado.    |             |             |  |
| Awake          | awoke      | awaked         | Auék     | auk         | auékt     | Auék      | auk      | auékt      | auékt     | auékt       | Llevo      | Llevo       | llevé      | llevado.      |             |             |  |
| Bear           | bare, bore | borne          | Ber      | bér, bor    | born      | Ber       | bér, bor | born       | born      | born        | Produce    | Produce     | produje    | producido.    |             |             |  |
| Bear           | bare, bore | borne          | Ber      | bér, bor    | born      | Ber       | bér, bor | born       | born      | born        | Golpeo     | Golpeo      | golpeé     | golpeado.     |             |             |  |
| Beat           | beat       | beaten         | Bit      | bit         | bitn      | Bit       | bit      | bitn       | bitn      | bitn        | Vine á ser | Vengo á ser | vine á ser | venido á ser. |             |             |  |
| Become         | became     | become         | Bikém    | bikém       | bikœm     | Bikém     | bikém    | bikœm      | bikœm     | bikœm       | Acontece   | Vengo á ser | aconteció  | acontecido.   |             |             |  |
| To Befall (1). | befell     | befallen       | To bifól | bifel       | bifôln    | To bifól  | bifel    | bifôln     | bifôln    | bifôln      | Produce    | Produce     | produce    | producido.    |             |             |  |
| Begit          | begot      | begotten       | Biguét   | bigot       | bigotn    | Biguét    | bigot    | bigotn     | bigotn    | bigotn      | Empiezo    | Empiezo     | empecé     | empezado.     |             |             |  |
| Began          | began      | begun          | Biguén   | bigén       | bigœn     | Biguén    | bigén    | bigœn      | bigœn     | bigœn       | Ciño       | Ciño        | ceñí       | ceñido.       |             |             |  |
| Begird         | begirt     | begirt         | Bigœrd   | bigœrt      | bigœrt    | Bigœrd    | bigœrt   | bigœrt     | bigœrt    | bigœrt      | Veo        | Veo         | vi         | visto.        |             |             |  |
| Beheld         | beheld     | beheld         | Binold   | bineld      | bineld    | Binold    | bineld   | bineld     | bineld    | bineld      | Tuerzo     | Tuerzo      | torcí      | torcido.      |             |             |  |
| Bend           | bent       | bent           | Bend     | bent        | bent      | Bend      | bent     | bent       | bent      | bent        | Despojo    | Despojo     | despoje    | despojado.    |             |             |  |
| Bereave        | bereft     | bereft         | Biriv    | biréft      | biréft    | Biriv     | biréft   | biréft     | biréft    | biréft      | Suplico    | Suplico     | supliqué   | suplicado.    |             |             |  |
| Beseech        | besought   | besought       | Bisitch  | bisout      | bisout    | Bisitch   | bisout   | bisout     | bisout    | bisout      | Sitio      | Sitio       | sité       | sitiado.      |             |             |  |
| Beset          | beset      | beset          | Biset    | biset       | biset     | Biset     | biset    | biset      | biset     | biset       | Apalabro   | Apalabro    | apalabré   | apalabrado.   |             |             |  |
| Bespeak        | bespoke    | bespoken       | Bispik   | bispok      | bispœkn   | Bispik    | bispok   | bispœkn    | bispœkn   | bispœkn     | Cubro      | Cubro       | cucri      | cuubierto.    |             |             |  |
| Bespread       | bespread   | bespread       | Bispréd  | bispréd     | bispréd   | Bispréd   | bispréd  | bispréd    | bispréd   | bispréd     | Espazo     | Espazo      | esparcí    | esparcido.    |             |             |  |
| Bestrew        | bestrewed  | bestrown       | Bistrœ   | bistrœd     | bistrœn   | Bistrœ    | bistrœd  | bistrœn    | bistrœn   | bistrœn     | Atranco    | Atranco     | atranqué   | atrancado.    |             |             |  |
| Bestride       | bestrode   | bestriden      | Bistráid | bistráid    | bistráidn | Bistráid  | bistráid | bistráidn  | bistráidn | bistráidn   |            |             |            |               |             |             |  |

(1) Se ha puesto aquí el infinitivo, porque este verbo no se emplea comunmente en la primera ni en la segunda persona.

(2) Algunos pronuncian *bistrá*, *bistráid*.

| TESTO INGLÉS. |              | PRONUNCIACION. |             | TRADUCCION. |            |
|---------------|--------------|----------------|-------------|-------------|------------|
| PRESENTE.     | PRETÉRITO.   | PRESENTE.      | PRETÉRITO.  | PRESENTE.   | PRETÉRITO. |
| Belake        | betaken      | Biték          | biték       | Agarro      | agarré     |
| Bethink       | betought     | Bizink         | bizóut      | Considero   | consideré  |
| Bid           | bidden       | Bid            | béd         | Mando       | mandé      |
| Bind          | bound        | Báind          | bóund       | Encuadernó  | encuaderné |
| Bite          | bitten       | Báit           | bit         | Muerto      | mordí      |
| Bleed         | bled         | Blid           | bled        | Sangro      | sangré     |
| Blow          | blown        | Bliw           | blén        | Sopló       | sopló      |
| Break         | broken       | Brék           | brék        | Rompo       | rompí      |
| Breed         | bred         | Brid           | bréd        | Crio        | crié       |
| Bring         | brought      | Bring          | bróut       | Traigo      | traje      |
| Build         | built        | Bild           | bilt        | Edifico     | edifiqué   |
| Burst         | burst        | Børst          | børst       | Reventó     | reventé    |
| Buy           | bought       | Bái            | bóut        | Compró      | compré     |
| Cast          | cast         | Cast           | cast        | Tiro        | tiré       |
| Catch         | caught       | Catch          | cót         | Cogó        | cogí       |
| Chide         | chidden      | Chaid          | chid        | Reñó        | reñí       |
| Choose        | chosen       | Chus           | chos        | Escogó      | escogí     |
| Cleave        | cleft, clove | Cliv           | cleft, cløv | Hendo       | hendí      |
| Cling         | clung        | Cling          | clæng       | Cuelgo      | colgué     |
| Clothe        | clad         | Cladz          | clad        | Visto       | vestí      |
| Come          | come         | Cœm            | cœm         | Vengo       | vine       |
| Cost          | cost         | Cost           | cost        | Costó       | costé      |
| Crow          | crowed       | Cro            | cru         | Cantó (2)   | canté      |
| Creep         | crept        | Crip           | crept       | Rastro      | rastré     |
| Cut           | cut          | Cœl            | cœt         | Cortó       | corté      |
| Dare          | durst        | Der            | dærst       | Oso         | osé        |
| Deal          | dealt        | Dil            | dilt        | Trafico     | trafiqué   |
| Dig           | dug          | Dig            | dæg         | Cavó        | cavé       |
| Do            | did          | Du             | did         | Hago        | hice       |

(1) Cuando el pretérito y el participio de un verbo pueden tomar la forma regular, lo indicamos así, A. R.; es decir, ambos regulares.  
 (2) To crow, cantar, se aplica al canto del gallo.

| TESTO INGLÉS. |             | PRONUNCIACION. |             | TRADUCCION. |             |
|---------------|-------------|----------------|-------------|-------------|-------------|
| PRESENTE.     | PARTICIPIO. | PRESENTE.      | PARTICIPIO. | PRESENTE.   | PARTICIPIO. |
| Draw          | drawn       | Dro            | dron        | Tiro        | tirado.     |
| Drink         | drunk       | Drink          | drænk       | Bebo        | bebido.     |
| Drive         | driven      | Dræiv          | dræivn      | Impelo      | impelido.   |
| Dwell         | dwelt A. R. | Duel           | duelt       | Habito      | habitado.   |
| Eat           | eaten       | It             | itn         | Como        | comido.     |
| Engirt        | engirt      | Engørd         | engørt      | Ciño        | ceñido.     |
| Fall          | fallen      | Fòl            | fòln        | Caigo       | caido.      |
| Engrave       | engraven R. | Engrèv         | engrèvn     | Grabo       | grabado.    |
| Feed          | fed         | Fid            | fed         | Alimento    | alimentado. |
| Feel          | felt        | Fil            | felt        | Siento      | sentido.    |
| Fight         | fought      | Fàit           | fòut        | Peleo       | peleado.    |
| Find          | found       | Fàind          | fòund       | Hallo       | hallado.    |
| Flee          | fled        | Fli            | fled        | Huyo        | huído.      |
| Fling         | flung       | Fling          | flæng       | Arrojo      | arrojado.   |
| Fly           | flown       | Flài           | flùn        | Vuelo       | volado.     |
| Forbear       | forborne    | Fòrbèr         | fòrbørn     | Dejo        | dejado.     |
| Forbid        | forbidden   | Forbid         | forbidn     | Prohibo     | prohibido.  |
| Forget        | forgotten   | Forgét         | forgótun    | Olvido      | olvidado.   |
| Forgive       | forgiven    | Forguiv        | forguivn    | Perdono     | perdonado.  |
| Forsake       | forsaken    | Forsék         | forsekn     | Abandono    | abandonado. |
| Freeze        | frozen      | Fris           | frosn       | Hielo       | helado.     |
| Get           | got, gotten | Guet           | got, goin   | Gano        | ganado.     |
| Gild          | gilt A. R.  | Guilt          | guilt       | Doro        | dorado.     |
| Gird          | girt A. R.  | Gørd           | gørt        | Ciño        | ceñido.     |
| Give          | given       | Guiv           | guivn       | Doy         | dado.       |
| Go            | gone        | Gò             | gøen        | Voy         | ido.        |
| Grave         | graven      | Grév           | grèvn       | Grabo       | grabado.    |
| Grind         | ground      | Gràind         | gròund      | Muelo       | molido.     |
| Grow          | grown       | Grò            | grøn        | Cresco      | crecido.    |
| Hang          | hung        | hang           | hæng        | Cuelgo      | colgado.    |
| Have          | had         | hav            | had         | Tengo       | tenido.     |
| Hear          | heard       | hior           | herd        | Oigo        | oído.       |
| Hew           | hewn R.     | hiu            | hiùn        | Corto       | cortado.    |

| TESTO INGLÉS. |               | PRONUNCIACION. |            | TRADUCCION. |            |
|---------------|---------------|----------------|------------|-------------|------------|
| PRESENTE.     | PARTICPIO.    | PRESENTE.      | PRETERITO. | PRESENTE.   | PRETERITO. |
| Hide          | hid, hidden   | háid           | hid        | Escondo     | escondí    |
| Hit           | hit           | hit            | hit        | Acter-to    | acerte     |
| Hold          | held          | hóld           | held       | Tengo       | tuve       |
| Hurt          | hurt          | hórt           | hórt       | Hiero       | herí       |
| Inlay         | inlaid        | Inlé           | inled      | Ataraceo    | ataracé    |
| Keep          | kept          | Kíp            | kept       | Guardo      | guardé     |
| Knit          | knit, knitted | Nít            | nit        | Enlazo      | enlacé     |
| Know          | known         | Nó             | niu        | Sé          | supé       |
| Lade          | laden         | Léd            | ledæd      | Cargo       | cargué     |
| Lay           | laid          | Léd            | led        | Tiengo      | tendí      |
| Lead          | led           | Líd            | led        | Conduzco    | conduje    |
| Leave         | left          | Lív            | left       | Dejo        | dejé       |
| Lend          | lent          | Lénd           | lent       | Presto      | presté     |
| Let           | let           | Let            | let        | Permito     | permití    |
| Lie           | lain, lien    | Lái            | lé         | Me acuesto  | me acosté  |
| Load          | laden R.      | Léd            | leded      | Cargo       | cargué     |
| Loose         | lost          | Lús            | lost       | Pierdo      | perdí      |
| Make          | made          | Mék            | méd        | Hago        | hice       |
| Mean          | meant         | Mín            | mint       | Significo   | signifiqué |
| Meet          | met           | Mít            | met        | Encuentro   | encontré   |
| Misdo         | misdone       | Misdú          | misdid     | Yerro       | erré       |
| Misgive       | misgiven      | Misguiv        | misguév    | Incomodo    | incomodé   |
| Mistead       | misted        | Misld          | misled     | Estravio    | estravié   |
| Mishape       | misshapen     | Mischáp        | mischépn   | Desfiguro   | desfiguré  |
| Mispent       | mispent       | Mispénd        | mispént    | Malgasto    | malgasté   |
| Mistaught     | mistaught     | Mistúch        | mistót     | Desvío      | desvié     |
| Mowed         | mown R.       | Mó             | mød        | Siego       | segué      |
| Pay           | paid          | Pé             | ped        | Pago        | pagué      |
| Put           | put           | Put            | put        | Pongo       | puse       |
| Quit          | quit A. R.    | Quit           | cuit       | Cumplo      | cumplí     |
| Read          | read          | Ríd            | red        | Leo         | leí        |
| Rebuild       | rebuilt       | Ríbid          | ribilt     | Reedifico   | reedifiqué |
| Rent          | rent          | Rénd           | rent       | Desgarró    | desgarré   |

| TESTO INGLÉS. |              | PRONUNCIACION. |            | TRADUCCION. |            |
|---------------|--------------|----------------|------------|-------------|------------|
| PRESENTE.     | PRETÉRITO.   | PRESENTE.      | PRETÉRITO. | PRESENTE.   | PRETÉRITO. |
| Repay         | repaid       | Ripé           | riped      | Recompenso  | recompensé |
| Ride          | rid          | Rid            | rid        | Encajo      | encojé     |
| Ring          | rode, ridden | Raid           | rod, ridn  | Cabalgo     | cabalgué   |
| Rise          | rung         | Ring           | ræng       | Sueno       | soné       |
| Roughhew      | rison        | Rais           | ræin       | Me levanto  | me levanté |
| Rive          | roughhewd    | Rœhiu          | rœhiun     | Bosquejo    | bosquejé   |
| Run           | riven        | Räiv           | räivn      | Rajo        | rajé       |
| Saw           | run          | Rœn            | rœn        | Corro       | corrí      |
| Sawed         | sawn R.      | Sò             | sòn        | Sierro      | serré      |
| Said          | said         | Sed            | sed        | Digo        | dije       |
| Saw           | seen         | Sì             | sin        | Vi          | vi         |
| Sought        | sought       | Sik            | sòut       | Busqué      | busqué     |
| Sod R.        | sodden       | Sidz           | sodn       | Herví       | herví      |
| Sold          | sold         | Sel            | sold       | Vendí       | vendí      |
| Sent          | sent         | Send           | sent       | Enviado.    | enviado.   |
| Set           | set          | Set            | set        | Puse        | puse       |
| Shook         | shaken       | Shèk           | chèkn      | Sacudí      | sacudí     |
| Shaped        | shapen R.    | Shèp           | chèpn      | Formé       | formé      |
| Shaved        | shaven R.    | Shév           | chèvn      | Afeité      | afeité     |
| Shore R.      | shorn        | Shir           | chèrn      | Esquilé     | esquilé    |
| Shed          | shed         | Shed           | ched       | Derramé     | derramé    |
| Shone         | shone A. R.  | Shain          | chon       | Brillé      | brillé     |
| Shod          | shod         | Chu            | chod       | Calzé       | calzé      |
| Shot          | shot         | Chot           | chot       | Arrojé      | arrojé     |
| Showed        | shown        | Chs            | chon       | Ensené      | ensené     |
| Shred         | shred        | Chred          | chred      | Pilé        | pilé       |
| Shrank        | shrank       | Chrank         | chrank     | Libré       | libré      |
| Shut          | shut         | Chœt           | chœt       | Cerré       | cerré      |
| Sung, sung    | sung         | Sing           | sæng       | Canté       | canté      |
| Sunk, sunk    | sunk         | Sink           | sœnk       | Hundi       | hundí      |
| Sat           | sat, sitten  | Sit            | sat, sin   | Me senté    | me senté   |
| Slew          | slain        | Slé            | slen       | Maté        | maté       |
| Slept         | slept        | Slip           | slept      | Dormí       | dormí      |

| TESTO INGLÉS. |                  | PRONUNCIACION. |                | TRADUCCION.  |              |
|---------------|------------------|----------------|----------------|--------------|--------------|
| PRESENTE.     | PRETÉRITO.       | PRESENTE.      | PRETÉRITO.     | PRESENTE.    | PRETÉRITO.   |
| Slide         | slid             | Sláid          | slid           | Deslizo      | deslicé      |
| Sling         | slang, slung     | Sling          | slang, slæng   | Tiro         | tiré         |
| Slink         | slank, slunk     | Slink          | slank, slœnk   | Me escabullo | me escabullí |
| Slit          | slit A. R.       | Slit           | slit           | Hiendo       | hendi        |
| Smit          | smiten           | Smaít          | smot           | Hiero        | herí         |
| Sow           | sown R.          | Sø             | sod            | Siembro      | sembré       |
| Speak         | spoke            | Spik           | spøk, spok     | Hablo        | hablé        |
| Speed         | sped             | Spid           | sped           | Adelanto     | adelanté     |
| Spend         | spent            | Spend          | spent          | Gasto        | gasté        |
| Spill         | spilt A. R.      | Spil           | spilt          | Derramo      | derramé      |
| Spin          | spun             | Spin           | span, spœn     | Hilo         | hilé         |
| Spit          | spit, spitten    | Spit           | spit, spat     | Escupo       | escupí       |
| Split         | split            | Split          | split          | Hiendo       | hendi        |
| Spread        | spread           | Spred          | spread         | Esparzo      | esparcí      |
| Spring        | sprung           | Spring         | sprung, spræng | Brotó        | broté        |
| Stand         | stood            | Stand          | stud           | Estoy        | estuve       |
| Steal         | stole            | Stil           | stol           | Hurto        | hurité       |
| Stuck         | stuck            | Stik           | stœk           | Pegó         | pegué        |
| Sting         | stung            | Sting          | stœng          | Punzo        | puncé        |
| Stink         | stunk            | Stink          | stœnk, stœnk   | Hiedo        | hedi         |
| Srew          | strown R.        | Stro           | strœn          | Esparzo      | esparcí      |
| Stride        | stridden         | Stráid         | strid, strœd   | Atranco      | atranqué     |
| Strike        | struck, stricken | Stráik         | strœk, strikn  | Golpeo       | golpeé       |
| String        | strung           | String         | strang, strœng | Enhilo       | enhilé       |
| Strive        | striven          | Stráiv         | strœv          | Procuró      | procuré      |
| Strow         | strown R.        | Suro           | strœd          | Esparzo      | esparcí      |
| Swear         | swore            | Suer           | suœr, suor     | Juro         | juré         |
| Sweat         | sweat            | Suit           | suit           | Sudo         | sudé         |
| Sweep         | swept            | Suip           | suept          | Barro        | barrí        |
| Swell         | swollen          | Suel           | sueft, suœft   | Hinchó       | hinché       |

| TESTO INGLÉS. |              | PRONUNCIACION. |              | TRADUCCION. |            |
|---------------|--------------|----------------|--------------|-------------|------------|
| PRESENTE.     | PRETERITO.   | PRESENTE.      | PRETERITO.   | PRESENTE.   | PRETERITO. |
| Swim          | swam, swum   | Suim           | suam, suœm   | Nado        | nadé       |
| Swing         | swang, swung | Suing          | suang, suœng | Balanceo    | balanceé   |
| Take          | took         | Ték            | tuk          | Tomo        | tomé       |
| Teach         | taught       | Titch          | tót          | Enseño      | enseñé     |
| Tear          | tore         | Tir            | tœr          | Despedazo   | despedacé  |
| Tell          | told         | Tel            | tœld         | Digo        | dije       |
| Think         | thought      | Zink           | zœut         | Pienso      | pensé      |
| Thrive        | throve       | Zraiv          | zœv          | Metro       | medré      |
| Trow          | threw        | Zro            | zœv          | Echo        | eché       |
| Thrust        | thrust       | Zrest          | zœst         | Empujo      | empujé     |
| Trod          | trod         | Tœd            | tœd          | Piso        | pisé       |
| Unbound       | unbound      | œnbœind        | œnbœund      | Desato      | desaté     |
| Undo          | undid        | œndü           | œndœn        | Deshago     | desheche   |
| Wax           | waxed        | Uaks           | uaks         | Encero      | enceré     |
| Unteach       | untaught     | œntich         | œntœt        | Desenseño   | desenseñé  |
| Wear          | wore         | Uœr            | uœr          | Uso         | usé        |
| Weave         | wove         | Uiv            | uœv          | Tejo        | teji       |
| Weep          | wept         | Uip            | uœpt         | Lloré       | lloré      |
| Win           | won          | Uin            | uœn          | Gané        | gané       |
| Withhold      | withheld     | Uidzhold       | uidzheld     | Detengo     | detuve     |
| Wind          | wound        | Uäind          | uœund        | Giro        | giré       |
| Withdraw      | withdrew     | Uidzdrœ        | uidzdrœn     | Aparto      | aparté     |
| Work          | wrought      | Uœrk           | rœut         | Trabajo     | trabajé    |
| Withstand     | withstood    | Uidzstand      | uidzstœud    | Resisto     | resistí    |
| Wring         | wrung        | Ring           | rœng         | Tuerzo      | torcí      |
| Write         | wrote        | Räit           | rœit         | Escribo     | escribí    |

OBSERVACIONES. Muchos de los verbos que preceden se emplean tambien como regulares, así, *to shine*, brillar, hace *shone* ó *shined*. Algunos tienen dos pretéritos y un participio, como, *to bid*, mandar, pretérito *bad* ó *bade*, participio *bidden*. Otros tienen un pretérito y dos participios, como, *to cleave*, hender, pretérito *cleave*, participio *cleft* ó *cloven*. Pero á fin de no complicar demasiado la lista, ya bastante difícil, hemos puesto en ella solamente los pretéritos y participios que se hallan con mas frecuencia en los autores clásicos.



# MÉTODO

## PARA APRENDER EL INGLÉS.

### LECCION XVII.

#### *Principios gramaticales.*

La gramática es el conocimiento del lenguaje. Se entiende por lenguaje el modo de expresar nuestras ideas por medio de ciertos signos llamados voces ó palabras. Un sistema determinado de palabras y sus diversas combinaciones constituyen una lengua. Hay ciertas leyes ó reglas fundamentales que son comunes á todas las lenguas, y cuyo conocimiento es una verdadera ciencia, la cual se llama *gramática general*. La aplicación de las reglas peculiares que se han de observar para hablar bien una lengua es un arte que se llama *gramática particular*. Esta toma además el nombre de la lengua á que se aplica; de modo que la gramática española es el arte de hablar bien la lengua española; la gramática inglesa es el arte de hablar bien el inglés, etc.

Las palabras se llaman gramaticalmente partes del discurso ó de la oración; é importa saber principalmente:

- 1.º Cuántas son las partes de la oración, y de qué modificaciones son susceptibles, consideradas aisladamente.
- 2.º El modo de unir las partes para expresar correctamente un juicio ó una proposición.
- 3.º Cómo se escriben.
- 4.º Y cómo se pronuncian.

De modo que la gramática se divide en cuatro partes, que son: *Análisis ó Analogía, Sintáxis, Ortografía y Prosodia*.

El análisis trata de los accidentes y propiedades de las partes de la oración, consideradas aisladamente; así como hay varias especies de aves, de plantas, de metales, hay también varias especies de palabras, las cuales se distinguen por su significación, y se cuentan comunmente diez especies, que son, *Artículo, Sustantivo, Adjetivo, Pronombre, Verbo, Participio, Adverbio, Preposición, Conjunción é Interjección*.

## LECCION XVIII.

*Del Artículo.*

| TESTO INGLÉS.                                                                                       | PRONUNCIACION.                                                                         | TRADUCCION.                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>The</i> people assembled demanded vehemently <i>the</i> liberty of <i>the</i> prisoner.          | Dzi pípl asémbloéd dimánded vihimentli dzi liberti ov dzi prisnœr.                     | El pueblo reunido pedía á gritos la libertad del prisionero.                                  |
| <i>The</i> teaching of languages is my proper sphere.                                               | Dzi tíatching ov lángüidchis is mái própœr sfir.                                       | La enseñanza de las lenguas es mi ocupacion propia.                                           |
| <i>The</i> infantry took to their heels.                                                            | Dzi infantri tuk to dzér nils.                                                         | La infanteria echó á correr.                                                                  |
| <i>The</i> balls fell upon us as thick as hail.                                                     | Dzi bôls fel œpon œs as zik as hél.                                                    | Las balas llovian sobre nosotros tan espesas como granizo.                                    |
| Who could ever conciliate <i>the</i> love of pleasure with <i>the</i> study of <i>the</i> sciences? | hu cud évœr consi-<br>liet dzi læv ov plé-<br>chiur uidz dzi stœdi ov<br>dzi sáiensis? | Quién ha podido hasta ahora conciliar el amor de los placeres con el estudio de las ciencias? |
| <i>The</i> principles of religion must never be divided from those of morality.                     | Dzi prinsipls ov rili-<br>dchœn mœst névœr bi<br>diváided from dzœs ov<br>moráлити.    | Los principios de la religion no han de separarse nunca de los de la moral.                   |
| <i>The</i> power of astrology is founded upon the weakness of the human mind.                       | Dzi pôuœr ov astró-<br>lodchi is fœunded œpon<br>dzi uiknes ov dzi<br>yúman máind.     | El poder de la astrología se funda sobre la debilidad del espíritu humano.                    |

## TRADUCCION INTERLINEAL.

The people assembled demanded vehemently the liberty of the prisoner. The tea-  
*El pueblo reunido pedía vehementemente la libertad de el prisionero. La ense-*  
 ching of languages is my proper sphere. The infantry took to their heels. The  
*ñanza de lenguajes es mi propia esfera. La infantería recurrió á sus talones. Las*  
 balls fell upon us as thick as hail. Who could ever conciliate the  
*balas caían sobre nosotros tan espesas como granizo. Quién pudo jamás conciliar el*  
 love of pleasure with the study of the sciences? The principles of religion must never  
*amor de placer con el estudio de las ciencias? Los principios de religion deben nunca*  
 be divided from those of morality. The power of astrology is founded upon  
*ser divididos de aquellos de moralidad. El poder de astrología está fundado sobre*  
 the weakness of the human mind.  
*la debilidad de el humano espíritu.*

| TESTO INGLÉS.                                               | PRONUNCIACION.                                                   | TRADUCCION.                                                 |
|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| The father and son are as much alike as two drops of water. | Dzi fádzœr and sœn<br>ar as mœtch aláik as<br>tu drops ov uáter. | El padre y el hijo se<br>parecen como dos gotas<br>de agua. |

The father and son are as much alike as two drops of water.  
 El padre y el hijo son asi mucho parecidos como dos gotas de agua.

### TEORÍA.

El artículo es una voz que se antepone á otra para determinar su significacion ; así, *the king*, el rey ; la voz *the*, el, indica que se habla de un rey determinado, es decir, del rey de nuestra nacion, ó de otro, de quien ya se tiene conocimiento.

No hay en inglés mas que el artículo *the*, el cual es invariable, y equivale á los articulos castellanos *el, la, los, las*.

EJEMPLOS. *The king*, el rey ; *the queen*, la reina ; *the kings*, los reyes ; *the queens*, las reinas.

Decimos en español *del* por *de el* ; *al* por *á el*, de modo que las preposiciones *de, á*, se contraen ó reunen con el artículo *el* no formando así mas que una voz. Esta contraccion no tiene lugar en inglés, pues el artículo y la preposición quedan siempre separados ; por ejemplo :

El rey, *the king*, del rey, *of the king*, al rey, *to the king*.

## LECCION XIX.

*Del Sustantivo.*

| TESTO INGLÉS.                                                                | PRONUNCIACION.                                                   | TRADUCCION.                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| A <i>friend</i> to all and to none is the same thing.                        | E frend tu ôl and tu nœn is dzi sêm zing.                        | Amigo de todos y de ninguno todo es uno.                                   |
| They are rich who have <i>friends</i> .                                      | Dzé ar ritch nu hav frends.                                      | Aquellos son ricos que tienen amigos.                                      |
| What the <i>eye</i> does not see, the heart does not rue.                    | huót dzi ái dœs not sí, dzi hart dœs not ru.                     | Ojos que no ven, corazon no quebrantan.                                    |
| Four <i>eyes</i> see more than two.                                          | Fœr áis sí mœr dzan tu.                                          | Mas ven cuatro ojos que no dos.                                            |
| Will you have a <i>peach</i> ?                                               | Uil yu hav e pitch?                                              | Quiere usted un melocoton?                                                 |
| I do not like <i>peaches</i> .                                               | Ai du not láik pitchis                                           | No me gustan los melocotones.                                              |
| What is become my <i>brush</i> ?                                             | huót is bicœm mái brœch?                                         | Dónde está mi cepillo?                                                     |
| Go and buy two <i>brushes</i> .                                              | Go and bái tu brœchis.                                           | Vaya usted á comprar dos cepillos.                                         |
| Have you a <i>matrass</i> ?                                                  | hav yu e mátras?                                                 | Tiene usted un colchon?                                                    |
| There are two good hair <i>matrasses</i> .                                   | Dzér ar tu gud hér mátrasis.                                     | Ahi estan dos buenos colchones de crin.                                    |
| The <i>fox</i> said the grapes were not ripe, when she could not reach them. | Dzi fokksed dzi grêps uér not ráip, huen chi cud not ritch dzem. | Dijo la zorra á las uvas, no pudiéndolas alcanzar, que no estaban maduras. |
| I have cought two <i>foxes</i> .                                             | Ai hav cœut tu fôksis.                                           | He cogido dos zorras.                                                      |

## TRADUCCION INTERLINEAL.

A friend to all and to none is the same thing. They are rich who have *Un amigo para todos y para nadie es la misma cosa. Aquellos son ricos que tienen* friends. What the eye (does... see) not, the heart (does... rue) not. Four eyes see *amigos. (Lo que) el ojo ve no, el corazon lamenta no. Cuatro ojos ven* more than two. Will you have a peach? I (do... like) not peaches. What is *mas que dos. Quereis vos tener un melocoton? Yo amo no melocotones. Qué es* become my brush? Go and buy two brushes. Have you a matrass? There *hecho mi cepillo? Id y comprad dos cepillos. Teneis vos un colchon? Allá* are two good hair matrasses. The fox said (*se suple* that) the grapes were not *estan dos buenos crin colchones. La zorra dijo que las uvas estaban no* ripe, when she could not reach them. I have cought two foxes. *maduras, cuando ella podia no alcanzar las. Yo he cogido dos zorras.*

## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

|                                                                                                                                                          |                                                                                                                                               |                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A man may be a hero without devastating the earth: there are peaceful heroes, whose heroism consists in sacrificing themselves for every man's felicity. | E man mé bi e híro uidzout divásteting dzi erz: dzér ar písful híros, hus héroism consists in sácrifaising dzemselvs for éveri mans filísiti. | Puede uno ser héroe sin asolar la tierra: hay héroes pacíficos, cuyo heroísmo consiste en sacrificarse por el bien de la humanidad. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

A man may be a hero without devastating the earth: there are peaceful heroes, whose heroism consists in sacrificing themselves for every man's felicity.

Un hombre puede ser un héroe sin asolando la tierra: allá son pacíficos héroes, cuyo heroísmo consiste en sacrificando (si mismos) por cada (de hombre) felicidad.

## TEORÍA.

El *sustantivo* es la palabra que significa un ser ó un objeto cualquiera, ya sea físico ó material, como, pluma, *pen*, árbol, *tree*; ya intelectual ó inmaterial, como, virtud, *virtue*, perfeccion, *perfection*, etc.

Los *sustantivos* tienen tres propiedades en inglés, que son, el *género*, el *número* y el *caso*.

El *género* es la distincion del sexo. Hay tres géneros: el *masculino*, que designa los hombres ó animales machos, como, hombre, *man*, ciervo, *stag*; el *femenino*, que designa las mugeres ó animales hembras, como, muger, *woman*, cierva, *hind*; y el *neutro*, que conviene á los seres inanimados, ó á seres animados cuyo sexo no se distingue, ó no se quiere distinguir, como, libro, *book*, mesa, *table*, gusano, *worm*, hormiga, *ant*, gato, *cat*, conejo, *rabbit*, liebre, *hare*, etc.

Los nombres que con una sola terminacion convienen á macho y hembra, como *rabbit*, *hare*, *cat*, *ant*, etc., se llaman *epícenos*, y cuando se quiere determinar su sexo, se les antepone una de las voces siguientes: *cock*, para designar las aves del género masculino, *hen* para las del género femenino, *he* para los demas animales masculinos, y *she* para los femeninos. Ejemplos: un gato, *a he-cat*; una gata, *a she-cat*; un zorro, *a he-fox*; una zorra, *a she-fox*; un gorrion macho, *a cok-sparrow*; un gorrion hembra, *a ken-sparrow*.

Hay tambien nombres que con una sola terminacion convienen á hombre y muger, como, *servant*, criado ó criada, *child*, niño ó niña. Estos nombres se llaman *comunes de dos*, y para determinar el sexo, se les antepone las voces *he*, *man* ó *male*, para el género masculino, y *she*, *maid* ó *female*, para el género femenino. Ejemplos: un criado, *a man-servant*, una criada, *a maid-servant*, un niño, *a male-child*, etc. Las voces *male* y *female*, se emplean tambien para los nombres de animales.

Una figura de Retórica, llamada *prosopopeya*, permite considerar los seres inanimados como si fuesen personas: en cuyo caso se les da el género masculino ó el femenino; así se dice, hablando del sol, *He is setting*, él se pone; y de la luna, *She is eclipsed*, ella está eclipsada. La voz *ship*, navio, es siempre del género femenino.

El *número* es la propiedad de designar un solo ser ó mas de uno. Hay por consiguiente dos números; el *singular*, que designa un solo ser, como, hombre, *man*, leon, *lion*, campo, *field*; y el *plural*, que designa mas de uno, como, hombres, *men*, leones, *lions*, campos, *fields*.

## LECCION XX.

## Continuacion del Sustantivo.

| TESTO INGLÉS.                                                                                           | PRONUNCIACION.                                                                                   | TRADUCCION.                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| A <i>man</i> without a home, is like a bird without a nest.                                             | E man uitzout a hom, is láik e bærd uitzout e nest.                                              | Hombre sin abrigo es como pájaro sin nido.                                      |
| <i>Men</i> meet, but mountains do not.                                                                  | Men mit, bæt móuntins du not.                                                                    | Tópanse los hombres, y no los montes.                                           |
| If the <i>child</i> cries, let the mother hush him, and if he will not be hushed, she must let him cry. | Ifdzi tcháild cráis, let dzi módzær hæch him, and if hi uil not bi hæcht, chi mæst let him crái. | Si el niño llorare, acá-llelo su madre; y si no quisiere callar, déjelo llorar. |
| Plough with <i>children</i> , and you'll reap weeds.                                                    | Plou uizd tchildren, and yul rip uids.                                                           | Ara con niños, y cogearás cardillos.                                            |
| I have thrust a thorn in my right <i>foot</i> .                                                         | Ai hav zræst e zærn in mái ráit fut.                                                             | He metido una espina en mi pie derecho.                                         |
| I have washed my <i>feet</i> this morning.                                                              | Ai hav uácht mái fit dzis mórning.                                                               | Esta mañana me he lavado los pies.                                              |
| He that has an ill tooth, has a bad relation.                                                           | hi dzat has an il tuz, has e bad riléchæn.                                                       | Quien ha mal diente, ha mal pariente.                                           |
| This young lady has very white <i>teeth</i> .                                                           | Dzis yæng lédi has véri huáit tiz.                                                               | Esta señorita tiene los dientes muy blancos.                                    |
| The <i>mice</i> have eaten all the <i>cheese</i> .                                                      | Dzi máis hav itn ol dzi tchis.                                                                   | Los ratones han comido todo el queso.                                           |

## TRADUCCION INTERLINEAL.

A man without a home is like a bird without a nest. Men Un hombre sin un albergue es como un pájaro sin un nido. Hombres meet, but mountains (do se suple meet) not. If the child cries, let the (se encuentran), pero montañas (se encuentran) no. Si el niño grita, dejad la madre acallar le; y si él quiere no ser acallado, ella debe dejar le gritar. Plough with children, and you (ll por will reap) weeds. I have thrust Araad con niños, y vos segareis (malas yerbas). Yo he metido a thorn in my right foot. I have washed my feet this morning. He that has an una espina en mi derecho pie. Yo he lavado mis pies esta mañana. El que tiene un ill tooth, has a bad relation. This young lady has very white teeth. The mal diente, tiene un mal pariente. Esta jóven señora tiene muy blancos dientes. Los mice have eaten all the cheese. ratones han comido todo el queso.

## TEORÍA.

FORMACION DEL PLURAL.—Reglas generales.—1.º El plural de los nombres no acabados en *o*, *ch*, *s*, *sh* ó *x*, se forma añadiendo una *s* al singular; v. g. un árbol, *a tree*, árboles, *trees*, un amigo, *a friend*, amigos, *friends*, un ojo, *an eye*, ojos, *eyes*, etc.

2.º El plural de los nombres acabados en *o*, *ch*, *s*, *sh*, ó *x*, se forma añadiendo la

terminacion *es*; v. g. Un *héroe*, a *hero*, *héroes*, *heroes*; un *melocoton*, a *peach*, *melocotones*, *peaches*; un *colchon*, a *matrass*, *colchones*, *matrasses*; un *cepillo*, a *brush*, *cepillos*, *brushes*, etc.

3.ª Los nombres acabados en *y*, precedida de consonante, mudan la *y* en *i* ademas de tomar *es*; v. g. Un *cuero*, a *body*, *cueros*, *bodies*; una *mosca*, a *fly*, *moscas*, *flies*; una *ciudad*, a *city*, *ciudades*, *cities*, etc.

4.ª Los nombres acabados en *f*, toman la terminacion *es*, los acabados en *fe*, toman solamente *s*, pero unos y otros mudan la *f* en *v*; v. g. Un *pan*, a *loaf*, *panes*, *loaves*; un *cuchillo*, a *knife*, *cuchillos*, *knives*; *vida*, *life*, *vidas*, *lives*.

Excepciones.—1.ª *Man* hace *men* (1); *woman*, *women*; *child*, *children*; *foot*, *feet*; *ox*, *oxen*; *tooth*, *teeth*; *goose*, *geese*; *mouse*, *mice*; *louse*, *lice*; *pies*; *buey*, *bueyes*; *diente*, *dientes*; *ganso*, *gansos*; *raton*, *ratones*; *piojo*, *piojos*; *penny*, *pence* (2); *brother*, *brothers* ó *brethren* (3); *swine*, *swine* (4); *sow*, *penique*, *peniques*; *hermano*, *hermanos*; *cerdo*, *cerdos*; *marrana*, *sows* ó *swine*; *die*, *dice*.

*marranas*; *dado*, *dados*.

2.ª Los nombres acabados en *io*, y tambien estos, *junto*, *junta*, *canto*, *cantos*, *tyro*, *tiron*, *grotto*, *gruta*, *portico*, *portal*, *solo*, *solo*, y algunos otros, toman *s*, conforme à la 1.ª regla (5). Tambien siguen la 1.ª regla los acabados en *ch* dura, asi *monarch*, *stomach*, que se pronuncian *mónark*, *stémak*, hacen el plural *monarchs*, *stomachs*.

3.ª Los acabados en *f* ó en *fe* tienen varias excepciones. En primer lugar los en *ff*, *rf*, *oof*, *ief*, y estos *fife*, *pisano*, *strife*, *contienda*, siguen la 1.ª regla sin mudar la *f* en *v*. Sin embargo *thief*, *ladron*, y *staff*, *baston*, hacen *thieves*, *staves*. *Gulf*, *golfo*, hace *gulfs*, y *mastiff*, *mastin*, hace *mastiffs* y *mastives*.

Las irregularidades que siguen, tomadas de lenguas estrangeras, siendo mas raras, pueden los principiantes dejarlas para cuando recorran la obra por segunda ó tercera vez:

*Animalculum*, *animalcula*; *antithesis*, *antitheses*; *apex*, *apices*; *appendix*, *appendices*; *animalillo*, *animalillos*; (*la*) *antítesis*, (*las*) *antítesis*; *ápice*, *ápices*; *apéndice*, *apéndice*; *arcenum*, *arcana*; *automaton*, *automata*; *axis*, *axes*; *basis*, *bases*; *dices*; *arcano*, *arcanos*; *autómata*, *autómatas*; *eje*, *eyes*; *base*, *bases*; *cherub*, *cherubs* ó *cherubim*; *crisis*, *crises*; *criterion*, *criteria*; *datum*, *data*; *querubin*, *querubines*; (*la*) *crisis*, (*las*) *crisis*; *criterio*, *criterios*; *dato*, *datos*; *diæresis*, *diæreses*; *effluvium*, *effluvia*; *ellipsis*, *ellipses*; *emphasis*, *emphases*; (*la*) *diéresis*, (*las*) *diéresis*; *esfluvio*, *esfluvios*; *elipse*, *elipses*; (*el*) *énfasis*, (*los*) *énfasis*; *encomium* ó *encomion*, *encomiums* ó *encomia*; *erratum*, *errata*; *focus*, *foci*; *gen-encomio*, *encomios*; *errata*, *erratas*; *foco*, *focos*; *genio* ó *genius*, *genii* y *geniuses*; *genus*, *genera*; *hypothesis*, *hypotheses*; *ignis fatuus*, *ingenio*, *genios*, *ingenios*; *género*, *géneros*; (*la*) *hipótesis*, (*las*) *hipótesis*; *fuego fátuo*, *ignes fatui*; *index*, *indices* ó *iudices*; *lamina*, *laminæ*; *memorandum*, *memoranda*; *índice*, *índices*; *lámina*, *láminas*; *memorial*, *memoriales*; *metamorphosis*, *metamorphoses*; *phenomenon*, *phenomena*; *radius*, *radii*; *tes*; (*la*) *metamórfosis*, (*las*) *metamórfosis*; *fenómeno*, *fenómenos*; *radio*, *radios*;

(1) Los compuestos de *man* forman el plural como su simple, mudando la *a* en *e*; v. g. *A frenchman*, un francés, *an englishman*, un inglés; *frenchmen*, franceses, *englishmen*, ingleses.

(2) *Penny*, *penique*, moneda de cobre que vale un poco mas de dos cuartos castellanos.

(3) *Brethren*, *hermano*, se emplea en sentido figurado para designar los individuos de una sociedad, cofradia, religion, etc.

(4) El singular de algunos nombres solo se distingue por medio del adjetivo indefinido *a*, como, *a swine*, un cerdo, *a sheep*, un carnero.

(5) Algunos nombres tomados del italiano conservan su plural primitivo; v. g. *ridotti*, reductos, del singular *ridotto*; *banditti*, bandidos, del singular *bandit* ó *banditto*.

stamen, stamens ó stamina; seraph, seraphs ó seraphim; stimulus, stimuli; *estambre, estambres; serafín, serafines; estímulo, estímulos;* stratum, strata; vertex, vértices; vortex, vórtices. *cama, camas; vértice, vértices; vórtice, vórtices.*

Hay nombres que generalmente se usan en singular, como, oro, *gold*, embriaguez, *drunkenness*, etc. Otros que solo se usan en plural, como, tijeras, *scissors*. Los nombres de ciencias se emplean mas frecuentemente en singular que en plural, asi decimos, *la física, la metafísica*. En inglés sucede lo contrario, asi se dice, *physics, metaphysics, politics, mathematics*, etc. Sin embargo algunas veces se hallan estas voces construidas como si fueran del número singular: v. g. *Mathematics are, ó is, a science*. La matemática es una ciencia, ó las matemáticas son una ciencia.

## LECCION XXI.

### Del caso de los sustantivos.

| TESTO INGLÉS.                                                                                                                                                        | PRONUNCIACION.                                                                                                                                          | TRADUCCION.                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| This lady has a fine little lapdog.                                                                                                                                  | Dzis lédi has e fáin litl lápdog.                                                                                                                       | Esta señora tiene un hermoso perro de faldas.                                                                                                         |
| The lion is called the king of animals.                                                                                                                              | Dzi láien is còld dzi king ov ánimáls.                                                                                                                  | El leon es llamado el rey de los animales.                                                                                                            |
| The lioness defends her young with fury.                                                                                                                             | Dzi láienes difends hæer yæng uidz fiúri.                                                                                                               | La leona defiende sus hijuelos con furia.                                                                                                             |
| The nightingale's voice is the sweetest in the grove.                                                                                                                | Dzi náitinguels vóis is dzi suitest in dzi grov.                                                                                                        | El canto del ruiseñor es el mas armonioso de la selva.                                                                                                |
| Kid's flesh is a delicate food.                                                                                                                                      | Kids flech is e déli- ket fud.                                                                                                                          | La carne de cabrito es un manjar delicado.                                                                                                            |
| He has taught his dog to perform tricks, to walk on two feet, to dance, to fetch and carry, to leap at the king's name and at the queen's, and to counterfeit death. | hi has tòt his dog tu perfòrm trikks, tu uòk on tu fit, tu dans, tu fetch and càrri, tu lip at dzi kings ném and at dzi cuins, and tu còun- tærfit dez. | El ha enseñado á su perro á hacer varias vueltas, á andar en dos pies, á bailar, á traer, á saltar por el rey y por la reina, y á hacer el mortecino. |

#### TRADUCCION INTERLINEAL.

This lady has a fine little lapdog. The lion is called the king of animals. The lioness defends her young with fury. (The nightingale's) voice is the sweetest in the grove. (Kid's) flesh is a delicate food. He has taught his dog (to perform) tricks, (to walk) on two feet, (to dance), (to fetch and carry), (á) su perro hacer vueltas, andar sobre dos pies, bailar, (ir y traer), (to leap) at (the king's) name and at (the queen's se suple name), and (to counterfeit) death. gir muerte.



## TEORÍA.

Se da el nombre de *caso* á la terminacion de un sustantivo; de modo que este tiene tantos casos cuantas son las terminaciones diferentes que toma para indicar alguna relacion con otras voces. En inglés hay solamente dos casos, el *nominativo* y el *posesivo*. El primero sirve meramente para nombrar los objetos. El posesivo denota posesion, como, *John's book*, el libro de Juan. *The nightingale's voice*, el canto del ruiseñor.

El posesivo se forma añadiendo al nombre un apóstrofo y una *s*, asi, *John's*, *nightingale's*.

Cuando un nombre acaba en *s*, ya esté en singular ó en plural, se forma añadiendo solamente el apóstrofo; v. g. *Brutus' ingratitude*, la ingratitude de Bruto. *Princes' greatness*, la grandeza de los príncipes. No faltan ejemplos que se apartan de esta regla, siguiendo la general, asi, *Brutus's ingratitude*, *Princes's greatness*.

Cuando el plural de un nombre no acaba en *s*, puede formarse el posesivo añadiendo *s* sin apóstrofo; v. g. *mens felicity*, la felicidad de los hombres. Es sin embargo mas regular seguir la regla general intercalando el apóstrofo, asi, *men's felicity*.

APÉNDICE. Hay varias clases de sustantivos; á saber, *propios*, *comunes* ó *apelativos*, *colectivos* y *verbales*. Los propios son los que convienen á un solo ser determinado, como, *Rome*, Roma, *Alexander*, Alejandro, *Spain*, España, *England*, Inglaterra. Los nombres de bautismo se consideran como propios, pues, si bien muchos llevan el nombre de *Pedro*, *Juan*, etc., sin embargo, cuando empleamos dichos nombres, los aplicamos á un individuo determinado.

Los nombres comunes son los que convienen á muchos objetos, como, árbol, *tree*, que conviene á todos los árboles; pluma, *pen*, que conviene á todas las plumas.

Los nombres colectivos son los que designan una coleccion ó muchedumbre de objetos, como, ejército, *army*, muchos soldados; rebaño, *flock*, muchas ovejas.

Los nombres verbales son los que derivan de verbos; v. g. segador, *reaper*, de segar, *to reap*; de *to write*, escribir, deriva *writing*, escritura.

## LECCION XXII.

## Del Adjetivo.

| TESTO INGLÉS.                                                                       | PRONUNCIACION.                                                                  | TRADUCCION.                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| The light of the full moon is a hundred thousand times weaker than that of the sun. | Dzi láit ov dzi ful mun is a hændrød dzóusand táims uikør dzan dzat ov dzi søn. | La luz de la luna llena es cien mil veces mas débil que la del sol. |
| The rays of the sun are more oblique in winter than in summer.                      | Dzi rés ov dzi søn ar mør oblik in uintør dzan in sømør.                        | Los rayos del sol son mas oblicuos en invierno que en verano.       |

## TRADUCCION INTERLINEAL.

The light of the full moon is a hundred thousand times weaker than that  
 La luz de la llena luna es un cien mil veces (mas débil) que aquella  
 of the sun. The rays of the sun are more oblique in winter than in summer.  
 de el sol. Los rayos de el sol son mas oblicuos en invierno que en verano.

| TESTO INGLÉS.                                                       | PRONUNCIACION.                                                        | TRADUCCION.                                                  |
|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| The leopard is a <i>very swift</i> animal.                          | <i>Dzi lépard is e véri suift ánimál.</i>                             | El leopardo es un animal muy ligero.                         |
| The eagle is the <i>largest and strongest</i> of the birds of prey. | <i>Dzi ígl is dzi lár-dchest and strónguest ov dzi bærd's ov pré.</i> | El águila es la mayor y la mas fuerte de las aves de rapiña. |
| The tiger is the <i>most ferocious</i> of beasts.                   | <i>Dzi tigær is dzi most firóchæs ov bísts.</i>                       | El tigre es el mas feroz de los animales.                    |
| A tiger is <i>as ferocious</i> as a bear.                           | <i>E tigær is as firóchæs as e bér.</i>                               | Un tigre es tan feroz como un oso.                           |
| This horse is <i>as quiet</i> as a lamb.                            | <i>Dzis hôrs is as cuáiet as e lam.</i>                               | Este caballo es tan manso como un cordero.                   |

The leopard is a very swift animal. The eagle is the largest and strongest of the birds of prey. The tiger is the most ferocious of beasts. A tiger is as ferocious as a bear. This horse is as quiet as a lamb.  
*El leopardo es un muy ligero animal. La águila es la mayor y (mas fuerte) de las aves de rapiña. El tigre es la mas feroz de bestias. Un tigre es asi feroz como un oso. Este caballo es asi quieto como un cordero.*

#### TEORÍA.

Al considerar los objetos, observamos que no hay dos enteramente idénticos, que cada uno reúne ciertos *modos de ser*, ciertas circunstancias particulares que le distinguen de los demas; y las palabras de que nos valemos para indicar estas circunstancias ó modos de ser, se llaman *adjetivos*. De suerte que el adjetivo es una voz que se junta á un sustantivo para modificar su significacion; v. g. Retrato *hermoso*, *este* retrato, *mi* retrato. Las voces *hermoso*, *este*, *mi*, son adjetivos que modifican la significacion de *retrato*. *Hermoso*, atribuyéndole la idea de hermosura; *este*, designando un retrato que se tiene á la vista; *mi*, indicando que el retrato á que se aplica es pertenencia ó propiedad de la persona que habla.

El adjetivo es invariable en inglés, y generalmente se antepone al sustantivo; v. g. Un cántaro *lleno*, a *full* pitcher. La luna *llena*, the *full* moon. Un hombre *prudente*, a *prudent* man. Una muger *prudente*, a *prudent* woman. Una estrella *fija*, a *fixed* star. Las estrellas *fijas*, the *fixed* stars.

Los sustantivos en inglés se usan muchas veces como adjetivos; v. g. Una cuchara de plata, a *silver-spoon* (literal, una *plata-cuchara*). Una sortija de oro, a *gold-ring* (literal, una *oro-sortija*). Un vestido de seda, a *silk-gown* (literal, un *seda-vestido*). Un molino de agua, a *water-mill* (literal, un *agua-molino*). Un molino de viento, a *wind-mill* (literal, un *viento-molino*). Pez de agua dulce, *fresh-water-fish* (literal, *dulce-agua-peze*). Un jardin de flores, a *flower-garden* (literal, un *flor-jardin*).

Por regla general se da el giro que precede á dos sustantivos comunes reunidos por la preposicion *de*, particularmente cuando el segundo designa la materia, forma ó especie del primero. Es menester no perder de vista que se hace en inglés una inversion, posponiendo el primero al segundo, y reuniéndolos con el guion. A veces sin embargo se hallan sin guion; v. g. *lapdog*, faldaperro *por* perro de faldas; *limestone*, calpiedra *por* piedra de cal ó piedra caliza.

Hay algunos adjetivos que usados sustantivamente, toman la forma del plural; v. g. the *fools*, los locos; *for others*, por otros, etc.

Los adjetivos ingleses se posponen al sustantivo en los casos siguientes:

1.º Cuando el sustantivo y el adjetivo estan separados por un verbo; v. g. *Youth is fickle*, la juventud es inconstante. *This general remained true*, este general permaneció fiel.

2.º Cuando hay voces que dependen del adjetivo por medio de alguna preposicion; v. g. *A man worthy of esteem*, un hombre digno de aprecio.

3.º Cuando el adjetivo se usa como pronombre ó apellido; v. g. *Alexander the great*, Alejandro el Grande.

4.º Cuando el adjetivo es *enfático*, es decir, cuando llama la atencion de un modo particular, resaltando mas que el sustantivo; v. g. *Goodness infinite*, bondad infinita. Puede sin embargo decirse *infinite goodness*.

5.º Puede tambien el adjetivo posponerse al sustantivo, cuando está precedido de un adverbio de mas de dos silabas; v. g. *A man constantly happy*, un hombre constantemente feliz.

6.º Cuando se juntan dos ó mas adjetivos á un sustantivo, pueden tambien posponerse; v. g. *A man just, wise and charitable*, un hombre justo, prudente y caritativo.

7.º Cuando un sustantivo va seguido de la preposicion *de* y un adjetivo, se suprime la preposicion *de*, y queda el adjetivo pospuesto al sustantivo; v. g. *Something good*, algo de bueno. *Nothing particular*, nada de particular.

8.º Cuando el adjetivo depende del verbo completando su significacion; v. g. *Virtue makes man happy*, la virtud hace al hombre feliz. *Obstinate men make lawyers rich*, los hombres obstinados hacen ricos á los letrados.

9.º La voz *alone*, solo, se pone siempre despues del sustantivo; v. g. *Alexander alone was worthy to rein*, Alejandro solo era digno de reinar.

Los adjetivos se dividen en *calificativos*, *demostrativos*, *posesivos*, *numerales* é *indefinidos*.

Los adjetivos calificativos son los que denotan alguna propiedad ó accidente del sustantivo á que se juntan; como, blanco, *white*; negro, *black*; fuerte, *strong*; débil, *weak*, etc.

Los adjetivos calificativos tienen tres grados de significacion, á saber, el *positivo*, el *comparativo* y el *superlativo*.

El positivo espresa sencillamente la calidad, como, bueno, *good*, malo, *bad*, alto, *high*, bajo, *low*.

El comparativo espresa la calidad en un grado mas ó menos elevado, como, mas alto, *higher*, mas bajo, *lower*.

El superlativo espresa la calidad en sumo ó ínfimo grado, como, el mas alto ó el altísimo, *the highest*.

Hay tres grados de comparacion, á saber, el de superioridad, el de igualdad, y el de inferioridad. El superlativo se divide en *relativo* y *absoluto*.

El comparativo de superioridad se forma añadiendo *er* al positivo, y el superlativo relativo, añadiendo *est*, v. g. *Sweet*, dulce, *sweeter*, mas dulce, *the sweetest*, el mas dulce ó dulcísimo. Cuando el positivo acaba en *e* muda, esta se suprime al añadir *er* ó *est* así, *fine*, hermoso, *finer*, mas hermoso, *the finest*, el mas hermoso.

Los acabados en *y* precedida de consonante, mudan la *y* en *i* al tomar la terminacion *er* ó *est*; v. g. *Happy*, dichoso, *happier*, mas dichoso, *the happiest*, el mas dichoso.

En los adjetivos acabados en una sola consonante precedida de una vocal simple, se dobla comunmente la consonante al añadir *er* ó *est*, así, *big*, gordo, *bigger*, mas gordo, *the biggest*, el mas gordo.

*Adjetivos cuyo comparativo y superlativo son irregulares.*

| POSITIVO.                                    | COMPARATIVO.                  | SUPERLATIVO.                 |
|----------------------------------------------|-------------------------------|------------------------------|
| <i>Good</i> ó <i>weell</i> , bueno, ó bien.  | <i>Better</i> , mejor.        | <i>The best</i> , lo mejor.  |
| <i>Bad</i> ó <i>ill</i> , malo, ó mal.       | <i>Worse</i> , peor.          | <i>The worst</i> , lo peor.  |
| <i>Little</i> , pequeño, ó poco.             | <i>Less</i> , menor, ó menos. | <i>The least</i> , lo menos. |
| <i>Much</i> ó <i>many</i> , mucho, ó muchos. | <i>More</i> , mas.            | <i>The most</i> , lo mas.    |

|                              |                                            |                                                         |
|------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <i>Far</i> , lejos ó lejano. | <i>Farther</i> , mas lejos.                | <i>The farthest</i> , lo mas lejos.                     |
| <i>Forth</i> , adelantado.   | <i>Further</i> , mas adelantado.           | <i>The furthest</i> , lo mas adelantado.                |
| <i>Old</i> , viejo.          | <i>Older</i> , ó <i>elder</i> , mas viejo. | <i>The oldest</i> , ó <i>eldest</i> , lo mas viejo (1). |

Y algunos otros cuyo superlativo se forma añadiendo *most*, v. g. *Up*, alto, *upper*, mas alto, *uppermost*, lo mas alto.

Lo dicho hasta aqui, solo se aplica á los comparativos y superlativos, cuyo positivo consta solamente de una ó dos sílabas; cuando consta de mas de dos, se espresa el comparativo por *more*, y el superlativo por *most*; v. g. *Numerous*, numeroso, *more numerous*, mas numeroso, *the most numerous*, lo mas numeroso. Pueden sin embargo encontrarse monosílabos precedidos de *more* ó *most*, y polisílabos con la terminacion *er* ó *est*.

El comparativo de igualdad en las proposiciones afirmativas se espresa por *as... as*, tan... como; y en las negativas, por *not so... as*, no tan... como; v. g. *Tan manso como un cordero*, *as quiet as a lamb*. *No somos tan ricos como ellos*, *we are not so rich as they*.

El comparativo de inferioridad se espresa por *less... than*, menos... que; v. g. *Somos menos ricos que ellos*, *we are less rich than they*.

*Tanto, tanta*, se traducen por *so much*; y *tantos, tantas*, por *so many* en las frases negativas; en las afirmativas se traducen por *as much, as many*.

*Cuanto mas y tanto mas*, se traducen por *the more* repetido, y *cuanto menos, tanto menos*, por *the less*, tambien repetido; v. g. *Cuanto mas duermo, tanto mas me gusta dormir*; *the more I sleep, the more I like to sleep*.

El superlativo absoluto se forma con los adverbios *very*, muy, *much*, muy ó mucho, *very much*, muy mucho, y *most*, sumamente. *Very* y *most*, se anteponen á los adjetivos; *much* y *very much*, á los participios; v. g. *Very prudent*, muy prudente; *most excellent*, sumamente excelente; *much afflicted*, muy afligido; *very much feared*, muy temido.

## LECCION XXIII.

### Adjetivos demostrativos.

| TESTO INGLÉS.                                       | PRONUNCIACION.                                | TRADUCCION.                                 |
|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>This young man studies too much.</i>             | <i>Dzis yœng man stœ-dis tu mœtch.</i>        | Este jóven estudia demasiado.               |
| <i>This lady is pretty.</i>                         | <i>Dzis lédi is príti.</i>                    | Esta señora es bonita.                      |
| <i>These scholars learn well.</i>                   | <i>Dzis scólars lern uél.</i>                 | Estos alumnos hacen progresos.              |
| <i>These young ladies have a great deal of wit.</i> | <i>Dzis yœng lédis hav e grét dil ov uit.</i> | Estas señoritas tienen mucho entendimiento. |

#### TRADUCCION INTERLINEAL.

*This young man studies (too much). This lady is pretty. These scholars learn well. These young ladies have a great deal of wit.*  
*Este jóven hombre estudia demasiado. Esta señora es linda. Estos alumnos aprenden bien. Estas jóvenes señoras tienen una grande cantidad de entendimiento.*

(1) *Elder* y *eldest* sirven para las personas; *older* y *oldest* para las cosas.

| TESTO INGLÉS.                                      | PRONUNCIACION.                              | TRADUCCION.                               |
|----------------------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <i>That horse is well shaped.</i>                  | <i>Dzat hôrs is uél chépt.</i>              | Aquel caballo es bien formado.            |
| <i>That mountain is covered with trees.</i>        | <i>Dzat móuntin is co-værd uidz tris.</i>   | Aquella montaña está cubierta de árboles. |
| <i>Those foreigners are people of good family.</i> | <i>Dzôs fórinœrs ar pípl ov gud fâbili.</i> | Aquellos estrangeros son sugetos de cuna. |

*That horse is well shaped. That mountain is covered with trees. Those foreigners are people of good family.*  
*Aquel caballo es bien formado. Aquella montaña está cubierta con árboles. Aquellos estrangeros son gente de buena familia.*

### TEORÍA.

Los adjetivos demostrativos son los que sirven para mostrar ó poner á la vista los objetos. En español hay tres con cuatro terminaciones cada uno, que son: *Este, esta, estos, estas. Ese, esa, esos, esas. Aquel, aquella, aquellos, aquellas.* En inglés hay solamente dos con dos terminaciones cada uno, á saber: *This, these; that, those.*

*This* equivale á *este* ó *esta*. *This young man*, este jóven, *this young lady*, esta señorita.

*These* equivale á *estos* ó *estas*. *These gentlemen*, estos caballeros, *these ladies*, estas señoras.

*That* equivale á *ese, esa, ó aquel, aquella.*

*Those* equivale á *esos, esas, ó aquellos, aquellas.*

## LECCION XXIV.

### Adjetivos posesivos.

| TESTO INGLÉS.                                           | PRONUNCIACION.                                      | TRADUCCION.                                          |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| <i>Thy coat, watch and spectacles, are in thy room.</i> | <i>Dzái cot, uatch and spéctacl, ar in dzáirum.</i> | Tu frac, tu reloj y tus anteojos estan en tu cuarto. |
| <i>She resembles her father.</i>                        | <i>chi risémbls hœr fâdzœr.</i>                     | Ella se parece á su padre.                           |
| <i>Every land has its own manners and fashions.</i>     | <i>Evœri land has its on mánœrs and fâchœns.</i>    | Cada pais tiene sus usos y costumbres.               |
| <i>Our country is very far from us.</i>                 | <i>œur cœntri is véri far from œs.</i>              | Nuestra patria está lejos de aqui.                   |

### TRADUCCION INTERLINEAL.

*Thy coat, watch and spectacles, are in thy room. She resembles her father. Every land has its own manners and fashions. Our country is very far from us.*  
*Tu frac, reloj y anteojos, estan en tu cuarto. Ella parece su padre. Cada tierra tiene sus propias maneras y usos. Nuestro pais está muy lejos de nosotros.*

## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

Have you received *your* books?

hav yu risívd yur buks?

Ha recibido usted sus libros?

Two or three servants stood behind *their* master.

Tu ôr zri sérvants stúvd bháind dzér más-tæc.

Dos ó tres criados estaban detras de su amo.

*My* sisters, brothers, and all *my* relations dined with me.

Mái sistærs, bródcærs and ôl mái reléchœns dáind uidz mi.

Mis hermanas, mis hermanos y toda mi parentela comieron conmigo.

He is one of *our* greatest generals.

hi is uœn ov œur grêtest dchénéerals.

Es uno de nuestros mas grandes generales.

*Our* own safety requires it.

œur on séfti ricuai-ærs it.

Nuestra propia seguridad lo exige.

This is *your* cousin's house.

Dzis is yur cœsins hóus.

Esta es la casa del primo de usted.

One of *your* horses is lame.

Uœn ov yur hórsis is lém.

Uno de los caballos de usted está cojo.

The two brothers supported *their* father and mother.

Dzi tu bródcærs sœ-pôrted dzér fádzæc and módcæc.

Los dos hermanos sostenian á sus padres.

It is *your* opinion, but not mine.

It is yur opinicœn, bæc òt máin.

Es el parecer de usted, mas no el mio.

*Your* hat and hers are fashionable.

Yur hat and hærs ar fáhcœnabl.

El sombrero de usted y el suyo (de ella) estan á la moda.

[Have you received your books? Two or three servants stood behind their master. *Habéis vos recibido vuestros libros? Dos ó tres criados estaban detras su amo.* My sisters, brothers and all my relations dined with me. He is one of *Mis hermanas, hermanos y todos mis parientes comieron conmigo. El es uno de our greatest generals. Our own safety requires it. This is your nuestros (mas grandes) generales. Nuestra propia seguridad requiere ello. Esta es vuestro (cousin's) house. One of your horses is lame. The two brothers supported their (primo de) casa. Uno de vuestros caballos está cojo. Los dos hermanos sostenian sus father and mother. It is your opinion, but not mine. Your hat and padre y madre. Ello es vuestra opinion, mas no (la mia). Vuestro sombrero y hers are fashionable. (el suyo ó de ella) son (á la moda).*

## TEORÍA.

Los adjetivos posesivos son los que denotan pertenencia ó posesion. Hay cinco en español, que son: *mío, tuyo, suyo, nuestro, vuestro*. Comunmente se anteponen al sustantivo que modifican, y entonces los tres primeros pierden su terminacion en ambos números; así, *mi, mis; tu, tus; su, sus*. Los dos últimos tienen cuatro terminaciones cada uno, y son: *nuestro, nuestra, nuestros, nuestras; vuestro, vuestra, vues-*

tros, vuestras. En inglés hay seis, que son: *my, thy, his, our, your, their*. Todos son, invariables, excepto *his*, su ó sus, que tiene tres terminaciones: *his, her, its*.

Cada una de las dos terminaciones del posesivo *su, sus*, equivale á *his, her, its, their*. *Su* y *sus* se traducen por *his*, cuando se refieren á un solo poseedor del género masculino; por *her*, cuando se refieren á un poseedor del género femenino; por *its*, cuando el poseedor es del género neutro; y por *their*, cuando se refieren á mas de un poseedor de cualquier género que sean; v. g. Juan ha vendido *su* caballo, *John has sold his horse*. María ha vendido *su* cabello, *Mary has sold her hair*. Esta isla es deliciosa por *su* fertilidad, *This island is delightful for its fertility*. Los criados seguían á su señor, *The servants followed their master*. Las doncellas aguardaban á su señora, *The maidens waited for their mistress*. Juan ha vendido *sus* caballos, *John has sold his horses*. Estas islas son deliciosas por *su* fertilidad, *These islands are delightful for their fertility*. Los criados aguardaban á *sus* amos, *The servants waited for their masters*, etc. *Su, sus*, se refieren á un solo poseedor, cuando equivalen á *de él ó de ella*, y á mas de uno, cuando equivalen á *de ellos ó de ellas*.

Los demas adjetivos posesivos no ofrecen dificultad, así:

*Mi, mis*, se traducen por *my*.

*Tu, tus*, por *thy*.

*Nuestro, nuestra, nuestros y vuestras*, por *our*.

*Vuestro, vuestra, vuestros, vuestras*, y *su sus* equivaliendo á *de usted, de ustedes*, es decir, refiriéndose á la persona á quien se habla, se traducen por *your*. Ejemplos: vuestro poder, *your power*; vuestra gloria, *your glory*; vuestros decretos, *your decrees*; vuestras obras, *your works*. Su hermano (de usted), *your brother*; su hermana (de usted), *your sister*; su hermano (de ustedes), *your brother*; su hermana (de ustedes), *your sister*; sus hermanos (de usted), *your brothers*; sus hermanas (de usted), *your sisters*; sus hermanos (de ustedes), *your brothers*; sus hermanas (de usted) llegarán mañana, *your sisters will arrive to-morrow*.

## LECCION XXV.

### Adjetivos numerales cardinales.

| TESTO INGLÉS.                                                                                                                                           | PRONUNCIACION.                                                                                                                      | TRADUCCION.                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven, twelve, thirteen, fourteen, fifteen, sixteen, seventeen, eighteen, nineteen, twenty. | Uæn, tu, zri, for, fáiv, siks, sevn, éit, náin, ten, ilévn, tuelv, zærtin, fortin, fitin, síkstin, sévntin, éítin, náintin, tuénti. | Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, once, doce, trece, catorce, quince, diez y seis, diez y siete, diez y ocho, diez y nueve, veinte. |
| Twenty-one, twenty-two, twenty-three, twenty-four, twenty-five, etc.                                                                                    | Tuénti-uæn, tuénti-tu, tuénti-zri, tuénti-ti-for, tuénti-fáiv, etc.                                                                 | Veintiuno, veintidos, veintitres, veinticuatro, veinticinco, etc.                                                                                                |
| Thirty, thirty-one, etc.                                                                                                                                | Zærti, zærti-uæn, etc.                                                                                                              | Treinta, treinta y uno, etc.                                                                                                                                     |
| Fourty, fifty, sixty,                                                                                                                                   | Fórti, fifti, síksti,                                                                                                               | Cuarenta, cincuenta,                                                                                                                                             |

| TESTO INGLÉS.                          | PRONUNCIACION.                       | TRADUCCION.                                    |
|----------------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------------------|
| seventy, eighty, ninety,<br>a hundred. | sévn̄ti, éiti, náinti,<br>a hœndred. | sesenta, setenta, ochenta,<br>noventa, ciento. |
| A hundred and one.                     | E hœndred and uœn.                   | Ciento y uno.                                  |
| A hundred and two.                     | E hœndred and tu.                    | Ciento y dos, etc.                             |
| Two hundred.                           | Tu hœndred.                          | Doscientos.                                    |
| Three hundred.                         | Zri hœndred.                         | Trescientos.                                   |
| A thousand.                            | E dzœusand.                          | Mil.                                           |
| Two thousand, etc.                     | Tu dzœusand, etc.                    | Dos mil, etc.                                  |
| A million, two mil-<br>lions, etc.     | E milyœn, tu mil-<br>yœns, etc.      | Un millon, dos millo-<br>nes, etc.             |

## LECCION XXVI.

### *Adjetivos numerales ordinales.*

| TESTO INGLÉS.                                                                                                                  | PRONUNCIACION.                                                                                                        | TRADUCCION.                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| The first, the second,<br>the third, the fourth,<br>the fifth, the sixth,<br>the seventh, the eighth,<br>the ninth, the tenth. | Dzi fœrst, dzi sécœnd,<br>dzi zœrd, dzi forz,<br>dzi fifz, dzi siksz,<br>dzi sevnz, dzi eitz,<br>dzi náinz, dzi tenz. | Primero, segundo,<br>tercero, cuarto,<br>quinto, sexto,<br>séptimo, octavo,<br>nono, décimo. |
| The eleventh.                                                                                                                  | Dzi ilévnz.                                                                                                           | Undécimo.                                                                                    |
| The twelfth.                                                                                                                   | Dzi tuelfz.                                                                                                           | Duodécimo.                                                                                   |
| The thirteenth.                                                                                                                | Dzi zœrtinz.                                                                                                          | Décimo tercio.                                                                               |
| The fourteenth.                                                                                                                | Dzi fœrtinz.                                                                                                          | Décimo cuarto.                                                                               |
| The fifteenth.                                                                                                                 | Dzi fitinz.                                                                                                           | Décimo quinto.                                                                               |
| The sixteenth.                                                                                                                 | Dzi sikstinz.                                                                                                         | Décimo sexto.                                                                                |
| The seventeenth.                                                                                                               | Dzi sévntinz.                                                                                                         | Décimo séptimo.                                                                              |
| The eighteenth.                                                                                                                | Dzi éitinz.                                                                                                           | Décimo octavo.                                                                               |
| The nineteenth.                                                                                                                | Dzi náintinz.                                                                                                         | Décimo nono.                                                                                 |
| The twentieth.                                                                                                                 | Dzi tuéntiez.                                                                                                         | Vigésimo.                                                                                    |
| The twenty-first.                                                                                                              | Dzi tuenti-fœrst.                                                                                                     | Vigésimo primo.                                                                              |
| The twenty-second, etc.                                                                                                        | Dzi tuenti-sécœnd.                                                                                                    | Vigésimo segundo, etc.                                                                       |
| The thirtieth.                                                                                                                 | Dzi zœrtiez.                                                                                                          | Trigésimo.                                                                                   |
| The fortieth.                                                                                                                  | Dzi fœrtiez.                                                                                                          | Cuadragésimo.                                                                                |
| The fiftieth.                                                                                                                  | Dzi fiftiez.                                                                                                          | Quincuagésimo.                                                                               |
| The sixtieth.                                                                                                                  | Dzi sikstiez.                                                                                                         | Sexagésimo.                                                                                  |
| The seventieth.                                                                                                                | Dzi sévntiez.                                                                                                         | Septuagésimo.                                                                                |
| The eightieth.                                                                                                                 | Dzi éitiez.                                                                                                           | Octogésimo.                                                                                  |
| The ninetieth.                                                                                                                 | Dzi náintiez.                                                                                                         | Nonagésimo.                                                                                  |



| TESTO INGLÉS.                | PRONUNCIACION.               | TRADUCCION.        |
|------------------------------|------------------------------|--------------------|
| The hundredth.               | Dzi hændredz.                | Centésimo.         |
| The hundred and first.       | Dzi hændred and færst        | Centésimo primo.   |
| The hundred and se-<br>cænd. | Dzi hændred and sé-<br>cænd. | Centésimo segundo. |
| The two hundredth.           | Dzi tu hændredz.             | Ducentésimo.       |
| The three hundredth, etc     | Dzi zri hændredz.            | Trecentésimo.      |
| The thousandth.              | Dzi dzæusandz.               | Milésimo.          |
| The millionth.               | Dzi milyænz.                 | Millonésimo.       |

## LECCION XXVII.

### *Adjetivos indefinidos.*

Los adjetivos *indefinidos* son los que modifican un sustantivo, estendiendo ó limitando su significacion á un número indeterminado de individuos; v. g. Cada país tiene sus usos, *every country has its customs*. La voz *cada* estiende la significacion de *país* á todos los países, pero de un modo indeterminado, sin designar cuántos ni cuáles. *Un* arco siempre armado, ó flojo ó quebrado, *A bow that is always stretched, will be lax at last or broken*. El adjetivo *un* limita la significacion de *arco* á uno solo, pero de un modo tan indeterminado que no escluye ninguno, y es como decir *cualquier arco*; de modo que dicho adjetivo es tan poco esencial, que se suprime en castellano, diciendo sencillamente, *arco siempre armado*, etc.

Hay en inglés los adjetivos indefinidos siguientes: *a, any, another, all, both, no, one, other, some, such, whole, few, many, every, several, either, neither, whether*.

Se da comunmente á la voz *un* el nombre de artículo indefinido; pero esta denominacion me parece poco exacta. El artículo, particularmente en la lengua inglesa, solo se antepone á los nombres que designan individuos determinados, y la voz *un* nada determina. Su carácter esencial consiste en modificar el sustantivo á que se junta limitando su significacion á un solo objeto, pero de un modo vago ó incierto, propiedad que conviene perfectamente á un adjetivo indefinido. Por ejemplo: *The date of this story refers to a period towards the end of the reing of Richard I*. La data de esta historia se refiere á una época hácia el fin del reinado de Ricardo I. Las voces *date, end, reign*, van precedidas del artículo *the*, porque designan objetos determinados que no pueden confundirse con otros. Pues si bien *data, reinado*, pueden convenir ó aplicarse á muchas *datas*, á muchos *reinados*, sin embargo *la data de esta historia, el reinado de Ricardo*, son una data y un reinado fijos y determinados. No sucede lo mismo con la voz *período* que está tomada en sentido indeterminado, pues denota sencillamente un período, sin decir precisamente cuál, y por consiguiente se le antepone, no el artículo indefinido, sino el adjetivo indefinido *a, a period*.

Con frecuencia la voz *one* espresa determinadamente la unidad, y entonces es *adjetivo numeral*; v. g. *My house is one mile from town*, mi casa dista una milla de la ciudad. *A carriage drawn by one horse*, un carruage tirado por un caballo. Se conoce facilmente si el adjetivo *one* es numeral ó indefinido, con ver si corresponde ó no á la interrogacion *cuántos*? Así en los dos ejemplos que preceden, *one* es numeral, porque se puede preguntar *¿cuántas millas dista la casa de la ciudad? ¿Por cuántos caballos es tirado el carruage?* Pero cuando se dice: *One day Alexander was hunting*, un día Alejandro estaba cazando, *one* es indefinido, porque no es tan regular preguntar *cuántos días*

estaba cazando Alejandro? pues no se pretende designar uno, dos ó mas días, sino cierto día, un día indeterminado. Por lo demas esta distincion es poco esencial; pero es bueno saber que *un* tiene cuatro terminaciones en español, que son: *un, una, unos, unas*; y solamente una en inglés, de modo que *un, una*, se traducen por *a* ú *one*; y *unos, unas*, se callan, ó se traducen por *some*.

Los adjetivos indefinidos son invariables como los demas adjetivos, excepto *a*, que se muda en *an* delante de los nombres que empiezan por vocal ó *h* muda, como, un siglo, *an age*, una hora, *an hour*. *One, other* y *another*, toman *s* en el plural ó una *s* con el apóstrofo en el caso posesivo, cuando son pronombres. (Véase la lección siguiente, pág. 67.)

## LECCION XXVIII.

### Del Pronombre.

El pronombre es una voz que representa las personas que intervienen en el discurso, ó que se pone en lugar de un sustantivo para evitar su repetición. Compárense estos dos modos de espresar la misma idea: «No (Torcuato), no sufriré que mi amigo padezca un momento por mi causa: mi amigo está inocente, y voy á socorrer á mi amigo.» «No, *yo* (Torcuato) no sufriré que mi amigo padezca un momento por mi causa: *él* está inocente, y voy á socorrerle.» Se siente facilmente la ventaja que este segundo modo lleva al primero, y toda la diferencia consiste en el uso de los pronombres *yo, él, le*, en lugar de *Torcuato, mi amigo, á mi amigo*.

De la definición del pronombre resulta que hay dos clases de pronombres: los *personales*, que indican el papel que las personas juegan en el discurso, y los *relativos*, que hacen referencia á un antecedente.

Hay tres pronombres personales: *I, yo, thou, tú, y he, él*. *I* indica la persona que habla, la cual se llama *primera* persona. *Thou* indica aquella á quien se habla, y se llama *segunda* persona. *He* denota la persona ó cosa de que se habla, y se llama *tercera* persona. Estos pronombres se declinan así:

Yo, *I*; me ó mi, *me*; conmigo, *with me*; nosotros ó nosotras, *we*; nos, *us*.

Tú, *thou*; te ó ti, *thee*; vosotros, vosotras, os ó vos, *you*.

El, *he* ó *it*; ella, *she* ó *it*; ello, *it*; le, *him, her* ó *it*; la, *her* ó *it*; lo, *him* ó *it*; ellos ó ellas, *they*; les, las ó los, *them*.

*Usted, ustedes*, y *la, le, los, las, les*, refiriéndose á la persona á quien se habla, se espresan tambien por *you*.

*El*, se espresa por *he*; y *le, lo*, por *him*, cuando se refieren á un nombre del género masculino, y por *it* en los demas casos. Del mismo modo *ella* y *la*, se espresan por *she* y *her*, cuando se refieren á un nombre femenino, y por *it* en los demas casos.

Las voces *me, te, nos, os, se*, refiriéndose al sugeto del verbo, se llaman reciprocas ó reflexivas, y se traducen de este modo: me, *myself*; te, *thyself*; nos, *ourselves*; os, *yourselves*; se, *himself, herself, itself, ó themselves*. *Himself*, cuando se refiere á un nombre del género masculino; *herself*, refiriéndose á un nombre del género femenino; *itself*, cuando el nombre es neutro; y *themselves*, cuando el nombre á que se refiere designa mas de un objeto; v. g. Juan se viste, *John dresses himself*. Maria se viste, *Mary dresses herself*. Esta uva se oculta debajo de las hojas. *This grape conceals itself under the leaves*. Juan y Antonio se visten, *John and Anthony dress themselves*. Las uvas se ocultan debajo de las hojas, *the grapes conceal themselves under the leaves*.

No se deben confundir las voces *el, la, lo, los, las*, artículos, con *él, la, lo, los, las*, pronombres. Los primeros se anteponen siempre á un nombre que modifican; los pronombres siempre se anteponen ó posponen á un verbo, y hacen referencia á un antecedente. *El* siendo pronombre se escribe comunmente con el acento agudo, así; *él*.

Los pronombres relativos se subdividen en *posesivos*, *demostrativos*, *conjuntivos* é *indefinidos*.

Los posesivos son los que denotan pertenencia ó posesion. Hay seis en inglés, y se declinan asi:

Mio, mia, míos, mías, *mine*. Tuyo, tuya, tuyos, tuyas, *thine*. Nuestro, tra, tros, tras, *ours*. Vuestro, tra, tros, tras, *yours*. Suyo, suya, suyos, suyas, *his*, *hers*, *its*, ó *theirs*. Las cuatro terminaciones de *suyo* se traducen por *his*, cuando se refieren á un poseedor del género masculino; por *hers*, cuando el poseedor es femenino; por *its*, cuando es neutro, y por *theirs*, cuando está en plural.

Los pronombres demostrativos son los que designan el antecedente como poniéndolo á la vista. Hay dos en inglés, y se declinan asi:

Este, esta, *this*; estos, estas, *these*.

Ese ó aquel, esa ó aquella, *that*; esos ó aquellos, esas ó aquellas, *those*.

Los pronombres conjuntivos ó relativos por escelencia son los que hacen sencillamente referencia á un antecedente. Esta referencia ó relacion establece entre los periodos, ó los miembros de un mismo período, cierto enlace que los reune entre sí, formando de ellos un todo, por cuyo motivo los llamo *conjuntivos*. Hay cuatro en inglés, y se declinan asi:

*Who*, que, quien, quienes: *whose*, de que, de quien, de quienes; del cual, de la cual, de los cuales, de las cuales; cuyo, cuya, cuyos, cuyas: *whom*, que, á quien, á quienes.

*Which*, que, el ó la cual, los ó las cuales.

*What*, que, lo que.

*That*, que.

Los pronombres indefinidos se refieren á personas ó cosas indeterminadas, y son los que siguen:

*One*, uno; *other*, *another*, otro; *one another*, uno á otro; *both*, uno y otro, ó ambos.

*Many*, *several*, muchos; *many a one*, mas de uno.

*Some*, *some body* ó *some one*, alguno, alguna, algunos, algunas.

*Any*, *any body* ó *any one*, alguno, alguna, algunos, algunas.

*Every one*, *each one*, cada uno; *either*, uno ú otro; *neither*, ni uno ni otro.

*None*, *no one*, *not one*, *no body*, *not any*, *never a one*, nadie, ninguno, ninguna.

*Such a one*, un tal; *such another*, otro tal; *such others*, otros parecidos.

*Whoever*, *whosoever*, *whichever*, *whichsoever*, *whatever*, *whatsoever*, quienquiera, cualquier, cualquiera, cualesquiera.

OBSERVACIONES. 1.<sup>a</sup> *El de, la de, lo de, los de, las de*, se espresan por *that of*.

2.<sup>a</sup> Parece por demas hacer resaltar la analogia que tienen muchos pronombres con los adjetivos de su misma especie. La diferencia esencial que los caracteriza consiste en que los adjetivos se juntan siempre á un nombre, y los pronombres nunca; de modo que la mayor parte de ellos pasan á ser alternativamente pronombres ó adjetivos, con solo llenar ó dejar de llenar dicha condicion; v. g. *By what fatality*, por qué fatalidad. *What* es adjetivo.—*What I wanted*, lo que yo necesitaba. *What* es pronombre. *The dog that barks*, el perro que ladra. *That* es pronombre conjuntivo.—*That book is new*, ese libro es nuevo. *That* es adjetivo.—*I prefer that*, prefiero aquel. *That* es pronombre demostrativo.

3.<sup>a</sup> Segun los métodos ordinarios, debia tratarse aqui del verbo, pero queda ya dado un sistema de verbos, el mas completo que hasta ahora se haya publicado. En la Sintaxis se tratará del participio, adverbio, preposicion, conjuncion é interjeccion, pues siendo estas partes de la oracion generalmente invariables, ofrecen muy poca dificultad, particularmente bajo el punto de vista analítico.

Los pronombres relativos se subdividen en posesivos, demostrativos, comparativos...

Los posesivos son los que designan pertenencia o posesion. Hay seis en ingles...

Los demostrativos demuestrativos son los que designan el antecedente como poseedor...

Los comparativos comparan un objeto con otro...

Los relativos relativos se subdividen en posesivos, demostrativos, comparativos...

Los relativos relativos se subdividen en posesivos, demostrativos, comparativos...

Los relativos relativos se subdividen en posesivos, demostrativos, comparativos...

Los relativos relativos se subdividen en posesivos, demostrativos, comparativos...

Los relativos relativos se subdividen en posesivos, demostrativos, comparativos...

Los relativos relativos se subdividen en posesivos, demostrativos, comparativos...

Los relativos relativos se subdividen en posesivos, demostrativos, comparativos...

Los relativos relativos se subdividen en posesivos, demostrativos, comparativos...

Los relativos relativos se subdividen en posesivos, demostrativos, comparativos...

Los relativos relativos se subdividen en posesivos, demostrativos, comparativos...

Los relativos relativos se subdividen en posesivos, demostrativos, comparativos...

Los relativos relativos se subdividen en posesivos, demostrativos, comparativos...

Los relativos relativos se subdividen en posesivos, demostrativos, comparativos...

Los relativos relativos se subdividen en posesivos, demostrativos, comparativos...

Los relativos relativos se subdividen en posesivos, demostrativos, comparativos...



# PARA APRENDER EL INGLÉS.

Sintáxis.

www

## LECCION PRIMERA.

La *Sintáxis* es una parte de la gramática que trata del modo de unir las palabras para espresar correctamente un juicio ó una proposicion.

Las reglas de la sintáxis se reducen á dos clases generales, que son la *concordancia* y el *régimen*.

Llámanse concordancia el concierto de unas palabras con otras en género, número, caso ó persona; v. g. *This young lady sings well*, esta señorita canta bien. *This* concierta con *lady* en número, y *lady* concierta con *sings* en número y persona. De modo que *this young ladies*, esta señoritas, ó *these young lady*, estas señorita, estaria igualmente mal dicho por falta de concordancia en número. En *this young lady sing*, esta señorita cantan, faltaria la concordancia en número, pues que *señorita* está en singular y *sing* en plural. Y en *this young lady singest*, esta señorita cantas, faltaria la concordancia de persona por ser *lady* tercera persona y *singest* segunda. Conforme pues á las reglas de concordancia, es menester decir: *this young lady sings*, esta señorita canta, ó *these young ladies sing*, estas señoritas cantan.

El régimen es la dependencia ó subordinacion de unas palabras respecto de otras; v. g. *The physicians have prescribed some pills to my brother*, los médicos han recetado píldoras á mi hermano. Las voces *los médicos* solo se presentan al espíritu como el sugeto de una afirmacion, y reclaman un verbo que la espresa, como, *han recetado*; pero este verbo deja todavia el sentido suspenso, y falta designar la cosa recetada, *píldoras*. Esta voz completa el sentido principal de la frase, pero pueden añadirse todavia palabras que tengan cierta relacion con las demas, que espliquen alguna circunstancia mas ó menos importante de la proposicion, como, la persona á quien se dirige la accion del verbo, la causa ó motivo de dicha accion, el tiempo en que se verifica, etc. Y todas esas circunstancias dependerán mas ó menos directamente del verbo; de modo que el sugeto *los médicos* rige el verbo *han recetado*; este rige directa é inmediatamente la voz *píldoras*, é indirectamente las voces *mi hermano*, por medio de la preposicion *á*.

La voz cuyo sentido pende de otra se llama *regente*, y aquella de que pende ó que determina el sentido de la regente se llama *régimen* ó voz regida; asi la voz *médicos* es regente del verbo *han recetado*, el cual á su vez es régimen de *médicos* y regente de *píldoras* y *hermano*.

Se da el nombre de proposicion á un conjunto de palabras que forman sentido completo; v. g. *The heavens bespeak clearly the greatness of God*, los cielos anuncian claramente la grandeza de Dios.

La proposicion se divide en simple y en compuesta. La primera es la que contiene solo un verbo que no esté en el infinitivo; v. g. *The earth turns round the sun*, la tierra gira al rededor del sol. La proposicion simple se llama tambien *frase*.

La proposición compuesta contiene dos ó mas frases, unidas por una ó mas conjunciones, espresas ó sobreentendidas; v. g. *It is now proved that the earth turns round the sun*, está hoy día demostrado que la tierra gira al rededor del sol. Las dos frases *it is proved*, está probado, y *the earth turns*, la tierra gira, se hallan reunidas por la conjunción *that*, que. *Be prudent to day, it would be madness to defer*, sé prudente desde hoy, sería locura diferir. Las dos frases *be prudent*, sé prudente, y *it would be madness*, sería locura, están reunidas por la conjunción *for*, pues, sobreentendida. La proposición compuesta se llama también *período*.

Las partes del período son seis, á saber, el *sugeto* ó *nominativo*, el *verbo*, el *atributo*, el *objeto* ó *régimen directo*, el *régimen indirecto* y el *vocativo*.

El sugeto es la persona ó cosa de que se afirma algo; así, en *the earth is round*, la tierra es redonda, el sugeto es *the earth*, la tierra.

El verbo es la voz que espresa la afirmación. En el ejemplo que precede, el verbo es la voz *is*, es.

El atributo es lo que se afirma del sugeto; así, *round* es el atributo de *earth*.

El régimen directo es la persona ó cosa que recibe directa é inmediatamente el efecto que resulta de la acción espresada por un verbo transitivo; v. g. *The Lord judges our works with equity*, el Señor juzga nuestras obras con equidad. Las palabras *our works*, nuestras obras, son el régimen directo, pues designan la cosa juzgada, la que recibe el efecto que resulta del acto de juzgar. (Véase *Trat. de los verbos*, lec. 2.ª, teoría, pág. 7.)

El régimen indirecto es la voz que esplica la pertenencia ó posesión, el modo, el tiempo, el lugar, el instrumento ó cualquiera otra circunstancia relativa á las demas partes del período. En el ejemplo que precede, las palabras *with equity*, con equidad, son un régimen indirecto que esplica el modo de juzgar. El vocativo sirve para llamar á la persona ó cosa personificada, á quien se dirige la palabra; v. g. *I am to-day, dear sister, to take leave of you for some time*, querida hermana, hoy tengo que despedirme de ti por algun tiempo. Las palabras *dear sister* son un vocativo, porque sirven para llamar á la persona con quien se habla. El vocativo forma una parte aislada é independiente de las otras, de modo que puede colocarse en principio, en medio ó en fin de período, separándolo con la *coma* (1).

Rara vez se hallan todas estas partes reunidas en una misma proposición; pero toda frase consta á lo menos de sugeto, verbo y atributo, espresos ó sobreentendidos. Cuando el verbo es transitivo, la frase contiene además necesariamente el régimen directo.

En una frase no puede hallarse mas de un régimen directo; pero puede haber muchos regímenes indirectos. Todos los verbos excepto *ser* y *estar* encierran en si mismos un atributo; así, *amar* equivale á *ser amante* ó *estar amando*; *creer* á *ser creyente* ó *estar creyendo*; *importar* á *ser importante*; *convenir* á *ser conveniente*, y así de los demas.

## LECCION II.

### Del Artículo.

| TESTO INGLÉS.                                            | PRONUNCIACION.                                           | TRADUCCION.                                                    |
|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| It is very probable that Asia was the cradle of mankind. | It is véri próbabl dzat Echia uós dzi crádl ov mancáind. | Es muy probable que el Asia ha sido la cuna del género humano. |

#### TRADUCCION INTERLINEAL.

It is very probable that Asia was the cradle of mankind.  
 Ello es muy probable que Asia fue la cuna de (hombre género).

(1) La coma es un signo de puntuación, figurado así (,), que sirve para separar las partes mas cortas de un período.

| TESTO INGLÉS.                                                      | PRONUNCIACION.                                                 | TRADUCCION.                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| Europe is the most enlightened of the five parts of the world.     | Yúrop is dzi most enláitnd ov dzi fáiv parts ov dzi uørld.     | La Europa es la mas instruida de las cinco partes del mundo.                   |
| Spain is the most southern country of Europe.                      | Spén is dzi most sóudzærn cæntri ov Yúrop.                     | La España es la parte mas meridional de Europa.                                |
| France is separated from England by the british channel.           | Frans is séparetød from Ingland báiv dzi brítich tchánel.      | La Francia está separada de la Inglaterra por el canal de la Mancha.           |
| New-Holland is a very large island.                                | Niú-nòland is e véri lardch áiland.                            | La Nueva-Holanda es una isla muy grande.                                       |
| There is a canal that connects the Ocean with the Mediterranean.   | Dzér is e canál dzat conekts dzi øchæn uidz dzi Mediterrénian. | Hay un canal que une el Océano al Mediterráneo.                                |
| The bed of the Missisipi is very deep.                             | Dzi bed ov dzi Misisipi is véri dip.                           | La madre del Misisipi (1) es muy profunda.                                     |
| The Andes in south America are the highest mountains on the globe. | Dzi Andis in sóuz América ar dzi háiest móuntins on dzi gløb.  | Las Cordilleras de la América meridional son las montañas mas altas del globo. |
| Queen Elizabeth ordered the earl of Essex to be put to death.      | Cuín Elisabez órdøerd dzi erl ov Esekst tu bi put tu dez.      | La reina Elisabet hizo morir al conde de Essex.                                |
| Tailor Needman has brought your coat.                              | Télcør Nidman has bróut yur cøt.                               | El sastre Needman ha traído el frac de usted.                                  |

Europe is the most enlightened of the five parts of the world. Spain is the most southern country of Europe. France is separated from England by the british meridional país de Europa. Francia está separada de Inglaterra por el británico channel. New-Holland is a very large island. There is a canal that connects the canal. Nueva-Holanda es una muy grande isla. Allí es un canal que une el Ocean with the Mediterranean. The bed of the Missisipi is very deep. The Andes in south America are the highest mountains on the globe. Queen Elizabeth dilleras en sud América son las (mas altas) montañas en el globo. Reina Elisabet ordered the earl of Essex (to be) put to death. Tailor Needman has brought mandó el conde de Essex ser puesto á muerte. Sastre Needman ha traído your coat. nuestro frac.

(1) El Misisipi es un rio muy caudaloso que pasa por la ciudad de Nueva-Orleans, en los Estados-Unidos de América.

| TESTO INGLÉS.                                                                                                  | PRONUNCIACION.                                                                                                     | TRADUCCION.                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>The emperor Titus</i> was surnamed the delight of mankind.                                                  | <i>Dzi émpærær Táitœs</i> uós sœrnémd <i>dzi</i> diláit ov mankáind.                                               | Al emperador Tito le dieron el sobrenombre de las delicias del género humano.                                   |
| <i>Virtue</i> is more precious than gold.                                                                      | <i>Værtchiu</i> is mœr pri-chœs <i>dzan</i> gold.                                                                  | La virtud es mas preciosa que el oro.                                                                           |
| <i>Goats</i> love to graze on sloping hills.                                                                   | <i>Gœts</i> læv tu grés on sloping hills.                                                                          | Las cabras se complacen en pacer en los cerros.                                                                 |
| <i>Bats</i> are fond of old ruined buildings.                                                                  | <i>Bats</i> ar fond ov old ruind bildings.                                                                         | Los murciélagos se complacen en los edificios arruinados.                                                       |
| <i>Wasps</i> are at war with bees.                                                                             | <i>Uasps</i> ar at uár uidz bis.                                                                                   | Las avispas estan en guerra con las abejas.                                                                     |
| <i>The Greeks</i> were a learned nation.                                                                       | <i>Dzi Griks</i> uér e lernd nœchnœn.                                                                              | Los Griegos fueron una nacion instruida.                                                                        |
| <i>The Swiss</i> are deemed great drinkers.                                                                    | <i>Dzi Suis</i> ar dimd grét drinkœrs.                                                                             | Los Suizos tienen fama de grandes bebedores.                                                                    |
| <i>The horse</i> is a very useful animal.                                                                      | <i>Dzi hôrs</i> is e véri yúsful ánimál.                                                                           | El caballo es un animal muy útil.                                                                               |
| <i>Oliver Cromwell, the son of a private gentleman,</i> was declared protector of the commonwealth of England. | <i>Olivær Crómuel, dzi sœn ov e práivat dchén-tlman,</i> uós diciérd protéctœr ov <i>dzi</i> cômœnuelz ov England. | <i>Oliver Cromwel,</i> hijo de un caballero particular, fue proclamado protector de la república de Inglaterra. |
| <i>Rochelle, a maritime town,</i> was besieged with a formidable army.                                         | <i>Rôchel, e mârítim tœun,</i> uós bisidehd uidz e fórmidabl ármí.                                                 | La Rochela, ciudad marítima, estaba sitiada por un ejército formidable.                                         |

The emperor Titus was surnamed the delight of mankind. *Virtue* is more precious than gold. *Goats* love (to graze) on sloping hills. *Bats* are fond of old ruined buildings. *Wasps* are at war with bees. *The Greeks* were a learned nation. *The Swiss* are deemed great drinkers. *The horse* is a very useful animal. *Oliver Cromwell, the son of a private gentleman,* was declared protector of the commonwealth of England. *Rochelle, a maritime town,* was besieged with a formidable army.

*El emperador Tito fue apellidado la delicia de (hombre género). Virtud es mas preciosa que oro. Cabras aman pacer en inclinadas colinas. Murciélagos son amigos de viejos arruinados edificios. Avispas estan en guerra con abejas. Los Griegos fueron una instruida nacion. Los Suizos son juzgados grandes bebedores. El caballo es un muy útil animal. Oliver Cromwel, el hijo de un particular gentilman, fue declarado protector de la commonwealth of England. Rochelle, a hombre, fue declarado protector de la república de Inglaterra. Rochela, una marítima ciudad, estaba sitiada con un formidable ejército.*



| TESTO INGLÉS.                                                                                                       | PRONUNCIACION.                                                                                                    | TRADUCCION.                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| The earl of Denbig, brother-in-law to Buckingham, was sent thither, in order to undertake the raising of the siege. | Dzi erl ov Dénbig, bródzær-in-ló tu Bø-kingam, uós sent dzi-dzær, in órdær tu cæn-dærték dzi résing ov dzi sidch. | El conde de Dénbig, hermano político de Buckingham, fue enviado allí para hacer levantar el sitio. |

The earl of Denbig, (brother-in-law) to Buckingham, was sent thither, in order to undertake the raising of the siege.  
*El conde de Dénbig, (hermano en ley) á Buckingham, fue enviado ahí, en orden á emprender el levantamiento de el sitio.*

### TEORÍA.

El artículo inglés por regla general se emplea en los mismos casos que el artículo español; v. g. Estaba *el mar tan agitado, y el viento tan violento, que el bote zozobró.* *The sea was so heavy, and the wind so high, that the boat upset.*

ESCEPCIONES. 1.ª Van sin artículo en inglés los nombres de las cinco partes del mundo, los de islas, reinos y naciones, los de cabos y montes y demas nombres propios pertenecientes á la geografía. Sin embargo, los nombres de mares y ríos, los de provincias con los de algunos estados ó países poco estensos, y los que se usan en plural, toman el artículo en los mismos casos que en castellano.

2.ª Se usan tambien sin artículo los nombres de dignidades, títulos y oficios, seguidos inmediatamente del nombre propio á que se aplican. Sin embargo, toman el artículo, cuando estan precedidos de un adjetivo calificativo; v. g. El coronel Harrison, *colonel Harrison*.—El valiente coronel Harrison, *the brave colonel Harrison*. Tambien toman el artículo los siguientes:

Emperor, empress, czar, czarina, archiduke, archiduchess, prince, abbot, *Emperador, emperatriz, zar, zarina, archiduque, archiduquesa, príncipe, abad,* marquis, marchioness, constable, chancellor, dauphin, chevalier, *marqués, marquesa, condestable, canceller, delfin, caballero.*

3.ª Se usan igualmente sin artículo los nombres comunes ó apelativos, tomados en sentido general é ilimitado. Se hallan en este caso, cuando no estan seguidos de una de las voces *de, que, quien, cual* ó *cuyo*; y tambien cuando sin alterar el sentido de la frase, puede ponerse el adjetivo indefinido *todo* en lugar del artículo castellano; v. g. El hombre es mortal (es decir, todo hombre), *man is mortal*. La virtud es mas preciosa que el oro, *virtue is more precious than gold*. Sin embargo los nombres *nacionales* toman el artículo como en español (1). Tambien lo toman los nombres de animales y los de vegetales puestos en singular para designar toda la especie, porque entonces se consideran como individuos de la especie *animal* ó *vegetal*; v. g. El lobo es un animal feroz. *The wolf is a ferocious animal*. El gusano de seda se alimenta con hojas de morera. *The silkworm lives on mulberry leaves*. El tornasol se llama tambien heliotropio y girasol. *The sun-flower is also called heliotrope and turnsol*. El junquillo es una flor amarilla. *The jonquil is a yellow flower*. Pero es bueno advertir que cuando estas voces no se consideran como individuos de una especie, se usan sin artículo; v. g. La hiedra se enreda en las paredes y en los árboles. *Ivy creeps about wals and trees*.

(1) Llámanse nacionales los nombres que denotan la nacion ó patria, como: los españoles, *the spaniards*; los ingleses, *the english*; los chinos, *the chinese*, etc.

4.° Los nombres de los cuatro elementos (1), y estos: *heaven*, cielo, *paradise*, paraíso, y *hell*, infierno, se usan comunmente sin artículo.

5.° Un nombre apelativo, pospuesto á un nombre propio, toma el artículo *the*, cuando se aplica á una persona ó cosa individual y determinada. Cuando refiriéndose á una persona ó cosa determinada, puede con todo convenir á otras personas ó cosas, toma el adjetivo indefinido *a*. Y pueden suprimirse uno y otro como en español, cuando solo espresa alguna cualidad ó circunstancia del objeto, prescindiendo de toda *individuacion* (2); v. g. Elena, esposa de Menelao, *Helen, the wife of Menelaus*. — Atenas, ciudad de Grecia, *Athens, a town of Grece*. — Telémaco, hijo de Ulises; esta frase puede traducirse de tres modos: 1.° *Telemachus, the son of Ulysses*, es decir, el único hijo de Ulises. 2.° *Telemachus, a son of Ulysses*, es decir, un hijo de Ulises, dejando entender que tenia otros hijos. 3.° *Telemachus, son of Ulysses*, es decir, Telémaco, que reune sencillamente la cualidad de ser hijo de Ulises, prescindiendo de si es ó no hijo único.

## LECCION III.

### Del Sustantivo.

| TESTO INGLÉS.                                                                                             | PRONUNCIACION.                                                                                         | TRADUCCION.                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| We must trust to God's providence.                                                                        | Ui mæst træst tu Gods próvidens.                                                                       | Es menester esperar en la providencia de Dios.                                                                             |
| My cousin hoped to be the king's chaplain; but he was promoted to an archbishoprick by the prince' means. | Mái cæsin hopt tu bi dzi kings cháplen; bæł ni uos promótæd tu an artchbichoprik báı dzi prinsis mins. | Mi primo tenia esperanzas de ser capellan del rey; pero ha sido promovido á un arzobispado por recomendacion del principe. |
| The bishops are said to be the Apostles' successors.                                                      | Dzi bichæps ar sed tu bi dzi Apósls sæk-sésors.                                                        | Se dice que los obispos son los sucesores de los Apóstoles.                                                                |
| Epictetus' philosophy is too sublime for weak mortals.                                                    | Epictitæes filósøfi is tu sæbláim fõr uik mõtals.                                                      | La filosofia de Epic-teto es demasiado sublime para los débiles mortales.                                                  |

### TRADUCCION INTERLINEAL.

We must trust to (God's) providence. My cousin hoped (to be) *Nosotros debemos confiar á (de Dios) providencia. Mi primo esperaba ser (the king's) chaplain; but he was promoted to an archbishoprick by (the prince') (del rey) capellan; pero él fue promovido á un arzobispado por (del príncipe) means. The bishops are said (to be) (the Apostles') successors. (Epictetus') medios. Los obispos son dichos ser (de los Apóstoles) sucesores. (De Epicteto) philosophy is too sublime for weak mortals. filosofia es demasiado sublime para débiles mortales.*

(1) El fuego, *fire*, el agua, *water*, la tierra, *earth*, y el aire, *air*.

(2) Circunstancia que caracteriza y distingue una persona ó cosa, de modo que no se pueda confundir con ninguna otra.

## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

The countess ordered the cloth to be laid in Aurora's chamber, where they sat down together at table.

They served up beef-steaks.

I prefer sea-fish to fresh-water-fish.

I shall receive an assortment of thread-stockings.

I bespoke a mahogany table.

I remained at his bed's head all night.

My uncle made me a present of a pair of silver candlesticks.

God formed Eve from one of Adam's ribs.

He gave me a bank-note of fifty dollars.

The cost is lined with oyster's and tortoise's shells.

Dzi coúntes ôrdærd dzi cloz tu bi led in Ororas chámber, huér dzé sat dóun tógué-dzæer at tébl.

Dzé sérvd æp bif-steks.

Ai prífêr sí-físh tu frésh-uátæer-físh.

Ai chal risív an asortment of zred-stokings.

Ai bispøk e mahógani tébl.

Ai riménd at hisbeds hed ôl náit.

Mái æncl méd mi e présent ov e pér ov silvør cándlstíks.

God fórmð Iv from uæn ov Adams ribs.

hi guév mi e bank-not ov fífti dôlars.

Dzi cøst is láind uidz óistærs and tørtísis chels.

La condesa dió orden que se sirviese (la comida) en el cuarto de Aurora, donde se sentaron ambas á la mesa.

Sirvieron tajadas de vaca.

Prefiero el pescado de mar al de agua dulce.

Yo recibiré un surtido de medias de hilo.

He mandado hacer una mesa de caoba.

Permaneci á la cabecera de su cama toda la noche.

Mi tío me ha regalado un par de candeleros de plata.

Dios formó á Eva de una costilla de Adán.

Me ha dado un billete de banco de cincuenta pesos.

La costa está llena de conchas de langostas y de tortugas.

The countess ordered the cloth (to be) laid in (Aurora's) chamber, where *La condesa ordenó los manteles ser puestos en (de Aurora) cuarto, donde* they sat down together at table. They served up beef-steaks. I *ellas (se sentaron) abajo juntas á mesa. Ellos sirvieron arriba (vaca-tajadas).* Yo prefer sea-fish to fresh-water-fish. I (shall receive) an assortment *prefiero (mar-pescado) á (dulce-agua-pescado).* Yo recibiré un surtido of thread-stockings. I bespoke a mahogany table. I remained at his (bed's) *de hilo-medias. Yo apalabré una caoba mesa. Yo permaneci en su (de cama)* head all night. My uncle made me a present of a pair of silver candlesticks. *cabecera toda noche. Mi tío hizo me un regalo de un par de plata candeleros.* God formed Eve from one of (Adam's) ribs. He gave me a bank-note *Dios formó Eva de una de (de Adán) costillas. El dió me un (banco-billete)* of fifty dollars. The cost is lined with (oyster's) and (tortoise's) *de cincuenta pesos. La costa está cubierta con (de ostras) y (de tortugas)* shells. *conchas.*

| TESTO INGLÉS.                                                         | PRONUNCIACION.                                                  | TRADUCCION.                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| The childrens noise is very troublsome.                               | Dzi tchildrens nóis is véri táicærsæm.                          | El ruido de los niños es muy pesado.                                             |
| John, Richard and Edward's property is very considerable.             | Dchon, Rítchard and Eduards própærti is véri considerabl.       | La hacienda de Juan, de Ricardo y de Eduardo es muy considerable.                |
| The queen of Spain's palace is very fine.                             | Dzi cuín ov Spens pálas is véri fáin.                           | El palacio de la reina de España es muy hermoso.                                 |
| The general's son's servant's horse is lighter than his own master's. | Dzi dchénerals sæns servants hòrs is láitærdzan his on mástærs. | El caballo del criado del hijo del general es mas ligero que el de su mismo amo. |

(The childrens) noise is very troublesome. John, Richard and (Edward's) property (Los de niños) ruido es muy incómodo. Juan, Ricardo y (de Eduardo) hacienda es muy considerable. The queen of (Spain's) palace is very fine. (El reina de (de España) palacio es muy hermoso. (El general's) (son's) (servant's) horse is lighter than his own (master's de general) (de hijo) (de criado) caballo es (mas ligero) que su propio (de amo se suple horse.) caballo.)

### TEORÍA.

Cuando un sustantivo está precedido de las voces *de, del, de la, de los, ó de las,* y de otro sustantivo espreso ó sobreentendido, se puede traducir en inglés de tres modos, dos de los cuales ofrecen bastante dificultad, por lo mucho que se apartan del genio de la lengua castellana. Ejemplos: 1.º El temor de Dios, *the fear of God*.—2.º La grandeza de Dios, *God's greatness* (literal, *de Dios grandeza*).—3.º Tenedor de libros, *book-keeper* (literal, *libro-tenedor*).

El primer modo, *the fear of God*, está conforme con la construccion castellana, y se usa en todos los casos que no requieren el segundo ó tercer modo.

El segundo modo, *God's greatness*, consiste en posponer el primer sustantivo al segundo y añadir á este una *s* precedida de un apóstrofo, así ('s). Este modo se llama *genitivo* ó caso posesivo, y se usa cuando el primer sustantivo es propiedad, pertenencia ó posesion del segundo, y en algunos casos particulares que facilmente se aprenderán con el uso; v. g. El caballo de Alejandro, *Alexander's horse*.—El salario de un año, *a year's salary*.—La distancia de una milla, *a mile's distance*. En lugar de este modo se puede siempre poner el primero, así, *the horse of Alexander; The distance of a mile*; pero siendo el genitivo mas elegante y enérgico, se emplea con preferencia cuando lo permite el sentido de la frase, conforme á la regla dada de propiedad, pertenencia y posesion. La *s* con el apóstrofo ('s) se llama signo del genitivo, y equivale á la preposicion *de*.

Cuando el poseedor está precedido del artículo, lo conserva en inglés, y solo se suprime el de la cosa poseida; v. g. Los navíos del rey, *the king's vessels*.—El palacio de la reina, *the queen's palace* (1).

(1) Es bueno formarse ideas claras y precisas tocante al genitivo. Algunos creen que la fra-

Cuando el plural de un sustantivo acaba del mismo modo que el singular, se forma el genitivo añadiendo al plural la *s* con el apóstrofo pospuesto; v. g. La lana de la oveja, *the sheep's wool*. — La lana de las ovejas, *the sheeps' wool* (1).

Cuando el poseedor está espresado en dos, tres ó mas palabras, el signo del genitivo se pone despues de la última; v. g. El palacio de la reina de España, *the queen of Spain's palace*. — El ejército de Alejandro el Grande, *Alexander the great's army*.

Cuando se espresan dos, tres ó mas poseedores de un mismo objeto, solo el último toma el signo del genitivo; v. g. La casa de Juan, Ricardo y Eduardo, *John, Richard and Edward's house*. Pero si cada uno de los poseedores es á su vez pertenencia ó propiedad del sustantivo que precede, cada uno toma dicho signo; v. g. El caballo del criado del hijo del general, *the general's son's servant's horse*.

Se pone el genitivo en fin de frase, callando por elipsis el sustantivo que le rige, en los casos siguientes: 1.º Cuando se responde á la pregunta *de quién es?... v. g. De quién es ese cortaplumas? Whose penknife is this?* — Es de mi hermano, *it is my brother's*. 2.º Para espresar *casa de*; v. g. Voy á casa de mi amigo, *I am going to my friend's*. 3.º Para evitar la repeticion del nombre, ó el uso de las voces *that of*; v. g. Desprecio la conducta de Enrique, pero aprecio la conducta de Antonio, ó bien, pero aprecio la de Antonio; *I despise Henry's conduct, but I esteem the conduct of Anthony, ó bien, but I esteem that of Anthony*, y mejor, *but I esteem Anthony's*.

El tercer modo, *book-keeper*, consiste en anteponer el segundo sustantivo al primero, y se usa, como queda dicho en el Tratado de los verbos, leccion XXII, teoria, pág. 58, cuando el segundo espresa la materia, forma, uso ó destino, especie ó naturaleza del primero. Algunas veces los dos sustantivos se dejan separados, pero vale mas unirlos con el guion, y aun pueden juntarse y no formar mas que una palabra, particularmente cuando no hay entre los dos cierta idea de pertenencia ó posesion; ni son parte esencial uno de otro, asi; *perro de faldas* se traducirá *lap-dog* ó *lapdog*, porque las faldas no son parte esencial del perro ni este de aquellas. — Cuchara de mesa, *table spoon*, *table-spoon* ó *tablespoon*, porque no hay idea de pertenencia ó posesion entre *mesa* y *cuchara*, ni son parte esencial una de otra. Obsérvense estos modos de hablar. — El collar del perro, *the dog's collar*; porque *del perro* denota posesion. — Un collar de perro, *a dog collar* ó *a dog-collar*; porque *de perro* denota uso ó destino.

El sugeto de la frase ó nominativo se pone en inglés antes del verbo; v. g. Este es el reloj que me dió mi hermano, *this is the watch which my brother gave me*.

El sugeto se pospone al verbo, como en castellano, en los verbos siguientes, cuando forman paréntesis (2): *to say*, decir; *to reply*, replicar; *to answer*, responder; *to continue*, continuar; *to pursue*, proseguir; *to cry* y *to exclaim*, exclamar; y algunos otros análogos. Ejemplos: No hay gente mas sabia que nosotros, *dijo el anciano*. No people are wiser than we, *said the old man*. — Yo creo que el reloj de V. adelanta, *respondió el caballero*. I think your watch is too fast, *answered the gentleman*. — En cambio pues de mi

se, por ejemplo, *the queen's palace*, equivale á *el de la reina palacio*, de modo que dividiéndola en tres partes (*the*) (*queen's*) (*palace*), tendria en español las tres correspondientes:

(el) (de la reina) (palacio). Esa version parece en efecto bastante natural,

y sin embargo está lejos de ser exacta. El artículo *the* pertenece no á *palace*, sino á *queen*, y equivale por tanto á *la*: por consiguiente, *queen's* ha de equivaler á *el de reina*, ó solamente *de reina*, y resulta *la de reina palacio*, es decir, *de la reina palacio* ó *palacio de la reina*. Que no desaparece el artículo del poseedor, sino el de la cosa poseida, es incontestable. Para convencerse, compárense estas dos frases:

*El jardín de la reina.*

*El jardín de mi hermana.*

*The queen's garden.*

*My sister's garden.*

Vemos en el segundo ejemplo que se conserva la voz *my, mi*, correspondiente al artículo *la* del primero, y que desaparece el artículo *el* que precede á *jardin*.

(1) Véase ademas el Tratado de los verbos, leccion XXI, teoria, pág. 57.

(2) Se da el nombre de paréntesis á una frase ó proposicion simple y accesoria, intercalada ó añadida á otra principal sin conjuncion espresa ni sobreentendida.

Cuando el plural de un sustantivo acaba del mismo modo que el singular, se forma el genitivo añadiendo al plural la *s* con el apóstrofo pospuesto; v. g. La lana de la oveja, *the sheep's wool*. — La lana de las ovejas, *the sheeps' wool* (1).

Cuando el poseedor está expresado en dos, tres ó mas palabras, el signo del genitivo se pone despues de la última; v. g. El palacio de la reina de España, *the queen of Spain's palace*. — El ejército de Alejandro el Grande, *Alexander the great's army*.

Cuando se espresan dos, tres ó mas poseedores de un mismo objeto, solo el último toma el signo del genitivo; v. g. La casa de Juan, Ricardo y Eduardo, *John, Richard and Edward's house*. Pero si cada uno de los poseedores es á su vez pertenencia ó propiedad del sustantivo que precede, cada uno toma dicho signo; v. g. El caballo del criado del hijo del general, *the general's son's servant's horse*.

Se pone el genitivo en fin de frase, callando por elipsis el sustantivo que le rige, en los casos siguientes: 1.º Cuando se responde á la pregunta *de quién es?*... v. g. De quién es ese cortaplumas? *Whose penknife is this?* — Es de mi hermano, *it is my brother's*. 2.º Para espresar *casa de*; v. g. Voy á casa de mi amigo, *I am going to my friend's*. 3.º Para evitar la repetición del nombre, ó el uso de las voces *that of*; v. g. Desprecio la conducta de Enrique, pero aprecio la *conducta* de Antonio, ó bien, pero aprecio la de Antonio; *I despise Henry's conduct, but I esteem the conduct of Anthony*, ó bien, *but I esteem that of Anthony*, y mejor, *but I esteem Anthony's*.

El tercer modo, *book-keeper*, consiste en anteponer el segundo sustantivo al primero, y se usa, como queda dicho en el Tratado de los verbos, lección XXII, teoría, pág. 58, cuando el segundo espresa la materia, forma, uso ó destino, especie ó naturaleza del primero. Algunas veces los dos sustantivos se dejan separados, pero vale mas unirlos con el guion, y aún pueden juntarse y no formar mas que una palabra, particularmente cuando no hay entre los dos cierta idea de pertenencia ó posesion; ni son parte esencial uno de otro, así; *perro de faldas* se traducirá *lap-dog* ó *lapdog*, porque las faldas no son parte esencial del perro ni este de aquellas. — Cuchara de mesa, *table spoon*, *table-spoon* ó *tablespoon*, porque no hay idea de pertenencia ó posesion entre *mesa* y *cuchara*, ni son parte esencial una de otra. Obsérvense estos modos de hablar. — El collar del perro, *the dog's collar*; porque *del perro* denota posesion. — Un collar de perro, *a dog collar* ó *a dog-collar*; porque *de perro* denota uso ó destino.

El sugeto de la frase ó nominativo se pone en inglés antes del verbo; v. g. Este es el reloj que me *dió mi hermano*, *this is the watch which my brother gave me*.

El sugeto se pospone al verbo, como en castellano, en los verbos siguientes, cuando forman paréntesis (2): *to say*, decir; *to reply*, replicar; *to answer*, responder; *to continue*, continuar; *to pursue*, proseguir; *to cry* y *to exclaim*, esclamar; y algunos otros análogos. Ejemplos: No hay gente mas sabia que nosotros, *dijo el anciano*. *No people are wiser than we, said the old man*. — Yo creo que el reloj de V. adelanta, *respondió el caballero*. *I think your watch is too fast, answered the gentleman*. — En cambio pues de mi

se, por ejemplo, *the queen's palace*, equivale á *el de la reina palacio*, de modo que dividiéndola en tres partes (*the*) (*queen's*) (*palace*), tendría en español las tres correspondientes:

(el) (de la reina) (palacio). Esa version parece en efecto bastante natural, y sin embargo está lejos de ser exacta. El artículo *the* pertenece no á *palace*, sino á *queen*, y equivale por tanto á *la*: por consiguiente, *queen's* ha de equivaler á *el de reina*, ó solamente *de reina*, y resulta *la de reina palacio*, es decir, *de la reina palacio* ó *palacio de la reina*. Que no desaparece el artículo del poseedor, sino el de la cosa poseida, es incontestable. Para convencerse, compárense estas dos frases:

*El jardín de la reina.*

*The queen's garden.*

*El jardín de mi hermana.*

*My sister's garden.*

Vemos en el segundo ejemplo que se conserva la voz *my*, *mi*, correspondiente al artículo *la* del primero, y que desaparece el artículo *el* que precede á *jardin*.

(1) Véase ademas el Tratado de los verbos, lección XXI, teoría, pág. 57.

(2) Se da el nombre de paréntesis á una frase ó proposición simple y accesoria, intercalada ó añadida á otra principal sin conjunción espresa ni sobreentendida.

franqueza, *concluye el señor Linlot*, espero se sirva V. decirme claramente el parecer de V. Now, in return of my frankness, *concludes Mr. Linlot*, I expect you will tell me clearly your opinion.

También se puede posponer el sugeto al verbo cuando este es neutro (1); v. g. El ejército entró en la ciudad á medio día, y de allí á poco *llegó el general*. The army entered the town at noon, and soon after *arrived the general*.

Los sustantivos aumentativos se traducen con el auxilio del adjetivo *large*, y los diminutivos con el adjetivo *little*, antepuestos *al sustantivo inglés*; v. g. Perro, *dog*; un perracho, *a large dog*; un perrito, *a little dog*.

## LECCION IV.

### Del Adjetivo.

| TESTO INGLÉS.                                                     | PRONUNCIACION.                                                  | TRADUCCION.                                                          |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| There is a well fifty feet deep.                                  | <i>Dzér is e uel fifti fit dip.</i>                             | Hay un pozo de cincuenta pies de hondo.                              |
| They have built a tower one hundred and twenty yards high.        | <i>Dzé hav bilt e tóuær uæn hændred and tuénti yards hái.</i>   | Han edificado una torre que tiene ciento y veinte varas de alto.     |
| The two countries are separated by a channel three leagues broad. | <i>Dzi tu cœntris ar séparetæd báí a tchánel zri ligs brôd.</i> | Los dos países estan separados por un canal de tres leguas de ancho. |
| How much is that worth?                                           | <i>hóu mæтч is dzat uærz?</i>                                   | Cuánto vale eso?                                                     |
| How much money did you receive?                                   | <i>hóu mæтч mœni did yú risív?</i>                              | Cuánto dinero recibió usted?                                         |
| How many gentlemen were there?                                    | <i>hóu méní dchéntlmen uér dzér?</i>                            | Cuántos caballeros habia?                                            |
| How many little birds were there in the nest?                     | <i>hóu meni litl bærdz uér dzér in dzi nest?</i>                | Cuántas avecitas habia en el nido?                                   |

### TRADUCCION INTERLINEAL.

There is a well fifty feet deep. They have built a tower one hundred and twenty yards high. The two countries are separated by a channel three leagues broad. How much is that worth? How much money (did... receive) you? How many gentlemen were there? How many little birds were there in the nest?  
*Allá está un pozo cincuenta pies hondo. Ellos han edificado una torre un ciento y veinte varas alta. Los dos países estan separados por un canal tres leguas ancho. Cuán mucho es eso valiendo? Cuán mucho dinero recibió usted? Cuán muchos caballeros estaban alli? Cuán muchas pequeñas aves estaban alli en el nido?*

(1) Véase el Tratado de los verbos, leccion II, teoría, pág. 8.

| TESTO INGLÉS.                                                                      | PRONUNCIACION.                                                                | TRADUCCION.                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| It is rare to find a man so brave, so modest and so humane.                        | It is rér tu fáind e man sò brév, sò mōdest and sò hiumén.                    | No es comun hallar á un hombre tan valiente, tan modesto y tan humano.                  |
| He is so much the more guilty, as he knew it perfectly well.                       | hi is sò mōtch dzi mōr guilti, as hi niú it perféctli uel.                    | Es tanto mas culpable, que lo sabia muy bien.                                           |
| My brother-in-law is so much the less to blame, as he did not receive your letter. | Mái bródzær-in-lô is sò mōtch dzi les tu blém, as hi did not risiv yur létær. | Mi hermano político es tanto menos reprehensible, que no ha recibido la carta de usted. |
| I did not go out the day it rained so much.                                        | Ai did not go óut dzi dé it rénd sò mōtch.                                    | No sali de casa el dia que llovió tanto.                                                |
| I have as much money as you.                                                       | Ai hav as mōtch mōeni as yú.                                                  | Tengo tanto dinero como usted.                                                          |
| If he has done that, I can do as much.                                             | If hi has dœn dzat, ai can du as mōtch.                                       | Si él ha hecho esto, yo puedo hacer otro tanto.                                         |
| He has so many friends, that he will succeed in his undertaking.                   | hi has sò méní friends, dzat hi uil sœksid in his œndertéking.                | Tiene tantos amigos, que conseguirá su objeto.                                          |
| The more you apply yourself, the more you shall learn.                             | Dzi mōr yú aplái yurself, dzi mōr yu chál lern.                               | Cuanto mas se aplique usted, tanto mas aprenderá.                                       |

It is rare (to find) a man so brave, so modest and so humane. He is so  
*Ello es raro hallar un hombre tan valiente, tan modesto y tan humano. El es tan*  
*much the more guilty, as he knew it perfectly well. My brother-in-*  
*mucho lo mas culpable, como él conocia ello perfectamente bien. Mi hermano en*  
*law is so much the less to blame, as he (did... receive) not your letter.*  
*ley es tan mucho lo menos á reprimir, como él recibió no vuestra carta.*  
*I (did... go) out not the day (se suple that) it rained so much. I have as*  
*Yo fui afuera no el dia que ello llovió tan mucho. Yo tengo tan*  
*much money as you. If he has done that, I can do as much. He has*  
*mucho dinero como vos. Si él ha hecho eso, yo puedo hacer tan mucho. El tiene*  
*so many friends, that he (will... succeed) in his undertaking. The more you apply*  
*tan muchos amigos, que él (saldrá bien) en su empresa. Lo mas vos aplicais*  
*yourself, the more you (shall learn.)*  
*(vos mismo), lo mas vos aprendereis.*

### TEORÍA.

Cuanto mas. . . mas ó tanto mas, se dice the more. . . the more.

Cuanto mas. . . menos ó tanto menos. . . the more. . . the less.

Cuanto menos. . . mas ó tanto mas. . . the less. . . the more.

Cuanto menos. . . menos ó tanto menos. . . the less. . . the less.

Ejemplos: Cuanto mas duermo, mas quiero dormir. *The more I sleep, the more I like to sleep.*

Cuanto mas corro, menos adelanto. *The more I run, the less I improve.*

•



Cuanto menos un niño estudia, menos le gusta estudiar. *The less a child studies, the less he likes to study.*

Cuanto menos sopla el viento, menos se mueve la nave. *The less the wind blows, the less the ship moves along.*

Tanto mas... que ó cuanto que, se dice *so much the more... as*, y tanto menos... que ó cuanto que, *so much the less... as*; v. g. *He is so much the less to blame, as he did it without malice.* Es tanto menos reprehensible, que lo ha hecho sin malicia.

Cuando en las espresiones *cuanto mas, cuanto menos, tanto mas ó tanto menos*, las voces *cuanto, tanto*, conciertan con un sustantivo, se pone este al principio de la frase, precedido de *the more ó the less*; v. g. *Cuanto mas libros compra, menos lee. The more books he buies, the less he reads.*

Cuando dichas espresiones van seguidas de un verbo con un adjetivo ó adverbio, se traducen por el comparativo de dicho adverbio ó adjetivo; v. g. *Cuanto mas rico es un hombre, menos es feliz. The richer a man is, the less he is happy.* — *Cuanto mas despejado está el cielo, menos calor hace. The clearer the sky is, the less it is hot.*

*Mas de...* se traduce por *more than*, v. g. *La reina tiene mas de diez y siete años. The queen is more than seventeen years old.* — *Juan ha ganado mas de diez mil pesos. John has won more than ten thousand dollars.*

*Tan... que*, sin comparacion se espresa por *so... that*; v. g. *El magistrado es tan sabio y prudente, que todos respetan su recto juicio. The magistrate is so wise and so prudent, that every one reveres his rightful judgement.*

La espresion *con mayor razon* se espresa por *much sooner ó much more*; v. g. *Si se hace bien á los estrangeros, con mayor razon debe hacerse á los parientes. If we do good to the strangers, much sooner (ó much more) should we do it to our own relations (1).*

## LECCION V.

### *De los adjetivos posesivos, demostrativos y numerales.*

| TESTO INGLÉS.                                             | PRONUNCIACION.                                         | TRADUCCION.                                               |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| <i>This picture seems finer than that.</i>                | <i>Dzis piktehær sims fáinær dzan dzat.</i>            | Este cuadro parece mas hermoso que aquel.                 |
| <i>Take those handkerchiefs, as for me, I keep these.</i> | <i>Ték dzøs hánkær-tchifs, as fôr mi, ái kip dzis.</i> | Tome usted aquellos pañuelos, por mi parte, guardo estos. |
| <i>This age is the age of revolutions.</i>                | <i>Dzis édch is dzi édch ov revoliúchøens.</i>         | Este siglo es el siglo de las revoluciones.               |
| <i>That age was the age of miracles.</i>                  | <i>Dzat édch uós dzi édch ov míraçls.</i>              | Aquel siglo fue el siglo de los milagros.                 |

#### TRADUCCION INTERLINEAL.

*This picture seems finer than that. Take those handkerchiefs, as Este cuadro parece (mas hermoso) que aquel. Tomad aquellos pañuelos, como for me, I keep these. This age is the age of revolutions. That age was the por mí, yo guardo estos. Este siglo es el siglo de revoluciones. Aquel siglo fue el age of miracles. siglo de milagros.*

(1) Véase el Tratado de los verbos, leccion XXII, teoría, pág. 58 y siguientes.

## TESTO INGLÈS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

|                                                                                   |                                                                         |                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| <i>My</i> father, mother and sisters love you.                                    | Mái fádzær, módzær and sistærs læv yú.                                  | Mi padre, mi madre y mis hermanas aman á usted.                         |
| Your coachman, horses and coach are good for nothing.                             | Yur cõtchman, hòrsis and cõtch ar gud fòr nózing.                       | El cochero, los caballos y el coche de usted no valen nada.             |
| Tell me of <i>your</i> son's courage, and not of <i>his</i> beauty.               | Tel mi ov yur sœns cœridch, and not ov his biúti.                       | Hábleme usted del valor de su hijo, y no de su hermosura.               |
| Do not tell me of <i>your</i> daughter's courage, tell me of <i>her</i> beauty.   | Du not tel mi ov yur dõtærs cœridch, tel mi ov hæer biúti.              | No me hable usted del valor de su hija, hábleme usted de su belleza.    |
| We must pay attention to the usefulness of a book, and not to <i>its</i> binding. | Ui mœst pé aténchœn tu dzi yúsfulnes ov e buk, and not tu its báinding. | Es menester considerar la utilidad de un libro, y no su encuadernacion. |
| Men are admired for <i>their</i> courage.                                         | Men ar admáird fòr dzér cœridch.                                        | Admiramos en los hombres su valor.                                      |
| Women are admired for <i>their</i> beauty.                                        | Uimen ar admáird fòr dzér biúti.                                        | Las mugeres nos admiran con su belleza.                                 |
| Books are valued for <i>their</i> usefulness.                                     | Buks ar váliud fòr dzér yúsfulnes.                                      | Apreciamos los libros por su utilidad.                                  |
| Wash <i>your</i> face.                                                            | Uach yur fès.                                                           | Lávase usted la cara.                                                   |
| I will cut <i>my</i> tongue.                                                      | Ai uil cœt mái tong.                                                    | Me cortaré la lengua.                                                   |
| Bring me <i>my</i> shoes.                                                         | Bring mi mái chus.                                                      | Tráigame usted los zapatos.                                             |

My father, mother and sisters love you. Your coachman, horses and coach are good for nothing. Tell me of (your son's) courage, and *coche son buenos para nada. Hablad me de (de vuestro hijo) valor, y not of his beauty. (Do... tell) not me of (your daughter's) courage, tell me no de su belleza. Hablad no me de (de vuestra hija) valor, hablad me of her beauty. We must pay attention to the usefulness of a book, de su belleza. Nosotros debemos pagar atencion á la utilidad de un libro, and not to its binding. Men are admired for their courage. Women y no á su encuadernacion. Hombres son admirados por su valor. Mugeres are admired for their beauty. Books are valued for their usefulness. Wash your face. I (will cut) my tongue. Libros son apreciados por su utilidad. Lavad your face. I (will cut) my tongue. Bring me my shoes. Bring me my shoes. vuestra cara. Yo cortaré mi lengua. Traed me mis zapatos.*

| TESTO INGLÉS.                                                                 | PRONUNCIACION.                                                                 | TRADUCCION.                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| What is become of <i>your</i> fan? I have left it in <i>my</i> dressing-room. | huót is bicœm ov yur fan? áí hav left it in máí drésing-rum.                   | Qué ha hecho usted del abanico? Lo he dejado en el tocador.   |
| We are in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-seven.    | Ui ar in <i>dzi</i> yjœr ov óur Lôrd uœn dzœu-sand éit hœndred and fœrti-sévn. | Estamos en el año del Señor mil ochocientos cuarenta y siete. |
| Ten times ten make a hundred.                                                 | Ten táims ten mék e hœndred.                                                   | Diez veces diez hacen ciento.                                 |
| There were one hundred and one soldiers.                                      | <i>Dzér</i> vér uœn hœndred and uœn sœldchœrs.                                 | Habia ciento y un soldados.                                   |
| It is half an hour past one.                                                  | It is haf an œur past uœn.                                                     | Es la una y media.                                            |
| It is a quarter past four.                                                    | It is e cuártœr past for.                                                      | Son las cuatro y cuarto.                                      |
| It is three quarters before eight.                                            | It is zri cuártœrs bifœr éit.                                                  | Son los tres cuartos para las ocho (ó las ocho menos cuarto). |
| It is ten minutes past six.                                                   | It is ten míniuts past siks.                                                   | Son las seis y diez minutos.                                  |
| It is five minutes before eleven.                                             | It is fáiv míniuts bifœr ilévn.                                                | Son las once menos cinco minutos.                             |
| It is noon.                                                                   | It is nun.                                                                     | Son las doce (del día).                                       |
| It is midnight.                                                               | It is midnáit.                                                                 | Son las doce (de la noche).                                   |
| See the 1 <sup>st</sup> lesson, chapter II.                                   | Si <i>dzi</i> fœrst lesn, tchápœtœr <i>dzi</i> sécœnd.                         | Véase la lección 1. <sup>a</sup> , capítulo segundo.          |

What is become of your fan? I have left it in my dressing-room. *Qué es (venido á ser) de vuestro abanico? Yo he dejado lo en mi (de vestir-cuarto.)*  
 We are in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty-seven. *Nosotros estamos en el año de nuestro Señor un mil ocho cientos y cuarenta-yete. Diez veces diez hacen un ciento. Allá estaban un ciento y uno soldados. Ello es media una hora (mas de) una. Ello es un cuarto (mas de) cuatro.*  
 It is half an hour past one. *Ello es tres cuartos (antes de) ocho. Ello es diez minutos (mas de) seis. Ello es five minutes before eleven. It is noon. It is midnight. See the cinco minutos (antes de) once. Ello es (medio día.) Ello es (media noche.) Ved la*  
 1<sup>st</sup> lesson, chapter II.  
*primera lección, capítulo segundo.*

| TESTO INGLÉS.                                                                                           | PRONUNCIACION.                                                                                    | TRADUCCION.                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| George III, was born on the 4 <sup>th</sup> of June 1738 (one thousand seven hundred and thirty-eight). | <i>Dchòrdch dzi zærd uos bòrn on dzi forz ov Dchiun, uæn dzæusand sevn hændred and zærti-èit.</i> | Jorge III, nació en 4 de Junio de 1738 (mil setecientos treinta y ocho). |
| The scholars came in one by one.                                                                        | <i>Dzi skòlars kem in uæn hái uæn.</i>                                                            | Los alumnos entraron uno á uno.                                          |
| 1.001,110-One million one thousand one hundred and ten.                                                 | <i>Uæn milyæn uæn dzæusand uæn hændred and ten.</i>                                               | Un millon mil ciento y diez.                                             |

George III, was born on the 4<sup>th</sup> of June one thousand seven hundred and thirty-eight. *Jorge (el tercero) fue nacido en el cuarto de Junio un mil siete cientos y treinta-ocho. Los alumnos vinieron dentro uno por uno. Un millon un mil un hundred and ten. ciento y diez.*

### TEORÍA.

Los adjetivos posesivos son *my*, mi, mis; *thy*, tu, tus; *his* y *their*, su, sus; *our*, nuestro, nuestra, nuestros, nuestras; *your*, vuestro, vuestra, vuestros, vuestras.

Los posesivos no se repiten en inglés antes de cada sustantivo, y solo se anteponen al primero, así: *your coachman, horses*, etc., su cochero, sus caballos, etc.

Los nombres de las facultades del alma, los de las partes del cuerpo ó de las cosas que le sirven de abrigo, acompañados de una de las terminaciones pronominales *me, te, se, nos, os*, ó cuando el objeto que espresan pertenece al sugeto del verbo, toman en inglés uno de los posesivos *my, thy, his, her, its, their*, en lugar del artículo castellano *el, la, los, las*; v. g. *I shut my eyes, opened my mouth and swallowed the pill. Cerré los ojos, abrí la boca y tragué la pildora. — Wash your face. Lávate la cara.*

Los posesivos son invariables en inglés, escepto el de la tercera persona del singular, correspondiente á *su*, que se espresa por *his*, cuando el poseedor es del género masculino; por *her*, cuando el poseedor es del género femenino; y por *its*, cuando es del género neutro (1).

Para indicar un objeto que está cerca del que habla, el lugar donde se halla, ó un tiempo presente, se usa del adjetivo demostrativo *this*, este, esta, ó *these*, estos, estas. Para indicar objetos que estan á cierta distancia, el lugar donde se halla aquel á quien se habla, ó un tiempo pasado, se usa de *that*, ese, esa, aquel, aquella, ó de *those*, esos, esas, aquellos, aquellas. *This age is*, etc. — *That age was*, etc. — *In that time*, en aquel tiempo.

Los adjetivos numerales son los que estienden ó limitan la significacion del sustantivo á un número determinado de objetos, v. g. Treinta días, *thirty days*. Diez caballos, *ten horses*.

Los numerales sirven para contar, y se dividen en *cardinales* y *ordinales*. Los adjetivos cardinales son los que espresan sencillamente el número, como *uno, dos, tres*, etc. Los ordinales son los que espresan el número con cierto orden, como *primero, segundo, tercero*, etc. (2)

(1) Véase el Tratado de los verbos, leccion XXIV, págs. 62, 63 y 64. — Y por ejemplos, las frases *tell me of your son's*, etc. — *Do not tell me*, etc., y siguientes.

(2) Véase el Tratado de los verbos, lecciones XXV y XXVI, págs. 65, y siguientes.

Desde *cuatro* en adelante los ordinales se forman añadiendo *th* á los cardinales. *Five*, *eight*, *nine* y *twelve*, pierden la última letra al tomar la *th*. *Five* y *twelve* mudan además la *v* en *f*: los acabados en *y*, mudan esta letra en *ie*; así *twentieth*, *fiftieth*, etc.

Pueden también considerarse como numerales los sustantivos *partitivos*, los *multiplicativos* y todos los adverbios y expresiones adverbiales que sirven para contar, como *once*, una vez, *twice*, dos veces, etc.

Llámanse *partitivos* los que espresan una parte de la unidad, como *mitad*, *tercio*, *cuarto* ó *cuarta parte*, etc., con los acabados en *avo*, como *octavo*, *dozavo*. En inglés se espresan así: *the half*, la mitad, *the third* ó *the third part*, el tercio, *the quarter* ó *the fourth part*, el cuarto, *the fifth part*, el quinto, etc. Los en *avo*, hablando de libros, se espresan con los ordinales latinos, así, en octavo, *in octavo*, en dozavo, *in duodecimo*, en dieziseisavo, *in decimo-sexto*, etc.

Los *multiplicativos* son los que contienen dos, tres ó mas veces una cantidad, como *duplo*, *triplo*, etc. En inglés se espresan así: *double*, duplo, *treple*, triplo, *fourfold*, cuádruplo, *fivefold*, quintuplo, y se continúa de este modo, añadiendo la voz *fold*, doblez, al número cardinal.

Los adverbios reiterativos se espresan así: *once*, una vez, *twice*, dos veces, *three times*, tres veces, *four times*, cuatro veces, *five times*, cinco veces, y así de los demás, traduciendo *veces* por *times*.

*Hundred*, ciento, *thousand*, mil, *million*, millon, seguidos de otro numeral, toman *one* en lugar de *a*; como, *one thousand one hundred and twelve*, mil ciento y doce.

Después de *hundred*, *thousand*, *million*, se pone la conjunción *and*, cuando el numeral siguiente no llega á ciento, así: Mil y uno, *one thousand and one*. — Ciento noventa y nueve, *one hundred and ninety-nine*.

Es permitido en inglés anteponer las unidades á las decenas, como, *four and fifty*, cincuenta y cuatro; *five and twenty*, veinticinco. Pero es una elegancia que requiere bastante tacto, y por tanto me parece preferible seguir el orden natural, diciendo, *fifty-four*, *twenty-five*.

*Hundred* y *thousand* solo admiten la *s* característica del plural, cuando estan tomados sustantivamente por *centena* y *millar*.

## LECCION VI.

### Adjetivos indefinidos.

| TESTO INGLÉS.                                                          | PRONUNCIACION.                                                       | TRADUCCION.                                                  |
|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| My uncle has bought a few houses, and a great many fields.             | Mái œncl has bœut e fiú hóusis, and e grèt méní fílds.               | Mi tio ha comprado pocas casas y muchos campos.              |
| Ten times ten make a hundred, and ten times a hundred make a thousand. | Ten táims ten mék e hœndred, and ten táims e hœndred mék e dzœusand. | Diez veces diez hacen ciento, y diez veces ciento hacen mil. |

### TRADUCCION INTERLINEAL.

My uncle has bought a few houses and a great many fields. Ten times ten make a hundred, and ten times a hundred make a thousand.  
 Mi tio ha comprado un poco casas y un grande muchos campos. Diez veces diez hacen un ciento, y diez veces un ciento hacen un mil.

## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

|                                                              |                                                             |                                                                  |
|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| I have never seen so fine a flower.                          | Ai hav névœr sin sô fâin e flôuœr.                          | Nunca he visto una flor tan hermosa.                             |
| Have you ever heard talk of such a thing?                    | hav yu évœr herd tôk ov sœtch e zing?                       | Ha oido usted hablar jamás de semejante cosa?                    |
| M. <sup>r</sup> such a one has been here to-day.             | Místœr sœtch e uœn has bin hir tu-dé.                       | Fulano ha estado aqui hoy.                                       |
| My brother is a captain.                                     | Mái bródzœr is e cáp-tin.                                   | Mi hermano es capitán.                                           |
| My sister is a widow.                                        | Mái sistœr is e uido.                                       | Mi hermana es viuda.                                             |
| This gentleman is a stranger.                                | Dzis dchentlman is e stréndchœr.                            | Este caballero es extranjero.                                    |
| I think he is a russian.                                     | Ai zink hi is e rœschœn.                                    | Creo que es ruso.                                                |
| I have read the Busy-body, a comedy.                         | Ai hav red dzi Bísi-bodi, e cómidi.                         | He leído el Entremetido, comedia.                                |
| Have you read the Paradise lost, a poem by Milton?           | hav yu red dzi Páradais lost, e pœm báí Miltñ?              | Ha leído usted el Paraíso perdido, poema de Milton?              |
| Do you know William Stone, a citizen of the United-States?   | Du yu nõ Uiliam Stœn, e sitisn ov dzi Yunáited-Stets?       | Conoce usted á Guillermo Stone, ciudadano de los Estados-Unidos? |
| The flower is very soon withered, a natural image of beauty. | Dzi flôuœr is vérisun uidzœrd, e náchiural ímedch ov biúti. | Pronto se marchitan las flores, imágen natural de la belleza.    |
| He is as vigorous a horse as any I ever saw.                 | hi is as vigœrœs e nõrs as éni ai évœr sô.                  | Nunca vi caballo mas brioso.                                     |

I have never seen so fine a flower. Have you ever heard  
*Yo he nunca visto tan hermosa una flor. Habéis vos (en cualquier tiempo) oído*  
 talk of such a thing? M.<sup>r</sup> such a one has been here to-day. My brother  
*hablar de tal una cosa? Señor tal un uno ha estado aqui hoy. Mi hermano*  
 is a captain. My sister is a widow. This gentleman is a stranger. I  
*es un capitán. Mi hermana es una viuda. Este caballero es un extranjero. Yo*  
 think (se suple that) he is a russian. I have read the Busy-body, a comedy.  
*pienso que él es un ruso. Yo he leído el Entremetido, una comedia.*  
 Have you read the Paradise lost, a poem by Milton? (Do... know) you  
*Habéis vos leído el Paraíso perdido, un poema por Milton? Conoceis vos*  
 William Stone, a citizen of the United-States? The flower is very soon  
*Guillermo Stone, un ciudadano de los Unidos-Estados? La flor es muy pronto*  
 withered, a natural image of beauty. He is as vigorous a horse as any  
*ajada, una natural imágen de belleza. El es tan brioso un caballo como alguno*  
 (se suple that) I ever saw.  
*que yo jamás vi.*

| TESTO INGLÈS.                                    | PRONUNCIACION.                                | TRADUCCION.                                                   |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| We have too difficult a lesson.                  | Uí hav tu difícil e lesn.                     | Tenemos una leccion demasiado difícil.                        |
| What a noise!                                    | huot e nóis!                                  | Qué ruido!                                                    |
| How beautiful a prospect!                        | hóu biútiful e próspekt!                      | Qué vista tan hermosa!                                        |
| What a rascal of a servant!                      | huot e ráscal ov e sérvant!                   | Qué pícaro de criado!                                         |
| Beef costs ten pence a pound.                    | Bif costs ten pens e póund.                   | La vaca cuesta á diez peniques la libra.                      |
| I expect you will write me at least once a week. | Ai ekspékt yu uil ráit mi at list uens e uik. | Espero que usted me escribirá á lo menos una vez cada semana. |
| Give me some white bread for breakfast.          | Guív mi sœm huait bred fôr brékfast.          | Déme usted pan blanco para almorzar.                          |
| Have you bought any sausages?                    | hav yu bôut éni sôsídchis?                    | Ha comprado usted salchicha?                                  |
| The physicians have prescribed some whey to her. | Dzi fisichœns hav priscráibd sœm hué tu hæR.  | Los médicos la han mandado tomar suero.                       |
| Will you not have some bread?                    | Uil yu not hav sœm bred?                      | No quiere usted pan?                                          |
| We will not eat any cheese to-day.               | Uí uil not ít éni tchis tu-dé.                | Hoy no comeremos queso.                                       |

We have too difficult a lesson. What a noise! How beautiful a prospect! What a rascal of a servant! Beef costs ten pence a pound. I expect (se suple that) you (will write) me (at least) once a week. Give me some white bread for breakfast. Have you bought any sausages? The fysicians have prescribed some whey to her. Will you not have some bread? We (will... eat) not any cheese to-day.

*Nosotros tenemos demasiado difícil una leccion. Qué un ruido! Cuán hermosa una perspectiva! Qué un pícaro de un criado! Buey cuesta diez peniques una libra. Yo espero que vos escribireis me (á lo menos) (una vez) una semana. Dad me algun blanco pan para almuerzo. Habéis vos comprado algunas salchichas? Los médicos han prescrito algun suero á ella. Quereis vos no tener algun pan? Nosotros comeremos no algun queso hoy.*

### TEORÍA.

El adjetivo indefinido *a*, un, una, se antepone á las voces *few*, poco, poca, pocos, pocas, *great many*, muchos, muchas, *hundred*, ciento, *thousand*, mil, y *million*, millon (1).

(1) Acerca de esos tres últimos nombres numerales, véase la leccion precedente.

Cuando despues de *un, una*, sigue un sustantivo y la voz *tan* ó *demasiado* con un adjetivo, este con la voz *so* se antepone al adjetivo *a*; v. g. *Un libro tan bueno, so good a book*. Lo mismo se hace, cuando *un, una*, estan seguidos inmediatamente de la voz *tan*, asi: *Un tan buen niño, so good a child*.

Tambien se pone *a* entre *such*, tal, *half*, medio, media, y el sustantivo que les sigue; v. g. *Such a gentleman*, tal caballero. — *Half an hour*, media hora.

En las exclamaciones, despues de *what*, que, ó de un adjetivo precedido de *how*, cuan, se pone *a*; v. g. *What a noise!* qué ruido! — *How beautiful a prospect!* cuán hermosa perspectiva!

Los apuestos que designan la especie, titulo, dignidad, oficio, estado, nacion ó patria de las personas ó cosas á que se juntan, toman el adjetivo indefinido *a*. Ejemplos: *The Thunderer, an eight-four gun ship*, el Tronador, navio de ochenta y cuatro cañones. — *Are you a tailor?* es usted sastre? — *No, sir; I am a watchmaker*, no, señor; soy relojero.

Las voces *el, la, cada*, ó *por* equivaliendo á *cada*, precedidas de una espresion numeral, se espresan por *a* ó *an*; v. g. *Once a week*, una vez por semana. — *At four pence a pound*, á ocho cuartos la libra. — *Thrice a month*, tres veces cada mes.

## LECCION VII.

### Del Pronombre.

| TESTO INGLÉS.                                                             | PRONUNCIACION.                                                  | TRADUCCION.                               |
|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <i>I shall write to him on that subject.</i>                              | Ai chal ráit tu him on dzat sæbdchekt.                          | Le escribiré sobre ese particular.        |
| <i>He has given his niece ten thousand dollars as a marriage-portion.</i> | hi has guivn his nis ten dzóusand dôlars as e márridch-perçhæn. | Ha dado á su hija diez mil pesos de dote. |
| <i>That man is rich, but he is not wise.</i>                              | Dzat man is ritch, bæt hi is not uáis.                          | Ese hombre es rico, pero no es prudente.  |
| <i>That lady is handsome, but she is not kind.</i>                        | Dzat lédi is hánsæm, bæt çhi is not káind.                      | Esa señora es hermosa, pero no es amable. |
| <i>That knife is long, and it is sharp too.</i>                           | Dzat náif is long, and it is çharp tú.                          | Ese cuchillo es largo, y tambien afilado. |

### TRADUCCION INTERLINEAL.

*I (shall write) to him on that subject. He has given (se supte to) his niece Yo escribiré á él sobre ese asunto. El ha dado á su sobrina ten thousand dollars as a (marriage-portion.) That man is rich, but he is diez mil pesos como una casamiento-dote. Ese hombre es rico, pero él es not wise. That lady is handsome, but she is not kind. That knife is no prudente. Esa señora es hermosa, pero ella es no amable. Ese cuchillo es long, and it is sharp too. largo, y él es afilado tambien.*



| TESTO INGLÉS.                                                | PRONUNCIACION.                                                   | TRADUCCION.                                     |
|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| That door is high, and it is broad too.                      | <i>Dzat dor is hái, and it is bròd tú.</i>                       | Esa puerta es alta, y tambien ancha.            |
| I love him very much.                                        | <i>Ai læv him véri mætch.</i>                                    | Le quiero mucho.                                |
| He promised it to me.                                        | <i>hi prómisd it tu mi.</i>                                      | El me lo ha prometido.                          |
| We will speak to them.                                       | <i>Ui uil spik tu dzem.</i>                                      | Nosotros les hablaremos.                        |
| Do not deceive us.                                           | <i>Du not disiv œs.</i>                                          | No nos engañe usted.                            |
| They say that the master is coming, and I wish it.           | <i>Dzé sé dzat dzi mástær is cœming, and ái uich it.</i>         | Dicen que el maestro viene, asi lo deseo.       |
| They say that the master is coming, but I do not believe so. | <i>Dzé sé dzat dzi mástær is cœming, bœt ái du not biliv so.</i> | Dicen que el maestro viene, pero yo no lo creo. |
| You are an honest man, but he is not so.                     | <i>Yu ar an ónest man, bœt he is not so.</i>                     | Usted es un hombre de bien, pero él no lo es.   |
| I myself stood there.                                        | <i>Ai maiself stud dzér.</i>                                     | Yo mismo estaba allí.                           |
| They themselves told it to me myself.                        | <i>Dzé dzemselvs told it tu mi maiself.</i>                      | Ellos mismos me lo dijeron á mí en persona.     |
| Physician, heal thyself.                                     | <i>Fisichan, nil dzaiself.</i>                                   | Médico, cúrate á tí mismo.                      |
| I spoke to himself.                                          | <i>Ai spok tu himself.</i>                                       | He hablado á él mismo.                          |
| I have it from himself.                                      | <i>Ai hav it from himself.</i>                                   | El mismo me lo ha dicho.                        |
| We ourselves have undertaken it.                             | <i>Ui œurselvs hav œndertékn it.</i>                             | Nosotros mismos lo hemos emprendido.            |
| You yourself ordered it.                                     | <i>Yu yurself ôrdærd it.</i>                                     | Usted mismo lo mandó.                           |
| You yourselves were there.                                   | <i>Yu yurselvs uér dzér.</i>                                     | Ustedes mismos estaban allí.                    |

That door is high, and it is broad too. I love him very much. He *Esa puerta es alta, y ella es ancha tambien. Yo amo le muy mucho. El* promised it to me. We (will speak) to them. (Do... deceive) not us. They *prometiô lo á mí. Nosotros hablaremos á ellos. Engañad no nos. Ellos* say that the master is coming, and I wish it. They say that the master is *dicen que el maestro está viniendo, y yo deseo lo. Ellos dicen que el maestro está* coming, but I (do... believe) not so. You are an honest man, but he is not *viniendo, pero yo creo no asi. Vos sois un honrado hombre, pero él es no* so. I myself stood there. They themselves told it to me myself. Physician, *asi. Yo mismo estaba allí. Ellos mismos dijeron lo á mí mismo. Médico,* heal thyself. I have it from himself. We ourselves have undertaken *sana (tí mismo). Yo tengo lo de (él mismo). Nosotros mismos hemos emprendido* it. You yourself ordered it. You yourselves were there. *lo. Vos mismo mandásteis lo. Vosotros mismos estábais allí.*

| TESTO INGLÉS.                                                            | PRONUNCIACION.                                                     | TRADUCCION.                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| I know it from themselves.                                               | Ai no it from dzemselvs.                                           | Yo lo sé por ellos mismos.                                    |
| They themselves have embroidered it.                                     | Dzé dzemselvs hav embróidærd it.                                   | Ellas mismas lo han bordado.                                  |
| We must not believe all we hear.                                         | Ui mæst not biliv ôl ui hær.                                       | No se ha de creer todo lo que se oye decir.                   |
| They say that the queen shall soon arrive.                               | Dzé sé dzat dzi cuín chal sun arráiv.                              | Se dice que la reina llegará pronto.                          |
| People say that four eyes see more than two.                             | Pípl sé dzat for ais si mór dzan tu.                               | Se dice que cuatro ojos ven mas que dos.                      |
| One says also that two men are better than one.                          | Uœn sés álsó dzat tu men ar bétær dzan uœn.                        | Tambien se dice que dos hombres valen mas que uno.            |
| It is said that Romulus and Remus were suckled by a she-wolf.            | It is sed dzat Ró-miulæs and Rémæs uér søkld hái e chi-ulf.        | Se dice que Remo y Rómulo fueron criados por una loba.        |
| You promised it to me.                                                   | Yu prómisd it tu mi.                                               | Usted me lo prometió.                                         |
| This mare is mine; because my brother gave her to me.                    | Dzis mér is máin; bicôs mái bródzær guév hær tu mi.                | Esta yegua es mia; porque mi hermano me la dió.               |
| I look for my gloves, do you bring them to me?                           | Ai luk fôr máiglœvs, du yu bring dzem tu me?                       | Busco mis guantes, me los trae usted?                         |
| The master told it to us.                                                | Dzi mástær told it tu œs.                                          | El maestro nos lo ha dicho.                                   |
| Anthony has a good horse.—I believe that his uncle has given him to him. | Antoni has e gud hôrs.—Ai bliv dzat his œncl has guivn him tu him. | Antonio tiene un buen caballo.—Creo que su tío se le ha dado. |

I know it from themselves. They themselves have embroidered it. We Yo sé lo de (ellos mismos). Ellas mismas han bordado lo. Nosotros must not believe all (se suople what) we hear. They say that the queen debemos no creer todo (lo que) nosotros oimos. Ellos dicen que la reina (shall... arrive) soon. People say that four eyes see more than two. One says llegará pronto. Pueblo dicen que cuatro ojos ven mas que dos. Uno dice also that two men are better than one. It is said that Romulus and Remus tambien que dos hombres son mejores que uno. Ello es dicho que Rómulo y Remo were suckled by a she-wolf. You promised it to me. This mare is mine, fueron criados por una ella-lobo. Vos prometisteis lo á mí. Esta yegua es mia, because my brother gave her to me. I look for my gloves, (do... bring) you porque mi hermano dió lá á mí. Yo miro por mis guantes, traéis vos them to me? The master told it to us. Anthony has a good horse. I los á mí? El maestro dijo lo á nosotros. Antonio tiene un buen caballo. Yo believe that his uncle has given him to him. creo que su tío ha dado le á él.

## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

|                                                                                |                                                                         |                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Your brothers need the books that you have bought. — I will send them to them. | Yur bródzærs nid dzi buks dzat yu hav búot. — Ai uil send dzem tu dzem. | Los hermanos de usted necesitan los libros que usted ha comprado. — Yo se los mandaré. |
| I promise it to you.                                                           | Ai prómis it tu yu.                                                     | Se lo prometo á usted.                                                                 |

Your brothers need the books that you have bought. I (will send) them to them. I promise it to you.  
 Vuestros hermanos necesitan los libros que vos habeis comprado. Yo enviaré los á ellos. Yo prometo lo á vos.

## TEORÍA.

Cuando el sugeto del verbo es un pronombre personal, se calla con frecuencia en castellano; pero conviene espresarlo en inglés; v. g. *I have travelled very much*. He viajado mucho. — *We have found a treasure*. Hemos hallado un tesoro. — *They are in the right*. Tienen razon. Sin embargo se sigue la construccion castellana, cuando hay dos ó mas verbos seguidos y reunidos por la conjuncion *and*; v. g. *She reads, writes and sings well*. Ella lee, escribe y canta bien.

Los pronombres personales se declinan asi :

- 1.º I, me, we, us.  
Yo, (*me, mí*), (*nos, nosotros, nosotras*).
- 2.º Thou, thee, you.  
Tú, (*te, tí*), (*vosotros, vosotras, vos, os, usted, ustedes*).
- 3.º He, him; she, her; it, they,  
El, (*él, le, se*); ella, (*ella, la, le se*); (*él, ella, ello, la, le, lo, se*), (*ellos, ellas*), them.

(ellos, ellas, las, les, los, se).

ESPLICACION. *Yo* se traduce siempre por *I*, y vice-versa. *Me* y *mí* se espresan en inglés por *me*. *Nos, nosotros* y *nosotras*, pueden espresarse por *we* ó por *us*; se espresan por *we*, cuando son el sugeto de un verbo espreso ó sobreentendido, y por *us* cuando son régimen, sea directo ó indirecto. Lo dicho de *yo, me, mí*, se aplica respectivamente á *tú, te, tí*, de modo que *tú* se traduce por *thou*, y *te, tí*, por *thee*. *Vosotros, vosotras, vos, os, usted, ustedes*, se traducen siempre por *you*.

*El* puede espresarse por *he him* ó *it*; y *ella* por *she, her* ó *it*. *El* se espresa por *he*, y *ella* por *she*, cuando refiriéndose el primero á un nombre del género masculino, y el segundo á un nombre del género femenino, son el sugeto de un verbo espreso; pues si el verbo no está espreso, *él* se traduce por *him*, y *ella* por *her*. En cualquier otro caso, uno y otro se traducen por *it* (1). *Le* puede espresarse por *him, her* ó *it*. Por *him*, cuando se refiere á un nombre del género masculino; por *her* cuando á un nombre del género femenino, y por *it* en los demas casos. *La* refiriéndose á un nombre del género femenino se espresa por *her*; en los demas casos por *it*. *Ello* y *lo* siempre se traducen por *it*.

*Ellos* y *ellas* siendo sugeto ó nominativo, se traducen por *they*; en los demas casos por *them*. *Las, les* y *los* siempre se traducen por *them*. Es menester no confundir *el, la, lo, los, las*, articulos, con *él, la, lo, los, las*, pronombres (2). La terminacion *se* puede

(1) No se ha de perder de vista que el género en inglés está fundado en la naturaleza misma, siendo solamente *masculinos* los nombres que designan hombres, animales machos ó cosas consideradas como tales; *femeninos*, los que designan mugeres, animales hembras ó cosas consideradas como tales; y todos los demas *neutros*. Véase la analogía, Tratado de los verbos, leccion XIX, pág. 53.

(2) Véase la analogía, Tratado de los verbos, leccion XXVIII, pág. 66.

espresarse por *you, him, her, it, them*. Por *you*, solamente cuando se refiere á la persona á quien se habla; v. g. *Do you bring me a nosegay?* me trae usted un ramillete? *I will bring it to you this afternoon*; se lo traeré esta mañana. Se espresa por *him*, cuando se pone por á él, refiriéndose á un nombre del género masculino; por *her*, cuando se pone por á ella, y se refiere á un nombre del género femenino; por *it*, cuando se refiere á un nombre neutro del número singular; y finalmente se espresa por *them*, cuando se pone por á ellos ó á ellas, es decir, cuando se refiere á un nombre del número plural.

Por regla general los pronombres personales se posponen al verbo, escepto cuando estan en *nominativo* en inglés; v. g. *My ewes know me*. Mis ovejas me conocen. — *The dog knows us*. El perro nos conoce. — *I will write a card of invitation to them*. Les escribiré una esquila de convite.

Las terminaciones *me, te, nos, os, se*, en los verbos pronominales se espresan así: *me, myself*; *te, thyself*; *nos, ourselves*; *vos, yourself ó yourselves*; *se, himself, herself, itself, themselves, yourself ó yourselves*. *Vos* se traduce por *yourself*, cuando hace relacion á una sola persona, y por *yourselves*, cuando se refiere á mas de una. La terminacion *se* ha de traducirse por *himself*, cuando equivale á *si mismo*, refiriéndose á un nombre del género masculino; por *herself*, cuando equivale á *si misma*, refiriéndose á un nombre del género femenino; por *itself*, cuando equivale á *si mismo ó si misma*, y el nombre á que se refiere es del género neutro; por *themselves*, cuando equivale á *si mismos ó si mismas*; por *yourself*, cuando equivale á *usted mismo*; y finalmente se dice *yourselves*, cuando *se* equivale á *ustedes mismos*; v. g. *You dress yourself*. Usted se viste (es decir, usted viste á usted mismo). *You dress yourselves*. Ustedes se visten (es decir, ustedes visten á ustedes mismos).

Las terminaciones *me, te, nos, os, se*, seguidas inmediatamente de *le, la, lo, les, las ó los*, se traducen unas y otras conforme á las reglas que preceden; pero las segundas se anteponen á las primeras, y estas toman la preposicion *to*; v. g. *My cousin has gathered some flowers, and he has given them to me*. Mi primo ha cogido flores, y me las ha dado. *If the huntsmen catch a hind, they shall bring her to us*. Si los cazadores cogen una cierva, nos la traerán.

Por último resultado los pronombres personales con todas sus terminaciones son en español:

Yo, me, mí, conmigo, nosotros, nosotras, nos.

Tu, te, tí, contigo, vosotros, vosotras, vos, os.

El, ella, le, la, lo, ellos, ellas, les, las, los, se.

Pueden considerarse como pronombres de segunda persona *usted y ustedes*.

Y todos se traducen así en inglés:

Yo, *I*; me, *me* ó *myself*; mí, *me*; conmigo, *with me* ó *with myself*; nosotros y nosotras, *we* ó *us*; nos, *we, us* ó *ourselves*.

Tú, *thou*; te, *thee* ó *thyself*; tí, *thee*; contigo, *with thee* ó *with thyself*; vosotros y vosotras, *you*; vos y os, *you, yourself* ó *yourselves*.

El, *he, him* ó *it*; ella, *she, her* ó *it*; le, *him, her* ó *it*; la, *her* ó *it*; lo, *him, it* ó *so*; ellos, *they* ó *them*; ellas, *they* ó *them*; les, las y los, *them*; se, *himself, herself, itself, yourself, yourselves, themselves*, y aun hay frases en que se traduce por *we, they* ó *people*. Se traduce por *they* ó *people*, cuando está seguida de un verbo sin sujeto determinado, formando una frase llamada impersonal; v. g. Se cree, *people believe*. Se dice, *they say*, y tambien puede traducirse *it is said*. Cuando la frase impersonal puede tomar el giro personal sin alterar ó mudar esencialmente el sentido, poniendo *nosotros* en lugar de *se*, esta voz se traduce por *we*; v. g. Siempre se ha de decir la verdad (siempre hemos de decir la verdad). *We must always say truth*. — Se ha de ser justo (hemos de ser justos). *We must be just*.

## LECCION VIII.

*Pronombres demostrativos, posesivos y relativos.*

| TESTO INGLÉS.                                                                                     | PRONUNCIACION.                                                                     | TRADUCCION.                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Francis has a fine cloak; but <i>mine</i> is more fashionable than <i>his</i> .                   | Fráncis has e fáin cløk; bæť máin is mör fáchnabl dzan his.                        | Francisco tiene una hermosa capa; pero la mia es mas á la moda que la suya.                   |
| Mary's daughter is handsome, but <i>yours</i> is younger than <i>hers</i> .                       | Méris dôťær is hándsæm; bæť yurs is yængær dzan hærs.                              | La hija de María es hermosa; pero la de usted es mas jóven que la suya.                       |
| The linnets' voice is sweet; but the nightingale's is yet sweeter than <i>its</i> .               | Dzi linets vóis is suit; bæť dzi náitinguels is yet suitær dzan its.               | El canto del gilguero es suave; pero el del ruiseñor es aun mas suave que el suyo.            |
| Richard possesses two beautiful villas; but <i>ours</i> are as beautiful as <i>his</i> .          | Ritchard posésis tu biútiful vilas, bæť œurs ar as biútiful as his.                | Ricardo posee dos hermosas casas de campo; pero las nuestras son tan hermosas como las suyas. |
| Francis and Richard's father is very rich; but <i>yours</i> is more generous than <i>theirs</i> . | Fráncis and Ritchards fadzær is véri ritch; bæť yurs is mör dhéncærcæs dzan dzérs. | El padre de Francisco y Ricardo es muy rico; pero el de ustedes es mas generoso que el suyo.  |

## TRADUCCION INTERLINEAL.

Francis has a fine cloak; but mine is more fashionable than Francisco tiene una hermosa capa; pero (la mia) es mas (á la moda) que his. (Mary's) daughter is handsome; but yours is younger than (la suya). (De María) hija es hermosa; pero (la vuestra) es (mas jóven) que hers. (The linnets') voice is sweet; but (the nightingale's) (se suple voice) is (la suya). (El de gilguero) voz es dulce; pero (el de ruiseñor) voz es yet sweeter than its. Richard possesses two beautiful villas; aun (mas dulce) que (la suya). Ricardo posee dos hermosas (casas de campo); but ours are as beautiful as his. (Francis and Richard's) pero (las nuestras) son asi hermosas como (las suyas). (Francisco y de Ricardo) father is very rich; but yours is more generous than theirs. padre es muy rico; pero (el vuestro) es mas generoso que (el suyo).

## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

I have been told that this house is yours.

Blot out all mine iniquities.

The orator who spoke this morning, whose speech was so much applauded, to whom the people expressed their content with shouts of acclamation, is worthy to be proclaimed Protector of Ireland.

They who overcome their passions, conquer their greatest enemies.

Those only who have felt the pleasing influence of the most genuine friendship, can comprehend its beauties.

I love them who love me.

We must love those who have laboured to make us wise and good.

Ai hav bin told dzat dzis hóus is yurs.

Blot óut ól main inicitis.

Dzi óratør hu spok dzis môrning, hus spitch uós so mæteh aplóded, tu hum dzi pipl eksprést dzer contént uidz chóuts ov aclaméchœn, is uærdzi tu bi prolémd Protéctor ov Airland.

Dzé hu oværcœm dzér páchnœns, cónkœr dzér grétest énimis.

Dzos onli hu hav felt dzi plésing infliuens ov dzi mœst dchénuiin fréndchip, can comprinénd its biútis.

Ai læv dzem hu læv mi.

Ui mœst læv dzos hu hav lébœrd tu mék œs uáis and gud.

Me han dicho que esta casa es de usted.

Borrad todas mis iniquidades.

El orador que ha perorado hoy por la mañana, cuyo discurso fue tan aplaudido, á quien el pueblo ha manifestado su contento con vivas aclamaciones, mereceser proclamado Protector de Irlanda.

Los que vencen sus pasiones, vencen á sus mayores enemigos.

Solamente los que han experimentado el agradable influjo de una verdadera amistad, pueden comprender sus atractivos.

Amo á los que me aman.

Debemos amar á los que se han ocupado en instruirnos y hacernos buenos.

I have been told that this house is yours. (Blot out) all mine iniquities. Yo he sido dicho que esta casa es (la vuestra). Borrad todas mis iniquidades. The orator who spoke this morning, whose speech was so much applauded, El orador que habló esta mañana, (de quien) discurso fue tan mucho aplaudido, to whom the people expressed their content with shouts of acclamation, es digno á quien el pueblo espresó su contento con gritos de aclamacion, is worthy (to be) proclaimed Protector of Ireland. They who overcome their passions, ser proclamado Protector de Irlanda. Ellos que vencen sus pasiones, conquer their greatest enemies. Those only who have felt the pleasing conquista sus mayores enemigos. Aquellos solamente que han sentido el agradable influence of the most genuine friendship, can comprehend its beauties. influjo de la mas genuina amistad, pueden comprender sus bellezas. I love them who love me. We must love those who have Yo amo ellos que aman me. Nosotros debemos amar aquellos que han laboured to make us wise and good. trabajado para hacer nos sabios y buenos.

| TESTO INGLÉS.                                                     | PRONUNCIACION.                                                 | TRADUCCION.                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Whoever is not content in poverty, would not be so in plenty.     | huéværis not contént in pówærti; ud not bi so in plénti.       | El que no está contento en la pobreza, tampoco lo estaria en la abundancia. |
| Whatever gives pain to others, deserves not the name of pleasure. | huotévær guivs pen tu odzærs, disérvs not dzi ném ov pléchiur. | Lo que causa molestia á los otros, no merece el nombre de placer.           |
| Who is that gentleman?                                            | hu is dzat dchéntl-man?                                        | Quién es ese caballero?                                                     |
| Who revealed the secrets he ought to have concealed?              | hu rivild dzi sí-crets ni óut tu hav consild?                  | Quién reveló secretos que debia haber callado?                              |
| Whose pen is this?                                                | hus pen is dzis?                                               | De quién es esta pluma?                                                     |
| Whom did you see?                                                 | hum did yu si?                                                 | A quién vió usted?                                                          |
| Of whom do you speak?                                             | Ov hum du yu spik?                                             | De quién habla usted?                                                       |
| Whom do you speak of?                                             | hum du yu spik ov?                                             | De quién habla usted?                                                       |
| Which of the two will you have?                                   | huitch ov dzi tu uil yu hav?                                   | Cuál de los dos desea usted?                                                |
| To which do you give the preference?                              | Tu huitch du yu guiv dzi préferens?                            | A cuál da usted la preferencia?                                             |
| What do you think of?                                             | huót du yu zink ov?                                            | En qué piensa usted?                                                        |
| What do you say?                                                  | huót du yu sé?                                                 | Qué dice usted?                                                             |
| What are you speaking of?                                         | huót ar yu spiking ov?                                         | De qué estan ustedes hablando?                                              |
| What is your opinion?                                             | huót is yur opinien?                                           | Cuál es la opinion de usted?                                                |

Whoever is not content in poverty, (would... be) not so in plenty.  
*(El que) está no contento en pobreza, estaria no lo en abundancia.*

Whatever gives pain to others, deserves not the name of pleasure. Who  
*(Lo que) da pena á otros, merece no el nombre de placer. Quién*  
 is that gentleman? Who revealed the secrets (se supte that) he ought  
*es ese caballero? Quién reveló los secretos que él debia*  
 to have concealed? Whose pen is this? Whom (did... see) you? Of  
*haber ocultado? Cuya pluma es esta? Quién visteis vos? De*  
 whom (do... speak) you? Whom (do... speak) you of? Which of the two will  
*quién hablais vos? Quién hablais vos de? Cuál de los dos quereis*  
 you have? To which (do... give) you the preference? What (do... think)  
*vos tener? A cuál dais vos la preferencia? Qué pensais*  
 you of? What (do... say) you? What are you speaking of? What is  
*vos de? Qué decís vos? Qué estais vos hablando de? Cuál es*  
 your opinion?  
*vuestra opinion?*

## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

True charity is not a meteor, *which* glances occasionally; but a luminary, *which* dispenses a benignant influence.

The chief misfortunes *that* befall us in life can be traced to some vices or follies *which* we have committed.

Be attentive *to what* you are about, and take pains to do it well.

Foolish men are more apt to consider *what* they have lost, than *what* they possess, and to turn their eyes on *those who* are richer than themselves, rather than on those who are under greater difficulties.

*He who* moderates his desires, enjoys the best happiness this world can afford.

Tru tcháríti is not emitær huitch glánsis okéchéænali; bǣt e liúminari huitch dispénsis e binig-nant ínfluens.

Dzitchísmisförtchiuns dzat bifól œs in láif can bi trést tu sœm váisis ôr fôlis huitch ui hav comited.

Bi aténtiv tu huot yu ar abóut, and ték péns tu du it uel.

Fúlich men ar mor apt tu considær huót dzé hav lost, dzan huót dzé posés, and tu tœrn dzér áis on dzos hu ar rítchær dzan dzemselvs rádzcær dzan on dzos hu ar œndær grétær difícœltis.

hi hu módœrets his disáiærs, endchóis dzi best hápines dzis uœrld can afórd.

La verdadera caridad no es un metéoro que brilla repentinamente; es una lumbrera que esparce un benéfico influjo.

La mayor parte de las desgracias que nos suceden en la vida pueden atribuirse á faltas ó locuras que hemos hecho.

Atiende á lo que haces, y esmérate en hacerlo bien.

Los necios son mas propensos á pensar en lo que han perdido que en lo que poseen, y levantan su vista hácia los que son mas ricos que ellos, en lugar de bajarla hácia los que gimen en apuros mayores que los suyos.

El que modera sus deseos, goza de la mejor felicidad que pueda hallarse en el mundo.

True charity is not a meteor which glances occasionally; but a Verdadera caridad es no un metéoro que brilla (por casualidad); pero una luminary which dispenses a benignant influence. The chief misfortunes lumbrera que reparte un benéfico influjo. Los principales infortunios that befall us in life can be traced to some vices or follies que acontecen nos en vida pueden ser señalados á algunos vicios ó locuras which we have committed. Be attentive to what you are about, que nosotros hemos cometido. Sed atento á (lo que) vos estáis acerca, and take pains to do it well. Foolish men are more apt to y tomad penas para hacer lo bien. Locos hombres son mas aptos á consider what they have lost, than what they possess, and to turn considerar (lo que) ellos han perdido, que (lo que) ellos poseen, y á volver their eyes on those who are richer than themselves, rather than sus ojos sobre aquellos que son (mas ricos) que (ellos mismos), antes que on those who are under greater difficulties. He who moderates his sobre aquellos que estan bajo mayores dificultades. El que modera sus desires enjoys the best happiness (se suple that) this world can afford. deseos goza la mejor felicidad que este mundo puede dar.

:



| TESTO INGLÉS.                                                                       | PRONUNCIACION.                                                                     | TRADUCCION.                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| <i>She who will not work, ought not to eat.</i>                                     | chi hu uil not uerk, óut not tu it.                                                | La que no quiere trabajar, debe abstenerse de comer.                |
| <i>They who do not perform what they have promised, are unworthy of any esteem.</i> | Dzé hu du not per-<br>fórm huót dzé hav<br>prómisd, ar ænuærdzi<br>ov éni estim.   | Los que no cumplen lo que han prometido, no merecen ningun aprecio. |
| <i>This which I have in my hand is better than that which you have given me.</i>    | Dzis huitch ái hav in<br>mái hand is bétæz dzan<br>dzat huitch yu hav<br>guivn mi. | El que tengo en mi mano es mejor que el que usted me ha dado.       |

*She who will not work, ought not (to eat). They who (do... perform) not Ella que quiere no trabajar, debe no comer. Ellos que hacen no what they have promised, are unworthy of any esteem. This which I (lo que) ellos han prometido, son indignos de algun aprecio. Este que yo have in my hand is better than that which you have given me. tengo en mi mano es mejor que aquel que vos habeis dado me.*

### TEORÍA.

Hay en inglés seis pronombres posesivos que son, *mine, thine, his, ours, yours, theirs.*

En español hay cinco con cuatro terminaciones cada uno, así:

Mío, mía, míos, mías. . . . . *mine.*  
 Tuyo, tuya, tuyos, tuyas. . . . . *thine.*  
 Suyo, suya, suyos, suyas. . . . . *his, hers, its, theirs.*  
 Nuestro, nuestra, nuestros, nuestras. . . . . *ours.*  
 Vuestro, vuestra, vuestros, vuestras. . . . . *yours* (1).

Las terminaciones del pronombre *suyo* se traducen por *his*, cuando se refieren á un poseedor del número singular y del género masculino. Por *hers*, cuando el poseedor es del número singular y del género femenino. Por *its*, cuando el poseedor es singular y neutro. Y por *theirs*, cuando el poseedor está en plural.

Los posesivos se usan comunmente sin articulo en inglés; v. g. *His sister is older than mine.* Su hermana es de mas edad que la mia.

Los pronombres demostrativos son dos en inglés, á saber, *this, that.* El primero hace el plural *these*; y *that* hace *those.* En español hay tres con cinco terminaciones cada uno, así:

Este, esta, esto, *this*; estos, estas, *these.*

Ese, esa, eso, y aquel, aquella, aquello, *that*; esos, esas, y aquellos, aquellas, *those.*

Las voces *yon*, aquel, *former*, anterior, y *latter*, último, se usan como pronombres demostrativos; v. g. *Moses and Salomon were men of the highest renown*; the former was remarkable for his meekness, the latter was renowned for his wisdom. Moisés y Salomon adquirieron mucha fama; el primero fue célebre por su mansedumbre, y el segundo por su sabiduría.

Hay en inglés cuatro pronombres relativos, cuyo valor está indicado en la analogía,

(1) Las voces *usted, ustedes*, empleadas como pronombres posesivos con la preposicion *de*, se traducen tambien por *yours*; v. g. *This penknife is yours*, este cortaplumas es de usted. *I prefer their coach to yours*, prefiero su coche al de ustedes.

lección XXVIII, pág. 67. En español hay también cuatro, que son, *quien, que, cual, cuyo*, y tienen las siguientes terminaciones:

Cuyo, cuya, cuyos, cuyas. *Whose, of which, of what.*  
 Quien, quienes. . . . . *Who, whose, whom, whoever, whoso, whosoever.*  
 Cual, cuales. . . . . *Which, what.*  
 Que. . . . . *Who, whom, which, what, that.*

Las cuatro terminaciones de *cuyo* se traducen por *whose*, cuando el antecedente es persona ó cosa personificada; en los demás casos se expresan por *of which* ú *of what*. Ejemplos: *The man, whose conduct is always right and honest, possesses true fortitude of mind.* El hombre, cuya conducta es siempre recta é íntegra, posee la verdadera fortaleza de espíritu. *We must respect a religion, the origin of which is divine.* Debemos venerar una religión, cuyo origen es divino.

El pronombre *quien, quienes*, se traduce por *who*, cuando es sugeto de la frase; por *whom*, cuando es régimen, ya directo ó indirecto; por *whose*, cuando denota posesión, ó equivale á *cuyo, cuya, cuyos* ó *cuyas*; y en fin, por *whoever, whoso, ó whosoever*, cuando equivale á *el que*. Ejemplos: *Who bought this book?* ¿Quién compró este libro? *A gentleman, whom you know, has come here.* Un caballero á quien usted conoce ha venido. *Whose house is this?* ¿De quién (ó cuya) es esta casa? *Whoever is not content, etc.* Quien (ó el que) no está contento, etc.

El pronombre *cual, cuales*, se traduce por *which* ó *what*; el primero es preferible.

El pronombre *que* se traduce por *who*, cuando es sugeto de la frase y se refiere á una persona ó cosa personificada. Cuando se halla en ese último caso y es régimen ya directo ó indirecto, se expresa por *whom*. Por *what*, cuando está seguido de sustantivo (1) ó precedido de la voz *lo*. Y por *which* ó *that*, en los demás casos. Esta voz *that*, es á veces adjetivo demostrativo, á veces pronombre demostrativo, á veces pronombre relativo y á veces conjunción. Esta variedad de significaciones contribuye á que pueda repetirse tres veces seguidas sin faltar á las reglas gramaticales; v. g. *This dog is strong, but I think that that that you had some time ago was yet stronger.* Este perro es fuerte, pero creo que aquel que usted tenía hace algún tiempo, era aun más fuerte. Pero es menester evitar cuidadosamente semejante locución, poniendo *which* en lugar de *that*; así, *but I think that that which you had, etc.* Y como aun queda *that* dos veces seguidas, vale mas dar otro giro á la expresión.

Cuando *who, whose, whom, which, what*, se hallan en frases interrogativas, se llaman pronombres interrogativos.

Cuando un relativo está precedido de preposición, puede esta ponerse al fin de la frase, dejando el relativo en el lugar que le corresponde, y es regularmente antes del verbo. Ejemplos: *Here is the gentleman of whom I spoke you;* ó bien, *here is the gentleman whom I spoke to you of.* Literalmente: aquí está el caballero quien he hablado á usted de; por decir, de quien he hablado á usted.—*What do you talk of?* ¿De qué habla usted? El relativo *that* no admite preposición antes de sí, en cuyo caso se pone esta al fin de la frase, ó se muda el relativo poniendo un equivalente en su lugar, como, *whom, which*, conforme á las reglas dadas. Ejemplos: *The friend that I speak of.* El amigo de quien hablo.—*The dog that I call to.* El perro que llamo. O bien: *The friend of whom I speak.—The dog to which I call.*

La voz *that*, usada como relativo ó como conjunción, se calla con frecuencia en inglés; v. g. *I say that the master has not come;* ó bien, *I say the master has not come.* Digo que el maestro no ha llegado.—*It is the portrait that I have shown you;* ó bien, *it is the portrait I have shown you.* Es el retrato que he mostrado á usted. También pueden omitirse los demás relativos, cuando son régimen directo del verbo; v. g. *She is the lady whom you saw at home;* ó bien, *She is the lady you saw at home.* Es la señora que usted ha visto en casa.

(1) En ese caso es mas bien un adjetivo.

Los pronombres *el, la, los, las*, seguidos de *que*, se traducen por los personales *he, him; she, her; they ó them*, y el relativo *que* por *who, whom ó that*, conforme á las reglas dadas, cuando se refieren á personas; ó los primeros por los demostrativos *this, that, these, those*, y el relativo *que* por *that ó which*, en los demas casos. Ejemplos: *He who fears god is happy*. El que teme á Dios es feliz. *Those who are industrious*. Los que son industriosos, etc. *That which you have gathered is very fine*. La que usted ha cogido es muy hermosa.

Lo que se espresa por *what*; v. g. *What you say is true*. Lo que usted dice es verdad.

*El de, la de, lo de, los de, las de*, como se dijo en la analogia, se traducen por *that of, those of*, ó por el sustantivo que les signe puesto en genitivo; v. g. *The light of the sun is brighter than that of the moon*. La luz del sol es mas clara que la de la luna. *The sufferings of the body are less severe than those of the heart*. Los padecimientos del cuerpo son menos crueles que los del corazon. *The linnets voice is more delicate than that of the nightingale*; ó bien, *the linnets voice is more delicate than nightingales*. El canto del jilguero es mas suave que el del ruiseñor (1).

## LECCION IX.

### Pronombres indefinidos.

| TESTO INGLÉS.                                                                             | PRONUNCIACION.                                                                                | TRADUCCION.                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| What sort of hat will you have, a black one, or a white one?                              | huot sòrt ov hat uil<br>yu hav, e blak uèn,<br>òr e huáit uèn?                                | Qué especie de sombrero quiere usted, negro ó blanco?                                  |
| These handkerchiefs are handsome; which do you like best, the red ones, or the blue ones? | Dzis hánkærtchifs<br>ar hânsæm; huitch du<br>yu láik best, dzi red<br>uæns, òr dzi bliú uæns? | Estos pañuelos son bonitos; cuáles le gustan á usted mas, los encarnados ó los azules? |
| How do your little ones do?                                                               | hóu du yur litl uæns<br>du?                                                                   | Cómo estan los niños de usted?                                                         |

### TRADUCCION INTERLINEAL.

What sort of hat will you have, a black one, or a white one? These  
*Qué suerte de sombrero queréis vos tener, un negro uno, ó un blanco uno? Estos*  
*handkerchiefs are handsome; which (do... like) you best, the red ones, or*  
*pañuelos son bonitos; cuáles amais vos mejor, los colorados unos, ó*  
*the blue ones? How do your little ones do?*  
*los azules unos? Como hacen vuestros pequeños unos hacer?*

(1) Es bueno tener presente que la construccion castellana *del* equivale á *de el*, y se espresa en inglés por *of the*, cuando no se oponen á ello las reglas dadas acerca del *artículo* en la 2.ª leccion, pág. 5.

| TESTO INGLÉS.                                      | PRONUNCIACION.                                   | TRADUCCION.                                                  |
|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| The lioness has but one young one [at a time.      | Dzi láicenes has bœt uœn yœng uœn at e táim.     | La leona no pare mas que un leoncillo á la vez.              |
| Are there eggs or young ones in that nest?         | Ar dzér egs ôr yœng uœns in dzat nest?           | Hay huevos ó avecillas en ese nido?                          |
| Every body knows it.                               | Evœri bódi nos it.                               | Todos lo saben.                                              |
| Every one ought to march to defend his country.    | Evœri uœn óut tu march tu difënd his cœntri.     | Cada uno debe marchar para defender la patria.               |
| There are two boys, give a penny to each.          | Dzér ar tu bóis, guiv e péni tu itch.            | He ahí dos muchachos; dé usted un penique á cada uno.        |
| Each of his brothers is in a favourable situation. | Itch ov his bródzœrs is in e févœrabl sitiúécœn. | Cada uno de sus hermanos se halla en una posicion ventajosa. |
| Somebody has been here.                            | Sœmbodi has bin hœr.                             | Alguno ha estado aqui.                                       |
| Some one will say it.                              | Sœm uœn uil sé it.                               | Alguno lo dirá.                                              |
| Some one of my letters bears this date.            | Sœm uœn ov mái létœrs bérs dzis dét.             | Alguna de mis cartas lleva esta fecha.                       |
| I have bought some cherries: will you have any?    | Ai hav bôut sœm tchérris: uil yu hav éni?        | He comprado ciruelas: quiere usted algunas?                  |
| My cousin has just given me some.                  | Mái cœsn has dchœst guivn mi sœm.                | Mi primo acaba de darme algunas.                             |
| Some say it.                                       | Sœm sé it.                                       | Algunos lo dicen.                                            |

The lioness has but one young one at a time. Are there eggs or young ones in that nest? Every body knows it. Every one ought (to march) to defend en ese nido? Cada cuerpo sabe lo. Cada uno debe marchar para defender his country. There are two boys, give a penny to each. su pais. Allá estan dos muchachos, dad un penique á (cada uno). Each of his brothers is in a favourable situation. Somebody has (Cada uno) de sus hermanos está en una favorable situacion. Alguno ha been here. (Some one) (will say) it. (Some one) of my letters bears this estado aqui. Alguno dirá lo. Alguna de mis cartas lleva esta date. I have bought some cherries: will you have any? My cousin fecha. Yo he comprado algunas cerezas: quereis vos tener algunas? Mi primo has just given me some. Some say it. ha precisamente dado me algunas. Algunos dicen lo.

| TESTO INGLÉS.                                        | PRONUNCIACION.                                  | TRADUCCION.                                      |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| <i>Some people</i> believe it.                       | Sæm pípl biliv it.                              | Algunos lo creen.                                |
| <i>Some folks</i> deny it.                           | Sæm fòks dinái it.                              | Algunos lo niegan.                               |
| <i>Some men</i> wish it.                             | Sæm men uich it.                                | Algunos lo desean.                               |
| <i>Some are better than others.</i>                  | Sæm ar bétær dzan ódzærs.                       | Unos son mejores que otros.                      |
| <i>One is as good as the other.</i>                  | Uæn is as gud as dzi ódzær.                     | El uno es tan bueno como el otro.                |
| <i>All is lost but our honour.</i>                   | Ol is lost bæt óur ónær.                        | Todo se ha perdido menos el honor.               |
| <i>Every thing is lost but our honour.</i>           | Eværi zing is lost bæt óur ónær.                | Todo se ha perdido menos el honor.               |
| Those gentlemen, who were here, are <i>all</i> gone. | <i>Dzøs dchentlmen</i> hu uér hicer, ar òl gæn. | Aquellos caballeros que estaban aqui se han ido. |
| It has rained <i>all</i> night long.                 | It has rénd òl náit long.                       | Ha llovido toda la noche.                        |
| They love <i>one another.</i>                        | <i>Dzé læv uæn anódzær.</i>                     | Ellos se aman uno á otro.                        |
| They hate <i>each other.</i>                         | <i>Dzé hét itch ódzær.</i>                      | Ellos se aborrecen unos á otros.                 |
| It has snown <i>the whole</i> day.                   | It has snøn dzi hól dé.                         | Ha nevado todo el día.                           |
| I think that the son is richer than the father.      | Ai zink dzi sæn is ritchær dzan dzi fádzær.     | Creo que el hijo es mas rico que el padre.       |
| <i>They are both</i> very rich.                      | <i>Dzé ar böz véri ritch.</i>                   | Ambos son muy ricos.                             |

Some people believe it. Some folks deny it. Some men wish it. *Alguna gente creen lo. Algunas gentes niegan lo. Algunos hombres desean lo.* Some are better than others. One is as good as the other. All is lost but our honour. *Algunos son mejores que otros. Uno es asi bueno como el otro. Todo está perdido excepto nuestro honor.* Every thing is lost but our honour. *Cada cosa es perdida excepto nuestro honor.* Those gentlemen, who were here, are all gone. *Aquellos caballeros, que estaban aqui, estan todos idos.* It has rained all night long. *Ello ha llovido toda noche larga.* They love one another. *Ellos aman uno otro.* They hate each other. *Ellos aborrecen (cada uno) otro.* It has snown the whole day. *Ello ha nevado el entero dia.* I think that the son is richer than the father. *Yo pienso que el hijo es (mas rico) que el padre.* They are both very rich. *Ellos son ambos muy ricos.*

| TESTO INGLÉS.                                                                                       | PRONUNCIACION.                                                                                 | TRADUCCION.                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| The one and the other are charitable.                                                               | Dzi uen and dzi ódzær ar tchárítabl.                                                           | Ambos son caritativos.                                                                            |
| Both the one and the other are rich and charitable.                                                 | Böz dzi uen and dzi ódzær ar ritch and tchárítabl.                                             | Ambos son ricos y caritativos.                                                                    |
| To which of the two shall I give this penknife?—You may give it to either; it is the same to me.    | Tu hñitch ov dzi tú chal ai guiv dzis pen-náif. — Yu mé guiv it tu idzær; it is dzi sém tu mi. | A cuál de los dos he de dar este cortaplumas?—Puede usted darlo al uno ó al otro; es indiferente. |
| Neither the father nor the son are come; but one or the other of them will come tomorrow.           | Nidzær dzi fádzær nôr dzi sæn ar cøm; bæst uen ôr dzi ódzær ov dzem uil cøm tu-môro.           | Ni el padre ni el hijo han venido; pero el uno ó el otro vendrá mañana.                           |
| I have neither a wife nor a ship.—Then take either one or the other; and you will find work enough. | Ai hav nidzær e uáif nôr e ship.—Dzen ték idzær uen ôr dzi ódzær and yu uil fáind wèrk inæf.   | No tengo navío ni muger.—Pues tome usted el uno ó la otra, y tendrá usted bastante que hacer.     |
| The king of Israel and the king of Judah sat, either of them on his throne.                         | Dzi king ov Israel and dzi king ov Dchiúda sat, idzær ov dzem on his zron.                     | El rey de Israel y el rey de Judá se sentaron, cada uno en su trono.                              |

The one and the other are charitable. Both the one and the other are rich and charitable. To which of the two shall I give this penknife?—You may give it to either; it is the same to me. Neither the father nor the son are come; but one or the other of them (will come) tomorrow. I have neither a wife nor a ship.—Then take either one or the other; and you (will find) work enough. The king of Israel and the king of Judah sat, either of them (por each) of them on his throne.

*El uno y el otro son caritativos. Ambos el uno y el otro son ricos y caritativos. A cuál de los dos debo yo dar este cortaplumas?—Vos podeis dar lo á (uno ú otro); eso es lo mismo para mí. Ni el padre ni el hijo son venidos; pero uno ó el otro de ellos vendrá mañana. Yo tengo ni una muger ni un navío.—Entonces tomad ó uno ó la otra; y vos hallareis trabajo bastante. El rey de Israel y el rey de Judá (se sentaron), (cada uno) de ellos en su trono.*

### TEORÍA.

Quando un adjetivo se halla sin sustantivo espreso en la misma frase, se le pospone el pronombre indefinido *one, ones*; v. g. Qué clase de sombrero quiere usted, negro ó blanco? *What sort of hat will you have, a black one, or a white one?* Deme usted uno

blanco. *Give me a white one.* Estos pañuelos son bonitos; cuáles le gustan á usted mas, los encarnados ó los blancos? *These handkerchiefs are handsome; which do you like best, the red ones or the white ones?*

El sustantivo *niño, niños*, se espresa con frecuencia por *little one, little ones*, y los nombres de los hijuelos ó cria de los animales por *young one, young ones*; v. g. Cómo está el niño de usted? *How does your little one do?* Mis dos niños aprenden bien. *My two little ones learn well.* La leona solo pare un cachorrillo á la vez. *The lioness has but one young one at a time.* Cuántas avecitas hay en ese nido? *How many young ones are there in that nest?* A veces deja de espresarse el pronombre *ones*; v. g. La leona defiende sus cachorrillos con furor. *The lioness defends her young with fury.*

*Cada uno* se traduce por *each* cuando se refiere solamente á dos personas ó cosas; cuando equivale á *todos*, se espresa por *every one* ó *every body*; v. g. El gigante tenia solamente dos manos como los demas hombres, pero tenia seis dedos en cada una. *The giant had but two hands, as all other men, but he had six fingers on each.* Cada uno debe marchar (todos debemos marchar) para la defensa de la patria. *Every one (ó every body) ought to march to defend his country.*

*Alguno, algunos*, pueden traducirse por *some, some one, some body, some people, some folks, some men.* *Some* y *some one* se emplean hablando de personas ó cosas; los demas solo hablando de personas; v. g. Guardo algunas de las cartas de usted. *I keep some of your letters.* Alguno lo ha dicho. *Some one said it.* Algunos creen que el sol gira al rededor de la tierra. *Some ó some people ó some folks ó some men believe that the sun turns round the earth.*

*Todo*, usado en sentido absoluto por *todas cosas*, se esprime por *all* ó *every thing*; v. g. Todo está perdido. *All ó every thing is lost.*

Cuando *todo* concierda con un sustantivo, se traduce por *all* ó *the whole*, que quiere decir *entero*; v. g. Todo el dia, *all the day*, ó *the whole day*, ó bien *all day long*.

Las espresiones *uno á otro, unos á otros*, etc., se espresan por *each other* ú *one another*; v. g. Se adulan unos á otros. *They flatter each other.*

Las espresiones *ambos, ambos á dos, uno y otro, el uno y el otro, la una y la otra*, se traducen por *both*, ó por *the one and the other*, ó bien por *both the one and the other*.

*Uno ú otro, el uno ó el otro, los unos ó los otros*, etc., se espresan por *either, one or the other*, y á veces por *either one or the other*. Alguna vez se halla la voz *either* usada en lugar de *each*; v. g. En cada lado del rio estaba el árbol de la vida. *On either side (y mejor on each side) of the river there was the tree of life.*

*Ni uno ni otro* se traduce por *neither*, y *ni el uno ni el otro* ó *ni los unos ni los otros*, etc., por *neither* ó *neither of them*; v. g. Ni el uno ni el otro es avaro. *Neither of them is avaricious.* Qué prefiere usted, bailar ó jugar? *No haré ni uno ni otro. What do you prefer, to dance or to play? I will do neither.*

## LECCION X.

*Pronombres compuestos.*

| TESTO INGLÉS.                                           | PRONUNCIACION.                                        | TRADUCCION.                                             |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Whoever speaks loud shall be punished.                  | huévør spiks lóud<br>chal bi pønicht.                 | Cualquiera que hable alto será castigado.               |
| Whoever she may be, I will marry her.                   | huévør chi mé bi<br>ái uil márrí hør.                 | Sea quien sea, me casaré con ella.                      |
| Whoever they may be, they shall be well received.       | huévør dzé mé bi,<br>dzé chal bi uel<br>risívd.       | Cualesquiera que sean, serán bien recibidos.            |
| Whoso keepeth the fig-tree shall eat the fruit thereof. | húso kípez dzi<br>fig-tri chal it dzi<br>frut dzérof. | El que cultive la higuera comerá su fruto.              |
| Whosoever mocketh the poor, reproacheth his Maker (1).  | husévør mókez<br>dzi pur ríprotchez<br>his Mékør.     | El que hace burla de los pobres, vitupera á su Criador. |
| Whichever he may be, he will obtain justice.            | huitchévør hi mé bi,<br>hi uil obtén dchæstis.        | Sea cual fuere, se le hará justicia.                    |

## TRADUCCION INTERLINEAL.

|                                              |                                   |
|----------------------------------------------|-----------------------------------|
| Whoever speaks loud (shall be) punished.     | Whoever she                       |
| (Quienquiera que) habla alto será castigado. | (Quienquiera que) ella            |
| may be, I (will... marry) her.               | Whoever they                      |
| pueda ser. yo (tomaré por muger) ella.       | (Cualesquiera que) ellos          |
| may be, they (shall be) well received.       | Whoso keepeth                     |
| puedan ser, ellos serán bien recibidos.      | (Quienquiera que) guarda          |
| the fig-tree (shall eat) the fruit thereof.  | Whosoever mocketh                 |
| la higuera comerá el fruto (de ella.)        | (Quienquiera que) (hace burla de) |
| the poor, reproacheth his Maker.             | Whichever he may be, he           |
| los pobres, vitupera su Hacedor.             | (Cualquiera que) él pueda ser, él |
| (will obtain) justice.                       |                                   |
| obtendrá justicia.                           |                                   |

(1) Los pronombres *whoso*, *whosoever* y la terminacion *eth* por *s ó es* se usan poco, por ser algo anticuados, y esos dos periodos en que se hallan equivalen á *whoever* (ó *he that*), *keeps*, etc. *Whoever* (ó *he that*) *mocks the poor reproaches*, etc.



## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

Whichever our situation in life may be, we must always remember that virtue alone can make us happy.

Rich or poor, whichever she may be, I will love her as long as I live.

Whatever you may do, it will be neither more nor less.

He succeeds in whatever he applies himself to.

However rich they may be, they are far from living satisfied.

Howsoever beautiful these flowers be, they have no fragrancy.

Whatsoever is set before you, eat (1).

huitchéværcœursitu-  
éhcæn in laif mé bi, ui  
mœst ôlués rimémbœr  
dzat værtchiu alon can  
mék œs hápi.

Ritch ôr pur, huitch-  
soévær chi mé bi, ái  
uil læv hæc as long as  
ái liv.

huotévær yu mé  
du, it uil bi nidzær  
mør nôr les.

hi sœksids in  
huotévær hi apláics  
himsel tu.

Houévær ritch dzé  
mé bi, dzé ar far  
from living sátisfaid.

housoévær biútiful  
dzis flóucærs bi, dzé  
hav nò frágransi.

huotsóévær is set bi-  
for yu, it.

Sea cual fuere nuestra posicion en la vida, importa tener siempre presente que sola la virtud puede hacernos felices.

Sea cual fuere, rica ó pobre, la amaré mientras viva.

Por mas que usted haga, no será ni mas ni menos.

El tiene buen éxito en todo lo que emprende.

Por ricos que sean, estan lejos de vivir contentos.

Por mas hermosas que sean estas flores, no tienen ningun olor.

Come de lo que hay en la mesa.

Whichever our situation in life may be, we must  
(Cualquiera que) nuestra situacion en vida pueda ser, nosotros debemos  
always remember that virtue alone can make us happy. Rich or  
siempre acordarnos que virtud sola puede hacer nos felices. Rico ó  
poor, whicheversoever she may be, I (will love) her as long  
pobre, (cualquiera que) ella pueda ser, yo amaré la tan largo  
(se suple time) as I live. Whatever you may do, it  
tiempo como yo viva. (Cualquiera cosa que) vos podais hacer, ello  
(will be) neither more nor less. He succeeds in what-  
será ni mas ni menos. El (tiene buen éxito) en (cual-  
ever he applies himself to (es decir, in the thing to  
quiera cosa que) él aplica (si mismo) á (en la cosa á  
which he applies himself). However rich they may be, they are  
que él se aplica). (Por mas) ricos ellos puedan ser, ellos estan  
far from living satisfied. Howsoever beautiful these flowers be,  
lejos de viviendo satisfechos. (Por mas) hermosas estas flores sean,  
they have no fragrancy. Whatsoever is set before  
ellas tienen ninguna fragancia. (Cualquiera cosa que) es puesta delante  
you, eat.  
vos, comed.

(1) Lo dicho de *whoso* y *whosoever* en la nota precedente, se aplica igualmente á *whichever*, *whatsoever* y *howsoever*: estas voces son poco usadas, y en su lugar se ponen con preferencia *whichever*, *whatever* y *however*.

## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

|                                                                      |                                                               |                                                           |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Aspire after perfection in <i>whatever</i> state of life you choose. | Aspáicør áftør per-fékchøn in huotévør stét ov láif yu tchus. | En cualquiera carrera que abrace, aspira á la perfeccion. |
| <i>Whatever</i> is worth doing, is worth doing well.                 | huotévør is uærz dúing, is uærz dúing uel.                    | Lo que vale la pena de hacerse, merece que se haga bien.  |
| <i>However</i> pretty they may have been, now they are not so.       | houévør priti dzé mé hav bin, nóu dzé ar not so.              | Por bonitas que hayan sido, ahora no lo son.              |
| Do not talk of any thing <i>whatever</i> .                           | Du not tók ov éni zing huotévør.                              | No hable usted de nada.                                   |

Aspire after perfection in whatever state of life you choose. *Aspirad tras perfeccion en cualquiera estado de vida vos escojais.* *Whatever* is worth doing, is worth doing well. *However* pretty (Lo que) es digno haciendo, es digno haciendo bien. (Por mas) lindas they may have been, now they are not so. (Do... talk) not of ellas puedan haber sido, ahora ellas son no asi. *Hablad no de* any thing *whatever*. alguna cosu cualquiera.

## TEORÍA.

Es bueno familiarizarse con el valor y uso de las voces *who*, *whose*, *whom*, *which*, *what*, *how* y de sus derivadas *whoever*, *whichever*, *whatever*, *however*, *whoso*, *whosoever*, *whichsoever*, *whatsoever* y *howsoever*. *Whoever*, *whoso* y *whosoever* tienen una misma significacion; todas equivalen á: *el que*, *la que*, *los que*, *las que*, *quien*, *quienes*, *quienquiera que*, *cualquier*, *cualquiera*, *cualesquiera*, *cualquiera que*. Pero solo se usan hablando de personas ó cosas personificadas, como su primitivo *who*. *Whichever*, *whichsoever*, *whatever* y *whatsoever* son tambien sinónimos que equivalen á *por mas que*, *el que*, *la que*, etc., *cualquiera*, *cualesquiera*, *cualquiera que*, *cualquiera cosa que*, hablando de personas ó cosas. *However* y *howsoever* son dos adverbios derivados de *how*, cuan ó como, y equivalen á la preposicion *por* seguida de un adjetivo, y á veces á la frase *por mas que*. Ademas de los ejemplos puestos en la leccion práctica, será bueno observar bien los siguientes.—*Quienquiera que seais. Whoever you are.*—*Cualquiera que lo sepa. Whoever knows it.*—*Tome usted la que mas le guste. Take whichever you like the most.*—*Haga lo que usted guste. Do whatever you please.*—*Por mucho que menospreciara las máximas de la administracion del rey, guardaba el mas completo silencio sobre ese asunto. However much he might despise the maxims of the king's administration, he kept a total silence on that subject.*

## LECCION XI.

*Del Verbo.*

| TESTO INGLÉS.                                                           | PRONUNCIACION.                                              | TRADUCCION.                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <i>I live now far from your street.</i>                                 | Ai liv nóu far from yur strit.                              | Ahora vivo lejos de la calle de usted.                             |
| <i>My brother lives at number 10 (ten), in the Great street.</i>        | Mái bródzær livs at nœmbær ten, in dzi Gret strit.          | Mi hermano vive en la calle Mayor, núm. 10.                        |
| <i>We live in the same house.</i>                                       | Ui liv in dzi sem hóus.                                     | Nosotros vivimos en la misma casa.                                 |
| <i>Philosophy teaches us to endure afflictions.</i>                     | Filósøfi titchis æs tu endiúr afflikchœns.                  | La filosofía nos enseña á soportar los trabajos.                   |
| <i>Socrates and Plato were the most eminent philosophers of Greece.</i> | Sócratis and Pléto uér dzi mœst éminent filósøfærs ov Gris. | Sócrates y Platon fueron los mas eminentes filósofos de la Grecia. |
| <i>Idleness and ignorance are the parents of many vices.</i>            | Aidlnes and ignørans ar dzi párents ov méní váisis.         | La pereza y la ignorancia son la fuente de muchos vicios.          |
| <i>Neither precept nor discipline is so forcible as exemple.</i>        | Nidzær prisept nôr disiplin is so fòrsibl as egsémpl.       | Ni el precepto ni la disciplina son tan poderosos como el ejemplo. |

## TRADUCCION INTERLINEAL.

*I live now far from your street. My brother lives at number ten, in the Great street. We live in the same house. Philosophy teaches us (to endure) afflictions. Socrates and Plato were the most eminent philosophers of Greece. Idleness and ignorance are the parents of many vices. Neither precept nor discipline is so forcible as exemple.*

*Yo vivo ahora lejos de vuestra calle. Mi hermano vive á número diez, en la Grande calle. Nosotros vivimos en la misma casa. Filosofía enseña nos sufrir asticciones. Sócrates y Platon fueron los mas eminentes filósofos de Grecia. Pereza y ignorancia son los padres de muchos vicios. Ni precepto ni disciplina es tan fuerte como ejemplo.*

## TESTO INGLES.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

The modest young girl, the prudent wife, or the careful matron, is much more serviceable in life than petticoated philosophers.

Every good and every perfect gift is (ó are) from above.

Every man and woman was astonished at the amazon's valour.

Prosperity, with humility, renders its (ó render their) possessors truly amiable.

My friend's purse, with its contents, was (ó were) abstracted from his pocket.

The general, with his men, was (ó were) taken prisoner (ó prisoners).

Dzi módest yøng gærl, dzi prudent uáif, ór dzi kérful métrøen, is mæтч mør sèrviseabl in láif dzan péticøted filòsoførs.

Eværi gud and éværi pérfect guift is (ó ar) from abøv.

Eværi man and húman uòs astónicht at dzi ámasøens válør.

Prospèriti uidz húmiliti, réndørs its (ó réndør dzér) posèsørs truli ámiabl.

Mái frendspørs, uidz its contènts uòs (ó uér) abstracted from his póket.

Dzi dchénéral uidz his men, wos (ó uér) tékn prisnør (ó prisnørs).

Una jóven modesta, una muger prudente, ó una solícita madre de familia, son mas útiles en la vida que una muger filósofa.

Todo bien y toda dádiva perfecta son de arriba.

Hombres y mugeres todos quedaron atónitos del valor de la amazona.

Los que en la prosperidad se muestran humildes son verdaderamente dignos de ser amados.

A mi amigo le sacaron del bolsillo la bolsa con su contenido.

El general y sus tropas quedaron prisioneros.

The modest young girl, the prudent wife, or the careful  
*La modesta jóven muchacha, la prudente esposa, ó la cuidadosa*  
 matron, is much more serviceable in life than petticoated philòsoførs.  
*matrona, es mucho mas útil en vida que mugeriles filósofos.*  
 Every good and every perfect gift is (ó are) from above. Every  
*Cada bien y cada perfecto don es (ó son) de arriba. Cada*  
 man and woman was astonished at the (amazon's) valour. Prosperity,  
*hombre y muger fue atónito á la (de amazona) valor. Prosperidad,*  
 with humility, renders its (ó render their) possessors truly  
*con humildad, hace sus (ó hacen sus) poseedores verdaderamente*  
 amiable. My (friend's) purse, with its contents, was (ó were) abstracted  
*amables. Mi (de amigo) bolsa, con su contenido, fue (ó fueron) sacada*  
 from his pocket. The general, with his men, was (ó were) taken  
*de su faldriquera. El general, con sus hombres, fue (ó fueron) tomado*  
 prisoner (ó prisoners).  
*prisionero (ó prisioneros).*

| TESTO INGLÉS.                                                              | PRONUNCIACIÓN.                                                         | TRADUCCION.                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| The captain with his men catches poor africans, and sells them for slaves. | Dzi cáptin uidz his men, cáchis pur áfricans, and sels dzem fòr slévs. | El capitan y sus soldados persiguen á los pobres africanos y los venden como esclavos. |
| The uncle or the nephews are to dine with us to-day.                       | Dzi œncl ôr dzi névius ar tu dáin uidz œs tu-dé.                       | El tio ó los sobrinos han de comer hoy con nosotros.                                   |
| Not only the uncle, but even the nephews are to dine with us to-day.       | Not œnli dzi œncl, bœt ivn dzi névius ar tu dáin uidz œs tu-dé.        | No solo el tio ha de comer hoy con nosotros, mas tambien los sobrinos.                 |
| Shame being lost, all virtue is lost.                                      | œném bíng lost, ôl vœrtchiu is lost.                                   | Perdida la vergüenza, se pierde toda virtud.                                           |
| All the ladies danced, she and her daughter excepted.                      | Ol dzi lédis danst, œni and hœr dôtœr eksépted.                        | Todas las señoras bailaron, menos ella y su hija.                                      |
| Arise, let us go hence.                                                    | Aráis, let œs gœ hens.                                                 | Levantáos y vámonos.                                                                   |
| To whom thus Adam.                                                         | Tu hum dzœs Adam.                                                      | A quien Adan habló así.                                                                |
| It is they that are the real authors of this work.                         | It is dzé dzat ar dzi rial ôzœrs ov dzis uœrk.                         | Son ellos los verdaderos autores de esta obra.                                         |
| It was the spaniards that first conquered America.                         | It uôs dzi spéniards dzat fœrst cónkœrd América.                       | Fueron los españoles los primeros que conquistaron la América.                         |
| Where is thy book? It is in my desk.                                       | huér is dzái buk? It is in mái desk.                                   | Dónde está tu libro? Está en mi escritorio.                                            |

The captain with his men catches poor africans, and sells them for slaves. The uncle or the nephews are to dine with us to-day. Not only the uncle, but even the nephews are to dine with us to-day. Shame being lost, all virtue is lost. con nosotros hoy. Vergüenza siendo perdida, toda virtud es perdida. All the ladies danced, she and her daughter excepted. Arise, let us go hence. To whom thus Adam (se suple spoke). It is dejad nos ir (de aquí). A quien así Adan habló. Ello es they that are the real authors of this work. It was the ellos que son los verdaderos autores de esta obra. Ello fue los spaniards that first conquered America. Where is thy book? It españoles que primero conquistaron América. Dónde está tu libro? El is in my desk. está en mi escritorio.

## TEORÍA.

El verbo ha de concertar con el sugeto en número y persona; v. g. Yo escribo. *I write.* — Juan escribe. *John writes.*

Dos ó mas sugetos del número singular requieren el verbo en plural; v. g. El saber y la ignorancia son la luz y la oscuridad de los seres racionales. *Learning and ignorance are the light and darkness of thinking beings.*

Si dichos sugetos del número singular estan separados por una de las conjunciones *or* ó *nor*, el verbo se pone comunmente en singular, v. g. *Neither precept nor discipline, etc.*

Tambien suele ponerse el verbo en singular, cuando los sugetos estan precedidos del adjetivo indefinido *every*, cada.

Cuando el sugeto está seguido de la preposicion *with*, con, el verbo se usa en singular. Sin embargo, algunos escritores lo ponen en plural, particularmente cuando sin alterar en nada el sentido, puede sustituirse la conjuncion *and* á la preposicion *with*.

Cuando los sugetos del número singular pertenecen á distintas frases, el verbo se pone en singular.

El sugeto se antepone generalmente al verbo. Se pospone con todo: 1.º en las frases interrogativas; 2.º cuando la frase empieza por uno de los adverbios *here*, aqui, *there*, ahí, ó por una de las conjunciones *if*, si, *though*, aunque, espresas ó sobreentendidas (1). En ese último caso, y en las frases interrogativas, si el tiempo del verbo es compuesto, ó lleva algun signo, el sugeto se pospone inmediatamente al signo ó al verbo auxiliar; v. g. Duerme usted? *Do you sleep?* Ha comido usted? *Have you dined?* Si él hubiese sido mas prudente, habria sido mas dichoso. *Had he been more prudent, he would have been more fortunate.*

## LECCION XII.

## Accidentes del Verbo.

| TESTO INGLÉS.                                     | PRONUNCIACION.                                        | TRADUCCION.                                    |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| When my friend comes, I will give him the letter. | huen mái frend<br>cœms, ai uil guiv him<br>dzi létœr. | Cuando venga mi amigo le daré la carta.        |
| Though he is rich, he does not despise the poor.  | Dzœ hi is ritch,<br>hi dœs not dispáis<br>dzi pur.    | Aunque él sea rico, no desprecia á los pobres. |

## TRADUCCION INTERLINEAL.

When my friend comes, I (will give) him the letter. Though he  
*Cuando mi amigo viene, yo daré le la carta. Aunque él*  
*is rich, he (does... despise) not the poor.*  
*es rico, él desprecia no los pobres.*

(1) Véase la leccion III, teoría, págs. 9 y 10.

## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

If thou art Christ, save thyself and us, said the Jews to our Saviour.

I am surprised that he is gone.

They do not know that that is true.

I doubt whether he will write.

Though he is found guilty, he will be released.

If he be found guilty, he will lose his fortune.

Take care that thou break not any of the established rules.

Love not sleep, lest thou come to poverty.

If he be but discreet, he will succeed.

If he is but in health, I am content.

Do you think it will rain this after-noon?

If dzæu art Craíst, sév dzaiself and æs, sed dzi Dchiús tu œur Séviœr.

Ai am sœrpráisd dzat hi is gœn.

Dzé du not no dzat dzat is tru.

Ai dóut huédzœr hi uil ráit.

Dzœ hi is fœund guilti, hi uil bi rilist.

If hi bi fœund guilti, hi uil lus his fœrtchian.

Ték kær dzat dzæu brék not éni ov dzi estáblicht ruls.

Lœv not slíp, lest dzæu cœm tu póverti.

If hi bi bœt discrít, hi uil sœksid.

If hi is bœt in helz, ai am contént.

Du yu zink it uil rên dzis áftœr-nun?

Si eres Cristo, sálvate á tí mismo y á nosotros, decian los Judíos á nuestro Salvador.

Me sorprende que se haya ido.

Ellos no saben que eso sea cierto.

Dudo que escriba.

A pesar de juzgarle culpable, le libertarán.

Si le hallan culpable perderá su fortuna.

Es menester observar las reglas que se establecen.

No seas dormidor, á fin de no caer en la pobreza.

Con tal que sea discreto, hará buen negocio.

Con tal que esté bueno, ya estoy contento.

Cree usted que llueva esta tarde?

If thou art Christ, save thyself and us, said the Jews to our Saviour. I am surprised, that he is gone. They do... know) not that that is true. I doubt whether he (will write). Though he is found guilty, he (will be) released. If he be found guilty, he (will lose) his fortune. Take care that thou break not any of the established rules. Love not sleep, lest thou come to poverty. If he be but discreet, he (will succeed). If he is but in health, I am content. (Do... think) you (se suple that) it (will rain) this after-noon? lloverá esta tarde?

Si tú eres Cristo, salva (tí mismo) y nosotros, decian los Judíos á nuestro Salvador. Yo estoy sorprendido, que él es ido. Ellos (do... know) no que eso es verdadero. Yo dudo si él escribirá. Aunque él es hallado culpable, él será libertado. Si él sea hallado culpable, he (will lose) su fortuna. Toma cuidado que tú quebrantes no alguna de las establecidas reglas. Ama no dormir, (de temor que) tú vengas á pobreza. Si él sea solamente discreto, él (hará buen negocio). Si él está solamente en salud, yo estoy contento. Pensais vos que ello

| TESTO INGLÉS.                                                      | PRONUNCIACION.                                                 | TRADUCCION.                                                   |
|--------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| We shall overtake him, though he may run.                          | Ui chal ovérték him, dzó ni mé ræn.                            | Le alcanzaremos aunque corra.                                 |
| We shall overtake him, though he runs.                             | Ui chal ovérték him, dzó ni ræns.                              | Aunque corre, le alcanzaremos.                                |
| You must write.                                                    | Yu mæst ráit.                                                  | Conviene que usted escriba.                                   |
| It is necessary that you should write.                             | It is nésesari dzat yu chud ráit.                              | Conviene ó es menester que usted escriba.                     |
| I wish you may succeed in all your undertakings.                   | Ai uich yu mé søeksíd in ól yur ændértékings.                  | Deseo que tenga usted buen éxito en todas sus empresas.       |
| We must forgive injuries, ó we ought to forgive injuries.          | Ui mæst fõrguiv indchiuris, ó ui óut tu fõrguiv indchiuris.    | Hemos de olvidar las injurias.                                |
| Let us strive to learn.                                            | Let æs stráiv tu lern.                                         | Procuremos aprender.                                          |
| I wish to know your friend.                                        | Ai uich tu nõ your frend.                                      | Deseo conocer al amigo de usted.                              |
| I was obliged to go out before your arrival.                       | Ai uos obláidchd tu go out bifor yur aráival.                  | Vine precisado á salir antes que usted llegara.               |
| I have seen some young persons conduct themselves very discreetly. | Ai hav sin søem yøeng pèrsns condæct dzemselvs véri discretli. | He visto á personas jóvenes comportarse con mucha discrecion. |
| I dare not proceed so hastily.                                     | Ai dér not prosíd sø héstili.                                  | Nome atrevo á proceder tan precipitadamente.                  |
| I bade my servant wait for me at home.                             | Ai béd mái sérvant uét for mi at nom.                          | Mandé á mi criado de aguardarme en casa.                      |

We (shall overtake) him, though he may run. We (shall overtake) *Nosotros alcanzaremos le, aunque él pueda correr. Nosotros alcanzaremos* him, though he runs. You must write. It is necessary that you *le, aunque él corre. Vos debeis escribir. Ello es necesario que vos* (should write). I wish (se suple that) you may succeed in all *escribierais. Yo deseo que vos podais (tener éxito) en todas* your undertakings. We must forgive injuries, ó we *vuestras empresas. Nosotros debemos perdonar injurias, nosotros* ought (to forgive) injuries. Let us strive (to learn). I wish *debemos perdonar injurias. Dejad nos procurar aprender. Yo deseo* (to know) your friend. I was obliged (to go) out before *conocer vuestro amigo. Yo fui obligado ir afuera (antes de)* your arrival. I have seen some young persons conduct themselves *vuestra llegada. Yo he visto algunas jóvenes personas conducir* very discreetly. I dare not proceed so hastily. I bade *muy discretamente. Yo oso no proceder tan precipitadamente. Yo mandé* my servant wait for me at home. *mi criado aguardar por mí en casa.*



## TEORÍA.

El modelo para conjugar los verbos ingleses puesto en el Tratado de los verbos, leccion IV, pág. 12, es un cuadro adaptado á la conjugacion española, que manifiesta las variaciones y los signos que suele tomar el verbo en ambas lenguas para espresar sus accidentes. Pero no es facil emplear con acierto los verbos ingleses por comparacion con los españoles, porque no hay entre ellos una correspondencia exacta; pues con frecuencia el subjuntivo español se espresa por el indicativo inglés, ó el subjuntivo inglés por el indicativo español, y vice-versa. Conviene pues atender á las reglas siguientes:

**Modos.** Los verbos tienen cinco modos principales, que son *indicativo, condicional, imperativo, subjuntivo é infinitivo*, asi: *Thou lovest*, tú amas; *I would love*, yo amaria; *love (thou)*, ama tú; *though thou love*, aunque tú ames; *to love*, amar.

Los demas modos, como el *potencial, optativo, permisivo, etc.*, se reducen á uno de los cinco precedentes, y todos se espresan por medio de ciertas terminaciones particulares, ó por los verbos auxiliares siguientes:

*Presente.* Have, am, do, will, shall, can, may, let, must.

*Pasado.* Had, was, did, would, should, could, might, let, must.

Estos auxiliares tienen por si mismos cierta significacion propia, asi: *have*, hé, *am*, estoy, *do*, hago, *will*, quiero, *shall*, debo, *can*, puedo, *may*, puedo, *let*, permito, y *must*, debo; pero cuando van seguidos de un infinitivo (1), pierden comunmente dicha significacion, y vienen á ser como unos *signos* que indican el tiempo ó el modo del verbo principal. A esa circunstancia puede atribuirse en gran parte la dificultad que presentan muchas espresiones inglesas, cuya version literal parece absurda, pero cuya exacta inteligencia es esencial para darse razon de su estructura y poderlas emplear con algun acierto y facilidad. Ejemplos:

*How do you do?* Vemos desde luego en esta espresion la voz *do* repetida, y si bien se presenta sin ninguna diferencia exterior, escepto la del lugar que ocupa, hace sin embargo un papel muy distinto. El primer *do* está en segunda persona del plural del presente de indicativo, como lo indica el pronombre *you*, y rigurosamente significa *haceis*, cuando el segundo está en el infinitivo, y significa *hacer*: de donde resulta: *How do you do?* cómo haceis vos hacer? (2) Y colocando el infinitivo inmediatamente despues del verbo auxiliar, tenemos: *How do do you?* cómo haceis hacer vos? Prescindiendo ahora de la significacion del primer *do*, y considerándole solamente como un signo del verbo principal para denotar el modo interrogativo, queda: *How do do you?* cómo \* hacer vos? En fin, traduciendo el infinitivo *do* por el modo, tiempo, número y persona que indica el primer *do*, resulta: *Cómo \* haceis vos?*

Es cierto que esa última version *cómo haceis vos?* parece todavia bastante singular, pero esa singularidad no proviene ya del valor de los signos ó auxiliares, sino del sentido figurado ó metafórico que se da al verbo *to do*, hacer, tomándole en su acepcion mas lata y estensa de *obrar, vivir, existir, estar*, de modo que *cómo haceis vos?* equivale á *cómo existís ó cómo estais vos?* y empleando el tratamiento castellano, resulta, *cómo está usted?* (3) De un modo análogo se esplican las demas frases en que haya un signo ó verbo auxiliar, asi: *do not deceive us*, literalmente *haced no engañar nos*: prescindamos de la significacion del verbo *do*, y queda: *No engañarnos*: pongamos el infinitivo *engañar* en la segunda persona del imperativo en que está el signo *do*, y tenemos *no engañad nos*, es decir, *no nos engañeis*, ó *no nos engañe usted*. — *I do believe*

(1) Los cinco *will, shall, can, may* y *must* con sus pretéritos *would, should, could* y *might*, están siempre seguidos de un infinitivo espreso ó tácito.

(2) Véase la traduccion interlineal de la leccion XIV.

(3) El sentido figurado de los verbos que se emplean para espresar el estado de la salud no pertenece esclusivamente á la lengua inglesa. La espresion latina *quomodo vales?* cómo vales ó puedes? la francesa *comment vous portez-vous?* cómo os llevais vos? y aun la española *cómo lo pasa usted?* son poco menos caprichosas que la inglesa *how do you do?*

*ve it*, literalmente, *yo hago creer lo*. Suprimamos el signo *do*, *hago*, y queda *yo \* creer lo*; y poniendo el infinitivo *creer* en el modo, tiempo, número y persona del signo *do*, que está en la primera persona del singular del presente de indicativo, resulta *yo creo lo*, es decir, *yo lo creo*.—*I will give you a nosegay*, literalmente, *yo quiero dar os un ramillete*. Quitese el valor del signo *will*, *quiero*, y póngase el infinitivo *dar* en su lugar, se tendrá *yo daré os un ramillete*, es decir, *yo os daré un ramillete*, ó *daré á usted un ramillete*.—*Let us go*, literalmente, *dejad nos ir*: suprimiendo el valor de *let*, *dejad*, queda *nos ir*, y poniendo el infinitivo *ir* en primera persona del plural del modo imperativo, como lo indica el signo *let* seguido del pronombre *us*, *nos*, resulta *nos vamos*, ó *vámonos*, es decir, *vámonos*, ó solamente *vamos*.

El indicativo sirve para expresar un juicio de un modo cierto y absoluto; v. g. Soy feliz. *I am happy*.—Aunque (ó si bien) eres rico, no desprecies á los pobres. *Though thou art rich, do not despise the poor*.

El subjuntivo solo sirve para expresar un juicio de un modo incierto y contingente; v. g. Aunque (ó cuando) seas rico, no desprecies á los pobres. *Though thou be rich, do not despise the poor*.

El imperativo sirve para mandar; v. g. Abra usted su libro y lea usted la leccion. *Open your book and read the lesson*.—Sabed que soy Telémaco, hijo del sabio Ulises. *Know that I am Telemachus, son of the wise Ulysses*.

El condicional espresa un juicio cierto y absoluto considerado aisladamente; pero contingente é incierto con respecto á otro juicio á que se refiere; v. g. Seriamos felices, si fuésemos verdaderamente virtuosos. *We should be happy, if we were truly virtuous*.

El optativo sirve para expresar algun voto ó deseo; v. g. ¡Ojalá te recompensen los dioses, adornándote con una virtud pura, generosa y elevada! *May the gods reward thee by giving to thee that virtue which is pure, generous and exalted!*

El infinitivo es un modo abstracto que da una idea general de la esencia ó naturaleza del verbo, como: Amar, *to love*, cantar, *to sing*, escribir, *to write*. El infinitivo es como la raiz ó fuente de donde derivan los demas modos del verbo.

Hay aun otros modos de expresar un juicio, como el negativo, el interrogativo con ó sin negacion, el potencial, etc.; pero estos diferentes modos mas bien se manifiestan en el tono de la voz y en la disposicion particular de la frase que en la forma exterior del verbo, de modo que se reducen á uno de los precedentes. Por ejemplo: Duerme usted? *do you sleep?* Es un indicativo interrogativo.—No duerme usted? *do you not sleep?* Es un indicativo interrogativo con negacion.—Huid de esta tierra fatal, donde solo con la fuga *se logra* la seguridad. *Fly from this fatal country, where safety can be obtained only by flight*. La segunda parte de ese periodo *donde solo con*, etc., constituye un indicativo potencial, y equivale á «donde solo con la fuga *puede* lograrse la seguridad.» Es menester explicar la leccion de un modo que captive la atencion de los alumnos. *It is necessary to explain the lesson in such a manner as may captivate the scholars' attention*. El verbo *captivate* es un subjuntivo potencial equivalente á *pueda cautivar*, como lo indica la version inglesa.

USO DE LOS SIGNOS Y AUXILIARES. Por regla general un signo ó auxiliar excluye á otro; de modo que cuando se hallan dos reunidos, uno de ellos debe considerarse como verbo principal. Sin embargo, los auxiliares *to have* y *to be* pueden ir precedidos de cualquier otro signo ó auxiliar, excepto *to do*.

*To have* sirve para formar los tiempos compuestos, como, *I have read*. He leído.—*We had dined*. Habiamos comido. Tambien se usa en los tiempos simples del modo *anunciativo* (1), v. g. Tengo que escribir. *I have to write*.

El auxiliar *to be* sirve para el modo *anunciativo*, para el modo llamado *progresivo*, y para formar la voz pasiva de los verbos. Ejemplos: Tengo que escribir, *I am to write*.—Estoy escribiendo, *I am writing*.—Yo soy amado, *I am loved*.

(1) Modo *anunciativo* es el que predice que se ha de hacer algo. En inglés se espresa de varios modos, y en castellano por *haber de* ó *tener que*.

El auxiliar *to do* se usa en las frases negativas, en las interrogativas, en las enfáticas, en las respuestas despues de *yes* ó *no*, y cuando se usa en español el verbo *hacer*, para evitar la repetición del verbo principal. Ejemplos:—No lo creo. *I do not believe it.*—En qué piensa usted? *What do you think of?*—Ya sabes, querida hermana, que te amo tiernamente, y que solo deseo tu felicidad. *You know, my dear sister, I do love you tenderly, and desire only your happiness.*—Piensa usted en ello? *Do you think of it?* Si pienso. *Yes, I do* (se suple *think of it*).

El auxiliar *will* se emplea para indicar la intención ó la voluntad del sugeto del verbo principal, y cuando el acto ó juicio que este verbo espresa, proviene ó depende de dicho sugeto (1). En los demas casos, y particularmente cuando se quiere espresar un acto ó juicio meramente venidero, independiente del sugeto del verbo, se usa de *shall*. Ejemplos: hablando Calipso á Telémaco, le dice:—Yo os recibiré como á un hijo mio (es decir, es mi intención, es mi voluntad recibirlos, etc.) *I will (no shall) receive you as my son.* Y continúa:—Vos sereis mi consuelo... Pero ese juicio no proviene del sugeto *vos*, que se refiere á Telémaco, no espresa la voluntad de éste, sino la de Calipso; y por consiguiente: *You shall (no will) be my comfort.*

Lo que acabamos de decir de *will* y *shall* se aplica igualmente á sus pretéritos respectivos *would* y *should*.

Los auxiliares *may* y *can* significan *poder*, pero no deben emplearse indistintamente. *Can* denota un poder efectivo, un poder físico ó intrínseco, una facultad que existe ó se supone existir en el sugeto mismo, y *may* denota un poder eventual ó contingente, un poder moral, un poder estrínseco, una facultad que no se halla en el sugeto y le viene de afuera, una especie de permiso. Ejemplos:—Yo sé que usted puede hacerlo. Es decir, sé que se halla usted en estado de hacerlo, que tiene usted la facultad, que depende de usted hacerlo. *I know you can do it.*—Digo que puede usted hacer lo que guste. Es decir, digo que por mi parte tiene usted la facultad, el permiso de hacer lo que guste. *I say you may do what you please.*—El literato puede carecer de prudencia, el hombre de estado puede ser vanidoso, el guerrero puede ser fiero. Es decir, puede suceder que un literato carezca... que un hombre de estado sea, etc.; donde se ve claramente el carácter de incertidumbre ó eventualidad. *The scholar may want prudence, the statesman may have pride, the champion may have ferocity.*—Y aunque yo no pueda librarla del deshonor, tal vez pueda impedir que continúe en la iniquidad. Es decir, si bien no puedo ya librarla... puede ser que impida, etc. *And though I cannot save her from shame, perhaps I may prevent the continuance of iniquity.*

Como el modo optativo consiste en la espresion de un deseo ó en una imprecación que nada tiene de real ó efectivo, se espresa generalmente por *may*, así: Que el cielo me perdone. *¡May Heaven forgive me!*

En fin, cuando sin destruir ni alterar el sentido de la frase, se puede en español poner el verbo en el infinitivo, precedido de una voz del verbo *poder*, se toma con preferencia ese giro en inglés, empleando *can* ó *may*, conforme á las reglas que preceden; v. g. Tal vez haya (ó pueda haber) hombres tan malos como usted dice. *Perhaps there may be some men as wicked as you say.* Supongo que descifra usted (es decir, que puede usted descifrar) el nombre. *I suppose you can read the name.* Habla usted inglés? (es decir, puede ó sabe usted hablar inglés?) *Can you speak english?*

Lo dicho acerca de *can* y *may* conviene generalmente á sus respectivos pretéritos *could* y *might*.

El verbo *to let* significa *permitir*; pero se prescinde con frecuencia de su significación, y solo se emplea como un signo para espresar la 3.ª persona del singular y la 1.ª y 3.ª del plural del imperativo, posponiéndole las terminaciones pronominales *him*, *her*, *us* ó *them*; v. g. Vamos. *Let us go.*—Ame ella (ó que ella ame). *Let her love.*—Corramos. *Let us run.*—Prosigamos nuestro camino. *Let us go our way.*

El verbo *must* equivale á *ser menester*, pero se emplea como personal, y va siem-

(1) Véase la definición de la voz *sugeto* en la lección I, teoría, pág. 2.

pre seguido de un infinitivo; v. g. Tenemos que estudiar (es menester que estudiemos), *We must study*.

TIEMPOS. Además de lo dicho acerca de los tiempos en el Tratado de los verbos, lección I, pág. 3, debemos añadir lo que sigue.

Los tiempos pueden dividirse en *principales*, *secundarios* y *correlativos*. Los primeros son los que denotan un tiempo presente, pasado ó venidero de un modo absoluto: los secundarios denotan un espacio mas ó menos remoto del pasado ó del futuro; los correlativos no indican por sí solos ningun espacio de tiempo determinado, porque siempre dependen de un tiempo principal ó secundario. Ejemplos:—Yo leeré *I will read*. Es un tiempo principal. —Yo habré leído. *I will have read*. Es secundario. En fin, *venga*, *viniera* y *viniere* son correlativos, pues no denotan por sí solos ningun tiempo, ó á lo mas un tiempo futuro y contingente, y solo se dice que *venga* está en presente, *viniera* en imperfecto y *viniere* en futuro de subjuntivo, porque el primero comunmente depende de un tiempo presente, el segundo de un tiempo pasado y de un tiempo futuro el tercero; v. g. Deseo que *venga* ahora.—Yo deseaba que él *viniera* entonces.—Cuando *viniere*, le diré lo que pienso.—*Mañana* denota sin duda un tiempo futuro, y la voz *ahora* un tiempo presente, y sin embargo puede decirse: Dile que *venga ahora*. *Tell him to come now*.—Dile que venga mañana. *Tell him to come to-morrow*. De modo que *venga* se adapta al presente y al futuro.

Esa circunstancia de poder emplear una misma forma del verbo para designar varios tiempos, ó diversas formas para designar un mismo tiempo, aumenta la dificultad de traducir con acierto los verbos del español al inglés, á cuyo fin damos las reglas siguientes:

1.ª Hay en ambas lenguas cuatro tiempos principales, que son, el presente, como: Amo, *I love*; el pretérito próximo ó indefinido, como: He amado, *I have loved*; el pretérito remoto ó definido, como: Amé, *I loved*; y el futuro, como: Amaré, *I will love*.

2.ª Los tiempos secundarios son cuatro, á saber, el imperfecto, como: Amaba, *I loved*; el pretérito anterior, como: Hube amado, *I had loved*; el mas que perfecto, como: Había amado, *I had loved*; y el futuro compuesto, como: Yo habré amado, *I will have loved*. Vemos que el imperfecto se espresa en inglés por el pretérito definido, y el pretérito anterior por el mas que perfecto, quedando así reducidos á dos los tiempos secundarios.

3.ª A los ocho tiempos precedentes corresponden otros tantos tiempos correlativos con las mismas denominaciones de *presente*, *imperfecto*, *pretérito indefinido*, *pretérito definido*, *pretérito anterior*, *mas que perfecto*, *futuro* y *futuro compuesto*.

4.ª Solo el modo indicativo reúne todos los tiempos principales y secundarios. El modo subjuntivo se compone de todos los correlativos. El imperativo tiene en algunas lenguas el presente y el futuro, pero en inglés solo se usa en el presente; y el futuro se espresa por el futuro de indicativo. El condicional consta de presente y pretérito (1).

5.ª En inglés los tiempos del subjuntivo se espresan á veces del mismo modo que los del indicativo; así las voces *shall see* forman un futuro de indicativo en esta frase.—*He shall see his son no more*. Ya no verá mas á su hijo. Y estan en futuro de subjuntivo en esta.—*If he shall see his son no more*... Si no viere ya mas á su hijo... De modo que para distinguirlos, es menester atender mas bien á su valor que á la forma de que se revisten. Se exceptúa el presente que tiene terminaciones propias en la 2.ª y 3.ª persona del singular del presente de indicativo.

RESÚMEN. Entre los diferentes modos con que puede espresarse un juicio ó una proposición, hay cinco principales que generalmente se manifiestan en la forma que toma el verbo, por cuyo motivo se llaman *modos verbales*, y son, *indicativo*, *condicional*, *imperativo*, *subjuntivo* é *infinitivo*.

El indicativo espresa el juicio de un modo absoluto; v. g. Lloverá. *It will rain*.

(1) Tal vez sería mejor para nuestro objeto considerar los tiempos del condicional como una especie de futuro perfecto y de futuro mas que perfecto. Nuestra opinion se funda en que *would* y *should*, signos del condicional, son los pretéritos de *will* y *shall*, signos del futuro.

El condicional lo espresa de un modo absoluto en sí, pero incierto y contingente con respecto á otro juicio de que depende; v. g. Llovería si no hiciese viento. *It would rain, if it were not windy.*

El subjuntivo espresa siempre un acto ó juicio contingente y subordinado; v. g. Si yo fuese rey, eso iría de otro modo. *If I was (ó were) a king, it should be otherwise.*

El imperativo sirve para mandar, suplicar, exhortar, permitir, etc.; v. g. Acuérdate de tu Criador. *Remember thy Creator.*

El infinitivo da una idea abstracta y general del verbo sin distincion de número ni persona; v. g. Amar. *To love.* — Escribir. *To write.*

Los tiempos de los verbos son ocho: *presente, pretérito imperfecto, pretérito indefinido, pretérito definido, pretérito anterior, pretérito mas que perfecto, futuro y futuro compuesto.* Todos estos tiempos solo se hallan reunidos en el indicativo y el subjuntivo. El condicional tiene dos, que son el presente y el pretérito; y el imperativo tiene uno solo que es el presente. El infinitivo tiene los tres principales, que son, presente, como: amar, *to love*; pretérito, como: haber amado, *to have loved*; y futuro, como: haber de amar, *to be to love.*

El presente de indicativo se espresa de tres modos en inglés; v. g. Yo escribo. *I write, I am writing, ó I do write.* Se emplea el primero para espresar un acto moral ó la costumbre de hacer algo; v. g. Escribo á mi hermano dos veces cada mes. *I write to my brother twice a month.* El segundo modo se llama *progresivo*, y denota que se está haciendo lo que el verbo espresa; v. g. Yo estoy escribiendo. *I am writing.* El tercer modo puede llamarse *enfático*, pues se usa cuando se quiere dar énfasis ó fuerza á la espresion; v. g. Digo que le quiero á usted. *I say I do love you.*

El presente de imperativo se espresa de dos modos; v. g. *Escriba usted. Write ó do write.* La tercera persona del singular y la primera y tercera del plural se forman con el auxiliar *let*; v. g. Escriba él. *Let him write.* Escribamos. *Let us write.*

El presente de subjuntivo se espresa con los signos *can* y *may* espresos ó tácitos; v. g. Aunque él sea rico... *Though he be rich, ó though he may be rich...*

El infinitivo va siempre precedido de la partícula *to*, como leer, *to read*, escribir, *to write*; excepto despues de los auxiliares espresados en la pág. 44. Tambien suele suprimirse la partícula *to* despues de los verbos siguientes: *To bid*, mandar; *to dare*, osar; *to need*, necesitar; *to make*, hacer; *to see*, ver; *to hear*, oír; *to feel*, sentir; *to perceive*, aperebir; *to behold*, mirar; *to observe*, observar; y *to know*, saber.

El imperfecto de indicativo se espresa de tres modos análogos á los del presente, así: Yo escribía. *I write, I was writing, ó I did write*, segun el valor de la voz *escribía*.

El imperfecto de subjuntivo se espresa comunmente con el infinitivo del verbo, precedido de los auxiliares *might* ó *could* espresos ó tácitos.

El imperfecto del verbo sustantivo *to be*, ser, puede tambien formarse con la voz *were* de este modo. — Aunque yo fuese rey... *Though I were a king...* Aunque tú fueses rey. *Though thou were a king...* Aunque nosotros fuésemos virtuosos. *Though we were virtuous...* En lugar de: *Though I was (ó might be), Though thou wast (ó mightst be), Though we were (ó might be)...* Y aun puede suprimirse la conjuncion *though*, posponiendo el pronombre al verbo; así: *Were I.* Aunque yo fuese. — *Were thou.* Aunque tú fueses. — *Were we.* Aunque nosotros fuésemos. El imperfecto del condicional se espresa con el condicional presente del verbo *to have*, haber, y el participio del verbo principal; v. g. Yo habria dormido. *I would have slept.*

El pretérito definido se espresa en inglés del mismo modo que el imperfecto; v. g. Yo fui prudente. *I was prudent.* — Aunque yo fuera prudente. *Though I was prudent (ó bien were I, though I were, ó though I might be prudent).* — No llegué á tiempo. *I came not in time (ó I did not come in time).* — Si yo no llegara á tiempo. *If I came not in time (ó if I did not come in time).*

El pretérito indefinido se forma como en español con el presente del auxiliar *to have*, haber, y el participio del verbo principal; v. g. El ha traído dinero. *He has brought money.* — A menos que él haya traído dinero. *Unless he has brought money (ó unless he have ó may have brought money).*

El pretérito anterior se forma tambien como en español con el pretérito definido de *to have*, haber, y el participio del verbo principal; v. g. Después que hubimos cenado. *After we had supped.*

El pretérito mas que perfecto se forma con el imperfecto del auxiliar *to have*, haber, y el participio del verbo principal; v. g. Nosotros habíamos cenado. *We had supped.* Aunque hubiésemos cenado. *Though we had supped* (ó *though we might have supped*). Se puede tambien suprimir la conjuncion posponiendo el pronombre al verbo; asi: *Had we supped.* Si hubiésemos cenado.

El futuro se espresa con los signos *will* ó *shall*, conforme á las reglas dadas en la pág. 46, v. g. Usted saldrá mañana. *You shall go out to-morrow.* A no ser que saliere usted mañana. *Unless you shall go out to-morrow.* Usted accederá á mi peticion. *You will grant my request.* Si usted accediere á mi peticion. *If you will grant my request.* En el subjuntivo pueden callarse las voces *will* y *shall*, asi: *Unless you go.*—*If you grant,* etc.

El futuro pasado ó compuesto se forma con el futuro de *to have*, y el participio del verbo principal; v. g. Yo habré cenado. *I will have supped.*—Yo habré concluido. *I shall have finished.*

En fin, importa no perder de vista que para traducir con acierto los verbos españoles en inglés se ha de atender mas bien al sentido de la frase que á la terminacion del verbo. En la frase.—Cree usted que llueva mañana?—La voz *llueva* está en presente; y sin embargo equivale al futuro *lloverá*, y por consiguiente se traducirá por el futuro *will rain*, asi.—*Do you think it will rain to-morrow?*

El subjuntivo se traduce á veces por el condicional, particularmente cuando espresa un *deber*, una *obligacion*, una *necesidad*, y cuando no puede mudarse en un infinitivo precedido de una voz del verbo *poder*, sin alterar esencialmente el sentido de la oracion.

EJEMPLOS. Yo no pensaba que él lo supiese (ó pudiese saberlo). *I did not think he could know it.*—Yo habia mandado que él lo hiciese.—No puede mudarse en: Yo habia mandado que él pudiese hacerlo, y por consiguiente se traducirá por el condicional *should do*, asi: *I had ordered that he should do it.*—Es necesario que usted escriba. *It is necessary that you should write.*

## LECCION XIII.

### *Del Participio.*

| TESTO INGLÉS.                                         | PRONUNCIACION.                                 | TRADUCCION.                                    |
|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| <i>To learn</i> languages requires great application. | Tu lern lánɡüidchis rícuáiers grét aplíkéchæn. | Estudiar lenguas requiere mucha aplicacion.    |
| <i>Learning</i> languages requires great application. | Lérning lánɡüidchis rícuáiers grét aplíkéchæn. | El estudiar lenguas requiere mucha aplicacion. |

#### TRADUCCION INTERLINEAL.

(To learn) languages requires great application. Learning (por to learn) languages requires great application.  
 Aprender lenguajes requiere grande aplicacion. Aprendiendo lenguajes requiere grande aplicacion.

| TESTO INGLÉS.                                                                 | PRONUNCIACION.                                                      | TRADUCCION.                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| <i>The learning of languages requires great application.</i>                  | <i>Dzi lérning ov lán-güidchis ricuáiærs grét aplikéchæn.</i>       | El estudio de lenguas requiere mucha aplicación.                                |
| By <i>observing</i> these rules you may avoid mistakes.                       | Bái obsérving dzis ruls yu mé avóid mistéks.                        | Observando estas reglas usted puede evitar las equivocaciones.                  |
| By <i>the observing of</i> these rules you may avoid mistakes.                | Bái dzi obsérving ov dzis ruls yu mé avóid mistéks.                 | Observando estas reglas usted puede evitar las equivocaciones.                  |
| <i>Our approving of their</i> bad conduct may encourage them to become worse. | Our aprúving ov dzér bad cóndæct mé encæridch dzem tu bicæm uærs.   | El aprobar nosotros su mala conducta puede inducirlos á volverse peores.        |
| <i>Their observing of the</i> rules prevented errors.                         | Dzér obsérving ov dzi ruls privénted errærs.                        | Con guardar las reglas evitaron las faltas.                                     |
| By <i>his studying the</i> Scriptures he became wise.                         | Bái his stædiing dzi Scriptchiærs hi bikém uáis.                    | Estudiando la Sagrada Escritura adquirió la sabiduría.                          |
| <i>His neglecting to study</i> when young rendered him ignorant all his life. | His neglécting tu stædi huen yøng réndærd him ignorant ôl his láif. | Por haber descuidado el estudio cuando era jóven pasó su vida en la ignorancia. |
| <i>His depending on pro-</i> mises proved his ruin.                           | His dipénding on pró-misis prúvd his ruín.                          | El confiar en promesas fue causa de su ruina.                                   |

The learning of languages, etc. By *El aprendiendo* (es decir, *el acto de aprender, el estudio*) *de lenguajes, etc. Por* observing these rules you may avoid mistakes. By *observando estas reglas vos podéis evitar equivocaciones. Por el observando de estas* rules you may avoid mistakes. Our approving of their bad conduct *reglas vos podéis evitar equivocaciones. Nuestro aprobando de su mala conducta* may encourage them to become worse. Their observing of the rules prevented *puede animar los á (venir á ser) peores. Su observando de las reglas impidió* errors. By his studying the Scriptures he became wise. His neglecting *errores. Por su estudiando las Escrituras él (vino á ser) sabio. Su descuidando* (to study) when young rendered him ignorant all his life. His depending on *estudiar cuando jóven hizo le ignorante toda su vida. Su confiando en* promises proved his ruin. *promesas (se hizo) su ruina.*

## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

What is the reason of this gentleman's dismissing his servant so hastily?

huot is dzi rísn ov dzis dchéntlmans dismissing his sérvant so uéstili?

Por qué razon este caballero despide á su criado con tanta precipitacion?

What do you think of my horse running to-day?

huot du yu zink ov mái hòrs røning tudé?

Qué le parece á usted, he de hacer correr mi caballo hoy?

What do you think of my horse's running to-day?

huot du yu zink ov mái hòrsis røning tudé?

Qué le parece á usted acerca de la carrera que mi caballo ha hecho hoy?

I remember its being already done.

Airimémbær its búing òlredi døen.

Acuérdome que ya está hecho.

I have written a letter.

Ai hav ritn é létøer.

He escrito una carta.

The french language is spoken in every kingdom in Europe.

Dzi french lánguidch is spøkn in évøeri kingdøem in Yúrop.

La lengua francesa se habla en todas las naciones de Europa.

What is the reason of (this gentleman's) dismissing his servant so hastily? Qué es la razon de (de este caballero) despidiendo su criado tan precipitadamente? What (do... think) you of my horse running to-day? What (do think) you of (my horse's) running to-day? Qué pensais vos de mi caballo corriendo hoy? Qué pensais vos of (de mi caballo) corriendo hoy? I remember its being already done. I have written a letter. The french language is spoken in every kingdom in Europe. escrito una carta. El francés lenguaje es hablado en cada reino en Europa.

## TEORÍA.

El participio es un adjetivo verbal que conserva el régimen y la significacion del verbo de que deriva. Por ejemplo: Participar de la gloria; *participante* de la gloria.—*Abundar* en oro, *abundante* en oro. Las voces *participante* y *abundante* son participios que tienen la significacion y el régimen de los verbos *abundar* y *participar*. Lo mismo en inglés: *To partake* of the glory; *partaking* of the glory.—*To abound* with gold; *abounding* with gold.

Hay dos especies de participios, que son, el presente ó activo y el participio pasado ó pasivo. El primero se refiere á un tiempo presente, y acaba siempre en *ing*; como, *loving*, *observing*. El participio pasado se refiere á un tiempo pasado, y acaba en *ed*, como, *loved*, amado, *observed*, observado, pero hay muchos irregulares, como, *seen*, visto, *spoken*, hablado.

Los participios son invariables en inglés; pero se usan de varios modos, pues no solo equivalen á los participios castellanos, sino tambien á los gerundios, y con frecuencia se ponen en lugar del infinitivo ó se emplean como verdaderos sustantivos, precedidos del artículo *the* y seguidos de la preposicion *of*, conforme á las reglas siguientes.

1.º Los participios españoles se traducen generalmente por sus respectivos participios ingleses.

2.º Las voces verbales acabadas en *ando* ó *endo* se llaman gerundios, y se traducen comunmente por el participio en *ing*, precedido de la preposicion *in* ó *by*; v. g. Estu-



diando la sagrada Escritura... *By studying the Scriptures, etc.* — Ejercitando nuestras facultades se aumentan. *By exercising our faculties they are improved.*

3.<sup>a</sup> También se traduce por el participio en *ing* el infinitivo español, precedido de una preposición, cuyo equivalente inglés no sea la preposición *to*; v. g. El tribunal empleó una hora en oír su declaración. *The court spent an hour in hearing their deposition.*

4.<sup>a</sup> Cuando el infinitivo es el sugeto de otro verbo, puede también traducirse por el correspondiente infinitivo inglés ó por el participio en *ing*; v. g. Estudiar lenguas es muy agradable. *To study (ó studying) languages is very pleasant.* — Hacer limosnas no vacía el bolsillo. *Making (ó to make) alms does not empty the purse.*

5.<sup>a</sup> Cuando un verbo español puede ponerse en el infinitivo seguido de un pronombre personal en nominativo, se adopta generalmente un giro análogo en inglés, el cual consiste en traducir el infinitivo por el participio en *ing*, y el pronombre personal por su correspondiente adjetivo posesivo; así, yo, *my*, tú, *ty*, él, *his*, her ó *its*, ella, *his*, her ó *its*, nosotros, *our*, vosotros, *your*, ellas, *their*, usted ó ustedes, *your*. Ejemplos: Nuestra aprobación (ó el aprobar nosotros)... *Our approving, etc.* — El confiar él en promesas le ha perdido (ó su confianza en promesas, etc.). *His depending on promises proved his ruin.*

6.<sup>a</sup> Cuando el infinitivo se halla en cualquiera de los casos que anteceden, y tiene además un régimen, se traduce con elegancia por el participio en *ing*, precedido del artículo *the* y seguido de la preposición *of*, convirtiéndose así en un verdadero sustantivo. Se emplea también ese giro ó el de la *s* precedida del apóstrofo, cuando el infinitivo está seguido de las voces *de*, *del*, *de la*, *de los* ó *de las* y denota pertenencia ó posesión; v. g. El tribunal empleó una hora en oír su declaración. *The court spent an hour in hearing their deposition* (ó *in the hearing of their deposition*). En el reír de ese niño hay algo de malicioso. *In the laughing of this child there is something malicious* (ó *In this child's laughing, etc.*) — Hasta en el llorar de la muger hermosa hay cierto atractivo. *Even in the weeping of a fine woman there is some charm* (ó *Even in a fine woman's weeping, etc.*). Obsérvese la diferencia de estas dos escepciones:

What do you think of my horse running to-day?

What do you think of my horse's running to-day?

La primera equivale á: *Le parece á usted que he de enviar mi caballo á la carrera?*  
Y la segunda á: *Le parece á usted que mi caballo ha sobresalido en la carrera?*

## LECCION XIV.

*Del Adverbio.*

| TESTO INGLÉS.                                                                                                | PRONUNCIACION.                                                                                                   | TRADUCCION.                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| In the proper disposition of adverbs the ear requires to be <i>carefully</i> consulted as well as the sense. | In dzi própær disp <sup>o</sup> -sichæn ov adverbs dzi iær ricuáiærs tu bi kérfuli consælted as uél as dzi sens. | Para colocar los adverbios con acierto es menester atender cuidadosamente no solo al oído sino también al sentido. |
| I love my brother <i>dearly</i> .                                                                            | Ai læv mái bródzær díærli.                                                                                       | Amo tiernamente á mi hermano.                                                                                      |
| He boasts <i>amazingly</i> of his birth.                                                                     | hi bœsts amésingli ov his bærz.                                                                                  | Se vanagloria mucho de su nacimiento.                                                                              |
| He spoke <i>unaffectedly</i> and <i>forcibly</i> , and was <i>attentively</i> heard by the whole assembly.   | hi spök œnaféctedli and fórsibli, and uos aténtivli herd bái dzi hœl asémbli.                                    | Habló sin afectacion pero con vehemencia, y fue oído con atencion por todo el auditorio.                           |
| I <i>often</i> told him my sentiments.                                                                       | Ai ofn told him mái séntiments.                                                                                  | Le dije muchas veces mi modo de pensar.                                                                            |
| I have <i>often</i> told you my sentiments.                                                                  | Ai hav ofn told yu mái séntiments.                                                                               | Le he dicho á usted muchas veces mi modo de pensar.                                                                |
| You are <i>extremely</i> good.                                                                               | Yu ar ekstrimli gud.                                                                                             | Es usted muy bueno.                                                                                                |

## TRADUCCION INTERLINEAL.

In the proper disposition of adverbs the ear requires (to be) carefully  
*En la propia disposicion de adverbios la oreja requiere ser cuidadosamente*  
 consulted as well as the sense. I love my brother dearly. He boasts  
*consultada asi bien como el sentido. Yo amo mi hermano tiernamente. El (se jacta)*  
*amazingly* of his birth. He spoke unaffectedly and forcibly and was  
*pasmosamente de su nacimiento. El habló (sin afectacion) y fuertemente y fue*  
*attentively* heard by the whole assembly. I often told him my sentiments.  
*atentamente oído por la toda asamblea. Yo (muchas veces) dije le mis sentimientos.*  
 I have often told you my sentiments. You are extremely good.  
*Yo he (muchas veces) dicho os mis sentimientos. Vos sois estremamente bueno.*

## TESTO INGLÉS.

She is *very* kind.  
 I am *here*.  
 I go *thither*.  
 I *never* see him.  
 He was *extremely* prodigal; and his property is now *nearly* exhausted.  
 Whence do you come?  
 Whither are you going?  
 We walked *thither* in an hour.  
 He drew up a petition *in which* he *too* frequently represented his own merit.  
 I have *no* paper.  
 I have *not* any paper.  
 I have *no* good pen.  
 I have *not* a good pen.  
 Have you the headache? *No*, I have a bad cold.  
 Have you breakfasted?  
*Not yet*.

## PRONUNCIACION.

chi is véri cáind.  
 Ai am híær.  
 Ai go dzidzær.  
 Ai névær si nim.  
 hi uos ekstrimli pródigal, and his próperti is nóu niærli egsòsted.  
 huens du yu cæm?  
 huidzær ar yu going?  
 Ui uòkt dzidzær in an œur.  
 hi dru œp e petichœn in huitch hi tu frícuentli reprisented his on mérit.  
 Ai hav no pépær.  
 Ai hav not éni pépær.  
 Ai hav no gud pen.  
 Ai hav not e gud pen.  
 hav yu dzi hed-ék? No, ái hav e bad cold.  
 hav yu brékfasted?  
 Not yet.

## TRADUCCION.

Ella es muy amable.  
 Aqui estoy.  
 Allá voy.  
 Nunca le veo.  
 Ha sido muy prodigo, y su hacienda está casi disipada.  
 De dónde viene usted?  
 Adónde va usted?  
 Fuimos allá en una hora.  
 Presentó una petición en que recordaba su propio mérito con demasiada frecuencia.  
 No tengo papel.  
 No tengo papel.  
 No tengo pluma buena.  
 No tengo una pluma buena.  
 Tiene usted jaqueca?  
 No, estoy muy resfriado.  
 Ha almorzado usted?  
 Todavía no.

She is very kind. I am here. I go thither. I never see him. He was extremely prodigal, and his property is now nearly exhausted. Ella es muy buena. Yo estoy aquí. Yo voy allá. Yo nunca veo le. El fue extremamente prodigo, y su hacienda está ahora casi agotada.

Whence (do... come) you? Whither are you going? We walked (De dónde) venis vos? (Adónde) estais vos yendo? Nosotros anduvimos thither in an hour. He (drew up) a petition in which he too frequently represented his own merit. I have no paper. I have not any paper. I have no good pen. I have not a good pen. Have algun papel. Yo tengo ninguna buena pluma. Yo tengo no una buena pluma. Teneis you the headache? No, I have a bad cold. Have you breakfasted? Not vos la jaqueca? No, yo tengo un mal resfriado. Hubeis vos almorzado? No yet. todavía.

## TEORÍA.

El adverbio es una voz que sirve para determinar la significacion del verbo, de un adjetivo ó de otro adverbio, espresando alguna circunstancia de *lugar*, *tiempo*, *orden*, *modo*, *calidad* ó *cantidad*, v. g. Ahora está aquí. *He is now here*. Las voces *now*, *ahora*, y *here*, aquí, son adverbios que modifican el verbo *is*, está, el primero determinando el tiempo y el segundo el lugar á que se refiere dicho verbo.

Hay varias clases de adverbios; los principales son los siguientes:

1.º Adverbios de tiempo, como: *now*, ahora, *to-day*, hoy, *presently*, al presente, *yesterday*, ayer, *to-morrow*, mañana, *soon*, luego, *when*, cuando, *then*, entonces, *still*, todavía, *since*, desde, *ever*, en cualquier tiempo, *always*, siempre, *never*, nunca, *while*, *whiles* y *whilst*, entre tanto, *already*, ya, *daily*, diariamente, *once*, una vez, *twice*, dos veces, *thrice*, tres veces, *formerly*, antiguamente, *often*, muchas veces, *seldom*, rara vez, *yet*, todavía, *still*, todavía, *early*, temprano, *hitherto*, hasta ahora, *to-night*, al anochecer, *hence*, desde ahora, *henceforth* y *henceforward*, de aquí en adelante.

2.º Adverbios de lugar, como: *where*, donde, *whence*, de donde, *whither*, adonde, *here*, aquí, *there*, allí, *hence*, de aquí, *thence*, de allí, *hither*, acá, *thither*, allá, *near*, cerca, *far*, lejos, *within*, adentro, *without*, afuera, *upon*, arriba, *under*, debajo, *backward* y *backwards*, hácia atrás, *forward* y *forwards*, hácia adelante, con los compuestos de estos y algunos otros.

3.º Adverbios de cantidad, como: *much*, mucho, *little*, poco, *more*, mas, *less*, menos, *very*, muy, *enough*, bastante, etc.

4.º Adverbios de modo ó calidad, como: *how*, como, *as*, como, *so*, así, *well*, bien, *ill*, *bad* y *badly*, mal, *right*, rectamente, *sweetly*, dulcemente, *bitterly*, amargamente, *hastily*, apresuradamente, y todos los acabados en *ly* derivados de adjetivos calificativos (1).

5.º Los de orden, como: *first*, primeramente, *secondly*, en segundo lugar, *thirdly*, tercio ó terceramente, *fourthly*, cuarto ó en cuarto lugar, *fifthly*, quinto ó en quinto lugar, *sixthly*, sexto ó en sexto lugar, *seventhly*, séptimo ó en séptimo lugar, *eighthly*, octavo ó en octavo lugar, *ninthly*, nono ó en noveno lugar, *tenthly*, décimo ó en décimo lugar, *lastly*, últimamente. Despues de *tenthly*, se emplea en inglés el sustantivo *place*, lugar, precedido del adjetivo ordinal, así: *In the eleventh place*, undécimo ó en undécimo lugar; *in the twelfth place*, duodécimo ó en duodécimo lugar, etc.

6.º Adverbios de afirmacion, como: *yes*, si, *truly*, verdaderamente, *certainly*, ciertamente, *doubtless*, indudablemente, etc.

7.º Adverbios de negacion, como: *no* ó *not*, no.

8.º Adverbios de duda, como: *perhaps*, tal vez, *probably*, probablemente.

9.º Y en fin se consideran como *interrogativos*, *comparativos*, etc., algunos de los precedentes ú otros que sirvan para interrogar, comparar, etc. Así *when* es adverbio de tiempo en la frase: *When the master arrived*. Cuando el maestro llegó; y se considera como interrogativo en esta: *When did the master arrive?* Cuando llegó el maestro?

Algunos adverbios admiten los grados de comparacion del mismo modo que los adjetivos, como: *often*, con frecuencia, *oftener*, con mas frecuencia, *oftenest*, con la mayor frecuencia. *Soon*, pronto, *sooner*, mas pronto, *soonest*, lo mas pronto.

Los adverbios se dividen en simples y compuestos; los primeros constan de una sola voz, como, *soon*, pronto; los compuestos se espresan en dos ó mas voces, como, *in general*, en general. Con frecuencia un adverbio simple inglés se espresa por uno com-

(1) De casi todos los adjetivos y de muchos sustantivos ingleses, se pueden formar adverbios, añadiendo la terminacion *ly*, que corresponde de ordinario á la terminacion española *mente*, así, *happy*, dichoso, *happily*, dichosamente, *foolish*, loco, *foolishly*, locamente, *immediate*, inmediato, *immediatly*, inmediateamente, *day*, dia, *daily*, diariamente.

puesto español, ó al contrario un adverbio simple español por otro compuesto en inglés. Los adverbios compuestos se llaman también *frases, expresiones ó locuciones adverbiales*, y la mayor parte pueden reducirse á un adverbio simple, así: *in general*, en general, *generally*, generalmente. — *Without doubt*, sin duda, *undoubtedly*, indudablemente.

Algunos adverbios se usan como adjetivos, y estos se emplean á veces como adverbios; sin embargo importa mucho no confundir los unos con los otros. Los adjetivos se refieren siempre á un sustantivo, y los adverbios se refieren á un verbo, á un adjetivo ó á otro adverbio; de modo que nunca debe juntarse un adjetivo con otro. Así *mucho* es adjetivo en *much understanding*, mucho talento, y es adverbio en *much better*, mucho mejor, porque en el primer caso modifica el sustantivo *talento*, y el adjetivo comparativo *mejor* en el segundo.

La voz *no* es adverbio, cuando se emplea aisladamente; y es adjetivo, cuando se antepone á un sustantivo solo ó acompañado de otro adjetivo, en cuyo caso equivale á *ninguno*. La voz *not* es siempre adverbio. De donde resulta que el adverbio español *no* cuando equivale á las voces *nada de ó ninguno*, puede traducirse por *no* ó por *not*. Cuando se traduce por *not*, es menester anteponer al sustantivo el adjetivo indefinido *a ó any*; v. g. No tenemos pan. *We have no bread*, ó bien *we have not any bread*. — No tengo pluma buena. *I have no good pen*, ó bien *I have not a good pen*.

Es menester sobre todo evitar en inglés el uso de dos negaciones en la misma frase, así las expresiones:—No digo nada. —No lo diga usted á nadie. —No lo diré jamás.—Nunca jamás volveré á hacerlo, deben traducirse con una sola negacion: *I say nothing* (literal, digo nada). —*Do not tell it to any one* (literal, no lo diga usted á alguno). —*I will never tell it* (literal, nunca lo diré). —*I will never do it again* (literal, nunca lo haré de nuevo). La expresion *para siempre jamás* se espresa por *for ever*; v. g. Me despidió de vosotros, queridos hijos míos, para siempre jamás. *I leave you, my dear children, for ever*.

## LECCION XV.

### De la Preposicion.

| TESTO INGLÉS.                       | PRONUNCIACION.                    | TRADUCCION.                        |
|-------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|
| The inkstand is full<br>of ink.     | Dzi inkstand is ful<br>ov ink.    | El tintero está lleno de<br>tinta. |
| The inkstand is filled<br>with ink. | Dzi inkstand is fild<br>uidz ink. | El tintero está lleno de<br>tinta. |

### TRADUCCION INTERLINEAL.

The inkstand is full of ink. The inkstand is filled with ink.  
El tintero está lleno de tinta. El tintero es llenado con tinta.

## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

|                                                                                    |                                                                                |                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| We work from eight o'clock in the morning till six o'clock in the evening.         | Ui uærk from éit oclók in dzi môrning til siks oclók in dzi ivning.            | Trabajamos desde las ocho de la mañana hasta las seis de la tarde.                   |
| They were forcibly driven from the church.                                         | Dzé uér fôrsibli dráivn from dzi tchertch.                                     | Se les obligó á salir por fuerza de la iglesia.                                      |
| They are esteemed by every body.                                                   | Dzé ar estimd báí éværi bódi.                                                  | Son estimados de todos.                                                              |
| An account of the life and writings of James Thomson by Prior.                     | An acóunt ov dzi láif and ráitings ov Dchéms Tomsæn báí Práicæ.                | Relacion de la vida y escritos de Jaime Thomson por Prior.                           |
| Come by me.                                                                        | Cœm báí mi.                                                                    | Venga V. á mi lado.                                                                  |
| I have been at Madrid.                                                             | Ai hav bin at Mádríd.                                                          | He estado en Madrid.                                                                 |
| After having resided two months there, I went to France, and I now live in London. | Aftær háving risáided tu mœnz dzér, ái uént tu Frans, and ái nóu liv in Lóndn. | Despues de haber permanecido alli dos meses, fui á Francia, y ahora vivo en Londres. |
| It is far from here to Rome.                                                       | It is far from níær tu Rum.                                                    | Hay mucha distancia desde aqui á Roma.                                               |
| I was at the place appointed at four o'clock in the after-noon.                    | Ai uós at dzi plés appointed at fôr oclók in dzi áftær-nun.                    | Estaba en el sitio designado á las cuatro de la tarde.                               |
| He stays in Bank Street.                                                           | ni stés in Bank Strit.                                                         | Habita en la calle del Banco.                                                        |

We work from eight o' (por on) clock in the morning till six o' (por on) clock in the evening. They were forcibly driven from the church. *Nosotros trabajamos de ocho en reloj en la mañana hasta seis en reloj en la velada. Ellos fueron forzosamente echados de la iglesia.* They are esteemed by every body. An account of the life and writings of James Thomson by Prior. Come by me. I have been at Madrid. *Ellos son estimados por cada persona. Una relacion de la vida y escritos de Jaime Thomson por Prior. Venid (cerca de) mí. Yo he estado en Madrid.* After having resided two months there, I went to France, and I (Despues de) habiendo residido dos meses alli, yo fui á Francia, y yo now live in London. It is far from here to Rome. I was at the place appointed at four o' (por on) clock in the after-noon. He stays in Bank Street. *ahora vivo en Londres. Ello es lejos de aqui á Roma. Yo estaba en el lugar señalado á cuatro en reloj en el (despues de mediodia). El está en Banco calle.*

| TESTO INGLÉS.                       | PRONUNCIACION.                       | TRADUCCION.                           |
|-------------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------|
| He stays at N.º 7, Bank Street.     | hi stés at noembær sévn, Bank-Strít. | Habita en la calle del Banco, núm. 7. |
| She dresses in the spanish fashion. | chi drésis in dzi spánich fáchœn.    | Ella se viste á la española.          |

He stays at N.º 7, Bank Street. She dresses in the spanish fashion.  
 El está en número 7, Banco calle. Ella (se viste) en la española moda.

### TEORÍA.

La idea de un objeto escita siempre en nuestra mente muchas ideas accesorias de otros objetos con los cuales tiene cierta relacion mas ó menos íntima, mas ó menos inmediata. No pensamos en el *cartero* sin que se ofrezcan naturalmente á nuestro espíritu las ideas de *carta* y *noticias*. Nos figuramos un *navío* con *velas*, *masteleros*, *timon*, *jarcias*, y nos recuerda de un modo accesorio el *mar*, la *playa*, el *puerto*, etc. Pero si ponemos estas voces una tras otra, por ejemplo: Un navío, dos masteleros, velas tendidas, las olas, cuando, fue sorprendido, un huracan, y arrojado, las rocas, timon ni jarcias..., no hacemos mas que bosquejar un cuadro, donde no vemos sino ideas sueltas. Falta pues unirlas, espresando la relacion ó dependencia que hay entre ellas, por ejemplo: Un navío de dos masteleros con velas tendidas hendía las olas, cuando fue sorprendido por un huracan y arrojado sobre las rocas sin timon ni jarcias. Las voces *de*, *con*, *por*, *sobre*, *sin*, con que espresamos dicha relacion ó dependencia, se llaman *preposiciones*. De modo que la preposicion es una voz invariable que antepuesta á otra indica la relacion que existe entre ella y el sugeto, verbo ó atributo de la frase.

Las principales preposiciones inglesas son:

*About*, hácia, *above*, sobre, *across*, por medio de, *after*, en pos de, *against*, contra, *along*, por, ó por lo largo de, *amid* y *amidst*, en medio de, *among* y *amongst*, entre, *around*, al rededor de, *at*, en, *athwart*, al través de.—*Bating*, escepto, *before*, ante, *behind*, tras, *below*, bajo, *beneath*, debajo de, *beside* y *besides*, cerca de, *between* y *betwixt*, entre, *beyond*, mas allá de, *by*, por.—*Concerning*, tocante á.—*Down*, abajo, *during*, durante.—*Except*, escepto.—*For*, para ó por, *from*, de.—*In*, en, *into*, dentro de.—*Near* y *nigh*, cerca de.—*Of*, de, *off*, fuera, *on*, en, *over*, sobre.—*Past*, mas de.—*Regarding* y *respecting*, con respecto a, *round*, al rededor de.—*Since*, desde.—*Through*, por medio de, *throughout*, por todo, *till*, hasta, *to*, á, *touching*, tocante á, *toward* y *towards*, hácia.—*Under*, bajo de, *underneath*, debajo de, *unto*, á, *up*, hácia, *upon*, sobre.—*With*, con, *within*, dentro de, y *without*, sin.

Se da el nombre de *locucion prepositiva* al conjunto de dos ó mas voces equivalentes á una preposicion; v. g. El modo de ser feliz consiste en vivir *segun* la naturaleza. *The way to be happy is to live according to nature.*

Las principales locuciones prepositivas son:

*According to*, segun, *as for*, en cuanto á, *as to*, con respecto á, *as far as*, hasta, *because of*, con motivo de, *by the side of*, al lado de, *by dint of*, á fuerza de, *by mean of*, por mediacion de, *but for*, sin, *contrary to*, contra, *close to*, inmediato á, *evenwith*, al nivel de, *far from*, lejos de, *for less than*, á menos de, *for want of*, por falta de, *in spite of*, á pesar de, *in order to*, á fin de, *in sight of*, en vista de, *in company with*, en compañía de, *in regard to*, con la mira de, *instead of*, en lugar de, *next to*, inmediato á, *on account of*, en cuenta de, *on this side of*, mas acá de, *out of*, con motivo de, *over against*, en frente de, *secure from*, á cubierto de, *sheltered from*, al abrigo de, *unknown to...*, sin saberlo..., *unless for*, á menos de, *up to*, hasta, *with respect to*, con respecto á.

Con frecuencia una preposicion inglesa se traduce por una locucion prepositiva, ó esta por una preposicion; v. g. *Round*, al rededor de, *as far as*, hasta, *but for*, sin.

Algunos gramáticos ingleses dividen las preposiciones en *separables*, *inseparables* y preposiciones de *régimen*. Las primeras son las que se posponen á un verbo para modificar su significacion; v. g. *To go*, ir; *to go in*, ir en, es decir, entrar; *to go back*, ir atrás, es decir, retroceder, etc.

Las preposiciones separables pierden comunmente su significacion propia, la cual se combina con la de los verbos á que se posponen, resultando ciertas espresiones particulares, que pueden designarse con el nombre de modismos ó *anglicismos verbales*. Esos modismos se hallan generalmente indicados en los diccionarios, é importa saber emplearlos con facilidad, porque son muy usados, y dan mucha energia á la lengua inglesa (1).

Las preposiciones inseparables sirven para conocer perfectamente el valor de las voces derivadas ó compuestas; pero no son del dominio de la sintáxis (2).

De modo que solamente deben considerarse como verdaderas preposiciones las de régimen, acerca de las cuales debemos hacer las siguientes observaciones.

1.° Las voces precedidas de una preposicion forman un régimen indirecto; por consiguiente las que son declinables, como los pronombres *I* y *who*, han de ponerse en el caso *objetivo* (3). Se dice en español «Entre yo y él existe una intima amistad,» pero es menester decir en inglés «entre mi y le, etc.» *A great friendship subsists between him and me* (no *between he and I*). — De quién habla usted? *Of whom* (no *of who*) *do you speak?*

2.° Dos ó mas preposiciones reunidas forman una *locucion prepositiva*. Una preposicion antepuesta á uno, dos ó mas adverbios forma con ellos una *locucion adverbial*.

3.° Las preposiciones antepuestas á un verbo deben generalmente considerarse como conjunciones (4).

4.° La preposicion *to* antepuesta á un verbo pierde su valor, y solo debe considerarse como un signo característico del presente de infinitivo.

Cuando el infinitivo está regido se suprime el signo *to* para evitar el sonsonete de *to to*; v. g. No nacimos *para* ser constantemente felices. *We are not born to be constantly happy*. Donde vemos que la voz *para* se traduce por *to* y el infinitivo *ser* por *be* en lugar de *to be*; porque sonaria mal *born to to be...* (5). Tambien su suprime el signo *to* despues de los verbos espresados en la leccion XIII, pág. 48.

5.° La preposicion española *en* se espresa por *in* antes de los nombres de naciones, provincias é islas y de las grandes ciudades de Inglaterra; v. g. Vive en Londres. *He lives in London*. — Estuvo en Escocia. *He was in Scotland*. Se traduce por *at*, 1.° antes de los nombres de villas, pueblos y aldeas; 2.° antes de los nombres de grandes ciudades extranjeras; 3.° y despues del verbo *to be*, ser ó estar, v. g. He residido en Madrid. *I have resided at Madrid*. — No estaba en casa. *He was not at home*.

(1) Se hallarán puestos estensamente por orden alfabético en una obra que nos proponemos publicar con el titulo de *Guia de la conversacion inglesa y española*.

(2) El conocimiento de estas preposiciones es muy útil, y requiere un tratado especial sobre la *formacion y derivacion* de las palabras; pero no es indispensable para hablar correctamente el inglés.

(3) Caso objetivo es el que sirve para espresar un régimen con tal que no sea posesivo.

(4) Véase la siguiente leccion.

(5) Cuando la voz que precede, rige ó determina el infinitivo requiere otra preposicion, se suprime esta ó se pone el verbo en gerundio; v. g. Alejandro el Grande era digno *de* reinar. *Alexander the great was worthy to reign*. Donde se calla *of*, *de*; y poniéndola, seria menester decir *of reigning*.



## LECCION XVI.

## De la Conjuncion.

| TESTO INGLÉS.                                                                            | PRONUNCIACION.                                                                 | TRADUCCION.                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| I perceive <i>that</i> you are afraid to declare your whole mind.                        | Ai persiv dzat yu ar afréd tu diclér yur hæl máind.                            | Veo que no se atreve usted á manifestarme claramente sus pensamientos.               |
| I perceive you are afraid to speak frankly.                                              | Ai persiv yu ar afréd tu spík fránkli.                                         | Veo que no se atreve usted á hablar con franqueza.                                   |
| I fear he will come.                                                                     | Ai fiær hi uil cœm.                                                            | Temo que venga.                                                                      |
| I fear he will not come.                                                                 | Ai fiær hi uil not cœm.                                                        | Temo que no venga.                                                                   |
| I do <i>not</i> doubt <i>but</i> he will come.                                           | Ai du not dót bæť hi uil cœm.                                                  | No dudo que vendrá.                                                                  |
| She is <i>but</i> twenty years old.                                                      | chi is bæť tuénti iærs old.                                                    | Ella no tiene mas de veinte años.                                                    |
| Do good <i>and</i> seek peace.                                                           | Du gud and sik pís.                                                            | Haz bien y busca la paz.                                                             |
| He and I are happy.                                                                      | Hi and ái ar hápi.                                                             | Yo y él ambos somos felices.                                                         |
| If he understands the subject <i>and</i> attends to it, he can scarcely fail of success. | If hi œndærstands dzi sæbdœct and aténds tu it, hi can scársli fél ov søeksés. | Si entiendo bien el asunto, y pone atencion, puede apenas dejar de tener buen éxito. |

## TRADUCCION INTERLINEAL.

I perceive that you are afraid (*se supte of*) (to declare) your whole  
 Yo percibo que vos estais temeroso de declarar vuestro entero  
 mind. I perceive (*se supte that*) you are afraid (*se supte of*) (to speak)  
 pensamiento. Yo percibo que vos estais temeroso de hablar  
 frankly. I fear (*se supte that*) he (will come). I fear (*se supte that*) he  
 francamente. Yo temo que él vendrá. Yo temo que él  
 (will... come) not. I (do... doubt) not but he (will... come). She is but  
 vendrá no. Yo dudo no (*sino que*) él vendrá. Ella es (*no mas de*)  
 twenty years old. Do good and seek peace. He and I are happy. If he  
 veinte años vieja. Haced bien y buscad paz. El y yo somos felices. Si él  
 understands the subject and attends to it, he can scarcely fail of success.  
 comprende el asunto y atiende á él, él puede (*apenas*) fallar de éxito.

## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

|                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| If a man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth (1) he not leave the ninety nine, and go into the mountains, and seek that which is gone astray? | If e man hav e hœndred chíp and uœn ov dzem bi gœn astré, dœz hi not lîv dzi náinti náin, and gœ intu dzi móuntin, and sík dzat huitch is gœn astré? | Si un hombre tiene cien ovejas, y una de ellas llega á estraviarse, ¿no deja las noventa y nueve para recorrer las montañas y buscar la que se ha estraviado? |
| Rank may confer influence, but it will not necessarily produce virtue.                                                                                               | Rank mé confér influens, bœt it uil not nésesarili prodiús vœrtchiu.                                                                                 | La posicion social puede dar prestigio al hombre, pero no le hace necesariamente virtuoso.                                                                    |
| You are in want of it and I also.                                                                                                                                    | Yu ar in uant ov it, and ái álsœ.                                                                                                                    | Usted lo necesita y yo tambien.                                                                                                                               |
| He drank of it as if it were tea.                                                                                                                                    | hi drank ov it as if it uér tí.                                                                                                                      | Lo ha bebido como si fuera té.                                                                                                                                |
| Whether he wins or loses, he is always cheerful.                                                                                                                     | huédzœr hi uins ôr lûsis, hi is ôlués tchîrful.                                                                                                      | Que pierda ó que gane, siempre está de buen humor.                                                                                                            |
| I do not know whether it be on the right hand or on the left.                                                                                                        | Ai du not no huédzœr it bi on dzi ráit hand ôr on dzi left.                                                                                          | No sé si es á mano derecha ó á la izquierda.                                                                                                                  |

If a man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, *Si un hombre tenga un ciento ovejas, y una de ellas sea ida desviada*, (doth... leave) he not the ninety and nine, and go into the mountains, and seek *deja él no las noventa y nueve, y ir á las montañas, y buscar* that which is gone astray? Rank may confer influence, but it *aquella que es ida desviada? Dignidad puede conferir influjo, pero ella* (will... produce) not necessarily virtue. You are in want of it, and I *producirá no necesariamente virtud. Vos estais en necesidad de ello, y yo* also. He drank of it as if it were tea. Whether he wins or loses, he is *tambien. El bebió de ello como si ello fuera té. Si él gana ó pierde, él está* always cheerful. I (do... know) not whether it be on the right hand or on *siempre alegre. Yo sé no si ello sea en la derecha mano ó en* the left. *la izquierda.*

(1) *Doth* en lugar de *does*.

| TESTO INGLÉS.                                                  | PRONUNCIACION.                                          | TRADUCCION.                                                 |
|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Do it, or else the master will be angry.                       | Du it, ôr els dzi mástær uil bi ángri.                  | Hágalo usted, de lo contrario se enfadará el maestro.       |
| It will be either you or I, either he or they.                 | It uil bi idzær yu ôr ái, idzær hi ôr dzé.              | Será usted ó yo, ó él ó ellos.                              |
| I give you more time, in order that you may learn your lesson. | Ai guiv yu mör táim, in ôrdær dzat yu mé lern yur lésn. | Doy á usted mas tiempo, para que pueda aprender su leccion. |
| I breathe, therefore I live; I think, therefore I exist.       | Ai bridz, dzérfor ái liv; ái zink, dzérfor ái egsist.   | Yo respiro, luego yo vivo; yo pienso, luego yo existo.      |
| I warrant it you perfect, or else the bargain is void.         | Ai uarrant it yu perféct, ôr els dzi bárgen is vóid.    | Se lo aseguro á usted sin defecto, si no el trato es nulo.  |
| He is as bold as a lion.                                       | hi is as bold as e láicæn.                              | Es tan arrojado como un leon.                               |
| As the stars so shall thy seed be.                             | As dzi stars so chal dzái sid bi.                       | Tu descendencia será numerosa como las estrellas.           |
| He is not so wise as his brother.                              | hi is not so uáis as his bródzær.                       | No es tan sabio como su hermano.                            |
| I am so weak that I cannot walk.                               | Ai am so uik dzat ái cánot uòk.                         | Estoy tan débil que no puedo andar.                         |
| Neither despise the poor, nor envy the rich.                   | Nidzær dispáis dzi pur, nôr ényi dzi ritch.             | No desprecies á los pobres, ni tengas envidia á los ricos.  |

Do it, or else the master (will be) angry. It (will be) either you or I, either he or they. I give you more time in order that you may learn your lesson. I breathe, therefore I live; I think, therefore I exist. I warrant it you perfect, or else the bargain is void. He is as bold as a lion. As the stars so (shall... be) thy seed. He is not so wise as his brother. I am so weak that I cannot walk. Neither despise the poor, nor envy the rich.

*Haced lo, ó (de otro modo) el maestro estará enfadado. Ello será ya vos ó yo, ya él ó ellos. Yo doy os mas tiempo en orden que vos podais aprender vuestra leccion. Yo respiro, luego yo vivo; yo pienso, luego yo existo. Yo aseguro lo os perfecto, ó (de otro modo) el trato es nulo. El es asi atrevido como un leon. Como las estrellas asi será tu progenie. El es no asi sabio como su hermano. Yo estoy asi débil que yo (puedo no) andar. Ni desprecieis los pobres, ni envidieis los ricos.*

## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

|                                                                  |                                                                  |                                                                               |
|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| She loved him more than I.                                       | chi lævd him mɔr dzan ái.                                        | Ella le amaba mas que yo.                                                     |
| She loved him more than me.                                      | chi lævd him mɔr dzan mi.                                        | Ella le amaba más á él que á mí.                                              |
| In the main, I was less disagreeably situated than you imagined. | In dzi mén, ái uós les disagriabli sitiúeted dzan yu imádchined. | Con todo, mi posicion era menos desagradable de lo que usted habia imaginado. |
| I will go and see, if he be there.                               | Ai uil go and sí if hi bi dzér.                                  | Yo iré á ver si está allí.                                                    |
| Let us go and walk.                                              | Let œs go and uók.                                               | Vamos á pasear.                                                               |
| If men did but consider, ó bien: Did but men consider...         | If men did bæt considær. Did bæt men considær.                   | Si los hombres considerasen solamente...                                      |
| It cannot be, but nature has some director.                      | It cánot bi, bæt nétchiur has sœm diréctœr.                      | La naturaleza no puede menos de tener algun director.                         |
| Since we must part, let us do it peaceably.                      | Sins uí mœst part, let œs du it pisabli.                         | Ya que debemos partir, partamos en paz.                                       |
| I have not seen him since that time.                             | Ai hav not sin him sins dzat taim.                               | No le he visto desde entonces.                                                |
| Our friendship commenced long since.                             | Our fréndchip coménst long sins.                                 | Nuestra amistad principiό hace mucho tiempo.                                  |
| It is so clear that I need not explain it.                       | It is sœ cliœr dzat ái nid not eksplén it.                       | Eso es tan evidente que no hay necesidad de explicarlo.                       |

She loved him more than I. She loved him more than me.  
 Ella amaba le mas que yo. Ella amaba le mas que me.  
 In the main, I was less disagreeably situated than you imagined.  
 En lo general, yo estaba menos desagradablemente situado que vos imaginábais.  
 I (will go) and see if he be there. (Let... go) us and walk. If men (did...  
 Yo iré y ver si él está allí. Vamos nos y pasear. Si hombres  
 consider) but (ó bien did... consider) but men... It cannot  
 considerasen (no sino) considerasen (no sino) hombres... Ello (puede no)  
 be, but nature has some director. Since we must part,  
 ser, (sino que) naturaleza tiene algun director. (Ya que) nosotros debemos partir,  
 let us do it peaceably. I have not seen him since that time. Our  
 dejad nos hacer lo apaciblemente. Yo he no visto le desde ese tiempo. Nuestra  
 friendship commenced long (se suple time) since. It is so clear that I  
 amistad comenzó largo tiempo desde. Ello es asi claro que yo  
 need not (to explain) it.  
 necesito no explicar lo.

## TEORÍA.

Se entiende por *conjuncion* una voz indeclinable que sirve para enlazar dos palabras ó dos proposiciones; v. g. El leon y el toro son mas fuertes que el hombre; *pero* el hombre es superior al toro y al leon por sus facultades intelectuales. *The lion and bull are stronger than man; but man is above the bull and lion by his intellectual faculties.*

Las voces *and* y *but* son conjunciones, porque la primera une ó enlaza la palabra *lion* con *bull*, y la segunda une la preposicion *the lion and bull are stronger than man* con la siguiente *man is above, etc.*

El conjunto de dos ó mas voces equivalentes á una conjuncion se llama una *locucion conjuntiva*; v. g. *No solamente* le he pagado, *mas aun* le he hecho un regalo. *Not only I paid him; but even I made him a present.* Las espresiones *not noly* y *but even* son locuciones conjuntivas.

Los gramáticos no estan conformes tocante á la division ó clasificacion de las conjunciones. Lógicamente pueden considerarse todas como *copulativas*, pues que todas sirven para unir ó enlazar las palabras y las proposiciones; pero el uso permite dividir las en *copulativas*, *disyuntivas*, *condicionales*, *causales*, *adversativas*, *dubitativas*, *continuativas* y *fnales*.

**COPULATIVAS.** — *And*, y, *also*, tambien, *too*, tambien, *that*, que, *both*, y (1).

**DISYUNTIVAS.** — *Or*, ó, *nor*, ni, *or* y *either*, ó, *nor* y *neither*, ni.

**CONDICIONALES.** — *If*, si, *provided that*, con tal que, *unless*, á no ser que.

**CAUSALES.** — *Because*, porque, *for*, *then*, *now*, pues.

**ADVERSATIVAS.** — *But*, pero ó sin, *yet*, sin embargo, *still*, con todo, *though* y *although*, bien que ó aunque, *otherwise*, si no, *however*, *nevertheless* y *notwithstanding*, no obstante ó sin embargo.

**DUBITATIVAS.** — *Whether*, si ó ya, *lest*, por temor de.

**CONTINUATIVAS.** — *After*, despues que, *before*, antes que, *besides*, á mas de que, *as* y *how*, como, *nay* y *moreover*, ademas, *until*, hasta que, *when*, cuando, *whereas*, pues que, *wherefore*, por tanto ó por lo cual, *therefore*, luego, por consiguiente, por eso, ó por tanto.

**FINALES.** — *For* y *to*, para, *in order*, á fin.

La conjuncion *that*, que, se calla con frecuencia, v. g. Soñaba el ciego que veía. *The blind man dreamt (se suple that) he saw.*

Las espresiones *ir á* y *venir á*, seguidas de un verbo, suelen espresarse por *to go and*, *to come and*, v. g. Iré á verle. *I will go and see him.* Literalmente, *yo quiero ir y ver le*, es decir, yo iré y le veré.

Es á veces bastante difícil determinar el verdadero valor de la conjuncion *but*. Despues del verbo *to doubt*, dudar, tomado negativamente, puede traducirse por *que*; v. g. *I do not doubt but he will come.* No dudo *que* vendrá. Despues de un comparativo con negacion, equivale á *cuando*; v. g. *No sooner the sun arose, but we began our travel.* Apenas salió el sol, cuando nos pusimos en camino. Despues de un infinitivo precedido del verbo negativo *no poder*, equivale á *sino que*, ó da á la frase la misma fuerza que *menos de* ó *dejar de*; v. g. *I cannot think but he is unwell.* No puedo creer sino que está enfermo.

Las conjunciones reúnen casos, modos y tiempos semejantes; v. g. Yo y él. *He and I.* Estaría mal dicho: *him and I.* Yo y le; ó bien: *He and me.* Me y él. Obsérvese de paso que cuando se reúnen pronombres de distintas personas, el de tercera persona se pone antes que el de segunda, y este antes que el de primera; v. g. Si tú y Tulia teneis

(1) La palabra *both* se considera como conjuncion cuando no está seguida de nombre ó pronombre; v. g. Por mar y tierra. *Both by sea and land.*

salud, yo y Ciceron la tenemos. *If Tulia and thou are in good health, Cicero and I are in good health.* Cuando una conjuncion reúne dos verbos de distintos modos ó tiempos, se repite el sugeto antes del segundo verbo; v. g. *Rank may confer*, etc. El sugeto se repite antes del segundo verbo, aunque esté en el mismo modo y tiempo del primero, cuando hay cierto contraste ú oposicion; v. g. El no es rico, pero es caritativo. *He is not rich, but he is charitable.*

Las frases *ya... ya, que... que*, y otras análogas, como *ora... ora*, se espresan por *whether... or*; v. g. Ora pierda, ora gane, ó bien que pierda que gane, siempre está de buen humor. *Whether he wins, or he loses*, etc. Por último, hay tanta afinidad entre algunos adverbios, preposiciones y conjunciones, que no siempre es facil distinguir perfectamente esas tres partes de la oracion, y á veces una misma voz se emplea alternativamente como adverbio, preposicion ó conjuncion. Ejemplos: *Long since*. Hace mucho tiempo. *Since* es adverbio.—*Since that time*. Desde ese tiempo. *Since* es preposicion.—*Since we must part*. Pues que debemos partir. *Since* es conjuncion.

## LECCION XVII.

### De la Interjeccion.

| TESTO INGLÉS.                                                  | PRONUNCIACION.                                           | TRADUCCION.                                                     |
|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Ah! unhappy they who are deaf to the calls of duty and honour. | Ан! ænhápi dzé hu ar def tu dzi còls ov diúti and óncær. | Ay de aquellos que no oyen la voz del deber ni del honor!       |
| Alas! perhaps the sea has already closed over him for ever.    | Alás! pœrháps dzi si nas òlredi cload óvær him fôr évær. | Ay! tal vez esté ya sumergido en los abismos profundos del mar. |
| O goddess! compassionate our distress.                         | O gódes? compáchœnet óur distrés.                        | O diosa! compadécete de nuestra desdicha.                       |
| Ah me! what have I promised thee?                              | Ан mi! huot hav ái prómisd dzi?                          | Ay de mí! cómo pude hacer semejante promesa?                    |
| Woe's me! what have I done?                                    | Uøs mi! huot hav ái døen?                                | Ay de mí! qué culpa he cometido?                                |

### TRADUCCION INTERLINEAL.

Ah! unhappy they who are deaf to the calls of duty and honour. Alas! *Ah! desgraciados ellos que son sordos á las llamadas de deber y honor.* Ay! perhaps the sea has already closed over him for ever. O goddess! *(tal vez) la mar ha ya cerrado sobre él para siempre.* O diosa! compassionate our distress. Ah me! what have I promised thee? Woe's *padece nuestra desdicha.* Ay mí! qué he yo prometido te? Desdicha es (por is) me! what have I done? *mi! qué he yo hecho?*

| TESTO INGLÉS.                                                                                     | PRONUNCIACION.                                                                          | TRADUCCION.                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Oh! you hurt me.</i>                                                                           | OH! yu hært mi.                                                                         | Oh! usted me hace mal.                                                                                      |
| <i>Oh Lord! how glad I am to see you again.</i>                                                   | OH Lòrd! hóu glad ái am tu sí yu aguén.                                                 | Diós mio! con qué gozo vuelvo á ver á usted!                                                                |
| <i>Alas! cried Telemachus, lo! the evils which war draws after itself!</i>                        | Alás! cráiœd Telémakœs, lœ! dzi ivls huiitch uár drôs áftœr itself!                     | Ay! esclamó Telémaco, ved los males que acarrea consigo la guerra!                                          |
| <i>But alas! thou art deceived, o my son! this time approaches with irresistible rapidity.</i>    | Bœt alás! dzœu art disivd, o mái sœn! dzis táim aprœtchis uidz irresistibl rapíditi.    | Pero, ay! te engañas, ó hijo mio, este tiempo se acerca con una rapidez que nada puede contrarrestar.       |
| <i>Ye mighty chiefs, renowned for magnanimity and wisdom, despise not the counsel of a youth.</i> | Yi máiti tchifs, ri-nœnd fœr mag-nani-miti and uisdœm, dispáis not dzi cœnsel œv e yuz. | O poderosos principes, famosos por vuestra sabiduría y magnanimidad, no desprecieis el consejo de un jóven. |

*Oh! you hurt me. Oh Lord! how glad I am (to see) you again. Alas! Ay! vos dañais me. O Señor! cuán contento yo estoy ver os de nuevo. Ay! cried Telemachus, lo! the evils which war draws after itself! But alas! esclamó Telémaco, ved! los males que guerra arrastra tras (sí misma)! Pero ay! thou art deceived, o my son! this time approaches with irresistible rapidity. tú estás engañado, ó mi hijo! este tiempo (se acerca) con irresistible rapidez. Ye mighty chiefs! renowned for magnanimity and wisdom, despise Vosotros poderosos gefes! famosos por magnanimidad y sabiduría, despreciad not the counsel of a youth. no el consejo de un jóven.*

### TEORÍA.

La *interjeccion* es una palabra que sirve para llamar la atencion, ó para espresar algun afecto, pasion ó movimiento del ánimo; v. g. O hijo mio! O my son! — Ay de mi! Ah me! Las voces ó, ah, son interjecciones. Suelen tambien considerarse como interjecciones las exclamaciones y apóstrofes (1); v. g. Buen ánimo! *Cheer up!* Válgame Dios! *God bless me*, etc.

Las interjecciones mas usuales son las siguientes:

*Ah! ah! alas! ay! alak! y alakaday! ay! aha! ha ha! away! aléjate! begone! marcha! hark! oiga! ha! ha! ha ha! ha ha! halloo! zuzo! eigh! hola! he! ho! y hea! he! well then! ea pues! hail! salve! hist! chito! hum! ya! hush! chiton! huzza! viva! hey!*

(1) Se da el nombre de *apóstrofe* á una frase ó espresion que sirve para dirigir la palabra con alguna vehemencia á una persona ó cosa personificada; v. g. Calle usted! *Hold your tongue!* Escuche usted! *Hark ye!*

y *hey-day!* he! *O!* ó! *oh!* oh! *lo!* hé aqui! *haste!* aprisa! *pshaw!* mal haya! *well!* bien! *well-a-day!* ay de mí! *O brave!* bravo! *come on!* adelante! *help!* socorro! *aw!* ta ta! *O strange!* cosa estraña! *whist!* chiton! *not a word!* ni una palabra! etc.

La mayor parte de las frases en que hay interjeccion son elípticas (1); v. g. *Woe's me!* ay de mí! equivale á *woe is to me*, literalmente *desdicha es á mí*, es decir, desdichado de mí. *O* se emplea para llamar á alguno, ó para espresar un deseo. *Oh* sirve para espresar un afecto de sorpresa ó de dolor.

Las interjecciones suelen dividirse en varias clases, como son, interjecciones de alegría ó tristeza, de gozo, dolor, espanto, admiracion, etc.; pero no es facil dar una division completa. Por otra parte, muchas interjecciones pasan alternativamente á ser de distintas clases segun el tono con que se profieren, por cuyo motivo parece escusado tratar mas estensamente de esta última parte de la oracion.

(1) La voz *elíptica* viene de *elipsis*, que es una figura de sintáxis por la cual se suprime alguna palabra de una frase ó período, cuando el sentido es tan claro que la palabra callada se suple con facilidad.





Garage 33

